

**une question
de genres?**

Reformular

**uma questão
de géneros?**

ORGANIZAÇÃO

Driss Ablali

Matilde Gonçalves

Fátima Silva

une question
de genres?

Reformular

uma questão
de géneros?

ORGANIZAÇÃO

Driss Ablali

Matilde Gonçalves

Fátima Silva

REFORMULER, UNE QUESTION DE GENRES ?
Dans les coulisses des liens entre reformulation et genres

REFORMULAR, UMA QUESTÃO DE GÊNEROS?
Nos bastidores das ligações entre reformulação e gênero

Editores: Ablali Driss, Matilde Gonçalves, Fátima Silva

Capa: SAL Studio

Paginação: Margarida Baldaia

© Edições Húmus, Lda.2021

Apartado 7081

4764-908 Ribeirão – V.N. Famalicão

Telef. 926 375 305

humus@humus.com.pt

<https://edicoeshumus.pt/>

Impressão: Papelmunde, SMG, Lda. – V. N. Famalicão

1.ª edição: Dezembro de 2021

Depósito Legal: 496146/22

ISBN: 978-989-755-715-6

<https://doi.org/978-989-755-715-6/ref>

Este trabalho é parcialmente financiado pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto e por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto do Centro de Linguística da Universidade do Porto – UIDB/00022/2020 – e no âmbito do projeto do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa – UID/LIN/03213/2020.

Este trabalho contou igualmente com o apoio do Centre de recherche sur les médiations (CREM) da Universidade de Lorraine.

COMITÉ SCIENTIFIQUE COMISSÃO CIENTÍFICA

Les différentes contributions de cet ouvrage ont fait l'objet d'une double expertise à l'aveugle par les experts dont les noms suivent.

Os diferentes contributos deste volume foram objeto de uma dupla avaliação anónima por especialistas, cujos nomes se indicam de seguida.

Marion Colas **Blaise**, Université du Luxembourg, Luxembourg

Ecaterina **Bulea-Bronckart**, Université de Genève, Suisse

Andrée **Chauvin Vilen**, Université Bourgogne Franche-Comté, France

Isabelle **Delcambre**, Université de Lille

Isabel Margarida **Duarte**, Universidade do Porto, Portugal

Dominique **Ducard**, Université Paris Est Créteil, France

Nathalie **Garric**, Université de Nantes, France

Luca **Greco**, Université de Lorraine, France

Patrick **Haillet**, Université de Cergy-Pontoise, France

Daniel **Jacobi**, Avignon Université, France

Noémia **Jorge**, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal

Mustapha **Krazem**, Université de Lorraine, France

Julien **Longhi**, Université de Cergy-Pontoise, France

Ana Cristina Macário **Lopes**, Universidade de Coimbra, Portugal

Maria Aldina **Marques**, Universidade do Minho, Portugal

Damon **Mayaffre**, Université de Nice Sophia Antipolis, France

Claudine **Möise**, Université Grenoble Alpes

Laurent **Perrin**, Université de Paris Sorbonne, France

André **Petitjean**, Université de Lorraine, France

Alexandra Guedes **Pinto**, Universidade do Porto, Portugal

François **Provenzano**, Université de Liège, Belgique

Yves **Reuter**, Université de Lille, France

Sónia Valente **Rodrigues**, Universidade do Porto, Portugal

Nathalie **Roelens**, Université de Luxembourg, France

Joana Vieira dos **Santos**, Universidade de Coimbra, Portugal

Helena Topa **Valentim**, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal

TABLE DES MATIÈRES ÍNDICE

11 **Notes biographiques • Notas biográficas**

17 **Dans les coulisses des liens entre reformulation et genre**

Driss Ablali, Matilde Gonçalves, Fátima Silva (éds)

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA1](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA1)

25 **Nos bastidores das ligações entre reformulação e género**

Driss Ablali, Matilde Gonçalves, Fátima Silva (éds)

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA2](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA2)

PARTIE I. PRATIQUES DISCURSIVES

PARTE I. PRÁTICAS DISCURSIVAS

35 **Les genres discursifs influent-ils sur les reformulations ?**

Une réponse par des reformulations en chaîne, dans un discours philosophique court

Alain Rabatel

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA3](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA3)

53 **Identities textuais, linguagem inclusiva e (re)formulação**

Antónia Coutinho

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA4](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA4)

69 **L'utilisation des reformulations dans les romans contemporains de langue anglaise : spécificités liées au genre et stratégies rhétoriques**

Blandine Pennec

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA5](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA5)

85 **Genre et reformulation chez Edmond A. El Maleh – Vers une écriture allégorique**

Anouar Ben Msila

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA6](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA6)

101 **Reformulation et (d)énonciation satirique**

Annabelle Seoane

[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA7](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA7)

- 119 **Os dizeres de *Quer Dizer*. Operações de reformulação introduzidas pelo MD *Quer Dizer* no âmbito do discurso político parlamentar**
Ana Loureiro | Isabel Gil
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA8](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA8)
- 141 **O marcador de reformulação *quer dizer* no discurso oral: funções semântico-discursivas e questões de género**
Fátima Silva | Ana Sofia Pinto
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA9](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA9)

PARTIE II. VULGARISATION, ÉCRITS UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

PARTE II. DISSEMINAÇÃO, ESCRITOS UNIVERSITÁRIOS E ESCOLARES

- 165 **La reformulation s'adapte-t-elle aux genres de la vulgarisation scientifique ?**
Sandrine Reboul-Touré
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA10](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA10)
- 185 **Du doctorant à l'expert : la reformulation comme prisme pour construire le chemin vers un genre d'écrit scientifique**
Carole Glorieux | Marie-Christine Pollet
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA11](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA11)
- 201 **Le processus de reformulation en classes de langues-cultures au Liban**
Paulette Youssef Ayoub
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA12](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA12)
- 223 **La reformulation dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne : substitution, explication, expansion**
Rossana De Angelis
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA13](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA13)
- 247 **Mecanismos de reformulação no artigo científico**
Matilde Gonçalves | Rute Rosa
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA14](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA14)

PARTIE III. GENRE SOCIAL ET QUESTIONS DE SANTÉ

PARTE III. GÊNERO SOCIAL E QUESTÕES DE SAÚDE

- 271 **Reformuler pour soigner : Des principes épistémiques aux modes et modalités à partir d'une séance de thérapie systémique**
Hassan Moustir
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA15](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA15)
- 289 **Les éléments introducteurs de reformulations dans les discussions sur le forum de santé : étude outillée et comparative**
Iris Eshkol-Taravella | Natalia Grabar
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA16](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA16)
- 313 **A repetição como estratégia de (re)formulação em discursos políticos de autoria feminina e masculina: uma questão de gênero(s)?**
Carolina da Costa Joaquim
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA17](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA17)
- 337 **Reformulations du genre (masculin/féminin) – Une expérience *in vitro***
Julie Abbou
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA18](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA18)
- 355 **Reformulations et genre de discours en contexte de souffrance sociale: Reformuler pour « réparer »**
Driss Ablali | Brigitte Wiederspiel
[HTTPS://DOI.ORG/978-989-755-715-6/REFA19](https://doi.org/978-989-755-715-6/REFA19)

NOTES BIOGRAPHIQUES NOTAS BIOGRÁFICAS

JULIE **ABBOU**, titulaire d'un doctorat de Sciences du Langage (Aix-Marseille Université) sur les modifications du genre linguistique pour des motifs politiques, a travaillé dans différents laboratoires (LPL, CREM, LLF, etc.), où elle mène des recherches sur les apports théoriques réciproques des études de genre et des sciences du langage. Elle travaille également sur les dimensions sémiotiques du genre grammatical, ainsi qu'en rhétorique sur le traitement du genre dans différents types de discours.

DRISS **ABLALI** est professeur des universités en Sciences du Langage à l'Université de Lorraine (Metz) et membre du CREM, *Centre de Recherche sur les Médiations* (EA 3476). Ses thèmes de recherche portent sur la sémiotique des textes et des discours, les genres de discours sur corpus, l'épistémologie de la sémiotique, et les liens entre discours et santé publique.

PAULETTE YOUSSEF **AYOUB**, titulaire d'un doctorat en didactique des langues-cultures et des sciences du langage de l'Université de Jean Monnet-France,

est directrice de l'Ecole Normale – Zgharta et maître de conférences à l'université de Balamand et à l'Université Libanaise. Auteure d'une dizaine d'articles autour des langues et de leur enseignement et conférencière dans plusieurs colloques et congrès nationaux et internationaux, elle dirige des mémoires en Master.

ANTÓNIA **COUTINHO** é Professora Associada na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa. Tem orientado teses de doutoramento e de mestrado e publicado, a nível nacional e internacional, na área da linguística do texto e do discurso e da didática da língua. É investigadora do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa (CLUNL), desenvolvendo investigação no âmbito do grupo Gramática & Texto. Privilegiando a perspetiva teórica e epistemológica do Intercionismo Sociodiscursivo, os seus principais interesses de investigação relacionam-se com a compreensão do funcionamento da língua e dos textos e com o papel que assumem no desenvolvimento da pessoa ao longo da vida.

ROSSANA DE ANGELIS est MCF en Sciences du Langage à l'Université Paris-Est Créteil. Membre du Céditec, en adoptant une approche sémiolinguistique, ses recherches portent sur l'analyse des écrits, en relation avec les supports, les formats et les pratiques de l'écriture et de l'édition, traditionnelles et numériques. Son premier ouvrage, *Il testo conteso. Semiotiche ed ermeneutiche nella seconda metà del Novecento* (ETS, Pise, 2014), fait le tour des principales théories du texte contemporaines. Page professionnelle : <http://ceditec.u-pec.fr/membres/enseignants-chercheurs/de-angelis-rossana-799502.kjsp>.

IRIS ESHKOL-TARAVELLA, professeure de Sciences du langage à l'Université Paris Nanterre, mène des recherches portant sur le traitement et l'analyse des communications orales et numériques avec les outils informatiques. Ses travaux s'inscrivent dans les champs du TAL et de la linguistique de corpus et portent sur les thématiques variées : la détection et l'analyse de reformulations, la segmentation automatique, la fouille d'opinions ou encore l'analyse de la perception d'un lieu.

ISABEL FUZETA GIL é doutorada em Linguística pela Universidade Católica Portuguesa, tendo obtido o grau de Mestre em Linguística na Universidade

Nova de Lisboa. É Professora Auxiliar Convidada na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e membro integrado do CELGA-ILTEC. Atualmente as suas áreas de interesse focam-se na Análise Linguística do Discurso e Linguística do Texto, na Pragmática Linguística, na Argumentação e Retórica. Dedicar-se ainda ao ensino/aprendizagem do PLE/PLNM.

CAROLE GLORIEUX, didacticienne du français, docteure en langues et lettres et spécialiste de la formation à l'écriture scientifique, ancre ses recherches au sein du champ des littératies universitaires. Elle travaille depuis plus de quinze ans pour le Centre de méthodologie universitaire de l'Université libre de Bruxelles, qui a pour mission l'acculturation des étudiants de Ba1 aux discours universitaires, par le développement de compétences langagières appropriées au contexte disciplinaire.

MATILDE GONÇALVES, doutorada pela Universidade Paris 8 e pela Universidade NOVA de Lisboa, é professora auxiliar na NOVA FCSH e investigadora do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa, no qual desenvolve trabalho no grupo Gramática & Texto. Enquadrado na linguística do texto e do discurso, o seu trabalho centra-se nas práticas de linguagem digitais, na

literacia científica e na divulgação de ciência, bem como na transposição de instrumentos linguísticos para fins específicos.

NATALIA GRABAR a soutenu sa thèse à l'Université Paris 6. Son domaine de recherche principal est le Traitement Automatique des Langues (TAL) appliqué aux langues de spécialité (médecine, biologie, électricité, textes idéologiques, informatique...). Elle a travaillé pendant plus d'un an dans l'ONG Health on the Net à Genève, Suisse. Ensuite, pendant 3 ans, elle a occupé un poste hospitalo-universitaire (AHU) à l'hôpital Européen Georges Pompidou (HEGP) et dans une unité de recherche INSERM. Actuellement, Natalia est chercheur CNRS (chargé de recherche classe 1). Elle est affiliée à l'UMR 8163 STL à Lille. Ses thématiques de recherche sont liées à la construction et utilisation de terminologies, la recherche et extraction d'informations, la qualité des informations médicales et de santé et leur compréhension et simplification.

ANA PAULA DE OLIVEIRA LOUREIRO é Professora Auxiliar da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Doutorada em Linguística Portuguesa, exerce a sua atividade docente e de investigação nas áreas da Sintaxe e Semântica do Português. É

investigadora do CELGA-ILTEC (Centro de Investigação da FCT), onde é co-coordenadora do projeto Marcadores Discursivos e(m) Tradução.

ANOUAR BEN MSILA est professeur de l'Enseignement Supérieur à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Meknès de l'Université Moulay Ismaïl (UMI). Il enseigne la linguistique et la sémiotique auxquelles il consacre colloques, articles et livres, parmi lesquels les actes : *Greimas aujourd'hui. Du sens et des langages* (2019). Il est également le responsable de l'Equipe de Recherche : Langages, Textes et Discours, et l'initiateur de la Formation Doctorale : Langages, Discours et Société.

HASSAN MOUSTIR est titulaire d'une thèse en systémique en 2005. Actuellement professeur des universités, HDR en Littératures maghrébines et francophone au Département de Langue et Littérature Françaises à la Faculté des Lettres de Rabat. Membre du Collège du Laboratoire 2LAC (UM5 de Rabat), membre fondateur et représentant Afrique du Nord de l'Association Internationale d'Etude des Littératures et Cultures de l'Espace Francophone. Membre de plusieurs comités de collections et revues francophones, ses recherches portent principalement sur la littérature contemporaine au

Maghreb et dans le monde franco-phone en contexte de postcolonialité et de diaspora.

BLANDINE PENNEC est Professeur des Universités en linguistique anglaise à l'Université Toulouse II-Jean Jaurès en France. Elle enseigne principalement au niveau Master (enseignement et recherche). Ses travaux de recherche s'inscrivent essentiellement dans le champ de la linguistique énonciative et de la pragmatique. Elle a notamment publié des articles sur les connecteurs, les marqueurs de discours et les phénomènes de reformulations, de même qu'un ouvrage sur les réajustements du discours.

ANA SOFIA FREIXO PINTO é doutoranda e bolsista de Doutorado em Ciências da Linguagem – variante Linguística, no âmbito do protocolo entre a FCT e o Centro de Linguística da Universidade do Porto (CLUP). Possui mestrado e licenciatura em Linguística, ambos os cursos realizados na Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

MARIE-CHRISTINE POLLET, docteure en Langues et Lettres, est Professeure à l'Université libre de Bruxelles. Elle y dispense notamment des cours d'Analyse de discours scientifiques et de

Didactique du Français. Elle y dirige également le Centre de méthodologie universitaire. Spécialisée dans le champ des Littératures universitaires, elle s'intéresse plus particulièrement aux caractéristiques discursives et linguistiques de l'écriture de recherche.

ALAIN RABATEL, professeur émérite de Sciences du Langage à l'Université de Lyon 1, est spécialiste d'énonciation, de linguistique textuelle et d'analyse du discours. Il a publié de nombreuses publications consacrées au dialogisme et à la polyphonie des discours (discours représentés, répétitions et reformulations), en contexte littéraire, didactique, médiatique, religieux ou philosophique. Voir notamment *La confrontation des points de vue dans la dynamique figurale – énonciation et interprétation*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2021, et, plus largement, www.icar.cnrs.fr/membre/arabatel/.

SANDRINE REBOUL-TOURÉ est maîtresse de conférences à l'université Sorbonne nouvelle dans le département de littérature et linguistique françaises et latines. Elle est responsable de l'axe « Sens et discours » de l'équipe d'accueil CLESTHIA. Ses recherches sont principalement orientées vers les discours de vulgarisation scientifique et articulent analyse du discours et sémantique.

RUTE ROSA é doutorada em Linguística pela Universidade NOVA de Lisboa. É investigadora do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa e membro do Grupo de Gramática & Texto. Privilegiando o quadro do Interacionismo Sociodiscursivo, tem desenvolvido trabalhos de investigação centrados na descrição e didatização de géneros de texto. Presentemente, é professora tutora na Universidade Aberta e professora de Português na Escola Profissional de Artes, Tecnologias e Desporto.

ANNABELLE SEOANE est maître de conférences en sciences du langage à l'Université de Lorraine, au sein du laboratoire du CREM. Dans la tradition de l'école française d'analyse du discours, elle aborde le texte comme une production discursive inscrite dans un champ social. A travers des corpus variés, ses travaux interrogent la (co-)construction du sens en discours dans ses dimensions interdiscursive et interlocutive, avec donc, sous-jacente une dynamique pragmatique.

FÁTIMA SILVA é doutorada em Linguística e professora associada da Faculdade de Letras da Universidade do Porto e investigadora do Centro de Linguística da mesma universidade. As suas áreas de investigação são a linguística de texto, a semântica lexical e a aplicação da linguística ao ensino e aprendizagem do português como língua não materna.

BRIGITTE WIEDERSPIEL est maître de conférences en Sciences du Langage à l'Université de Lorraine (Metz) et membre du CREM, *Centre de Recherche sur les Médiations* (EA 3476). Ses thèmes de recherche portent sur la sémantique référentielle, la linguistique textuelle et les écrits intimes numériques.

DANS LES COULISSES DES LIENS ENTRE REFORMULATION ET GENRE

Driss Ablali, Matilde Gonçalves, Fátima Silva (éds)

Cet ouvrage collectif, qui porte le même titre que celui du colloque dont il est issu, *Reformuler, une question de genres ?*, a pour objectif de répondre aux questions que les liens entre la reformulation et la catégorie du genre aussi bien dans son acception discursive (genre de discours/genre textuel) que sexuée (genre social) peuvent poser.

Pourquoi avons-nous parfois besoin de connaître l'identité de genre de la locutrice/locuteur ou d'identifier les genres textuels à l'œuvre dans une production langagière pour comprendre comment une reformulation fait sens dans une pratique discursive ? La réponse à cette question peut varier en fonction du point de vue théorique adopté. Le concept de reformulation s'est, en effet, développé dans de nombreux espaces disciplinaires (linguistique, sémiotique, didactique et narratologie) et dans une diversité de situations, avec des pratiques qui ne reposent pas sur les mêmes problèmes épistémologiques ni heuristiques. Ce développement lui confère une certaine malléabilité dans son usage et sa description, représentant la richesse et la complexité de la notion et l'impossibilité d'y associer un sens unique.

Plutôt que de se focaliser sur le champ théorique de la notion de reformulation présentant une grande plasticité au niveau de sa signification, déjà amplement discutée, et identifiable à travers des structures constitutives multi-niveaux, dans ses liens avec celles de paraphrase, de glose, de reprise, d'itération, de répétition et de transcodage, le parti pris de cet ouvrage consiste à poser la question de la reformulation dans le processus de reconnaissance, de construction et d'interprétation du sens, en orientant les réflexions et les études de cas tant du point de vue de l'identité de genre que des genres textuels. Le genre, à la fois discursif et social, est envisagé comme un ensemble de contraintes

ou de conditions d'(im)possibilités du sens reformulé. Les contributions qui suivent invitent ainsi à considérer des paliers aussi étendus que ceux de la culture, du pouvoir, de l'idéologie, de la performance, des normes sociales. Autant de paliers qui parcourent les textes ici rassemblés. L'enjeu majeur de ce livre collectif consiste donc à explorer d'autres voies de recherche pour l'apport de nouvelles catégories descriptives. Par ailleurs, il réside aussi à considérer la reformulation, par le biais de ses deux constituants de base – l'énoncé source et l'énoncé reformulé –, non pas comme un simple acte de langage, mais comme un processus sémiotique contraint par le genre textuel et/ou par l'identité de genre. On souhaite que cet ouvrage pluridisciplinaire rende compte des enjeux et des objectifs propres aux sciences des textes et des discours cherchant à homologuer reformulation et genre dans l'analyse des pratiques langagières empiriques écrites, orales et multimodales. Il est aussi l'occasion de revenir sur les enjeux de la dualité, genre et reformulation, d'en interroger les usages et d'en dégager ses limites, mais toujours en partant de pratiques textuelles et discursives attestées. Ce rapprochement entre genre et reformulation suscite de nouvelles pistes, aussi bien théoriques que descriptives, et interroge non seulement les pratiques discursives (littéraires, médiatiques, politiques, scolaires et universitaires, ...) mais aussi plurimodales, élargissant ainsi l'empan aux écrits numériques sur des thématiques diverses (identité sociale, identité discursive, vulgarisation scientifique, questions de santé, entre autres).

C'est l'ensemble de ces questions qui sont saisies dans les textes de cet ouvrage collectif, organisé autour de trois axes – pratiques discursives ; vulgarisation, écrits universitaires et scolaires ; genre social ; questions de santé –, et que nous présenterons ci-dessous, non selon l'ordre de leur succession, mais dans une perspective transversale qui croise les thématiques et les problématiques qui les animent. En quoi les allers et retours entre texte et genre, ou entre sujet et identité générée affectent-ils la reformulation ? Dans les productions plurisémiotiques et multimodales, que peut apporter une prise en compte du genre dans sa double acception discursive et sociale de la reformulation ? Comment les différentes formes de masculinités et de féminités, trans ou binaires, performent-elles dans un processus de reformulation ? C'est ce que **Julie Abbou** dans *Reformulations du genre (masculin/féminin)* – Une expérience *in vitro* cherche à décrire à travers une tâche d'observation de photos de visages humains par des locuteur.trices du français de France et de l'anglais de Hong Kong. En ciblant l'énonciation des traits « inconsistants et contradictoires », elle fait explicitement de la reformulation une médiation pour appréhender le genre comme rapport social, généré par un ensemble d'actes significatifs. Toujours dans le sillage des

liens entre reformulation et genre social, la contribution de **Carolina da Costa Joaquim**, *A repetição como estratégia de (re)formulação em discursos políticos de autoria feminina e masculina: uma questão de gênero(s)?* rend compte de deux aspects en lien avec reformulation, genre textuel et genre social : 1) la répétition peut être utilisée comme stratégie linguistique constitutive du genre textuel discours politique d'investiture ; 2) en comparant les discours d'investiture, sous l'optique du processus d'implication textuelle des producteurs et des productrices, cette stratégie de répétition est tendanciellement plus utilisée par les instances féminines. Le genre social revient également dans la contribution d'**Antónia Coutinho**, *Identidades textuais, linguagem inclusiva e (re)formulação*, par le biais de l'écriture inclusive, présentée comme une question linguistique. En partant de l'interactionnisme socio-discursif et assumant une conception non représentationaliste du langage, son objectif est de montrer le rôle déterminant que joue la reformulation (épilinguistique) dans l'activité langagière. Le lien est aussi établi entre genres textuels et reformulation, toujours à partir de la problématique de l'écriture inclusive et des identités textuelles. Eu égard aux genres de discours, **Alain Rabatel**, dans *Les genres discursifs influent-ils sur les reformulations ? Une réponse par des reformulations en chaîne, dans un discours philosophique court*, questionne la spécificité des reformulations par rapport aux reprises, redites, répétitions. Deux questions se posent en ce point : l'entrée par le genre textuel influence-t-elle le recours à la reformulation ? Plus généralement, que pourraient nous apporter les genres textuels pour comprendre et décrire la reformulation ? Pour répondre y répondre, l'auteur analyse, dans une perspective énonciativiste, un *corpus* qui relève du discours philosophique court, en s'interrogeant sur la nature, les fonctions sémantico-pragmatiques, rhétorico-textuelles de la dynamique complexe des reformulations. La même articulation – genre de discours et reformulation – revient dans la contribution de **Driss Ablali** et **Brigitte Wiederspiel**, *Reformulations et genre de discours en contexte de souffrance sociale : Reformuler pour « réparer »*. Les auteurs contrastent deux *corpus* (messagerie et tchat) au sein d'un dispositif numérique organisé par une association de prévention contre le suicide. Après discussion de la reformulation à travers le phénomène de la posture auctoriale et des types de reformulation que le genre de discours impose (hétéro/auto-reformulation), c'est un regard particulier sur les marques du dévoilement de l'intime guidé par l'interaction genre/reformulation qui est analysé. Les deux auteurs insistent, pour terminer, sur le fait que la reformulation présente des fonctions et des valeurs différentes selon qu'elle se place entre deux énoncés, comme dans le tchat et qu'ils appellent « reformulation énoncive », ou entre deux textes, comme

dans le courriel, qui relève de ce qu'ils nomment « reformulation *générique* ». Sur des genres toujours issus de la toile, et dans la continuité de la thématique précédente, celle de la santé publique (forum de santé Doctissimo), la contribution de **Iris Eshkol-Taravella** et **Natalia Grabar**, *Les éléments introducteurs de reformulations dans les discussions sur le forum de santé : étude outillée et comparative*, a aussi une visée contrastive pour décrire l'écrit du *web* et l'oral des entretiens. Cette comparaison leur permet de conclure sans ambages que la reformulation dans les deux *corpus* peut se passer de marqueurs, alors que l'étude de la modalité, elle, semble montrer qu'elle est sous l'influence des spécificités de chaque corpus. En écho toujours à la question de la santé et de sa complexité, l'article de **Hassan Moustir**, *Reformuler pour soigner : Des principes épistémiques aux modes et modalités à partir d'une séance de thérapie systémique*, à visée à la fois réflexive et applicative, propose une grammaire de base de la reformulation du point de vue de la systémique. Il y est questionné comment se joue, entre thérapeute et groupe-sujet, dans le cadre de la pratique systémique, l'acte de reformuler et l'acte de soin. C'est à partir de cette confrontation que la reformulation, en tant qu'activité langagière, est décrite comme un acte qui a l'ambition de prendre soin des faibles.

Par ailleurs, l'attention à la pluralité des activités langagières a permis, dans d'autres contributions, d'observer l'émergence de nouvelles pratiques de reformulation déterminées par l'identité de genre ou par les genres de discours. C'est à la suivante question – peut-on repérer dans certaines pratiques langagières des observables sémiotiques et linguistiques qui rendent compte de l'impact d'un genre de discours sur les phénomènes de reformulation ? – que d'autres contributions ont essayé d'apporter un nouvel éclairage. Commençons par le champ de la littérature, plus précisément par le cas des romans contemporains de langue anglaise. Dans une contribution qui a pour titre *L'utilisation des reformulations dans les romans contemporains de langue anglaise : spécificités liées au genre et stratégies rhétoriques*, **Blandine Pennec** s'attèle à l'examen de l'usage de reformulations aux propriétés stylistiques du genre. L'auteure allègue comment certains procédés stylistiques (brouillage référentiel, approche progressive des référents, stratégies correctrices de revirement, jeux sur les mots, changements de voix), faisant particulièrement intervenir des auto-reformulations immédiates et généralement non-paraphrastiques, sont associés aux caractéristiques méta-énonciatives des reformulations. Toujours au sujet du roman, mais cette fois-ci maghrébin de langue française, la contribution de **Anouar Ben Msila**, *Genre et reformulation chez Edmond A. El Maleh – Vers une écriture allégorique*, montre comment l'écriture de E. A. El Maleh brouille subtilement les pistes

génériques en mêlant deux modes sémiotiques, le verbal (écriture) et le visuel (peinture et photographie). Un brouillage qui permet à l'écrivain de revisiter le genre social dans une mise en discours qui met en avant l'émancipation de la femme et bat en brèche la vision assez traditionnelle qui lui est habituellement assignée dans la société maghrébine.

Un des fils rouges, qui traverse aussi plusieurs articles de cet ouvrage, est celui des liens entre reformulation et vulgarisation dans les écrits universitaires, scientifiques et scolaires, que nous résumons par ces quelques questions : quelle est la place du genre textuel en didactique et/ou en formation comme outil d'observation du processus de reformulation ? De quelle façon les performances de genre des apprenants déterminent, configurent différentes formes de reformulation dans le discours ? Est-ce que les performances de genre rendent évidentes/intelligibles certaines formes de performances textuelles telles que la reformulation ? L'article de **Carole Glorieux et Marie-Christine Pollet**, *Du doctorant à l'expert : la reformulation comme prisme pour construire le chemin vers un genre d'écrit scientifique* invite à ce type de questionnement, en ciblant la thèse de doctorat d'un étudiant corrigée et reformulée par une directrice de thèse afin de la faire rentrer dans les moules du genre. En mettant au centre de leur analyse des questions didactiques que suscite l'écriture scientifique dans sa dimension contextuelle, elles analysent la façon dont les reformulations correspondent ou non aux analyses des linguistes et des didacticiens spécialistes des « écrits de savoir ». Ces analyses n'adviennent pas sans susciter des questionnements sur la portée des reformulations, les difficultés qu'elles suscitent chez le doctorant, et la visée didactique qu'elles contribuent à construire. C'est dans la lignée de ces analyses didactiques que **Paulette Youssef Ayoub** recourt aux manuels scolaires et au curriculum pour décrire et comprendre les mécanismes de la reformulation en classe de langue dans un contexte libanais. Son article intitulé *Le processus de reformulation en classes de langues-cultures au Liban*, montre, à partir d'une observation de classe et des entretiens semi-directifs, comment les apprenants exploitent les reformulations pour expliquer les idées d'un texte écrit.

Une autre voie pour aborder les retombées didactiques de la reformulation, qui contribue à légitimer son rôle déterminant dans la compréhension du discours issu de la science, nous est proposée par **Sandrine Reboul-Touré**. Dans une contribution intitulée, *La reformulation s'adapte-t-elle aux genres de la vulgarisation scientifique ?*, elle identifie, à travers l'analyse d'un corpus multi-genres, quatre types de reformulation (intraphrastique, intratextuelle, paratextuelle et hypertextuelle), qui montrent clairement l'impact du genre de

discours sur la reformulation. Dans la continuité de la diffusion de la culture scientifique, l'article de **Rossana De Angelis**, *La reformulation dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne : substitution, explication, expansion*, prend appui sur la notion de reformulation trans-médiatique dans ses deux versants (reformulation linguistique et reformulation sémio-linguistique) pour observer, dans un cadre contrastif et quantitatif, les procédés de reformulation les plus communs entre les articles de son *corpus*. Ces observations permettent à l'auteure de dresser trois processus de reformulation, se côtoyant de façon récurrente – substitution, explication, et expansion. Dans la contribution de **Matilde Gonçalves** et de **Rute Rosa**, *Mecanismos de reformulação no artigo científico*, l'article scientifique revient en scène dans deux domaines de connaissances (sciences pharmaceutiques et droit). S'insérant dans la linguistique du Texte et du Discours, les auteures montrent que les articles pharmaceutiques font un usage beaucoup plus fréquent des marqueurs de reformulation. Elles concluent que, dans un processus de reformulation, ce n'est pas le genre seul qui impose ses normes, mais aussi les activités sociales auxquelles le texte et son genre sont inévitablement rattachés.

L'attention portée par d'autres contributions aux pratiques discursives journalistiques et politiques, ou à celles relevant de la pratique orale nous a également conduits à ne pas atténuer la puissance de la question de savoir ce que la pratique fait à la reformulation et inversement. *Reformulation et (d)énonciation satirique* est le titre de la contribution d'**Annabelle Seoane** qui s'efforce de décrire, sur un *corpus* journalistique tiré du *Canard Enchaîné*, la façon dont le sens se construit en dehors de l'énoncé lui-même. L'article met surtout l'accent sur le processus de coopération entre le lecteur et le texte qu'exige l'énonciation satirique pour que le sens advienne entre l'énoncé reformulé et l'énoncé reformulant. Toujours dans une perspective pragmatique-énonciative, **Ana Paula Loureiro** et **Isabel Gil** nous font rentrer dans les rouages du discours politique parlementaire portugais pour établir les différences que ce genre instaure entre auto-reformulation et hétéro-reformulation, avec leur article intitulé *Os dizeres de Quer Dizer. Operações de reformulação introduzidas pelo MD Quer Dizer no âmbito do discurso político parlamentar*. En effet, dans ce genre, les marqueurs de la reformulation ont un autre rôle à jouer quand il s'agit d'une « re-orientation argumentative » qui sert les stratégies rhétorico-argumentatives de l'énonciateur. Mais la reformulation n'est pas un procédé propre aux genres de l'écrit seuls. C'est ce que la contribution de **Fátima Silva** et **Ana Sofia Pinto**, *O marcador discursivo de reformulação quer dizer no discurso oral: funções semântico-discursivas e questões de gênero*, permet de faire

en interrogeant, dans une démarche aussi bien quantitative que qualitative, la langue parlée issue de deux *corpus*, *Perfil Sociolingüístico da Fala Bracarense* et *C-Oral-Rom*. Leur recherche se concentre sur le traitement particulier dévolu aux marqueurs de la reformulation et sur leurs valeurs sémantico-discursives que le genre de discours impose. Trois valeurs y sont montrées comme récurrentes : l'explication, la correction et la précision.

Loin d'être exhaustif sur les liens entre reformulation et genres, cet ouvrage prétend, en premier lieu, poser un regard fédérateur sur cette question, permettant ainsi de rendre compte de l'état actuel de la recherche en ce domaine. Il est indéniable que le tour de la question n'est pas totalement fait avec l'ensemble des travaux ici présents. Toutefois, ce travail collectif, tout en donnant du sens à cette thématique, met en lumière sa richesse, sa complexité et son intérêt dans la compréhension du sens. Il appelle aussi d'autres recherches – d'autres reformulations – d'autres croisements et d'autres explorations autour de la reformulation et des genres.

Suivant l'esprit invoqué dans les articles, cet ouvrage revendique donc non l'exhaustivité ou la finalité dans ses descriptions, mais la multiplication des sentiers linguistiques, littéraires, didactiques et sémiotiques portés sur les relations entre genre et reformulation. Des relations qui restent dans les coulisses, car on les croit suffisamment partagées et codifiées pour échapper à la contestation...

NOS BASTIDORES DAS LIGAÇÕES ENTRE REFORMULAÇÃO E GÉNERO

Driss Ablali, Matilde Gonçalves, Fátima Silva (eds.)

Este volume coletivo, que tem o mesmo título da conferência que esteve na sua origem, *Reformuler, une question de genres?/Reformular, uma questão de géneros?*, visa responder às questões que a ligação entre a reformulação e a categoria de género, tanto no seu sentido discursivo (género discursivo/género textual) como sexuado (género social), podem colocar.

Qual é a necessidade de conhecer, em determinadas situações, a identidade de género do falante/da falante ou identificar os géneros textuais implicados numa atividade de linguagem para compreender como uma reformulação produz sentido numa prática discursiva? A resposta a esta pergunta pode variar dependendo do ponto de vista teórico adotado. O conceito de reformulação, de facto, desenvolveu-se em muitas áreas disciplinares (linguística, semiótica, didática e narratologia), e numa variedade de situações, com práticas que não colocam os mesmos problemas epistemológicos ou heurísticos. Este desenvolvimento confere-lhe uma certa maleabilidade no uso e descrição, mostrando a riqueza e a complexidade do conceito e a impossibilidade de lhe associar um referente único.

Mais do que se centrar no campo teórico da noção de reformulação, que apresenta uma grande plasticidade ao nível do seu significado, já amplamente discutido, e identificável através de estruturas constitutivas de vários níveis, nas suas ligações com as estruturas de paráfrase, glosa, retoma, iteração, repetição e transcodificação, o foco deste colóquio é colocar a questão da reformulação no processo de reconhecimento e interpretação do sentido, orientando as reflexões e os estudos de caso tanto do ponto de vista da identidade do género como dos géneros textuais. O género, simultaneamente discursivo e social, deve ser visto como um conjunto de restrições ou condições de possibilidade do sentido

reformulado. Os contributos aqui reunidos convidam-nos a considerar patamares tão extensos quanto os da cultura, do poder, da ideologia, do desempenho e das normas sociais. São de facto múltiplos os patamares que os textos aqui reunidos percorrem. O grande desafio deste volume consiste, por conseguinte, em explorar outras vias de investigação para a emergência de novas categorias descritivas. Além disso, reside também em considerar a reformulação, através dos seus dois constituintes de base – o enunciado fonte e o enunciado reformulado – não como um mero ato de linguagem, mas como um processo semiótico constrangido pelo género textual e/ou pela identidade de género.

É nosso desejo que este volume multidisciplinar dê conta das questões e objetivos específicos das ciências do texto e do discurso, procurando homologar reformulação e género na análise das práticas de linguagem escritas, orais e multimodais. É também uma oportunidade para rever as questões em torno da dualidade de género e reformulação, para questionar as suas utilizações e identificar os seus limites, mas sempre a partir de práticas textuais e discursivas atestadas. Esta aproximação entre género e reformulação abre novas vias, tanto teóricas como descritivas, e questiona não só as práticas discursivas (literárias, mediáticas, políticas, escolares e universitárias, ...) mas também as práticas multimodais, alargando assim o âmbito para incluir a escrita digital sobre uma variedade de temas (identidade social, identidade discursiva, popularização científica, questões de saúde, etc.)

É este o conjunto de questões abordado nos textos compilados neste volume, organizados em torno de três eixos – práticas discursivas; divulgação e escritos universitários e escolares; género social e questões de saúde –, e que apresentaremos de seguida, não na ordem da sua sucessão, mas numa perspetiva transversal que cruza os temas e as questões que abordam. De que maneira o vaivém entre texto e género, ou entre indivíduo e identidade de género, afeta a reformulação? Em produções pluri-semióticas e multimodais, qual é a mais-valia da tomada em consideração do género na sua dupla aceção discursiva e social da reformulação? Como é que as diferentes formas de masculinidades e de feminilidades, trans ou binárias, atuam num processo de reformulação? É o que **Julie Abbou**, em *Reformulations du genre (masculin/féminin)* – *Une expérience in vitro*, procura descrever através de uma tarefa de observação de fotos de rostos humanos por falantes de francês de França e de inglês de Hong Kong. Ao visar a enunciação de traços “inconsistentes e contraditórios”, faz explicitamente da reformulação uma mediação para apreender o género como uma relação social, gerada por um conjunto de atos significativos. Ainda na esteira das ligações entre reformulação e género social,

o contributo de **Carolina da Costa Joaquim**, *A repetição como estratégia de (re)formulação em discursos políticos de autoria feminina e masculina: uma questão de género(s)?*, dá conta de dois aspetos relacionados com a reformulação, género textual e género social: 1) a repetição pode ser utilizada como estratégia linguística constitutiva do género textual do discurso político de tomada de posse; 2) ao comparar os discursos de tomada de posse, do ponto de vista do processo de envolvimento textual dos seus produtores masculinos e femininos, esta estratégia de repetição tende a ser mais utilizada pelas instâncias femininas. O género social também regressa no texto de **Antónia Coutinho**, *Identidades textuais, linguagem inclusiva e (re)formulação*, através da escrita inclusiva, apresentada como uma questão linguística. Partindo do interacionismo sociodiscursivo e assumindo uma conceção não representacionista da linguagem, o seu objetivo é mostrar o papel determinante que a reformulação (epilinguística) desempenha na atividade de linguagem. A ligação também é estabelecida entre géneros textuais e reformulação, mais uma vez com base na problemática da escrita inclusiva e das identidades textuais. No que respeita aos géneros discursivos, **Alain Rabatel**, em *Les genres discursifs influencent-ils sur les reformulations ? Une réponse para des reformulations en chaîne, dans un discours philosophique court*, questiona a especificidade das reformulações em relação a retomas, reiteraões e repetições. Colocam-se duas questões neste ponto: a entrada pelo género textual influencia o recurso à reformulação? Mais genericamente, que contributo poderiam os géneros textuais dar para compreender e descrever a reformulação? Para responder a estas questões, o autor analisa, de uma perspetiva enunciativista, um corpus de discurso filosófico curto, examinando a natureza, as funções semântico-pragmáticas e retórico-textuais da complexa dinâmica das reformulações. A mesma articulação – género de discurso e reformulação – regressa no contributo de **Driss Ablali e Brigitte Wiederspiel**, *Reformulations et genre de discours en contexte de souffrance sociale : Reformuler pour « réparer »*, os autores contrastam dois corpora (mensagens e chat) no âmbito de uma plataforma digital organizada por uma associação para a prevenção do suicídio. Após discussão da reformulação através do fenómeno da postura autoral e dos tipos de reformulação que o género de discurso impõe (hetero-/auto-reformulação), é um olhar focado nas marcas da revelação do íntimo guiado pela interação género/reformulação que é analisado. Para finalizar, os dois autores insistem no facto de que a reformulação tem funções e valores diferentes consoante se situa entre dois enunciados, como no chat, a que chamam “reformulação enunciativa”, ou entre dois textos, como no e-mail, a que chamam “reformulação genérica”. Em

gêneros ainda originários da web, e na continuidade da temática precedente, a da saúde pública (fórum de saúde Doctissimo), o contributo de **Iris Eshkol-Taravella** e **Natalia Grabar**, *Les éléments introducteurs de reformulations dans les discussions sur le forum de santé : étude outillée et comparative*, tem também um objetivo contrastivo de descrever a escrita na Internet e oral nas entrevistas. Esta comparação permite-lhes concluir sem ambiguidade que a reformulação em ambos os corpora pode prescindir de marcadores, enquanto o estudo da modalidade parece mostrar que esta é influenciada pelas especificidades de cada corpus. Ainda ecoando a questão da saúde e da sua complexidade, o artigo de **Hassan Moustir**, *Reformuler pour soigner : des principes épistémiques aux modes et modalités à partir d'une séance de thérapie systémique*, com finalidade simultaneamente reflexiva e aplicativa, propõe uma gramática básica da reformulação de um ponto da sistémica. Questiona a forma como se desenrolam, entre o terapeuta e grupo-alvo, no quadro da prática sistémica, o ato de reformular e o ato de tratamento. É a partir deste confronto que a reformulação, enquanto atividade de linguagem, é descrita como um ato que tem a ambição de cuidar dos mais fracos.

Além disso, a atenção à pluralidade das atividades de linguagem permitiu, noutros contributos, observar a emergência de novas práticas de reformulação determinadas pela identidade de género ou por gêneros discursivos. É sobre a questão a seguir formulada – podemos identificar em certas práticas de linguagem observáveis semióticos e linguísticos que explicam o impacto de um género discursivo nos fenómenos de reformulação? – que outros contributos tentaram lançar uma nova luz. Começamos pelo campo da literatura, mais precisamente pelo caso dos romances contemporâneos em língua inglesa. Num contributo intitulado *L'utilisation des reformulations dans les romans contemporains de langue anglaise : spécificités liées au genre et stratégies rhétoriques*, **Blandine Pennec** foca-se na análise da utilização de reformulações com propriedades estilísticas do género. Ela argumenta como certos dispositivos estilísticos (interferência referencial, abordagem progressiva dos referentes, estratégias corretivas de inversão, jogos de palavras, mudanças de voz), sobretudo nos que envolvem auto-reformulações imediatas e geralmente não parafrásticas, estão associados às características meta-narrativas das reformulações. Ainda sobre o tema do romance, mas desta vez magrebino de língua francesa, o contributo de **Anouar Ben Msila**, *Genre et reformulation chez Edmond A. El Maleh – Vers une écriture allégorique*, mostra como a escrita de E. A. El Maleh subtilmente enreda as pistas genéricas misturando dois modos semióticos, o verbal (escrita) e o visual (pintura e fotografia). Uma interferência que permite

ao escritor revisitar o gênero social num discurso que realça a emancipação das mulheres e contesta a visão bastante tradicional que lhe é normalmente atribuída na sociedade magrebina.

Um dos fios condutores, que também percorre vários artigos deste volume, é o das ligações entre reformulação e divulgação nos escritos universitários, científicos e escolares, que resumimos nestas três questões: qual é o lugar do gênero textual na didática e/ou formação como instrumento de observação do processo de reformulação? Como é que os desempenhos de gênero dos estudantes determinam, configuram diferentes formas de reformulação no discurso? Os desempenhos de gênero tornam evidentes/inteligíveis certas formas de desempenhos textuais como é o caso da reformulação? O artigo de **Carole Glorieux e Marie-Christine Pollet**, *Du doctorant à l'expert : la reformulation comme prisme pour construire le chemin vers un genre d'écrit scientifique*, convida a este tipo de questionamento, visando a tese de doutoramento de um estudante corrigida e reformulada por um orientador da tese a fim de a enquadrar nos moldes do gênero. Ao colocar no centro da sua análise questões didáticas levantadas pela escrita científica na sua dimensão contextual, analisam a forma como as reformulações correspondem ou não às análises dos linguistas e didaticistas especializados na escrita do saber. Estas análises não ocorrem sem levantar questões sobre o alcance das reformulações, as dificuldades que causam ao doutorando, e o objetivo didático para cuja construção contribuem. É em conformidade com estas análises didáticas que **Paulette Youssef Ayoub** utiliza os manuais escolares e o currículo para descrever e compreender os mecanismos de reformulação na sala de aula de línguas em contexto libanês. O seu artigo intitulado *Le processus de reformulation en classes de langues-cultures au Liban* mostra, com base na observação em sala de aula e entrevistas semidirigidas, como exploram os alunos as reformulações para explicar as ideias de um texto escrito.

Uma outra forma de abordar as consequências didáticas da reformulação, que contribuem para legitimar o seu papel decisivo na compreensão do discurso oriundo da ciência, é proposta por **Sandrine Reboul-Touré**. Num texto intitulado *La reformulation s'adapte-t-elle aux genres de la vulgarisation scientifique*, a autora identifica, através da análise de um corpus multi-gêneros, quatro tipos de reformulação (intrafrástica, intratextual, paratextual e hipertextual), que mostram claramente o impacto do gênero discursivo na reformulação. Na continuidade da difusão da cultura científica, o artigo de **Rossana De Angelis**, *La reformulation dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne : substitution, explication, expansion*, apoia-se na noção de reformulação

transmediática nas suas duas linhas (reformulação linguística e reformulação semiolinguística) para analisar, num quadro contrastativo e quantitativo, os processos de reformulação mais comuns nos artigos do seu corpus. Estas observações permitem à autora delinear três processos de reformulação recorrentes – substituição, explicação e expansão. Com o contributo de **Matilde Gonçalves** e **Rute Rosa**, *Mecanismos de reformulação no artigo científico*, o artigo científico volta à cena em duas áreas do conhecimento (ciências farmacêuticas e direito). Inserindo-se na linguística do texto e do discurso, as autoras mostram que os artigos farmacêuticos apresentam um uso muito mais frequente de marcadores de reformulação. Concluem que, num processo de reformulação, não é apenas o género que impõe as suas normas, mas também as atividades sociais a que o texto e o seu género estão inevitavelmente ligados.

A atenção prestada por outros artigos às práticas discursivas jornalísticas e políticas, ou às que decorrem da prática oral, também nos levou a não atenuar a força da questão de saber o que a prática faz à reformulação e vice-versa. *Reformulation et (d)énonciation satirique* é o título do contributo de **Annabelle Seoane**, que tenta descrever, com base num corpus jornalístico extraído do *Canard Enchaîné*, a forma como o sentido é construído fora do próprio enunciado. O artigo coloca o foco sobretudo no processo de cooperação entre o leitor e o texto que o enunciado satírico exige para que surja um significado entre o enunciado reformulado e o enunciado reformulador. Ainda numa perspetiva pragmático-enunciativa, **Ana Paula Loureiro** e **Isabel Gil** conduzem-nos ao funcionamento do discurso político parlamentar português para estabelecer as diferenças que este género estabelece entre auto-reformulação e hetero-reformulação, com o artigo intitulado *Os dizeres de Quer Dizer. Operações de reformulação introduzidas pelo MD Quer Dizer no âmbito do discurso político parlamentar*. De facto, neste género, os marcadores da reformulação têm outro papel a desempenhar quando se trata de uma “reorientação argumentativa” que serve as estratégias retórico-argumentativas do enunciador. A reformulação não é, no entanto, um processo específico apenas dos géneros de escrita. É isto que o contributo de **Fátima Silva** e **Ana Sofia Pinto**, *O marcador discursivo de reformulação quer dizer no discurso oral: funções semântico-discursivas e questões de género*, nos permite observar ao questionar, numa abordagem quantitativa e qualitativa, a linguagem falada de dois corpora, *Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense* e *C-Oral-Rom*. A sua investigação centra-se no tratamento particular dado aos marcadores de reformulação e aos seus valores semânticos-discursivos que o género discursivo impõe. Três valores são mostrados como sendo recorrentes: explicação, correção e precisão.

Longe de ser exaustivo sobre as ligações entre reformulação e géneros, este volume pretende, antes de mais, oferecer um olhar unificador sobre esta questão, tornando assim possível apresentar o estado atual da investigação neste domínio. É inegável que a revisão desta temática não fica completa com o conjunto de trabalhos aqui apresentado. No entanto, este volume coletivo, ao mesmo tempo que dá sentido a esta temática, salienta a sua riqueza, complexidade e interesse na compreensão do sentido. Também apela a outras investigações – outras reformulações – outros cruzamentos e outras explorações em torno da reformulação e do género.

Seguindo o espírito dos artigos, este volume não pretende ser exaustivo ou derradeiro nas suas descrições, mas sim multiplicar os caminhos linguísticos, literários, didáticos e semióticos percorridos pelas relações entre o género e a reformulação. Relações que permanecem nos bastidores, porque acreditamos que são suficientemente partilhadas e codificadas para escapar à contestação...

PARTIE I.
PRATIQUES DISCURSIVES

PARTE I.
PRÁTICAS DISCURSIVAS

LES GENRES DISCURSIFS INFLUENT-ILS SUR LES REFORMULATIONS ? UNE RÉPONSE PAR DES REFORMULATIONS EN CHAÎNE, DANS UN DISCOURS PHILOSOPHIQUE COURT

Alain Rabatel*

Résumé : L'article précise d'abord la spécificité des reformulations par rapport aux reprises, redites, répétitions. Il examine ensuite les reformulations dans un genre philosophique court visant un large public de spécialistes et de non spécialistes, à travers l'étude d'un texte complet d'A. Bidar consacré à la notion/valeur de fraternité. Il analyse plus particulièrement la nature, les fonctions sémantico-pragmatiques, rhétorico-textuelles de la dynamique complexe des reformulations, avec son flux de reformulations en chaîne, la nature résumante et/ou formulaire de certaines reformulations compactant plusieurs reformulations antérieures. Enfin, il s'interroge sur la possible influence du genre discursif sur les reformulations, en référence à plusieurs sous-genres de discours philosophiques courts, médiatiques, en lien avec la notion de visée, lorsque l'auteur se sent tenu de reformuler et reformuler encore pour avancer dans la démonstration et vaincre un certain nombre de réticences supposées des lecteurs.

Mots-clés : Reformulation, anaphore résomptive/résumante, formules, flux de reformulations en chaîne, discours philosophique

* Université de Lyon 1. ICAR (UMR 5191, Université Lyon 2, Ens-Lyon, CNRS).
at.rabatel@orange.fr

Pour savoir si le genre discursif influe sur les reformulations, il est d'abord indispensable de préciser ce qu'on entend par reformulation, tant les conceptions abondent et se contredisent et distinguent mal la spécificité de la reformulation par rapport aux autres formes en *re-*, reprise, redite, réitération, répétition (1). J'étudierai ensuite, dans le prolongement de Rabatel, 2017, 2019, les reformulations dans le discours philosophique. Plus exactement, si l'on considère le discours philosophique comme un métagenre, englobant de nombreux sous-genres (traités, essais, méditations, cours, séminaires, dictionnaires, ouvrages de vulgarisation, etc.), je réfléchirai sur la possible influence du genre¹ sur les reformulations en étudiant un texte complet d'A. Bidar consacré à la notion de fraternité, appartenant à un sous-genre que je définirai par la périphrase de *discours philosophique bref médiatique*². J'analyserai plus particulièrement la nature, les fonctions sémantico-pragmatiques, rhétorico-textuelles de la dynamique complexe des reformulations, avec son flux de reformulations en chaîne, la nature résumante et/ou formulaire de certaines reformulations compactant plusieurs reformulations antérieures, qui sont alors considérées comme des énoncés sources (2). Je confronterai enfin ces premiers résultats à des analyses antérieures d'autres sous-genres philosophiques et mettrai en relief, outre une possible influence du genre, celle de la visée (3).

1. RETOUR SUR LA NOTION DE « REFORMULATION »

On a trop souvent tendance à confondre le mot *reformulation*, qui, dans la langue naturelle, est polysémique – signifiant aussi bien reformuler *de nouveau*, *i.e.* une nouvelle fois, ou à nouveau, *i.e.* en adoptant une formulation différente – avec la notion linguistique de « reformulation » qui, en tant que notion scientifique, doit bannir toute ambiguïté. Or formuler *de nouveau* peut s'entendre comme une 'reformulation à l'identique'³, ce que j'appelle une

1 À partir de dorénavant, les expressions *genres* et *sous-genres* sont synonymiques et se distinguent clairement du métagenre, car c'est seulement au niveau des genres particuliers que la question de l'influence du genre sur la nature des reformulations peut valablement se poser.

2 J'emploie cette périphrase pour un sous-genre sans dénomination institutionnalisée, ce qui ne l'empêche pas d'exister comme on le voit avec bien des philosophes intervenant dans les médias et rassemblant leurs textes dans des ouvrages grand public, parallèlement à leurs travaux académiques : voir Temmar 2019. Le qualificatif *médiatique* pourrait être remplacé par celui de *vulgarisation* : aucun des deux n'est pleinement satisfaisant. Ce qu'il faut retenir, c'est que l'ouvrage ne vise pas un public de spécialistes.

3 J'utilise les guillemets simples pour faire entendre que cette dénomination me semble une contradiction dans les termes. Les chevrons indiquent une notion.

« reprise », au sens scientifique du terme (« *Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu* »), qui est différente d'une « reprise de formulation », comme quand on cherche le mot adéquat, à oral (« je suis tombé d'un tabouret, d'un trépied, plutôt »). En effet, cette rectification, opérée au cours de l'élaboration du discours, est en principe éliminée de la formulation stabilisée, notamment à l'écrit : en ce cas, le terme de *trépied* se loge au même endroit de la chaîne syntagmatique que *tabouret*, sans marquer une quelconque réflexivité avec le terme remplacé. Néanmoins, si l'énoncé conserve les deux termes, comme dans « je suis tombé d'un tabouret, en fait d'un trépied », alors il y a bien reformulation au sens linguistique, le terme *trépied* venant, par réflexivité spécifier ou corriger le sens et mieux caractériser le référent (voir supra note 3). Il y a autant d'ambiguïtés derrière formuler à *nouveau*, ne serait-ce que parce que, dans l'usage courant, la distinction *de nouveau* / à nouveau tend à s'estomper. Indépendamment de ce fait, à nouveau peut s'entendre soit comme reformulation avec changement de signifiant et maintien du signifié (« j'ai vu un crotale, ou un serpent à sonnette, comme on dit »), soit comme reformulation (« J'ai croisé un loup, mais alors, un loup terrifiant ») ou comme une nouvelle formulation appelée à se substituer à l'ancienne ou à revenir sur elle (= « j'ai croisé un loup terrifiant ») – où l'on retrouve les ambiguïtés dégagées à propos des deux exemples précédents, autour de *tabouret* et *trépied*, surtout à l'oral (Ursi & al., 2018 : 88, 97).

Compte tenu de ces difficultés, je propose la définition suivante :

La reformulation correspond à un retour réflexif sur une première formulation, à des fins d'« explicitation », dans deux énoncés (ressentis comme) co-présents, qui entretiennent entre eux une relation paraphrastique, au sens large du terme, allant du Même à l'Autre du Même, en passant par le Pareil. Ces énoncés, dénommés énoncé source (ÉS) et énoncé reformulé (ÉR, ou, plus précisément, ÉRef), éventuellement réunis par un marqueur de reformulation, se caractérisent par le fait de traiter d'un « même » signifié, avec une variation de signifiant(s). (Rabatel, 2017 : 74)

Je renvoie à cette publication pour une explication détaillée de cette définition, me contentant ici de souligner que le marqueur de reformulation n'est pas obligatoire (Rabatel, 2010, Eshkol-Taravella & Grabar, 2018 : 10), même s'il est fréquent ; cependant, en son absence, l'inclusion d'un tel marqueur est un bon test qu'on est en présence d'une reformulation. Au plan linguistique, la présence de ÉS est présupposée par le préfixe *re-* ; cependant, au plan discursif, il n'en va pas toujours de même comme le confirment Cislaru & Olive, 2018 : 73,

à travers leur concept de « reformulation in absentia »⁴, en sorte qu'ÉS et ÉR ne sont pas toujours contigus.

L'idée de *redit* est parfois associée à la présence d'un invariant, qu'on retrouverait dans ÉS et ÉR. S'agit-il d'un invariant sémantique, avec un même signifié, ou d'un invariant formel, avec un signifiant identique ? C'est ce dernier point de vue que défend Martinot, lorsqu'elle définit la reformulation comme

« tout processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient dans l'énoncé reformulé une partie invariante à laquelle s'articule le reste de l'énoncé par rapport à l'énoncé source. » (Martinot, 2007 : 179)

Mais cette approche cite souvent des exemples de signifiants identiques qui prêtent à discussion, telle la diathèse qui serait une reformulation de l'actif. Moins contestable est l'approche de Grabar & Eshkol-Taravella, 2016, dans laquelle une base lexicale sert de support à une reformulation jouant sur une variation morphologique par flexion, dérivation, composition. Un point de vue alternatif considère qu'il suffit que l'invariant soit le signifié, voire le référent, pour que l'énoncé nouveau soit une reformulation (Steuckardt, 2009, Rabatel, 2017), ce qui revient à dire que la présence d'un invariant formel n'est pas un trait définitoire, comme le confirment d'ailleurs les exemples de reformulations donnés par Grabar & Eshkol-Taravella, 2016⁵. Je crois même qu'il est dangereux

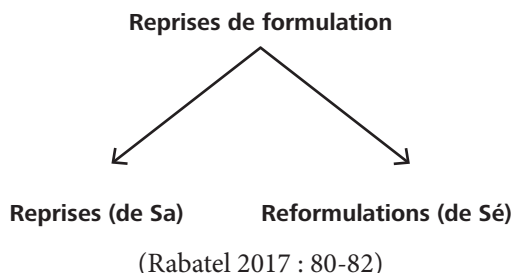
4 Mais leurs exemples ne correspondent pas tous à un *redit* réflexif, certains peuvent être interprétés comme des reprises de formulation (Cislaru & Olive, 2018 : 79), comme il est fréquent dans les situations d'écriture à l'aide de logiciels enregistrant en temps réel le processus d'écriture.

5 En effet, dans huit cas sur onze (correction référentielle, définition, dénomination, exemplification, opposition, paraphrase, précision, résultat), les exemples prototypiques de reformulation donnés par les auteures ne comportent aucun invariant entre ÉS et ÉR :

« – Definition: (often technical) terms from S1 are defined by S2: avec une ETO c'est à dire une échographie transoesophagienne (une écho où le palpeur est introduit dans l'estomac) (by ETO I mean transoesophagian echography (an echo in which a sensor is introduced in the stomach))
 – Explanation: the speaker explains things to his interlocutor (S2 explains S1): ce garçon je sais bien qu'il ne peut pas se marier avec euh c'est-à-dire qu'il aurait pu av- trouver une jeune fille euh qui fasse sa licence euh dans un milieu comme le nôtre (this boy well I know that he cannot marry her euh I mean that he could and a girl euh who is doing studies euh from the same social standing)
 – Exemplification: for an entity mentioned in S1, examples are given in S2: des morceaux nobles ce qu'il s'appellent quoi c'est-à-dire les rosbifs les biftecks et tout ça (noble pieces what they call well I mean roast beef beefsteaks and all that)
 – Justification: S2 proposes justification of S1: la langue française est plus difficile disons on peut pas dire la plus difficile des langues européennes mais c'est difficile (French is more difficult let's say one cannot say the most difficult of the European languages but it is difficult)
 – Precision: S2 is used to make clearer the statements from S1: La trinitrinem' a été prescrite

d'invoquer ce trait, car il est ambivalent, et entraîne pour conséquence l'impossibilité de distinguer scientifiquement la reformulation de la reprise ou de la répétition, qui se caractérisent, elles, par la présence d'invariants linguistiques, obligatoires, dans le premiers cas, intentionnels, dans le second. De plus, la notion de redit masque trop souvent la question de la nature réflexive (ou non) du redit, moyennant quoi il y a (ou n'y a pas) « reformulation ».

Sur cette base, il est possible de distinguer un niveau supra-catégoriel, celui des reprises de reformulation, un niveau catégoriel, distinguant d'un côté les reprises, avec priorité à la problématique du signifiant, de l'autre, les reformulations, avec la priorité au signifié.



vendredi dernier, c'est-à-dire depuis une semaine (Trinitrin has been prescribed to me last Friday, I mean one week ago)

– Denomination: S2 gives a name to an entity from S1: en particulier c'est l'endroit où en somme ça s'est produit le plus au début c'est-à-dire à Nanterre (particularly this is the place where on the whole this happened at the beginning I mean in Nanterre)

– Result: the speaker summarizes or indicates the consequence of S1: A ma sortie, j'ai retrouvé pratiquement l'usage de ma jambe, de mon bras et ma main gauche, disons que je pouvais être autonome (At discharge, I almost recovered the usage of my left leg, arm and hand, let's say that I could be autonomous)

- Linguistic correction: S2 makes linguistic correction (article, tense...) of S1: des artisans euhhhmhmhmhm hm alors c'est-à-dire artisans (the craftsmen euhhhmhmhmhm hm so I mean craftsmen)

– Reference correction: S2 corrects the place, time, etc. indicated in E1: j'habitais rue Lazare Carnot c'est à dire donc au sud de la Source (I was living Lazare Carnot street I mean well on south from la Source)

– Paraphrase: S1 repeats information from S2, but with different wording: Il n'a aucune maladie (je veux dire qu'il ne prend aucun médicament) (He has no disease (I want to say that he is not taking medication))

- Opposition: S1 repeats information from S2 in negative form: il est joyeux je veux dire il n'est pas triste (he is happy I mean he is not sad)

We can observe that occurrences of reformulation markers go far beyond their paraphrastic usage and cover a large set of situations. » (Grabar & Eshkol, 2016 : 4-5 (§ 2.4)

Cette approche refuse d'intégrer au niveau définitionnel le fait que les reprises/répétitions seraient des sortes de reformulation au motif qu'elles auraient plus ou moins les mêmes fonctions d'explicitation ou de clarification que les reformulations. Ce n'est pas une bonne chose de mettre d'emblée en avant des critères sémantico-pragmatiques. Ces derniers sont certes importants pour penser l'air de famille des formes différentes, à partir d'une communauté de fonctions, mais ils relativisent la part des critères formels/structurels. J'accorde donc la primauté à la nature, plus exactement aux *formes* qui vont des morphèmes aux *structures* (macro-)syntaxiques, suprasegmentales voire rhétorico-textuelles et traite ensuite, secondairement, des fonctions.

La succession de reformulations qui portent sur le même référent, sans reposer sur des invariants de signifiants, peut conduire à se demander si une telle suite de reformulations en chaîne ne s'apparente pas à l'opération générale de référenciation. Pour ma part, j'essaierai de montrer que si la reformulation relève bien du travail de référenciation, les deux opérations ne sont pas coextensives, parce qu'il existe des référenciations non reformulatives ; partant de ce constat, le critère déterminant sera de voir si la reformulation présente bien une forme de redit *réflexif* visant le dire, le dit, voire le référent.

Les choix théoriques précédents entraînent deux conséquences épistémologiques de grande importance, surtout si on croise ces choix avec l'hypothèse de recherche à laquelle nous sommes conviés, celle du rôle des genres discursifs. Ces considérations se renforcent réciproquement et impliquent d'analyser la nature, la fonction des reformulations dans le cadre d'exemples de longueur sensiblement plus importante que deux phrases contiguës, dans des portions textuelles allant a minima jusqu'au paragraphe, voire jusqu'à une succession de paragraphes formant un texte complet : mon exemple montrera en effet que les ouvertures et clôtures de paragraphes, notamment, sont des lieux stratégiques de planification qui privilégient des activités de reformulation, revenant sur des formulations du (ou des) paragraphe(s) antérieur(s) et annonçant de nouveaux développements en lien avec un texte source à géométrie variable selon l'empan des idées supports à une (ou à plusieurs) reformulation(s). C'est donc plutôt au niveau de plusieurs paragraphes que l'on peut bien apprécier les fonctions pragmatiques et le rôle rhétorico-argumentatif des reformulations, notamment, les fonctions des reformulations résumantes auxquelles je m'intéresserai plus particulièrement (mais non exclusivement). Ce choix de travailler sur de larges portions de textes en entraîne un autre : celui d'une approche qualitative, seule à même de rendre compte non seulement de la présence des reformulations sans marqueurs, des reformulations à distance, mais encore de

leurs fonctions sémantico-pragmatique dans l'économie des textes. Ce choix ne récuse pas la pertinence des approches quantitatives, mais, comme le reconnaît Magri-Mourgues, 2018 : 50, ces dernières laissent de côté un grand nombre de reformulations sans marqueur.

2. LA CHAÎNE DES REFORMULATIONS ET LEURS VALEURS PRAGMA-ÉNONCIATIVES DANS UN DISCOURS PHILOSOPHIQUE BREF MÉDIATIQUE

Je me limiterai à un seul exemple – vu sa complexité – qui correspond au premier chapitre d'un ouvrage intitulé *Quelles valeurs partager et transmettre aujourd'hui ?* Ce livre se comporte de 30 petits textes de 7 à 8 pages⁶ consacrés chacun à une valeur : ce sont ces courts chapitres qui illustrent le genre, et qui auraient pu faire l'objet (cela n'a pas été le cas, en l'occurrence) d'une prépublication dans les médias, comme le font Finkielkraut, Comte-Sponville, Debray, etc. Son auteur, A. Bidar, est philosophe, inspecteur général de l'Éducation nationale chargé des questions de laïcité et son public vise des responsables, des éducateurs intéressés par la transmission de valeurs.

Je donne ci-après un certain nombre de précisions importantes pour l'analyse de l'exemple. L'encadré initial correspond à un résumé qui relève du dialogisme interdiscursif, pour les 4 premières questions, tandis que la dernière question relève d'un dialogisme intralocutif, responsif annonçant la thèse finale défendue en réponse aux quatre questions précédentes. La thèse générale d'une fraternité fondamentale transcendant les fraternités particulières est formulée par Bidar dans les § 1-4 et 8-9 de son texte. Elle repose d'abord sur un constat, une définition, une thèse (thèse 1), qui se trouve reformulée, réorientée (Thèse 2), avant d'être ensuite exemplifiée par trois citations ou ensemble de citations, qui jouent un rôle d'exemplification dans les § 5-7. Ces dernières, omises ici, mais reproduites dans Rabatel, 2021, servent de point d'appui à de nouvelles reformulations de la thèse 2, dans les § 8 et 9, qui réorientent le propos en un sens pratique ancré sur une nature humaine, avec des reformulations réflexives autour du terme « partage », très saillant dans les deux premières phrases du § 3 et dans les § 8 et 9.

Dans ce qui suit, les grandes phases de la structure rhétorico-argumentative sont en petites capitales ; les reformulations sont indiquées en italiques et entre crochets ; les marqueurs de reformulation sont grassetés, les incrémentations

6 Le texte complet, avec les exemplifications, compte 1867 mots.

de possibles marqueurs de reformulation étant, de surcroît, entre accolades. L'analyse ci-dessous n'est pas exhaustive, le découpage des reformulations et l'étude de leurs fonctions sont discutables, comme bien des découpages et analyses : ce qui importe, c'est moins le détail que le fonctionnement de l'ensemble. La présentation ci-dessous liste la plupart des points d'insertion de marqueurs de reformulation, mais cela ne veut pas dire que je considère qu'il faille les insérer tous à la fois. Tout simplement, ils objectivent les gloses reformulatives entre des énoncés, telles qu'il est possible de les incrémenter sur la base du lexique et des relations syntactico-sémantiques entre ÉS et ÉRef.

Fraterniser

(§1) *Qui est mon frère ? Qui est ma sœur ? Avec qui puis-je fraterniser ? Est-ce seulement avec celui ou celle qui a le même sang que moi ? La même religion, la même culture que moi ? Pourquoi est-il important d'apprendre à fraterniser au-delà de ces frontières, en particulier dans les sociétés mondialisées où nous vivons aujourd'hui ?*

(§2) Dans bien des familles, bien des éducations ou des sociétés, on s'accoutume dès l'enfance à appeler « sœur » ou « frère » uniquement celui qui est du même sang, de la même famille, de la même confession, de la même ethnie ou du même village. Quelle civilisation est à cet égard en avance sur les autres ? CONSTAT : [{*Ainsi*} En Occident nous laissons encore trop souvent ÉRef 1 : {*ce qu'on pourrait appeler*} ces fraternités particulières l'emporter, *et donc* nous avons encore de considérables progrès à faire pour accoucher d'une véritable culture de la fraternité universelle]. Avons-nous beaucoup avancé depuis qu'Henri Bergson (1859-1941) écrivait en 1932 que nous sommes très loin d'être (p. 177) parvenus à un authentique « amour de l'humanité », parce que survit en nous de la façon la plus tenace l'« instinct tenace » qui fait que « c'est d'abord contre tous les autres hommes qu'on aime les hommes avec lesquels on vit⁸ ». [ÉRef 2 : *Or le vrai sens de la fraternité et sa valeur profonde ne sont-ils pas à chercher bien en amont de toute solidarité restreinte, qu'elle soit biologique, ethnique, religieuse ou clanique ?*]

7 Les chiffres renvoient aux pages du livre.

8 Henri Bergson, *Les deux sources de la morale et de la religion*, PUF, 1961 : 28 (Note de Bidar).

(§3) [DEFINITION : ÉRef 3 : *Le terme de « fraternité » désigne la plus grande proximité entre deux êtres, le partage de l'identité la plus profonde.*] [ÉRef 4 : **Or** que partageons-nous de plus profond, dans quoi fraternisons-nous de plus essentiel si ce n'est notre appartenance commune au genre humain ?] [ÉRef 5 : **{En d'autres termes}** *Voilà ce qui d'abord nous rend frères et sœurs, avant même les liens affectifs (qui nous lient à nos parents, à nos amis, à nos coreligionnaires etc.) et autres affinités électives.*] [ÉRef 6 : **{Donc}** *Les fraternités particulières sont seulement les petites sœurs de cette fraternité fondamentale.*] Hélas nous ne sommes pas assez civilisés pour le comprendre : [THESE 1, ÉRef 7 : *dans notre humanité, on n'éduque toujours pas assez les enfants à la fraternité humaine, et on laisse l'individu s'imaginer qu'une fraternité au-delà des frontières entre tribus ou communautés serait utopique.*]

(§4) [REFORMULATION DE LA THESE : ÉRef 8 : **{Ainsi}** *À la place, nos sociétés laissent chacun croire qu'il a avant tout telle(s) identité(s) particulière(s) : masculin, féminin, asiatique, africain, américain, européen, hétérosexuel, homosexuel, immigré, natif, croyant, athée, etc. Elles ne cessent de diviser en communautés (p. 18) et tribus sociales.*] [ÉRef 9 : **{En d'autres termes / En réalité}** *Au mieux, on enseigne aux membres de ces communautés qu'ils doivent se tolérer, vivre ensemble, coexister en paix, interagir, se reconnaître, se considérer mutuellement comme une richesse et non pas une menace.*] [ÉRef 10a : **Tout cela** est déjà très bien, et nécessaire. ÉRef 10b **{En fait}** *Comme c'est insuffisant pourtant !*] [THESE 2, ÉRef 11 : **Car** *tous ces discours sur l'identité particulière de chacun inversent la priorité de l'éducation morale*] [ÉRef 12 : **{en d'autres termes}** *ils nous parlent en effet de nos différences – qui sont secondes – avant même de nous parler de notre ressemblance première, notre appartenance commune au genre humain.*] [ÉRef 13 : **Or** *cette culture de la sensibilité à l'humanité partagée avec autrui est la condition même du respect et de la reconnaissance de nos différences.*] Lorsque je reconnais en tout autre mon semblable, qui comme moi peut souffrir, veut aimer et être aimé, aspire à être libre et heureux, c'est l'expérience décisive : dès lors le respect et la fraternité ne sont plus des injonctions extérieures mais un sentiment vécu. [ÉRef 14 : **{Bref / Je pourrais résumer cela par une formule}** *La fraternité pour l'alter ego comme « autre que moi » ne peut naître que sur la racine morale de la fraternité pour l'alter ego comme « autre moi ».*]

[...[exemplifications des § 5-7]]

(§8) [ÉRef 15 : *Ce conseil exhorte **non seulement** à se montrer toujours hospitalier **mais aussi** frugal et généreux, **et** à s'avancer **ainsi** dans la voie d'un perfectionnement intérieur correspondant à ce que Pierre Rabhi nomme la « sobriété heureuse »*] : [ÉRef 16 : *{en d'autres termes / ce qu'on pourrait résumer d'une formule}* le vrai bonheur est dans le partage, non dans l'égoïsme]. [ÉRef 17 *{donc}* Notre (p. 22) vraie nature se réveille lorsque nous devenons capables d'éprouver une joie supérieure en donnant qu'en jouissant seuls de nos biens. En nous montrant ainsi humains, au second sens du mot : plus proches de l'essence de notre humanité. [ÉRef 18 *{Bref}* **Ce qu'on pourrait résumer par cette formule** : l'humanisme nous communique notre humanité.] [ÉRef 19 : *{autrement dit encore / autrement dit enfin / dit autrement}* Fraterniser **n'est donc pas** quelque chose d'abstrait, ni de compliqué à mettre en œuvre, c'est l'expression de la quintessence de notre être, le geste qui correspond à ce que nous sommes et à ce que nous avons à être les uns envers les autres].

(§9) [QUESTIONS RHETORIQUES VALANT AFFIRMATION PRATIQUE DE LA THESE ÉRef 20 : *{Or / car}* Comment faire autrement que de partager lorsque je m'aperçois que tout autre est mon frère ou ma sœur humaine, qui a autant de droit que moi au bonheur ? Au nom de quoi vouloir plus que ce qu'il ou elle a, dès lors que nous avons une dignité égale, sans frontières de couleur ni de croyances ?] (Bidar, *Quelles valeurs partager et transmettre aujourd'hui ?* Albin Michel 2016 : 17-23)

2.1 ANALYSE DU FLUX DES REFORMULATIONS AU FIL DU TEXTE

Je procède à présent à l'examen de chaque reformulation du texte, indiquée dans le texte précédent entre crochets, avec le numéro de reformulation après le crochet initial, en regroupant autant que possible celles qui ont les mêmes caractéristiques formelles et fonctionnelles. Pour des raisons de format, je ne récite pas les ÉS et ÉRef, ce qui est sans doute incommode pour le lecteur, qui voudra bien faire l'effort de se reporter au texte ci-dessus.

En ÉRef 1, la reformulation résomptive lexicale est introduite par l'adjectif démonstratif anaphorique « ces » (Rabatel 2017 : 41). Cette reformulation hyperonymique de la phrase 1 du § 2, avec « particulières », oriente vers une incomplétude qui ne fait pleinement sens que par rapport à « universelle ». La réorientation argumentative liée à « particulière », apparaît nettement si on imagine l'effet interprétatif construit par « ces fraternités différentes », qui aurait renvoyé de façon beaucoup plus neutre à l'ÉS précédent. En d'autres

termes, la reformulation est orientée d'emblée vers la partie rhématique de la prédication qui veut faire avancer la réflexion en déplaçant l'attention sur ces premières formes de fraternité, jugées primitivement positives, et, réflexivement, insuffisantes, comme il apparaît à la fin de la phrase.

ÉRef 2 est une reformulation apparemment paraphrastique du constat, avec la reformulation de « véritable culture de la fraternité universelle » (deux phrases auparavant) par le « vrai sens de la fraternité », jouant un rôle de fonction pragmatique rhétorico-textuelle de réorientation du propos de la première phrase du §2. La question rhétorique affirme avec force, dans une hyperassertion, la prévalence de la « fraternité universelle » sur les « fraternités particulières » (« qu'elle[s] soi[en]t biologique[s], ethnique[s], religieuse[s] ou clanique[s] »).

La définition de ÉRef 3 est objectivement une reformulation paraphrastique d'ÉRef 2 glosant sur l'idée de fraternité en tant que « fraternité universelle ». Toutefois, cette reformulation gomme sa dimension de reformulation, en l'absence de marqueur, pour pouvoir passer comme une définition absolue, assumant donc une fonction pragmatique de définition. Mais il y a bien cependant reformulation métalinguistique avec la mention de « terme » et l'utilisation des guillemets de mise à distance, conférant à la reformulation une double dimension d'usage et de mention.

ÉRef 4 est une reformulation paraphrastique de ÉRef 3 : la question rhétorique affirme fortement la définition, pour la faire partager par le lecteur. C'est la deuxième occurrence de « or », qui joue un rôle stratégique, avec la reprise polyptotique 'interrogative' « que partageons-nous ? » qui reprend le substantif « partage » de la phrase précédente. On retrouve ce fonctionnement visant à faire partager des PDV personnels comme des évidences avec « car », en ÉRef 11. De même, l'on pourrait incrémenter un *car* ou un *or* dans ÉRef 20. La reformulation y a une fonction pragmatique de paraphrase à dimension généralisante, avec la question rhétorique initiale – dont toute autre réponse que celle attendue est délégitimée, délégitimation renforcée par la deuxième question (« au nom de quoi ? ») – et avec le passage du « je » au « nous », en sorte que les deux questions rhétoriques reformulatives tendent vers un universel appréhendé à partir de sujets appelés à se conformer à un comportement éthique partagé incontestable.

ÉRef 5 explicite la définition d'ÉRef 4, qui est ainsi considéré comme l'ÉS de la reformulation 5. Le présentatif associé au démonstratif et au relatif « voilà ce qui », suivi de l'adverbe, focalise sur l'idée nouvelle de la fraternité universelle, « avant » les fraternités particulières, l'ordre des priorités étant mis en valeur par la structure en chiasme.

ÉRef 6 reformule ÉRef 5, contiguë, mais vraisemblablement l'ensemble des ÉRef 3 à 5, considérés comme des ÉS relativement à ÉRef 6, jouant une fonction pragmatique de résultat. ÉRef 6 a une forme particulièrement remarquable, avec la répétition de « fraternité » et le contraste entre « particulières » (au pluriel) et « fondamentale » au singulier, qui reformule « universelle ». Cela confère à la reformulation une double caractéristique. D'abord, de *reformulation anaphorique résomptive*, ensuite, de *reformulation formulaire*. Dans ÉRef 6, et davantage encore dans ÉRef 18, avec l'emploi métalinguistique et métadiscursif de l'expression « cette formule », la reformulation est brillante, formulaire. J'emploie, à propos d'ÉRef 6, comme pour ÉRef 18, la notion de « formule » d'abord en écho à la théorisation de Krieg-Planque, 2009, notamment dans son chapitre 4, avec son caractère figé, sa plasticité, son inscription dans une dimension discursive, son fonctionnement comme référent social et son aptitude à nourrir des débats, voire des polémiques. Mais surtout, j'utilise l'expression de caractère formulaire pour renvoyer à des lexies qui, sans être nécessairement figées, sont évoquées avec le souci de la « formule », *i.e.* de la pointe, c'est-à-dire un souci de brillant, de profondeur, par l'intermédiaire d'une recherche stylistique, traduisant une aspiration à être reprise, voire re-citée, dans d'autres contextes. Cela signifie que la formule a des caractéristiques énonciativo-syntaxiques qui la rendent apte à être détachée (Rabatel, 2014), à l'instar des aphorisations (Maingueneau, 2012), notamment en raison de sa densité figurale qui la rend aussi mémorable que mémorisable. La reformulation formulaire cumule des fonctions résumante, généralisante et mémorable, aux plans esthétique et éthique (non répertoriées dans la liste non exhaustive de Grabar & Eshkol, 2016), sur la base d'une anaphore résomptive, à valeur générique et à dimension figurale (Rabatel, 2019 : 42).

Il faut donc distinguer les reformulations résomptives formulaires des reformulations résomptives non formulaires, comme ÉRef 11 et 14. ÉRef 11 présente une reformulation résomptive de tous les énoncés précédents qui valorisent les fraternités particulières et les conceptions réductrices de l'identité. Dans le même temps, on observe que le marqueur de reformulation n'est pas un marqueur classique. Sa fonction est de répondre au commentaire contigu antérieur, « comme c'est insuffisant pourtant ! » (ÉRef 10b), en insistant sur une causalité évidente, partagée par le co-énonciateur comme par tous les lecteurs destinataires potentiels. On peut dans ces conditions considérer que ÉRef 11 reformule au positif la Thèse 1. ÉRef 14 est une reformulation résomptive de l'ensemble des 4 premiers paragraphes. L'ensemble des reformulations précédentes sert à dépasser la conception doxale, à lui substituer une conception philosophique

plus juste (définition), et à formuler une thèse, elle-même reformulée, de façon à étayer et faire partager un renversement total de perspective sur la notion de fraternité, qui sera longuement exemplifiée ensuite par 3 fois (Rabatel, 2021).

ÉRef 7 présente, sous la forme d'une thèse, une reformulation paraphrastique de l'ensemble ÉRef 3-6, avec fonction résumante des gloses explicatives précédentes, entérinant la réorientation argumentative de la notion de fraternité amorcée en ÉRef 3, en sorte qu'il y a une circularité entre la définition et la thèse. ÉRef 8 est une reformulation à distance du constat initial, tout en jouant le rôle de reformulation paraphrastique au positif de la phrase négative précédente (ÉRef 7), comme l'indique, en ouverture, le complément « à la place », qui pourrait être introduit par un connecteur tel que « ainsi ». ÉRef 9 et 10 sont des reformulations correctives des reformulations antérieures. Beaucoup de reformulations ont une fonction d'exemplification (ÉRef 12, 13, 15, 16, 19), même si, par surcroît, elles jouent une autre fonction : par exemple ÉRef 12 reformule la reformulation du constat positif de la thèse 2, explicitant la reformulation 6 précédente tout en marquant une opposition, par rapport au constat n° 1. La reformulation 16 a la même fonction pragmatique d'explication. Elle a aussi un tour formulaire, par sa structure binaire et l'emploi générique du temps, corrélé à l'aspect définitionnel, intemporel. On pourrait d'ailleurs incrémenter, comme dans la reformulation 18, l'expression « ce qu'on pourrait résumer d'une formule ». Dans la reformulation 17, la fonction explicative se double d'une fonction résultative, non sans donner l'impression d'un coup de force argumentatif, car l'idée que la fraternité universelle se concrétise dans le partage ne va pas de soi, tout comme celle que le partage procure un sentiment de bonheur.

2.2 DE QUELQUES CARACTÉRISTIQUES ET FONCTIONS RHÉTORICO-TEXTUELLES DES REFORMULATIONS EN CHAÎNE DANS UN DISCOURS PHILOSOPHIQUE

i : Les reformulations portent certes sur le dire, mais aussi, et surtout, sur le *même référent*, en l'occurrence la notion de fraternité : autrement dit ces reformulations sont souvent des *gloses* qui, suivant Steuckardt, 2005 : 62, sont définies par leur dimension explicative, ou de réorientation du propos, sans se réduire aux seuls commentaires métalinguistiques. Toutefois, ces gloses, qui spécifient le sens, voire le réorientent, au plan rhétorico-textuel, s'éloignent de leurs caractéristiques formelles, syntaxiques, *i.e.* des énoncés parenthétiques intraphrastiques. Rien de tel ici, puisque ce sont des phrases complètes.

ii : Ces reformulations-gloses se suivent, ont une fonction résomptive, au point que des reformulations antérieures (ÉRef) sont susceptibles, du fait de cet avancement, d'être considérées comme des ÉS relativement à l'ÉRef qui le suit. La dynamique des reformulations est telle que l'ÉS peut reposer sur une seule Éref antérieure, soit compacter plusieurs reformulations antérieures, dans le cas des reformulations anaphoriques résomptives.

iii : Ces reformulations présentent toutes des redits réflexifs par rapport à l'énoncé source. Le plus souvent, ce redit concerne le référent, revenant sur l'idée, la reformulant au positif, envisageant certaines facettes du référent, ou des usages de ce dernier, e.g. qui passent de l'idéal au praxique, etc. Une des preuves de ces redits sur le contenu est fournie par l'importance des compléments (« à la place », § 4), des adverbiaux (« d'abord », « ensuite »), des connecteurs d'opposition (« or », § 2, 3, 4, « non seulement... mais aussi », §8), etc. Le redit réflexif concerne aussi le dire, ce que confirme la possibilité d'incrémenter des marqueurs de reformulation (au sens large, incluant marqueurs grammaticalisés ou locutions) portant sur le dit autant que sur le dire (*bref, autrement dit, en d'autres termes, on pourrait dire, ce qu'on pourrait résumer par...*, etc.). D'autres indices confirment cette réflexivité du dire, avec l'emploi de reformulations à visée définitionnelle, de présents gnomiques, la fréquence des démonstratifs (« ces fraternités », §2, « ces discours », « cette culture », §4, « ce conseil », §8), des présentatifs (« voilà », §3, « c'est insuffisant », §3), « c'est l'expérience décisive », §4, « c'est l'expression », §8), etc.

iv : La trame serrée de reformulations / gloses permet au raisonnement d'*avancer*. On pense immédiatement au rôle des reformulations essentiellement non paraphrastiques, comme c'est le cas avec :

- le passage d'une cause (la valeur causale des ÉRef 3-5 étant indiquée par « or », « voilà ») à une conséquence, en ÉRef 6 (le « donc » ne fait que renforcer la valeur consécutive de l'adverbe « seulement ») ;
- le passage de l'idéal au praxique, pour les paragraphes 8 et 9, par rapport aux § 2-4 : ainsi, ÉRef 18 permet d'exprimer fortement l'idée que c'est en manifestant son humanisme qu'on gagne en humanité, c'est-à-dire qu'on passe d'une conviction à un comportement, « qui n'est pas quelque chose d'abstrait, ni de compliqué à mettre en œuvre » sur la base du commentaire des hadiths et de la référence à l'humaniste Pierre Rabhi ; ainsi encore, ÉRef 19 clarifie la formule et notamment la notion d'humanité, qui est à comprendre dans son sens pratique

de comportement partageux envers tous, comme le montre l'exemple de Monseigneur Myriel, envers l'ex bagnard Jean Valjean, dans *Les Misérables* (§ 6).

Les reformulations dites « paraphrastiques » font aussi avancer le texte, dès lors qu'elles envisagent le référent sous des points de vue différents⁹, comme c'est le cas avec :

- le passage d'une construction négative à une reformulation morpho-syntaxique au positif, entre ÉRef 7 et ÉRef 8, ou de formulations antithétiques (avec des axiologies positives ou négatives), entre ÉRef 8-9 et ÉRef 10b ou entre ÉRef 10a et ÉRef 10b ;
- le passage d'une assertion à une hyperassertion, entre ÉRef 3 et ÉRef 4 ;
- le passage d'une ou plusieurs formulations particulières à une formulation plus générale, par exemple entre les reformulations successives du paragraphe 2 et la reformulation-définition en ouverture du § 3 (ÉRef 3) ;
- le passage d'exemplifications à la reformulation de l'idée générale, dans les paragraphes 5-7 par rapport au § 8 (v. Rabatel, 2021).

v : Rossari & al., 2018 : 51-52 soulignent le caractère rétrospectif des reformulations. Cette caractéristique, indéniable, n'empêche pas un phénomène complémentaire, leur rôle projectif, au sens où un ÉRef peut focaliser sur une donnée informationnelle nouvelle, jugée importante, et, dès lors, devient susceptible d'orienter un nouveau cours du discours avec de nouveaux ÉRef.

3. LES REFORMULATIONS DU DISCOURS PHILOSOPHIQUE, EN TENSION ENTRE AVANCÉE DE LA PENSÉE ET LUTTE CONTRE LES RÉSISTANCES DOXIQUES

Les caractéristiques précédentes offrent une première réponse à la question de l'influence du genre sur la nature et le fonctionnement des reformulations. Cependant, comme cette réponse n'est basée que sur l'analyse d'un seul texte, elle reste à confirmer. Les reformulations (résomptives, formulaires ou non) visent à déployer les attendus de principes et de valeurs, et à les faire partager.

9 Je définis comme point de vue linguistique (PDV), tout énoncé qui prédique des informations sur n'importe quel objet-du-discours, en donnant non seulement des renseignements sur l'objet (relatifs à sa dénotation), mais aussi sur la façon dont l'énonciateur envisage l'objet, exprimant ainsi un PDV sans passer nécessairement par l'expression d'un jugement explicite dans le modus ou le dictum (Rabatel, 2019).

Dans le discours philosophique médiatique/de vulgarisation, il y a un avantage stratégique à parler d'avancées de la réflexion, sur la base du retour réflexif sur le Même, *lorsqu'il s'agit de réfléchir sur son objet*, pour l'expliquer, l'exemplifier, dérouler toutes les conséquences d'un principe, quitte à prendre des distances avec les doxas ordinaires ou philosophiques, autrement dit, afin de problématiser un objet-du-discours. Les reformulations marquent les étapes de l'avancée d'une pensée qui manifeste le *souci de la clarté* et de la *prise en compte de la complexité*, relativement à la nature de l'objet ou à ses usages, ainsi que le *souci d'être compris*, relativement aux destinataires non spécialistes. Car, de même que les reformulations sont l'indice des efforts pour avancer, elles sont la trace, par leur flux et leur insistance même, des *résistances des destinataires*, arc-boutés sur des fraternités particulières, sur des conceptions déclaratives et idéelles de la fraternité, plutôt que sur une fraternité en action.

On peut se demander s'il ne s'agit pas d'une influence du discours philosophique en général. Sur ce point, je fais référence à mes travaux sur les énoncés détachables et sur les formules dans le *Dictionnaire philosophique* de Comte-Sponville (Rabatel, 2004, 2014, 2019) et au travail de Malika Temmar, 2019 : 106s sur le séminaire de Derrida comme sur d'autres genres philosophiques brefs médiatiques. Le discours philosophique, en général, se déploie comme parole pensante, comme pensée parlante, qui avance par retour sur le Même, en visant un « mieux dit », un « mieux conceptualisé », qui est la marque des écritures réflexives et d'une posture de sur-énonciation par rapport aux autres, philosophes ou non philosophes (Rabatel, 2014). Le flux reformulationnel, *i.e.* ces reformulations en cascade, dynamiques, me semble découler des attendus du discours philosophique tant du point de vue de sa production que de sa réception : les reformulations en chaîne sont des outils pour *penser contre l'opinion, contre les erreurs des lecteurs, tout en les accompagnant sur le chemin de la vérité*. Cependant, si cette caractéristique concerne le métagenre du discours philosophique en général, elle est beaucoup plus contrainte par les paramètres de communication définissant les sous-genres philosophiques brefs médiatiques, qui visent un public de non spécialistes.

De plus, ce phénomène est amplifié lorsqu'il s'agit d'expliquer, de faire partager au lecteur non seulement des raisonnements, des *renseignements*, mais, surtout, des *enseignements* et des *valeurs* ; de passer¹⁰ d'une règle abstraite à son application *pratique* et éthique. On touche ici à la question de la visée. Si une

10 Ce passage est opéré autour des exemplifications en chaîne, qui font l'objet d'une publication complémentaire dans Rabatel, 2021.

telle visée explicative, avec son flux reformulationnel, est consubstantielle au genre des discours philosophiques brefs médiatiques/de vulgarisation, il faut bien reconnaître aussi qu'elle se manifeste en dehors de lui, dès que d'autres genres se trouvent concernés par la nécessité de reformuler en chaîne pour vaincre les résistances doxales du public. C'est ce qui explique qu'on puisse retrouver des reformulations en chaîne dans des genres différents, mais néanmoins connexes, e.g. les discours religieux (Rabatel, 2007, 2015) ou politiques (Prak-Derrington, 2019), dès lors qu'ils partagent les mêmes visées pragmatiques d'*enseignement* et d'*actions* ancrées dans des *valeurs* et sont confrontés à la difficulté de passer outre de fortes préventions.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Bidar, Abdenour (2016), *Quelles valeurs partager et transmettre aujourd'hui ?* Paris, Albin Michel.
- Cislaru, Georgeta & Olive Thierry (2018), « Les jets textuels de révision : un point de vue dynamique sur la reformulation », *Langages*, 212, pp. 69-86.
- Eshkol-Taravella Iris & Grabar Natalia (2018), « Reformulations : de l'étude outillée dans les corpus disponibles vers leur détection automatique », *Langages*, 212, pp. 5-16.
- Grabar, Natalia & Eshkol, Iris (2016), « Why do we reformulate? Automatic Prediction of Pragmatic Functions », in HrTAL 2016, Sep 2016, Dubrovnik, Croatia <hal-01426831>.
- Julia, Catherine (2001), *Fixer le sens? La sémantique spontanée des gloses de spécification du sens*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Krieg Planque, Alice (2009), *La notion de 'formule' en analyse de discours. Cadre théorique et méthodologique*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Magri, Véronique (2018), « Marqueurs de reformulation : exploration outillée et contrastive dans deux corpus narratifs », *Langages*, 212, pp. 35-50.
- Maingueneau, Dominique (2012), *Les phrases sans texte*, Paris, Armand Colin.
- Martinot, Claire (2007), « Quand acquisition rime avec reformulation : nécessité d'une réponse linguistique aux phénomènes d'acquisition de la langue maternelle », in Mohamed Kara (éd.), *Usages et analyses de la reformulation, Recherches linguistiques*, 29, pp. 179-211.
- Prak-Derrington, Emmanuelle (2019), *La Signifiante de la répétition*. Inédit d'HDR, ENS de Lyon, Lyon, 20 septembre 2019.
- Rabatel, Alain (2004), « Stratégies d'effacement énonciatif et sur-énonciation dans *Le dictionnaire philosophique* de Comte-Sponville », *Langages* 156, pp. 18-33.
- Rabatel, Alain (2007), « Répétitions et reformulations dans L'Exode : coénonciation entre Dieu, ses représentants et le narrateur », in Mohamed Kara (éd.), *Usages et analyses de la reformulation, Recherches linguistiques*, 29, pp. 75-96.

- Rabatel, Alain (2010), « Dire et montrer : quand les schémas reformulent le texte », in Rabatel, A. (éd), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation professionnelle*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 27-45.
- Rabatel, Alain (2014), « De l'usage des formules aphoristiques dans le *Dictionnaire philosophique* de Comte-Sponville : coénonciation et sousénonciation », in Frédéric Cossutta & Francine Cicurel (éds.), *Formules, sentences, thèses : détachement, transmission et recontextualisation des énoncés philosophiques*, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 163-198.
- Rabatel, Alain (2015), « Des répétitions dans le discours religieux : l'exemple des litanies », *Le discours et la langue*, 7-2, pp. 23-38.
- Rabatel, Alain (2017), « Frontières de la reformulation : frontières supra-catégorielles, catégorielles, infra- et trans-catégorielles », *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice*, Anul XXI Nr 1, EUC, Editura Universitaria Craiova/*Annales de l'université de Craiova, Série sciences philologiques – langues et littératures romanes*, Année XXI, n° 1, pp.66-103. <http://litere.ucv.ro/litere/node/131>.
- Rabatel, Alain (2019), « Une nouvelle forme de reformulation, la reformulation dans des anaphores résumantes à dimension formulaire », in Houda Landolsi, Maria Svenson & Coco Norén (éds.), *Les frontières de la reformulation*, *Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensis*, 87, pp. 37-57.
- Rabatel, Alain (2021), « La figuralité du flux des reformulations en chaîne insérant de longues exemplifications en chaîne dans un discours philosophique », *La confrontation des points de vue dans la dynamique figurale des discours*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, pp. 457-472.
- Rossari, Corinne, Ricci, Claudia & Wandel, Dennis (2018), « Introduceurs de cadres et connecteurs de reformulation : étude contrastive sur corpus », *Langages*, 212, pp. 51-67.
- Steuckardt, Agnès (2005), « Les marqueurs formés sur dire », in Agnès Steuckardt & Aïno Niklas-Salminen (éds.) (2005), *Les marqueurs de glose*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, pp. 51-65.
- Steuckardt, Agnès (2009), « Décrire la reformulation : le paramètre rhétorique », *Cahiers de praxématique*, 52, pp. 159-172.
- Temmar, Malika (2019), *La philosophie dans les médias. Analyse discursive des textes de presse consacrés à la philosophie*, Inédit d'HDR, Paris 4-Sorbonne, Paris 21 juin 2019.
- Ursi, Biagio, Etienne, Carole, Oloff, Florence, Mondada, Lorenza, Traverso, Véronique (2018), « Diversité des répétitions et des reformulations dans les interactions orales : défis analytiques et conception d'un outil de détection automatique », *Langages*, 212, pp. 87-104.

IDENTIDADES TEXTUAIS, LINGUAGEM INCLUSIVA E (RE)FORMULAÇÃO*

Antónia Coutinho**

Resumo: Este artigo centra-se sobre o papel da (re)formulação como via para a linguagem inclusiva. Numa primeira etapa, será discutida a linguagem inclusiva como uma questão para a linguística: não sendo consensual, no meio académico, defende-se aqui uma perspetiva enquadrada epistemologicamente em termos interacionistas sociais. A secção seguinte desenvolve este ponto de vista, evidenciando uma conceção não representacionista da linguagem e recuperando o papel central que a reformulação (epilinguística) assume, na atividade da linguagem, de acordo com quadros teóricos epistemologicamente compatíveis. Por último, serão equacionadas, com recurso a exemplos, as questões que envolvem identidades textuais, géneros de texto e reformulação, de acordo com uma tendência inclusiva.

Palavras-chave: epistemologia interacionista social, géneros de texto, identidades textuais, linguagem inclusiva, reformulação.

* CLUNL, NOVA FCSH, Universidade NOVA de Lisboa. acoutinho@fcsch.unl.pt.

** O presente trabalho é financiado por fundos nacionais portugueses, através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, como parte do projeto do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa – UID/LIN/03213/2020.

INTRODUÇÃO

O presente trabalho surge na confluência de dois fatores (o primeiro dos quais se desdobra, também, em dois). Assim, em primeiro lugar, surge o interesse pela problemática dos gêneros: a dos gêneros de texto, em que se tem centrado a parte mais significativa da minha produção acadêmica; e a dos gêneros, na oposição entre sexo e gênero (questão que comecei a trabalhar, nos já distantes anos setenta do século passado, no âmbito da licenciatura; que abandonei depois, em termos acadêmicos, ainda que nunca em termos de preocupação social; e a que regressei há algum tempo, na perspectiva da linguística (mais especificamente, da linguística do texto e do discurso) em que trabalho. O segundo fator corresponde, como se poderá prever, ao lugar de destaque que assumiu a reformulação, enquanto temática do colóquio que deu origem à presente publicação.

Não farei aqui o estado da arte, nem sobre gêneros de texto nem sobre reformulação – tópicos relativamente aos quais dispomos de uma vastíssima bibliografia. Ocupar-me-ei, pelo contrário, da relação entre gênero (social) e linguagem – ou, para ser mais clara, da questão da chamada linguagem inclusiva ou não sexista. A hipótese de trabalho que me interessa desenvolver centra-se sobre o papel da (re)formulação como via para a linguagem inclusiva. Mas, para aqui chegar, precisarei antes de sustentar a pertinência desta problemática em termos linguísticos – porque ela não é consensual, em primeiro lugar; mas, sobretudo, porque as posições habitualmente defendidas sobre esta questão assentam em diferentes enquadramentos epistemológicos e, conseqüentemente, em diferentes concepções de *linguagem* e de *língua*. Uma vez esclarecido o quadro teórico e epistemológico em que situo a minha abordagem, poderei então equacionar o entendimento que considero poder-se atribuir, no estado atual das coisas, à linguagem inclusiva e à articulação entre (usos de) linguagem inclusiva e gêneros de texto – questão que desenvolverei na perspectiva das identidades textuais (à frente mais claramente explicadas).

A esta introdução seguir-se-ão, portanto, três partes: na primeira, serão explicitadas as razões pelas quais a linguagem inclusiva pode ser tomada como uma questão linguística, na perspectiva de uma linguística filiada no paradigma interacionista social; a seguir, desenvolver-se-á a fundamentação teórica e epistemológica associada a este ponto de vista; finalmente, relacionar-se-ão, com recurso a exemplos, as questões que envolvem identidades textuais, gêneros de texto e reformulação, de acordo com uma tendência inclusiva. A conclusão sugere perspectivas de futuro.

A LINGUAGEM INCLUSIVA – UMA QUESTÃO PARA A LINGÜÍSTICA

Como já anteriormente referido, não farei aqui o estado da arte, nem sobre géneros de texto nem sobre reformulação – tópicos relativamente aos quais dispomos de uma vastíssima bibliografia. Já relativamente à linguagem inclusiva (ou não sexista) impõem-se algumas notas introdutórias. De uma forma muito geral, pode dizer-se que a questão diz respeito a um certo tipo de invisibilidade sustentado linguisticamente (nas línguas de género gramatical, embora com impactos diferentes, consoante a especificidade de cada língua): invisibilidade das mulheres, no que pode tomar-se como uma primeira fase da problemática; invisibilidade de pessoas LGBTQI+, de acordo com a tendência atual, mais ampla e mais inclusiva. Esta evolução liga-se diretamente à escolha, aqui assumida, da expressão *linguagem inclusiva* – em detrimento de *linguagem paritária* ou *linguagem não sexista*, que prolongam uma abordagem centrada sobre a diferença (binária) entre sexos. Apesar desta opção, não quero deixar de salientar que as dificuldades e constrangimentos, de ordem vária, que aumentam consideravelmente quando se pretende uma linguagem amplamente inclusiva não deverão impedir, a meu ver, que se avance (na medida do possível e sem desistir do objetivo global), na perspetiva de uma linguagem paritária – suscetível de repor a histórica invisibilidade das mulheres.

A nível internacional e, em particular, no contexto francófono, a reflexão e a investigação sobre esta questão, em termos linguísticos, está na ordem do dia: sem pretensão de exaustividade, e referindo apenas alguns exemplos recentes, veja-se, entre outros, Rabatel & Rosier (coords.), 2019; Cerquiglioni, 2018; de Chanay, Chevalier & Gardelle (dirs.), 2017. Em Portugal, pelo contrário, a questão permanece relativamente ausente da discussão académica, em linguística. Destaco uma dissertação de mestrado recente (Matos, 2020) e uma mesa redonda intitulada “Uma Mesa do Género: Género Gramatical e Género Cultural”, no âmbito do XXXII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (APL), que decorreu na Universidade de Aveiro, a 20 de outubro de 2016. Desta sessão, moderada por João Veloso (Faculdade de Letras, Universidade do Porto), que também participou como moderador, a par de Margarita Correia (Universidade de Lisboa e CELGA/ILTEC), António Moreno (Universidade de Aveiro) e Andrea Peniche (Ativista do Movimento Feminista), não subsistiu nenhum contributo no número correspondente da Revista da APL (Valentim & Lobo, 2017) – de acordo com a prática habitual da revista. No entanto, o sítio web pessoal de João Veloso retoma de forma explícita a argumentação então desenvolvida (Veloso, 2017). Não se tratando, como é

evidente, de um artigo científico, o teor do texto, assumido como um posicionamento linguístico de um linguista amplamente reconhecido, merece toda a atenção. Por outro lado, se é óbvia a orientação argumentativa do texto, significativamente intitulado “Exm.º Sr.º Dr.º, Senhora Presidenta, Car@s Amig@s e o Sexo dos Anjos”, é justo sublinhar que não se apresenta como se veiculasse a (única) posição legítima sobre a matéria, em linguística – o que, de resto, é coerente com o facto de ter sido o próprio João Veloso, então Presidente da APL, a ter querido trazer a discussão da problemática em causa para “o contexto de um encontro mais ‘profissional’ como o congresso anual dos linguistas portugueses”, de acordo com as palavras do próprio autor. Esclarecidos estes aspetos, vejamos então o ponto de vista que defende João Veloso e, de forma ainda introdutória, a perspetiva que considero poder ser-lhe contraposta – de um ponto de vista linguístico, entenda-se.

O autor declara quase logo no início que “a gramática do português é a gramática do português, não tem sexo, não é discriminatória e o combate ao machismo, altamente louvável e urgente, deve ser travado noutras frentes”. Em linhas gerais, poderia subscrever inteiramente estas palavras. O problema, a meu ver, não está de todo na gramática do português (ou na gramática de qualquer outra língua). Não é a gramática do português que me força a dizer “Obrigada a todos”, quando me dirijo, por exemplo, a dez pessoas do sexo feminino e uma do sexo masculino. O que força a gramática – que permite dizer, nessa mesma circunstância e com a mesma naturalidade, “obrigada a todas” – é a norma e o uso. O que força a gramática é o facto de se tomar como normal(izada) a insurgência da voz masculina que se faz ouvir, nessa situação, a dizer “então e eu?!¹” (e igualmente normal(izado) o facto de as mulheres não dizerem “então e nós?!”, no primeiro caso). Não se conclua daqui que a perspetiva em que me situo, e que a seguir será mais claramente explicitada, pretende uma qualquer inversão linear e simplista dos usos estabelecidos (ou a defesa de formas alternativas, sobretudo usadas na escrita). O que importa sublinhar, desde já, é que a linguagem inclusiva (que, em última análise, estou apenas a discutir em termos de linguagem paritária) não é tanto uma questão de gramática, mas de uso(s). O problema é que esta oposição está longe de ser simples. Dito de outra forma: o entendimento da relação entre gramática e uso(s) está dependente dos pressupostos epistemológicos em que estas noções assentam. E é, portanto, a esse nível que se situa a divergência mais de fundo. Retomemos as palavras de João Veloso, na continuidade imediata da passagem atrás citada:

1 Situação não inventada, mas que experimentei...em contexto de reunião de linguistas.

O chamado “género gramatical”, confundido simplistamente com o sexo biológico ou os papéis sexuais socialmente assumidos, não passa de uma propriedade formal da gramática do português (e de outras línguas parecidas com ele). Corresponde, nessas gramáticas, à atualização de uma propriedade universal de todas as línguas humanas, a concordância. O alastramento de uma propriedade formal das línguas a interpretações sociais, a meu ver sem grande fundamento técnico ou objetivo, constitui, também a meu ver, uma distorção e uma diversão dos factos.

O ponto de vista assumido pelo autor enquadra-se, obviamente, na epistemologia generativa que, como evidenciou Bronckart (2010), evoluiu, da perspectiva cartesiana ao evolucionismo darwinista – tendo-se mantido alheia, no entanto, aos fatores praxiológicos e adquiridos histórico-sociais que, de um outro ponto de vista, não se podem dissociar da (especificidade da) linguagem humana.

Com efeito, no quadro da epistemologia interacionista social (que à frente retomarei), toma-se como determinante o ponto de vista de Vygotsky (2007) – autor que, assumindo as posições de Spinoza, de Marx e de Engels, defende a origem sóciossemiótica do pensamento consciente, na espécie humana. E, ao contrário de uma conceção de evolução na continuidade (a que aderiu Piaget)², Vygotsky considera decisivo o salto (*salto qualitativo*, entendido nos termos do materialismo dialético e histórico) que corresponde à passagem do desenvolvimento biológico para o desenvolvimento sócio-histórico:

Aproximamo-nos aqui da formulação da tese fundamental do nosso trabalho – tese da maior importância no que se refere a uma correcta posição do problema do pensamento e da linguagem. Trata-se de uma tese que decorre da *comparação* do desenvolvimento da linguagem interior e do pensamento verbal no homem com o desenvolvimento da linguagem e da inteligência tal como se verifica no mundo animal e nos estádios precoces da infância. Esta comparação demonstra que o primeiro não representa uma simples continuação do segundo. É o próprio tipo de desenvolvimento que se transforma. Transforma-se de uma forma biológica de desenvolvimento numa forma de desenvolvimento social e histórica. (Vygotsky, 2007, 145).

É, portanto, deste (outro) ponto de vista – o da epistemologia interacionista social e, de forma mais específica, o do Interacionismo Sociodiscursivo (daqui para a frente, ISD), formulado por Jean-Paul Bronckart (1997, 2008,

2 Sobre o confronto das epistemologias de Piaget e de Vygotsky veja-se Bronckart, 1999.

2019) – que sustentarei a pertinência do trabalho sobre linguagem inclusiva como uma questão para a linguística (interacionista social).

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA E EPISTEMOLÓGICA

Dando continuidade ao movimento hoje reconhecido como interacionismo social, que reuniu diferentes autores, no início do século XX, a especificidade do programa de trabalho do ISD³ passa por uma abordagem logocêntrica, que assume o papel determinante da linguagem no desenvolvimento, tanto filogenético como ontogenético. É incontornável, deste ponto de vista, o contributo fundador de Vygotsky (2007), como já foi referido no final da secção anterior. Para o desenvolvimento que aqui está em causa, convirá ainda sublinhar o facto de, para este autor, o aparecimento da linguagem ser condição de pensamento, isto é, de consciência e de desenvolvimento cognitivo – daí decorrendo a inseparabilidade entre pensamento (consciente) e semiotização. O mesmo ponto de vista foi defendido por Saussure. Com efeito, apesar de ainda predominantemente associado ao estruturalismo e ao *Cours de Linguistique Générale* (Saussure, 1972), cujas vicissitudes de publicação são amplamente conhecidas, tornou-se evidente, entretanto, a faceta interacionista social de Saussure. Não sendo aqui o lugar para desenvolver esta questão⁴, limito-me a sublinhar a forma como o autor recusa, também, a disjunção entre um pensamento cuja existência seria anterior à linguagem, ou a independência de uma linguagem que se limitasse a “traduzir” um pensamento prévio: “Ce qui est faux, c’est de penser qu’il y ait quelque part des formes (existant par elles-mêmes hors de leur emploi) ou quelque part des idées (existant par elles-mêmes hors de leur représentation)” (Saussure, 2002: 31). A indissociabilidade entre linguagem e pensamento está associada à arbitrariedade radical dos signos linguísticos: “[Les signes] n’ont à aucun moment la prétention de s’appliquer à un objet défini en soi, et n’abordent en réalité cet objet, quand il existe, qu’obliquement, par et au nom de telle idée particulière d’où il résultera” (Saussure, 2002: 75). Daqui decorre, como Ecaterina Bulea evidenciou de forma lapidar, que os signos linguísticos são fundamentalmente uma forma de interpretação da realidade e, como tal, um meio de conhecimento:

3 O ISD corresponde atualmente a uma rede internacional de que fazem parte diferentes equipas de investigação, nomeadamente na Suíça, no País Basco, em Portugal, no Brasil e na Argentina.

4 Para esse efeito, poder-se-á consultar, entre outros, Bronckart & Bulea, 2011.

Et puisque la représentation n'est dès lors qu'une saisie «oblique», incomplète et imparfaite, il en découle, – même si Saussure ne le formule pas explicitement – qu'en vertu de cette inadéquation même, le signe fournit à l'humain un moyen d'aborder (*inter-*)*activement* et continuellement la réalité, qu'il n'est rien d'autre qu'un moyen d'interprétation procédant par production de significations, et par là un moyen d'(inter-)connaissance. (Bulea, 2005: 10)

Esta orientação de fundo sustenta, a um primeiro nível, a hipótese sobre que trabalho: o que está em causa não é, fundamentalmente, uma questão dependente de propriedades formais desta ou daquela língua, mas sim a forma como, com os recursos de que dispõe esta ou aquela língua, aborda a realidade quem fala ou escreve. Convenhamos que parece até funcionar como adjuvante deste ponto de vista o que determina a descrição gramatical, relativamente à categoria género. Com efeito, de acordo com Mota (2020), assume-se: (i) que a categoria género é inerente aos nomes (inscrita no léxico, portanto, e não sujeita a variação), estando, no caso dos adjetivos, associada à concordância; (ii) que o valor de género pode ter expressão morfológica, através de um índice temático (IT) que acumula esse valor (como nos casos de AMIGO, AMIGA ou URSO, URSA); (iii) e, finalmente, que mesmo os nomes de um “par” (em que o IT acumula a expressão do valor de género) constituem dois lexemas distintos⁵. Face a esta descrição – e, em particular, face ao referido em (iii) – parece difícil sustentar a inconveniência (gramatical) de construções como, por exemplo, “as amigas e os amigos que a Maria convidou”, em vez do chamado masculino genérico, aparentemente tido como preferível (“os amigos que a Maria convidou”)⁶. Em última análise, o masculino genérico parece até dificilmente compatível com o facto de se tratar, à partida, de dois lexemas distintos e, como tal, a flexão de número ter impacto sobre a significação (no caso dos nomes): “A flexão associada a dado lexema não tem efeitos sobre a estabilidade da significação dos lexemas, visto que a flexão não origina novas

5 “Quando o valor de género está expresso morfológicamente, através de um IT que acumula esse valor (AMIGO, AMIGA ou URSO, URSA), não é forçosamente encadeado um “par” de género com estatuto morfológico, no lexema (cf. CRIANÇA, PESSOA). Assim, considerar que cada nome de um “par” corresponde a um lexema, mesmo que formal e semanticamente muito aproximado de um outro, que com ele forma “par”, é a análise mais abrangente e mais conveniente.” (Mota, 2013: 2807).

6 Sobre a questão dos masculinos genéricos, numa perspectiva de linguagem inclusiva, ver Matos, 2020 – cujas conclusões parecem confirmar a leitura específica como preferencial, no português europeu, e sugerem que a visibilidade das mulheres é reforçada quando o termo feminino ocorre na periferia esquerda da coordenação sintática.

significações (salvo, nos nomes, aquelas que estão associadas à sua denotação singular ou plural, naturalmente).” (Mota, 2020: 2819).

Seja como for, o que interessa enfatizar é o facto de a gramática da língua dispor, em geral, de mais do que uma construção possível (como se viu nos exemplos que foram sendo referidos). E ainda que uma das construções corresponda ao que estabelece a norma (ou ao que dela se espera), convirá também aqui sublinhar, uma vez mais, o papel relativo que sobre essa mesma norma pode recair, quando a finalidade (como um dos parâmetros do contexto de produção) assim o determina. O fenómeno é conhecido e (bem) aceite quando se trata de literatura – mas pode ser visto como bem mais abrangente. É o que perspectiva Voloshinov (outra referência interacionista social, fundamental no quadro do ISD):

“Pour lui [le locuteur], **le centre de gravité de la langue n'est pas situé dans la conformité à la norme de la forme utilisée**, mais bien dans la nouvelle signification que celle-ci prend en contexte. Ce qui importe, ce n'est pas l'aspect de la forme linguistique, qui reste immuable dans tous les cas, quels qu'ils soient, où celle-ci est utilisée. Non, pour le locuteur, ce qui importe, c'est ce qui permet à la forme linguistique de figurer dans un contexte donné, ce qui fait d'elle un signe adéquat dans les conditions d'une situation concrète donnée. (Voloshinov. 1977: 99, destaque meu)

Compreender-se-á, na sequência do exposto, o papel atribuído à reformulação como via para uma linguagem (mais) inclusiva. Ainda que não se faça aqui, como inicialmente referido, uma revisão da vasta literatura sobre esta questão, interessa esclarecer o entendimento que lhe será dado, no que se segue. Focar-me-ei, em particular, na centralidade que autores que trabalham no quadro da teoria das operações enunciativas, proposto por Antoine Culioli, atribuem à reformulação – evidenciando, simultaneamente, a compatibilidade epistemológica daquele quadro com o do ISD. Veja-se, neste mesmo sentido, a forma como Franckel se distancia de concepções representacionistas ou referencialistas da linguagem, ao introduzir o que designa como uma metodologia da reformulação:

Si l'on admet que le sens des mots et des textes n'est pas extérieur à la langue, mais relève d'un ordre propre qui n'est le décalque ni d'une pensée, ni d'un référent externe, il s'avère que l'explicitation de ce sens n'est possible qu'à travers l'activité de paraphrase et de reformulation. Il s'agit d'une activité métalinguistique, spécifique du langage humain, qui n'appréhende le sens qu'en le faisant circuler à travers des formes différentes, dans la fluidité d'ajustements jamais définitifs. (Franckel, 2005: 51)

Partilhando a mesma orientação, Lebaud e Ploog (2013) assumem que o acesso ao sentido só é possível através de uma atividade de reformulação, que desdobram em glosa epilinguística e glosa metalinguística (respetivamente associadas aos níveis de representação 2 e 3, postulados por Culioli)⁷. Assim, enquanto a glosa metalinguística é da ordem das descrições ou estabilizações produzidas por quem trabalha em linguística, a glosa epilinguística é entendida nos seguintes termos: “[...]: comme pratique langagière ordinaire et spontanée de tout locuteur d’une langue, sorte de *rationalité pratique* [...]” (Lebaud & Ploog, 2013).

É esta perspetiva que parece decisiva para a alteração de usos, especificamente no que diz respeito à naturalização de uma linguagem mais inclusiva. Na verdade, convirá admitir que o tipo de reformulação que estes autores designam como *glosa epilinguística* não é sempre, de forma absoluta, uma prática totalmente espontânea: sem serem linguistas, ou sem fazerem descrição linguística, muitas pessoas param duas, três, n vezes, à procura da reformulação que convém (ou da formulação?), quando a finalidade exige uma atenção especial ou um rigor mais fino (como, por exemplo, no contexto de trabalhos académicos). Não será estranho, portanto, que o mesmo tipo de prática surja, na perspetiva da reformulação da linguagem não inclusiva.

IDENTIDADES TEXTUAIS: UMA QUESTÃO DE (RE)FORMULAÇÃO

Na sua versão inicial, a proposta era trabalhar o que designei (em termos operacionais, no contexto deste trabalho) *identidades textuais* e *discursivas*, ambas a serem analisadas do ponto de vista da forma como se manifestam linguisticamente – em termos, em geral, nada (ou muito pouco) inclusivos. A distinção inscreve-se na distinção a que se refere Benveniste (1966: 228) entre pessoas (primeira e segunda) e não-pessoa (terceira). Assim, as identidades discursivas são entendidas como representações (textuais) de parâmetros do contexto de produção (físico e sociossubjetivo): quem fala ou escreve e para quem se fala ou escreve (instâncias de produção e de receção, sob o ângulo empírico); papéis associados à representação de quem fala ou escreve (instâncias de produção e de receção, sob o ângulo sociossubjetivo)⁸. As instâncias textuais, pelo contrário, relacionam-se aqui com a introdução e retoma de

7 A este propósito, veja-se Culioli, 1999: 161-164.

8 A perspetiva brevemente enunciada enquadra-se no modelo de análise de textos desenvolvido no quadro do ISD (Bronckart, 1997; 2008; 2019).

“objetos de referência”, implicados em processos de coesão referencial que, por sua vez, têm impacto na coerência temática de um texto⁹. Por razões várias, incluindo a do espaço disponível, limitar-me-ei, no que se segue, a colocar a questão do ponto de vista das identidades textuais – relacionando-a, ainda que brevemente, com diferentes géneros de texto¹⁰.

O exemplo 1, retirado de uma página do Jornal Expresso¹¹, reproduz o que se podem considerar anúncios de emprego. Ainda que se trate aqui apenas de um exemplo, considera-se representativo da tendência para uma marcação dupla, com recurso a aspas ou parêntesis, das entidades textuais. Para tal contribui, certamente, o papel da Comissão para a Igualdade no Trabalho e no Emprego (veja-se, em particular, o Parecer n.º 10/CITE/91¹²).

Figura 1. Exemplo 1

APEXA – Psicólogo/a Educacional
APEXA
Albufeira

Desenvolver trabalho nas várias respostas sociais da Instituição, nomeadamente deficiência, infância, juventude e sénior....

Candidate-se via Indeed - grátis!

há 13 dias guardar oferta mais...

Educador(a) de Infância - Estágio
APDJ
Sintra
Estágio

Candidatar-se à oferta

No sentido de reforçar a sua equipa, a APDJ pretende recrutar Educadores de Infância para trabalhar com crianças de pré-escolar e 1º ciclo em Escolas do Concelho de Sintra.

Perfil:
O(A) candidato(a) ideal deverá respeitar os seguintes requisitos:

- Ter mestrado em Educação de Infância;
- Ter disponibilidade para trabalhar em contexto de CAF com o horário respetivo (7h-9h/ 15h-19h30);
- Capacidade de planeamento e organização;
- Autonomia, responsabilidade e bom ritmo de trabalho;
- Estabelecer relações interpessoais positivas;
- Disponibilidade para fazer horários repartidos.

Educador(a) de Infância - Estágio
APDJ
Sintra

Ter mestrado em Educação de Infância; No sentido de reforçar a sua equipa, a APDJ pretende recrutar Educadores de Infância para trabalhar com crianças de pré...

SAPO Emprego há 2 dias mais...

Trabalhador /a Auxiliar
Eurofirms People First
Oitã

Publicado: 23/05/2019 Localidade: Oitã - 3770-066 Salário: Pendente de concretar Vagas: 2 Horário: 8h/dia, de segunda-feira a domingo, em regime de turnos...

há 24 dias guardar oferta mais...

Reproduzido a partir de: <https://www.indeed.pt/ofertas?q=educadora%20de%20infância&l&vjk=8dcd16b34159d6c9> (consultado a 13 de junho de 2019).

9 Ainda que questões como a construção referencial e a coesão textual sejam tratadas em diferentes contextos, privilegio aqui, uma vez mais, o desenvolvimento que lhe é dado no quadro do ISD (cf. nota anterior).

10 Num sentido próximo da problematização a ser desenvolvida em torno do que aqui designo como identidades discursivas, veja-se Joaquim, 2020.

11 Cf. <https://www.indeed.pt/ofertas?q=educadora%20de%20infância&l&vjk=8dcd16b34159d6c9>

12 Cf. <http://cite.gov.pt/pareceres/pareceres1991/10-91n.pdf>

Já o mesmo não se verifica, também na secção *Emprego* do mesmo jornal, na situação representada no exemplo 2 – em que se reproduz o excerto do jornal acompanhada da transcrição do primeiro parágrafo, com alguns destaques meus.

Figura 2. Exemplo 2

Expressoemprego.pt

EMPREGOS FORMAÇÃO CARREIRAS NOT

Educação de Infância

Funções

O Educador de Infância é, legalmente, uma profissional que tem a sob a sua responsabilidade e orientação uma classe infantil (entre os quatro meses e os cinco anos de idade). É da sua competência organizar e aplicar os meios educativos adequados ao desenvolvimento integral da criança (psicomotor, afectivo, intelectual, social, moral, entre outros). No dia-a-dia, o educador de infância, que tem sempre ao seu lado uma ou mais auxiliares para o desempenho da sua função, acompanha a evolução das crianças pelas quais é responsável e estabelece contactos com os pais no sentido de se obter uma acção educativa integrada.

A intervenção profissional de um educador de infância passa por diferentes fases. Antes de mais cabe-lhe observar cada criança /grupo para conhecer as suas capacidades, interesses e dificuldades, recolher as informações sobre o contexto familiar e o meio em que as crianças vivem para compreender melhor as suas características. Em seguida, o educador deve proceder ao planeamento do processo educativo de acordo com as informações recolhidas junto do grupo e concretizá-lo na prática.

Depois de cumpridas estas etapas (observação, planeamento e acção) o profissional de educação deve estar apto a avaliar todo o processo decorrido, incluindo todos os efeitos, adequando o processo educativo às necessidades das crianças e do grupo. Faz igualmente parte das suas funções trocar opiniões com os pais e comunicar-lhes todos os aspectos do desenvolvimento dos filhos. Por último, o educador deve proporcionar as condições necessárias para que cada criança tenha uma aprendizagem com sucesso.

Educação de infância

Funções

O educador de infância é, legalmente, **uma profissional** que tem sobre a sua responsabilidade e orientação uma classe infantil (entre os quatro meses e os cinco anos de idade). É da sua competência organizar e aplicar os meus educativos adequados ao desenvolvimento integral da criança (psicomotor, afectivo, intelectual, social, moral, entre outros. No dia-a-dia, **o educador de infância**, que tem sempre ao seu lado **uma ou mais auxiliares** para o desempenho da sua função, acompanha a evolução das crianças pelas quais é responsável e estabelece contactos com os pais no sentido de se obter uma acção educativa integrada. [...]

<https://expressoemprego.pt/carreiras/educador-de-infancia/3233> (consultado a 13 de junho de 2019, destaques meus)

Não valerá a pena alongar-me no comentário dos destaques, que evidenciam as contradições e, sobretudo, os estereótipos associados à forma como aparecem as entidades textuais: sistematicamente, “o educador” mas, pelo contrário, “uma ou mais auxiliares”. Quando passamos para o género notícia, a situação é (tendencialmente) outra: todas as entidades textuais são representadas no masculino (dito genérico), como mostra o exemplo 3:

Figura 3. Exemplo 3

A intervenção, ao longo dos últimos dois anos, da Inspeção-Geral de Educação e Ciência (IGEC) junto das escolas e colégios que inflacionam as notas internas **dos seus alunos** beneficiando-os no acesso ao ensino superior, tem tido efeitos positivos. Mais de 80% dos estabelecimentos de ensino inspeccionados no último ano reduziram os desalinhamentos, confirmando os resultados conseguidos no ano anterior, quando foi feita pela primeira vez uma operação de combate a esta prática.

Tal como no ano anterior, em 2018 foram alvo da IGEC 12 escolas – todas do Norte do país, sete das quais privadas. O relatório “Avaliação das Aprendizagens dos Alunos do Ensino Secundário”, que é publicado este sábado, mostra que, após a intervenção, dez desses estabelecimentos de ensino (83%) reduziram a inflação das notas internas **dos seus alunos** [...]. No relatório que é publicado este sábado, a IGEC faz uma comparação entre os resultados alcançados entre as 12 escolas intervencionadas e um grupo de controlo constituído por estabelecimentos de ensino onde **os inspectores** não passaram em 2018. A conclusão é de que “há diferença significativa, ao nível de 15%”, entre os resultados de um e outro grupo. Ou seja “existem evidências que a variação” no indicador de alinhamento das notas internas nas escolas intervencionadas “não foi devido ao acaso”, mas à acção inspectiva.

O relatório de 2018 confirma o retrato que já era feito no relatório anterior, que foi publicado há seis meses: as escolas violam as suas próprias regras para inflacionar as notas. Há domínios como a oralidade ou as actividades laboratoriais que, por não terem testes ou outros critérios mensuráveis que permitam suportar as avaliações feitas **pelos professores**, são usados para puxar para cima as notas **dos alunos** [...].

Reproduzido a partir de <https://www.publico.pt/2019/05/18/sociedade/noticia/inspeccoes-corrigem-estrategias-escolas-inflacionar-notas-1873087> (consultado a 13 de junho de 2013, destaques meus)

A possibilidade de alterar situações como esta, na perspetiva de uma linguagem mais inclusiva, dificilmente passará pelos recursos usados em géneros como o *anúncio de emprego* ou géneros administrativos, em particular os que são da ordem da *minuta* ou do *formulário* – isto é, uso de barras ou de parêntesis, como atrás se viu. Essa improbabilidade relaciona-se com o facto de se tratar

de recursos exclusivos da modalidade escrita. Mas a repetição (sistemática) de formas no feminino e no masculino – como exemplificado em 4 – não se apresenta, também, como uma boa solução.

Figura 4. Exemplo 4

No relatório que é publicado este sábado, a IGEC faz uma comparação entre os resultados alcançados entre as 12 escolas intervencionadas e um grupo de controlo constituído por estabelecimentos onde **os inspetores e as inspetoras** não passaram em 2018. [...]

O relatório de 2018 confirma o retrato que já era feito no relatório anterior, que foi publicado há seis meses: as escolas violam as suas próprias regras para inflacionar as notas. Há domínios como a oralidade ou as atividades laboratoriais que, por não terem testes ou outros critérios mensuráveis que permitam suportar as avaliações feitas **pelos professores e pelas professoras**, são usados para puxar para cima as notas **dos alunos e das alunas**.

Ainda que este caso não seja, talvez, dos mais gritantes, a verdade é que a repetição sistemática perturba (estilisticamente) o texto e, em última análise, abre espaço à caricatura e ao anedótico (o que, como é evidente, tem um efeito contrário ao pretendido). O exemplo em causa parece suscetível de uma reformulação relativamente simples, recorrendo ao que preconiza qualquer manual de escrita inclusiva (como o recuso a expressões hiperonímicas, por exemplo). Mas arriscaria dizer que nada é simples. Como mostra o exemplo 5, o trabalho de reformulação, nesta perspetiva, levanta questões – nomeadamente no que diz respeito à determinação nominal:

Figura 5. Exemplo 5

No relatório que é publicado este sábado, a IGEC faz uma comparação entre os resultados alcançados entre as 12 escolas intervencionadas e um grupo de controlo constituído por estabelecimentos onde **as inspeções** não passaram em 2018. [...]

O relatório de 2018 confirma o retrato que já era feito no relatório anterior, que foi publicado há seis meses: as escolas violam as suas próprias regras para inflacionar as notas. Há domínios como a oralidade ou as atividades laboratoriais que, por não terem testes ou outros critérios mensuráveis que permitam suportar as avaliações feitas **por docentes (?) OU por cada docente (?)** são usados para puxar para cima as notas **de cada estudante (?)**.

PARA CONTINUAR

Esta é, sem dúvida, uma das situações em que concluir é, apenas, adiar a continuação. As questões foram aqui apenas esboçadas. Mas, se há uma conclusão possível, ela vai no sentido de reiterar que o trabalho de reformulação numa perspectiva inclusiva não está limitado pelas possibilidades da língua – mas sim, sobretudo, pela dificuldade de explorar essas mesmas possibilidades.

Poderia terminar dizendo que este é um desafio que nos envolve a todos... mas, obviamente, não quero dizê-lo assim. Poderei dizer que envolve toda a gente? O nível de formalidade deslocou-se, com a deslocação para uma (re)formulação mais inclusiva. Será por aí o futuro? Ninguém sabe, ninguém pode dizê-lo. A haver mudanças (hoje, amanhã, um dia), haverá certamente linguistas capazes de as descreverem e sistematizarem. Porque uma língua é (também) aquilo em que permanentemente se está a tornar, como tão bem viu o linguista (interacionista social) que foi Coseriu:

L'être de la langue est, dans un sens originaire, devenir. Un état de langue lui aussi, et quelle que soit la durée de son existence, n'est rien d'autre qu'une phase de ce devenir. Etant création, une langue, à proprement parler, n'est jamais, elle devient toujours, ou elle n'est à chaque moment de son histoire que ce qu'elle est devenue en tant qu'un quelque chose de passé, en tant que tradition. Mais seule l'histoire est en mesure de constater le devenir en tant que devenir. (Coseriu, 2010: 71)

REFERÊNCIAS

- Benveniste, Emile (1966), *Problèmes de Linguistique Générale* 1, Paris, Gallimard.
- Cerquiglioni, Bernard (2018), *Le ministre est enceinte*, Paris, Seuil.
- Coseriu, Eugenio (2010), “Du primat de l’histoire”, *Energieia*, (2), pp. 56–72.
- Bronckart, Jean-Paul (2019), *Théories du langage. Nouvelle théorie critique*, Bruxelles, Editions Mardaga.
- Bronckart, Jean-Paul (2010), La vie des signes en questions: des textes aux langues et retour, in J. Veloso, A. Brito, F. Silva, & A. Fiéis (Eds.), *Textos Seleccionados, XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Porto, APL, pp. 11-41.
- Bronckart, Jean-Paul (2008). “Genres de textes, types de discours, et « degrés » de langue”, *Texto ! Textes et Cultures*, 13(1).
- Bronckart, Jean-Paul (1999), “La conscience comme « analyseur » des épistémologies de Vygotski et Piaget”, in Y. Clot (ed.), *Avec Vygotski*, Paris, La Dispute, pp. 17-43.

- Bronckart, Jean-Paul (1997). *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*. Lausanne: Delachaux et Niestlé.
- Bronckart, Jean-Paul & Bulea, Ecaterina (2011), “Como o psiquismo humano se torna histórico-cultural? As contribuições da análise saussuriana às teses desenvolvimentais de Vigotski” in *Cadernos Cenpec | Nova Série*, 1(1). <https://doi.org/10.18676/cadernoscenpec.v1i1.42>
- Bulea, Ecaterina (2005), “Est-ce ainsi que les signes vivent ?” *Texto!* [em linha], vol. X, n°4.
- Culioli, Antoine (1999), *Pour une linguistique de l'énonciation. Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, Paris, Ophrys.
- de Chanay, Hugues Constantin, Chevalier, Yannick & Gardelle, Laure (dirs.) (2017), *Mots*, 113/2017 (Ecrire le genre). <https://doi.org/10.4000/mots.22596>
- Franckel, Jean-Jacques (2005), “De l'interprétation à la glose: vers une méthodologie de la reformulation”, in Daniel Lebaud (ed.), *D'une langue à l'autre*, Besançon, Presses Universitaires Franche- Comté, pp. 51-78.
- Joaquim, Carolina (2019), “A representação discursiva de mulheres e homens em posição de destaque: um estudo comparativo e exploratório”, in M. A. Marques & S. Guimarães de Sousa (eds). *Linguagens de Poder*, V. N. Famalicão, Edições Húmus / CEHUM, pp. 133-156.
- Lebaud, D. & Ploog, K (2013). *Paraphrases, reformulations et gloses : points de vues linguistiques*. URL: halshs-00821809.
- Matos, João (2020). *Poderá uma língua natural ser sexista? Avaliação do impacto de informação gramatical e de estereótipos de género na compreensão de enunciados com sujeitos masculinos genéricos em Português Europeu*, Dissertação de Mestrado em Ciências da Linguagem, NOVA FCSH. URL: <http://hdl.handle.net/10362/110814>.
- Mota, Maria Antónia (2020), “Introdução à Morfologia” in Paiva Raposo, E. (dir.), *Gramática do Português* vol III, Lisboa, FCG, pp. 1691 – 1746.
- Rabatel, Alain & Rosier, Laurence (coords), (2019), *Le discours et la langue*, tome 11.1 (Les défis de l'écriture inclusive).
- Saussure, Ferdinand de (2002), *Écrits de Linguistique Générale*, Paris, PUF.
- Saussure, Ferdinand de (1972), *Cours de Linguistique Générale* (édition critique préparée par Tulio de Mauro), Paris, Payot.
- Valentim, Helena, Lobo, Maria (orgs) (2017), *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, (3).
- Veloso, João, [em linha], “Exm.º Sr.º Dr.º, Senhora Presidenta, Car@s Amig@s e o Sexo dos Anjos”, disponível em <https://joaoveloso.wordpress.com/2017/02/26/exmo-sro-dro-senhora-presidenta-cars-amigs-e-o-sexo-dos-anjos/> [consultado em setembro de 2020].
- Voloshinov, Valentin Nikoláievitch (1977), *Le marxisme et la philosophie du langage*, Paris, Minuit [1929].
- Vygotsky, Lev Semionovitch (2007), *Pensamento e linguagem*, Lisboa, Relógio d'Água Editores [1934].

L'UTILISATION DES REFORMULATIONS DANS LES ROMANS CONTEMPORAINS DE LANGUE ANGLAISE : SPÉCIFICITÉS LIÉES AU GENRE ET STRATÉGIES RHÉTORIQUES

Blandine Pennec*

Résumé : La caractérisation des reformulations faisant apparaître de nombreuses configurations, l'on peut se demander si certaines sont à associer à des genres textuels précis. De fait, l'article définit la notion de genre textuel, pour ensuite se pencher sur le cas des romans contemporains de langue anglaise. Ainsi, l'étude examine la contribution des reformulations aux propriétés stylistiques du genre. Les reformulations, dans le cadre des romans contemporains, participent en effet de stratégies énonciatives et stylistiques diverses. Parmi ces procédés, on relève les phénomènes suivants : des stratégies de brouillage référentiel, d'approche progressive des référents, des stratégies correctrices de revirement, des jeux sur les mots, ainsi que des changements de voix. Toutes ces stratégies, qui font plus particulièrement intervenir des auto-reformulations immédiates et généralement non-paraphrastiques, sont en fin de compte liées aux caractéristiques méta-énonciatives des reformulations.

Mots-clés : reformulations, genre, roman contemporain, méta-énonciation

* Université Toulouse II. blandine.pennec@univ-tlse2.fr

INTRODUCTION

Le terme de reformulation se comprend comme un retour sur une formulation première, afin de la réélaborer en tout ou partie. De fait, un segment source est présenté comme servant de point de départ à l'élaboration d'un segment reformulé, le lien entre les deux étant établi de façon plus ou moins explicite selon les configurations. Une reformulation est généralement produite dans une perspective d'amélioration du propos ou de meilleure compréhension de la part de l'interlocuteur. À l'oral, les reformulations sont ainsi au service d'une accommodation (cf. Giles *et al.*, 1991) intersubjective. À l'écrit, tel n'est pas leur unique rôle, et elles jouent aussi un rôle de cohésion et de structuration du discours (cf. Charolles, 1987). Au-delà de telles propriétés, force est de constater que les romans contemporains se caractérisent par des emplois de reformulations qui semblent propres au genre qu'ils constituent. Les reformulations sont alors employées à des fins, non plus seulement d'intercompréhension ou de structuration, mais servent des objectifs rhétoriques tout à fait spécifiques. L'objectif de cet article sera donc de chercher à déterminer de quelle manière les reformulations contribuent à ce genre textuel que constituent les romans contemporains, de langue anglaise en l'occurrence.

Nous allons commencer par caractériser un peu plus amplement les reformulations en tant que telles, pour ensuite nous pencher sur leurs emplois et rôles dans les romans contemporains, dont nous définirons au préalable un certain nombre de caractéristiques. Nous examinerons dans quelle mesure les reformulations, en tant que procédés de réajustement impliquant une « délinéarisation », sont des outils privilégiés traduisant les flux de conscience. L'exhibition de ces derniers semble constituer une caractéristique récurrente des romans contemporains, éventuellement en lien avec la mise en place de narrateurs non fiables ou manipulateurs. Le cadre linguistique utilisé sera majoritairement celui de la linguistique énonciative.

1. CARACTÉRISATION DES REFORMULATIONS : UN ENSEMBLE HÉTÉROGÈNE

La catégorie des reformulations, bien qu'évoquée par le biais d'une étiquette unique lorsqu'il s'agit d'effectuer des classements d'actes textuels, couvre en fait des configurations très différentes, non seulement du point de vue formel, mais également du point de vue des fonctions textuelles ou discursives associées. Elle peut d'une part englober des micro-reformulations, lorsque l'on reformule un segment seulement de l'énoncé pris comme source, et d'autre

part des macro-reformulations, lorsque l'on reformule des phrases entières. Les extraits suivants, illustrant ces différentes configurations, sont empruntés à un corpus de romans contemporains (dont nous décrirons plus amplement les caractéristiques, en termes de genre, dans la partie suivante). La micro-reformulation est représentée en (1)¹ :

(1) [...] It is the nasty little bureaucrats, the creepy apparatchiks of the financial state like yourself, who are the true enemies of people like me. People with ambitions, with dreams – artists, **in other words**.

(*Unsent Letters*, William Boyd, 2017)

(1') *Ce sont les méchants petits bureaucrates, les apparatchiks de l'état financier comme vous l'êtes, qui sont les vrais ennemis de gens comme moi. De gens avec des ambitions, avec des rêves – des artistes, en d'autres termes.*

En (1), un segment seulement est reformulé : *people with ambitions, with dreams*. Ce type de micro-reformulations favorise soit l'interprétation des termes employés, soit la nomination en que telle, comme c'est le cas ici (par le choix du terme *artists*).

Contrastant avec le cas de la micro-reformulation, celui de la macro-reformulation est illustré en (2) :

(2) In fact the proximity of the stone might have had little to do with Elsie's death. **In other words** I was free to speculate and this is what I did.

(*The Truth of Stone*, D.S. Mackenzie, 1990)

(2') *En fait il est possible que la proximité de la pierre n'ait eu qu'un faible lien avec le décès d'Elsie. En d'autres termes, j'étais libre de me perdre en conjectures, et c'est bien ce que j'ai fait.*

En (2), c'est la totalité du contenu de la première phrase qui se trouve ré-élaborée pour donner lieu à la seconde. D'un point de vue discursif, ce type de reformulation est davantage associé à un rôle de cohésion textuelle.

¹ Le segment source est souligné d'un trait simple et le segment reformulé d'un trait épais. Le connecteur figure quant à lui en gras. Les traductions françaises des exemples figurent quant à elles en italique.

Alors que ces reformulations peuvent être qualifiées d'immédiates, autrement dit sont élaborées directement à la suite du segment source, il se trouve que la reformulation peut également s'opérer de façon différée. Dans cette autre configuration, une distance textuelle sépare le segment source et le segment reformulé :

(3) Victor was prime Bear, Bear absolute.

I know I haven't explained just what a bear is, and it's not an easy thing to define. There have always been tubby men, but I can't think they ever formed a little self-conscious tribe before [...].

So Victor was an absolute bear. He had pale skin, heavy eyebrows and a startlingly dark beard, full but trimmed.

(FLOB F 2142 – Section "General Fiction")²

(3') *Victor était l'Ours par excellence.*

Je sais que je n'ai pas expliqué ce que j'entends par « Ours », et ce n'est pas une chose simple à définir [...].

Victor était donc absolument Ours. Il avait une peau claire, de lourds sourcils et une effrayante barbe noire, dense mais taillée.

Le segment reformulé introduit par « so » peut être interprété comme une réélaboration du segment source, du fait d'une reprise de termes lexicaux (*Bear, absolute*) ainsi que de l'équivalence globale de leurs contenus. Ce type de reformulation joue un rôle, non plus au niveau local (ce qui était le cas des reformulations immédiates), mais au niveau de l'organisation générale du texte. Il favorise la structuration du discours en reprenant, après une digression ou un développement, une idée qui apparaît comme directrice.

Une autre ligne différentielle au sein des reformulations tient à l'existence, d'une part, d'auto-reformulations, autrement dit de reformulations, par un énonciateur, de ses propres propos, et d'autre part d'hétéro-reformulations (pour reprendre une expression empruntée à De Gaulmyn, 1987), autrement dit de reformulations, par l'énonciateur, des propos du co-énonciateur. Les premières sont illustrées dans tous les exemples ci-dessus, et les secondes en (4).

² Les quelques extraits issus de cette section du corpus FLOB correspondent à la deuxième moitié du XX^{ème} siècle.

(4) L_1 : To return to the analogy of the diabetic: my moods require constant regulation. They fluctuate with the hours of visible sunlight in a given day. I have to be vigilant, be prepared for damage control should we have a run of overcast skies.

L_2 : So you're moody.

(*The Pathetic Fallacy*, Alyssa Pelish, 2018)

(4') L_1 : Pour en revenir à l'analogie du diabétique : mon humeur exige une régulation constante. Elle fluctue en fonction des heures de rayons de soleil visibles un jour donné.

Il me faut être vigilante, me préparer à contrôler les dégâts en cas de ciel couvert.

L_2 : Vous êtes donc d'humeur changeante.

Ici, par contraste avec ce qui se produisait précédemment, la formulation et sa reformulation n'émanent pas d'un seul et même locuteur. Ce type d'hétéro-reformulation favorise une co-construction du sens.

De façon plus remarquable encore, la catégorie des reformulations englobe tout aussi bien des paraphrases que des reformulations paraphrastiques, ou encore des reformulations non paraphrastiques. Les paraphrases, tout d'abord, sont des types de reformulations présentant des segments équivalents par leur contenu, et identifiables comme tels en l'absence de marqueur de reformulation, comme en (5) par exemple.

(5) "You will find that my school is built upon an ideal of dedication – an ideal of service and fellowship."

(FLOB – Section "General fiction")

(5') Vous verrez que mon école est construite sur un idéal d'engagement – un idéal de service et de collégialité.

L'interprétation d'une relation de paraphrase, comme illustré, repose sur les seuls contenus propositionnels des segments, et se passe d'introducteur du segment reformulé. La relation de paraphrase est considérée comme étant un cas prototypique de reformulation, comme le rappelle Fuchs (1994 : 89).

Les reformulations prennent aussi la forme de reformulations dites paraphrastiques, selon l'expression de Gülich et Kotschi (1983 : 305), également employée par Roulet (1987) et Rossari (1997), autrement dit de reformulations présentant un introducteur signalant l'équivalence, mais sans pour autant que cette dernière soit nécessairement effective, comme en (6) :

(6) Life is not without its random bonuses. That is to say, an opportunity to tweak dear old Dad is not to be missed.

(*Harry and the Lewises* – Lerner, Edward M- 2009)

(6') *La vie ne va pas sans son lot d'avantages fortuits. C'est-à-dire qu'une opportunité de taquiner cher vieux Papa ne doit en aucun cas être manquée.*

Contrairement à l'exemple de paraphrase fourni plus haut, l'équivalence (marquée par *that is to say*) ne caractérise pas ici les contenus eux-mêmes. La locution pose néanmoins une équivalence entre ces deux phrases. L'on peut même dire qu'elle impose cette équivalence, en dépit de la réalité des contenus. La reformulation permet en fait de transmettre une formulation plus contextualisée, une traduction concrète de la généralité évoquée dans la première.

Par ailleurs, l'on peut mettre en évidence des reformulations dites non paraphrastiques, toujours selon l'expression de Roulet (1987) puis Rossari (1997 : 13-23). Il s'agit de reformulations correctives, ou encore permettant d'effectuer une modification de la perspective énonciative elle-même (par le biais de précisions concernant le référent, par exemple), comme en (7) :

(7) You asked for this, he commented, or rather the man you sent demanding an audience asked for it.

(*Crown in darkness*, P.C. Doherty, 1991)

(7') *Vous l'avez demandé, commenta-t-il, ou plutôt, l'homme que vous avez envoyé afin de solliciter une audience l'a demandé.*

Dans le cas d'une reformulation non paraphrastique, le référent évoqué par le second segment présente un rapport d'altérité relativement au premier, tout en lui étant lié. La réélaboration fournit alors un contenu jugé plus exact.

Suite à ces observations, les phénomènes englobés par l'étiquette de « reformulation » paraissent en fin de compte assez éloignés les uns des autres. Ainsi, face à cette hétérogénéité, nous nous demanderons si certains types de reformulations sont plus caractéristiques que d'autres du genre textuel que constituent les romans contemporains.

2. DÉFINITION DE LA NOTION DE GENRE TEXTUEL ET CARACTÉRISATION DES ROMANS CONTEMPORAINS

2.1. DÉFINITION DE LA NOTION DE GENRE TEXTUEL

Malgré la diversité de l'offre en termes de romans contemporains, il apparaît qu'un air de famille, observable d'un roman à l'autre, devient manifeste dès lors qu'on y prête attention. Cette question d'une parenté incite à se poser la question du genre, délicate à manier bien entendu car il s'agit alors de mettre en lumière les dénominateurs communs au-delà des spécificités.

La notion de genre textuel se fonde sur des critères linguistiques observables dans un même type de textes, qui incite à les classer en « familles ». Selon nous, le genre doit se traduire de façon pleinement textuelle, récurrente, et se manifester à la fois au niveau de la production et de l'interprétation du texte. La définition sémantique du genre, donnée par Rastier (1989 ; 2001), permet précisément d'appréhender le genre comme une composante textuelle à part entière, directement manifestée par les textes analysés. Ainsi, le roman est un genre littéraire, caractérisé essentiellement par une narration à substrat fictionnel. Le texte des romans est à l'heure actuelle écrit en prose, et présente des situations et des faits relevant de l'invention, bien que l'auteur recherche souvent un effet de réel. En ce sens le roman contraste avec de simples récits fondés sur une transcription (biographie, autobiographie, témoignage...), tout en contrastant aussi avec le conte, qui fait quant à lui intervenir du merveilleux.

En supplément de critères tels que l'intention, l'organisation ou la structuration, il s'avère que le mode d'énonciation et les types de marques associées ont leur importance, contribuant à effectuer des classifications. Le travail mené par Adam dans "Les textes types et prototypes" (2005) va dans ce sens, en se fondant sur des critères récurrents d'ordre énonciatif. Bien entendu, chaque texte est unique et affiche précisément sa singularité. Cela étant, on peut repérer des segments de plus petite taille, généralement composés de plusieurs phrases, qu'Adam dénomme les séquences. Elles apparaissent avec régularité dans les textes, et induisent des effets de lecture spontanément identifiables. En l'occurrence, concernant le roman, l'on peut mettre en lumière des séquences descriptives, des séquences narratives faisant avancer l'action, ainsi que des séquences dialoguées.

2.2. CARACTÉRISTIQUES DES ROMANS CONTEMPORAINS

Au sein du genre romanesque, les romans qui relèvent de la période contemporaine (comprise ici comme relevant de la deuxième moitié du XX^e ainsi que du XXI^e siècle) se caractérisent, en supplément, par un certain nombre de stratégies narratives et stylistiques propres, qui trouvent leur contrepartie sur le plan énonciatif. Sans prétendre à l'exhaustivité, les traits saillants et récurrents peuvent être répertoriés comme suit : procédés de dé-linéarisation (cf. Brendlé, 2015) autrement dit d'interruption du fil énonciatif par des segments parenthétiques par exemple, méta-énonciation (cf. Maingueneau, 1996 : 159) et regard réflexif, jeux avec et sur la langue³, éventuels manques de fiabilité de la narration (Fortier et Marcier, 2010 : 109-120), flux de conscience (Steinberg, 1979), présence de formes ironiques (Alexandre et Schoentjes, 2013). Il est donc question de dédoublement de l'énonciation. Or cette caractéristique est précisément au cœur des mécanismes régissant les reformulations.

En effet, les reformulations sont produites en vertu d'un temps de « lecture-écoute » de son énoncé par l'énonciateur, pour reprendre une autre expression empruntée à Authier-Revuz (1993). Lors d'une reformulation, le discours conjugue en effet deux plans : celui de la pratique discursive et celui de la représentation de ce discours. L'énonciation se double ainsi d'un commentaire d'elle-même, ce dernier étant compris comme un segment énonciatif n'étant nécessaire, ni à l'économie de l'énoncé, ni à celle du discours. Il s'agit donc d'une énonciation greffée, surajoutée, et se rapportant au segment antérieur. C'est, selon nous, cet ensemble de caractéristiques méta-énonciatives – et le regard réflexif qui les sous-tend – qui expliquent l'utilisation stratégique de reformulations dans les romans contemporains. Nous allons examiner plus précisément les modalités de leur emploi.

2.3. CORPUS : PRÉCISIONS

Le corpus retenu pour cette étude se compose de romans contemporains de natures diverses : certains correspondent à ce que l'on peut appeler de la littérature au sens le plus noble du terme, autrement dit à une littérature relevant d'une production artistique, qui déplace l'attente, qui échappe au préconçu, au prêt-à-penser culturel. Elle se détache du simple régime de la consommation (celle du spectacle et du spectaculaire). En revanche, d'autres romans de notre

3 Voir l'Encyclopédie Universalis en ligne, dans la rubrique consacrée au romain contemporain : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/anglais-art-et-culture-litterature/8-le-roman-contemporain/>

corpus correspondent à des romans plus basiques, plus “grand public”. Il s’agit de romans qui sont davantage dans les clichés du moment, dans le bruit culturel ambiant. La préoccupation n’est dans ce cas pas l’écriture, mais plutôt l’impact médiatique. Dans le premier cas, le corpus a été recueilli au fil de lectures, tandis que dans le second cas de figure, les extraits ont généralement été prélevés à partir des données des grands corpus que sont le *British National Corpus* et le *Corpus of Contemporary American English* (section « fiction »). Nous en présentons ici un échantillon jugé représentatif.

3. PARTICIPATION DES REFORMULATIONS AUX CARACTÉRISTIQUES STYLISTIQUES DU GENRE

Les reformulations, dans le cadre des romans contemporains, nous semblent participer de stratégies énonciatives et stylistiques diverses, mais qui paraissent toutes liées aux caractéristiques méta-énonciatives des reformulations. Parmi ces procédés, et sans toutefois prétendre à l’exhaustivité, on relève les phénomènes suivants, manifestant des configurations reformulatrices :

3.1. DES STRATÉGIES DE BROUILLAGE RÉFÉRENTIEL

(8) Indeed my mother spoke of her as pretty, or almost pretty [...].
(*Child’s Play*, A. Munro, 2009)

(8’) *Ainsi, ma mère parlait d’elle comme d’une fille jolie, ou plutôt jolie.*

Dans certaines configurations, la reformulation peut créer de l’ambiguïté sur le plan interprétatif, comme c’est ici le cas. En effet, la deuxième qualification est-elle supposée coexister avec la première (la mère de la narratrice choisissant tour à tour l’une ou l’autre description), ou encore l’amender ? Il semble en fait qu’un phénomène de brouillage interprétatif soit à l’œuvre. Il se produit une forme de détournement du procédé de reformulation, souvent destiné à clarifier le propos mais qui ici joue un rôle inverse. Ce détournement est rendu possible par le fait que la reformulation est introduite par un marqueur non spécifique de la reformulation (*or*)⁴, qui peut dans l’absolu relier des segments

4 Un tel procédé conférant à la reformulation une valeur opacifiante, génératrice d’un effet de brouillage, ne serait plus possible avec un introducteur spécifique de la reformulation, comme « in other words » ou « that is to say » par exemple.

au sein d'une alternative inclusive ou exclusive. De fait, on peut hésiter entre la lecture d'une reformulation à valeur de précision ou de rectification, ce qui change la perspective énonciative. Ce phénomène est d'ailleurs récurrent dans la nouvelle dont est issu l'extrait.

3.2. DES STRATÉGIES D'APPROCHE DES RÉFÉRENTS PAR PETITES TOUCHES

(9) He belonged to that class of men – vaguely unpre-possessing, often bald, short, fat, clever– who were unaccountably attractive to certain beautiful women. Or he believed he was, and thinking seemed to make it so.
(Solar, I. Mc Ewan, 2010)

(9') *Il appartenait à cette catégorie d'hommes – au physique légèrement ingrat, souvent chauves, petits, en surpoids – qui se révélaient inexplicablement attirants aux yeux de certaines femmes. Ou (du moins) le croyait-il, et le fait de le penser semblait concrétiser la chose.*

Dans ce type de procédé, la reformulation intervient de façon légèrement différée (comme une forme d'*afterthought*, illustrant le regard réflexif à l'œuvre). L'objectif est celui d'une meilleure adéquation du contenu, non seulement avec la réalité, mais aussi avec la vision que le narrateur a de son personnage. Ce type de phénomène s'avère très fréquent, comme en témoignent encore les exemples suivants. Il apparaît d'ailleurs que, par contraste avec l'exemple précédent, la reformulation n'est pas toujours différée, et le flux de conscience peut se préciser immédiatement :

(10) Sara, we are a group of middle-aged, well, nearly middle-aged, housewives, who amuse ourselves while the men are toiling, with a little bit of painting, sketching.
(*Condition black*, G. Seymour, 1991, BNC)

(10') *Sara, nous sommes un groupe de femmes au foyer d'âge moyen, enfin, presque d'âge moyen, qui s'amuse à peindre et dessiner un peu pendant que les hommes sont occupés à travailler dur.*

La pensée se précise ici directement. Le réajustement opéré consiste, plus précisément, en une légère modulation du premier segment. La perception de ce réajustement dépend essentiellement des contenus eux-mêmes, et non de l'introducteur, qui peut quant à lui se prêter à la lecture de plusieurs opérations.

3.3. DES STRATÉGIES DE REVIREMENT INTERNE, SE TRADUISANT PAR DES CORRECTIFS APPORTÉS AU PROPOS

Parfois, ce n'est plus une simple précision introduite par *or* ou *well* qui est produite, mais une rectification plus importante, introduite par *or rather* notamment. Ce qui est particulièrement significatif, avec ce type de configuration, tient au fait que le deuxième segment, corrigeant le premier, est supposé s'y substituer interprétativement. Or, à l'écrit, il est théoriquement possible d'effacer un premier segment considéré comme inexact. Cela montre bien que c'est précisément la coexistence des deux segments qui est recherchée, à des fins stylistiques.

(11) He told – **or, rather, politely asked** – Mrs Strawson to get dressed again.
(*A fatal inversion*, B. Vine, 1987, BNC)

(11') *Il dit à Mrs Strawson – ou, plutôt, lui demanda poliment – de se rhabiller.*

Cet acte de rectification après coup est exhibé à dessein. Il met en évidence une pensée qui se précise, et s'autocorrige. Certains exemples permettent de mettre en scène une inexactitude, une imperfection ou un raté supposés reproduire le cheminement mental sous-tendant l'énoncé :

(12) I'm sorry, I'm not myself. **Or rather** I am myself, my new self. Don't worry about me, I'm better than I seem.
(*The message to the planet*, I. Murdoch, 1989)

(12') *Je suis désolé, je ne suis pas moi-même. Ou plutôt, je suis moi-même, mais mon nouveau moi. Ne vous en faites pas pour moi, je vais mieux que je n'en ai l'air.*

En surface, l'énonciateur se contredit, mais ce revirement permet en fait de montrer l'évolution de la pensée du personnage, et traduit le fait qu'il se cherche du point de vue identitaire.

3.4. DES JEUX SUR LES MOTS ET LES EXPRESSIONS, INCORPORANT PARFOIS DES STRATÉGIES DE DÉFIGEMENT

La reformulation peut également favoriser le passage d'une expression idiomatique à sa transformation, à des fins ludiques ou ironiques.

(13) Some thought this the typical buttoned-up formality of a Leningrader; but on top of that – **or underneath it** – he knew he was a shy and anxious person.
(*The Noise of Time*, Julian Barnes)

(13') Certains trouvaient qu'il s'agissait là d'une formalité guidée d'un habitant de Leningrad, mais – pour couronner le tout – ou plutôt pour le découronner – il savait qu'il était une personne timide et soucieuse.

L'emploi de la reformulation non paraphrastique permet ici de jouer sur les termes, en défigeant l'expression *on top of that*.

Certaines configurations d'emploi de *or rather* permettent par ailleurs un jeu sur les collocations ou expressions quasiment figées :

(14) There is one thing that you must know about the scarred man; **or rather, nine things**. It is not his hooked chin, nor his sour humors, nor even the scars that interlace his scalp and leave his preternaturally whitened hair in tufts.
(*In the Lion's mouth*, M. Flynn, 2012, COCA)

(14') Il y a une chose que vous devez savoir à propos de l'homme meurtri ; ou plutôt, neuf choses. Ce n'est pas son menton crochu, ni ses humeurs aigries, ni même les cicatrices qui enlacent son cuir chevelu et laissent ses cheveux d'un blanc surnaturel former des touffes.

L'amorce *there is one thing* s'avère extrêmement fréquente dans les discours à valeur argumentative. Cette expression quasiment figée fait toutefois l'objet d'un défigement dans la première phrase de l'extrait. Le jeu sur cette expression se trouve introduit par *or rather*, qui permet la substitution de *nine things* à *one thing*.

3.5. DES CHANGEMENTS DE VOIX, AVEC MISE EN PERSPECTIVE ET EFFETS RHÉTORIQUES

La reformulation peut également faire intervenir un changement de voix, ce dernier pouvant s'opérer à la suite de propos rapportés au discours indirect. L'introducteur de reformulation favorise alors le passage des propos du locuteur, à celui du narrateur :

(15) He asked Karen to let him handle the situation – **in other words**, to keep her nose out of it – but they both knew she was within her rights to share her information. (*The Most invasive species*, S. Forest, 2012, COCA)

(15') Il demanda à Karen de le laisser gérer la situation – en d'autres termes, de ne pas garder son nez fourré dans cette histoire – mais ils savaient tous deux qu'elle avait – entre autres – le droit de partager les informations qu'elle détenait.

Contrairement au cas du discours direct, aucun signe de ponctuation n'indique le passage d'un énonciateur à l'autre. C'est alors *in other words* qui, signalant une altérité, favorise la perception de cette transition. Ici, le réajustement opéré permet de traduire le contenu de façon plus brute, autrement dit en prenant moins de précautions que dans le premier segment. Ce décalage correspond précisément à ce qui est recherché : il permet de faire contraster l'injonction polie du personnage désigné par *he* et ses implications réelles.

CONCLUSION

Le plus souvent, d'après nos observations⁵, ce sont des auto-reformulations à valeur corrective (donc non paraphrastiques) qui sont employées dans les romans contemporains. On constate néanmoins que, selon la configuration d'accueil, ces reformulations donnent lieu à un effacement plus ou moins grand du premier segment, autrement dit du segment source. Les hétéro-reformulations peuvent être présentes, mais dans des dialogues essentiellement, et ne constituent pas une spécificité des romans contemporains. Les reformulations différées, permettant de favoriser la cohésion, ne sont pas non plus spécialement caractéristiques du corpus. Ce qui en fait la spécificité tient en revanche à un propos qui se réajuste au fur et à mesure, et les micro-reformulations non paraphrastiques constituent précisément un outil allant dans ce sens. Elles permettent en fait d'exhiber ce que Authier-Revuz (1993 : 239-252) qualifie de « non-coïncidences du dire ». Le fait de déceler une telle non-coïncidence donne lieu à une modulation du segment source, qui est retravaillé de façon plus ou moins conséquente. L'objectif d'une reformulation est généralement de « réparer » une telle non-coïncidence. Toutefois, dans un corpus écrit comme celui de romans contemporains, il semble que les reformulations soient tout

5 Les observations réalisées ne se limitent pas au présent corpus, qui ne représente qu'un échantillon du grand nombre de reformulations examinées.

autant employées pour mettre en exergue ces non-coïncidences, pour mettre en doute la fiabilité de la narration, afin de souligner le caractère imparfait de la mise en mots. C'est toute une réflexion sur l'intersubjectivité, et même sur l'intra-subjectivité – autrement dit sur l'adéquation de son propre dire avec ses représentations – qui est en jeu.

Le rôle des reformulations observé ici, autrement dit dans le cadre de romans contemporains, tient essentiellement au fait qu'il s'agit de formes relevant de la méta-énonciation, autrement dit du domaine de l'énonciation qui se prend elle-même comme objet.⁶ Plus précisément, au sein de ce champ – assez vaste – de la méta-énonciation, les reformulations peuvent être considérées comme des formes de réajustement du discours : l'énonciateur module en effet une partie de sa production discursive, suite à un processus d'auto-évaluation de cette dernière. La particularité des réajustements du discours tient à ce que ce type de phénomènes propose, du point de vue interprétatif, un retour paradigmatique sur le segment source. Grâce à ce retour, une richesse de nuances est possible, favorisant une appréhension évolutive du référent, particulièrement compatible avec le genre des romans contemporains.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Adam, Jean-Michel (2005), *Les textes types et prototypes*. Récit, description, argumentation, explication et dialogue, Paris, Colin, coll. "Fac linguistique".
- Adam, Jean.-Michel & Ute Heidmann (2004), "Des genres à la généricité : L'exemple des contes (Perrault et les Grimm)", *Langage*, pp. 62-72.
- Albrespit, Jean & Christelle Lacassain-Lagoin (2017), « L'accommodation en linguistique – propos liminaire ». *Anglophonia* [Online], 24 |, Online since 28 November 2017, connection on 17 April 2018. URL : <http://journals.openedition.org/anglophonia/1096> ; DOI : 10.4000/anglophonia.1096
- Alexandre, Didier & Pierre Schoentjes (dir.) (2013), *L'ironie : formes et enjeux d'une écriture contemporaine*, Paris, Classiques Garnier.
- Bakhtine, Mikhaïl (1924), *Esthétique et théorie du roman*. Trad. Daria Olivier, Coll. Tel, Paris, Gallimard.
- Blakemore, Diane (2007), "'Or'-parentheticals, 'that is'-parentheticals and the pragmatics of reformulation". *Journal of Linguistics*, 43, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 311-339.

6 La méta-énonciation correspond elle-même à une sous-catégorie du métalangage, autrement dit du langage qui se prend lui-même comme objet (cf. Rey-Debove, 1978 : 2).

- Brendlé, Chloë (2015), « Styles, strates énonciatives & stratégies narratives des récits contemporains », *Acta fabula*, vol. 16, n° 7, Essais critiques, URL : <http://www.fabula.org/revue/document9528.php>
- Charolles, Michel (1987), "Spécialisation des marqueurs et spécificité des opérations de reformulation, de dénomination et de rectification". In Pierre Bange (eds.), *L'analyse des interactions verbales. La Dame de Caluire : une consultation*, Actes du colloque tenu à l'Université de Lyon II du 13 au 15 décembre 1985, Berne, Peter Lang, pp. 92-122.
- Fortié, Frances & Andrée Mercié (2010), « L'autorité narrative en question dans le roman contemporain. Enjeux théoriques et esthétique d'une notion », in Bouju E. (dir.) *L'Autorité en littérature*, Presses Universitaires de Rennes, pp. 109-120.
- Giles, Howard, Justine Coupland & Nikolas Coupland (1991), "Accommodation theory: Communication, context, and consequences". In Howard Giles, Justine Coupland and Nikolas Coupland (eds.), *Contexts of accommodation: developments in applied sociolinguistics*. New York, Cambridge University Press.
- Maingueneau, Dominique (1996), « L'analyse linguistique des textes littéraires », *Revue d'études francophones* n°6, 1996, Séoul (Corée), pp.142-168.
- Pennec, Blandine (2016), "Tensions and Blurring Effects Linked to the Use of the Coordinator OR in 'Child's Play' by Alice Munro". In E. Jouve, A. Guilain & L. Talairach-Vielmas (eds), *Lacte inqualifiable ou le meurtre au féminin*, Bruxelles, Peter Lang, pp. 199-210.
- Rastier, François (1989), *Sens et textualité*, Paris, Hachette.
- Rastier, François (2001), *Arts et sciences des textes*, Paris, PUF.
- Rastier, François (2001), « Éléments de théorie des genres », *Texte !* juin 2001 [en ligne Disponible sur : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Elements.html.
- Rey-Debove, Josette (1978), *Le métalangage : Etude linguistique du discours sur le langage* (Collection L'ordre des mots), Paris, Le Robert.
- Rossari, Corinne (1997), *Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*. Berne, P. Lang.
- Roulet, Eddy (1987), "Complétude interactive et connecteurs reformulatifs". *Cahiers de linguistique française*, 8, Genève, Unité de linguistique française, pp. 111-140.
- Steinberg Erwin R. (dir.) (1979), *The Stream-of-consciousness technique in the modern novel*, Port Washington, N.Y, Kennikat Press.

GENRE ET REFORMULATION CHEZ EDMOND A. EL MALEH – VERS UNE ÉCRITURE ALLÉGORIQUE

Anouar Ben Msila*

Résumé : Notre contribution consiste à étudier comment genre et reformulation s'articulent dans les textes d'Edmond A. El Maleh, écrivain et critique d'art marocain de langue française (1917-2010). C'est *Parcours immobile*, texte inaugural (1980), qui fera plus particulièrement l'objet de lecture, et c'est dans une perspective sémiotique, notamment celle d'A. J. Greimas et de J. Fontanille, que sera traitée la problématique sous-jacente à notre étude. A cet effet, nous soutenons que genre et reformulation apparaissent consubstantiellement liés chez l'auteur, tout comme le sont genre social et genre textuel. De même qu'E. A. El Maleh subvertit le genre textuel en mêlant subtilement langage verbal (écriture) et langage visuel (peinture et photographie), de même il revisite le genre social en mettant en avant l'émancipation de la femme qui, dans une société assez traditionnelle, n'hésite pas à remettre en question le statut qui lui est habituellement assigné. Le genre, socialement et textuellement parlant, c'est du discours produit dans et par une société. L'écriture allégorique, ouverte à la fois sur l'iconique et le politique, sert de figure discursive pour la concrétisation de la vision de l'auteur.

Mots-clés : genre, reformulation, sémiotique, image, écriture allégorique

* Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Meknès de l'Université Moulay Ismaïl (UMI).
anouarbenmsila@gmail.com

PRÉLIMINAIRES

Montrer comment genre et reformulation s'articulent chez Edmond Amran El Maleh¹, telle est l'intention de cette contribution. Plus précisément, un de ses textes, à savoir *Parcours immobile* (1980), sera soumis à l'épreuve de la lecture. Il a l'avantage d'être à la fois inaugural et matriciel : il est le premier de l'auteur et celui dont naissent les textes qui suivront. C'est dans une perspective sémiotique, spécifiquement celle d'A. J. Greimas, que sera finalisé notre projet d'étude. Si nous choisissons ce cadre théorique, c'est parce qu'il nous paraît approprié à notre problématique, qui consiste en l'articulation de deux langages différents : le verbal et le visuel. Et l'on sait que la sémiotique est l'étude des systèmes de significations (langages) quelle qu'en soit la substance de l'expression. L'autre intérêt de la sémiotique réside dans sa conception de la généricité : celle-ci est traitée en termes de texte et de discours – verbaux et non verbaux –, et non plus sur la base de la typologie des genres littéraires (conte, nouvelle, roman, poésie, etc.). Ainsi entendons-nous dépasser l'opposition genres littéraires versus langages non littéraires, qui n'est plus pertinente dans le cas d'E. El Maleh.

Vu la complexité de la notion de genre, nous commencerons, dans un volet théorique, par sa clarification et l'élucidation des enjeux sous-jacents ; ensuite, nous proposerons une articulation entre genre et reformulation en vue de l'explicitation de leur fondation scientifique. Puis, dans un volet pratique, nous procéderons à l'analyse de certains extraits de *Parcours immobile* afin d'en construire du sens et d'étayer nos propos. A cet effet, la thèse qui sous-tend notre lecture est la suivante : le genre dans l'acception sociale (rôles sociaux) et le genre sémiotique (typologie textuelle) sont des constructions de discours qui font partie intégrante de la société qui les produit ; celle-là même qui configure et régule aussi bien le genre social que le genre sémiotique. Les deux types de genre ont donc en commun le trait de « socialité » et de « culturalité ». Quelle attitude adopte alors E. El Maleh face aux codifications socioculturelles du genre ? Se contente-t-il de les reproduire, de les perpétuer ou s'attache-t-il à les déconstruire pour faire advenir, sinon un genre nouveau, du moins un genre différent ?

Nous soutenons que l'auteur soumet à la subversion ces normes scripturales et sociales, tout en mettant en avant une vision singulière du genre. Preuve en est que *Parcours immobile* ne se range expressément, sur le plan éditorial, sous aucune étiquette générique, et le « parcours », formulé dans le titre même, est

1 Écrivain et critique d'art marocain (1917-2010) de langue française et de culture judéo-arabe.

significatif à cet égard. C'est qu'E. El Maleh œuvre pour une écriture que nous qualifions d'« allégorique », car elle a partie liée avec les langages visuels, la peinture et la photographie.

Nous montrerons en effet que *Parcours immobile*, pour subvertir la notion de genre et la reconstruire, mêle subtilement littérature et non-littérature. Il s'élabore moins en termes de genres littéraires, objet de la poétique, qu'en termes de langage verbal (scriptural) et langage non verbal (visuel), objets de la sémiotique. Chemin faisant, s'esquisse, dans ce texte, un profil nouveau de la femme marocaine : celui d'une femme émancipée. Écriture et position sociale de la femme restent intimement liées. A l'émancipation de la femme mise en avant fait écho la liberté d'écriture sur le plan générique. Toutefois, leur caractère solidaire ne participe pas d'une attitude « contemplative » ou romantique, mais d'un geste « politique », d'un engagement dans et par l'écriture. Or, cet engagement littéraire gagnera à être inscrit dans la perspective d'une écriture qualifiée d'« allégorique ». Ses traits distinctifs, qui seront définis à la fin de l'article, sont : la visualité, le sensible et la subversion.

GENRE, REFORMULATION, SÉMIOTIQUE

En français, le terme de genre est polysémique. Outre l'idée d'espèce, qui est générale (genre humain), il recouvre quatre significations spécifiques, respectivement linguistique, sémiotique, sociale et passionnelle. La signification linguistique, celle de la catégorie grammaticale masculin/féminin, relève de la morphologie :

Le genre est, avec le nombre, l'une des catégories morphologiques qui affectent le nom et les éléments qui s'accordent avec lui : déterminants, adjectifs, pronoms représentants et, sous certaines conditions (voir accord), le participe des formes verbales composées. (Arrivé *et al.*, 1986 : 281)

Dans beaucoup de langues, il se réalise trois genres pour les noms : le masculin, le féminin et le neutre (ni masculin ni féminin). C'est le cas du grec ancien, du latin, mais aussi de l'allemand et du russe, entre autres. Qu'en est-il du neutre en français ? Il existe pour certains pronoms nominaux, mais non pour les pronoms représentants, qui, eux, s'accordent en genre avec le nom auquel ils sont liés par une relation anaphorique ou cataphorique. « Rien » est neutre, mais « aucun » ne peut être que masculin ou féminin. (Arrivé *et al.*, 1986 : 281).

Toujours en français, on retiendra que le masculin reste le cas non marqué de la catégorie morphologique. Un adjectif, on le sait, s'accorde systématiquement au masculin avec plusieurs noms dont au moins un est au masculin. Une précision toutefois : le terme non marqué ne neutralise pas la bipartition masculin/féminin, puisque celle-ci se maintient, demeure pertinente au plan sémantique. On se gardera donc de confondre le terme non marqué et le neutre, lesquels restent irréductibles l'un à l'autre. Le masculin, non marqué, fonctionne plutôt comme une catégorie générique, qui inclut le féminin en tant que terme spécifique.

La deuxième signification du terme genre, que nous qualifions de sémiotique, renvoie à la typologie textuelle, qu'on désigne par « genres littéraires ». Pour Greimas et Courtés, le genre

désigne une classe de discours, reconnaissable grâce à des critères de nature socio-lectale. Ceux-ci peuvent provenir soit d'une classification implicite qui repose, dans les sociétés de tradition orale, sur une catégorisation particulière du monde, soit d'une théorie des genres qui, pour nombre de sociétés, se présente sous la forme d'une taxinomie explicite, de caractère non scientifique. (1979 : 164)

Néanmoins, bien qu'elle soit taxinomique, la seconde classe de critères apparaît plus idéologique que scientifique, car elle ne repose pas sur la constitution de propriétés formelles (traits distinctifs ou axiologie) caractéristiques de chaque genre. Or, la prise en compte de la dimension axiologique, spécifiée en valeurs esthétiques (littéraires ou artistiques), confère de l'objectivité à la typologie des genres. Par exemple, la littérarité, propriété intrinsèque, sera caractéristique du discours littéraire. D'ailleurs, en sémiotique, il est moins question de taxinomie des genres que de typologie des discours fondée sur des formes discursives spécifiques.

C'est ce que s'efforce d'élaborer J. Fontanille (1999 : 159-161). Pour ce sémioticien, le genre forme une classe de textes et de discours qui constituent par eux-mêmes des objets sémiotiques. Leur identification se fonde sur la réunion ou congruence d'un type textuel et d'un type discursif. Le texte concerne l'expression (signifiant) et se précise en dimensions linéaire, planaire, verbale ou non verbale ; le discours concerne le contenu (signifié) et se spécifie en contrat énonciatif et en axiologie ou système de valeurs. C'est le cas du pacte générique qui lie l'auteur au lecteur. Ce pacte étant lui-même régi par une entente sociale entre ces deux instances.

Multiple est l'intérêt de la conception de J. Fontanille. Le type textuel et le type discursif sont des traits pertinents, et non des entités empiriques ;

de fait ils présentent l'avantage de la transversalité : un même type discursif peut entrer en relation avec deux types textuels distincts. Par exemple, l'épique, trait pertinent, peut se manifester aussi bien dans l'épopée que dans un poème ; il s'agira alors de poème épique. Autrement dit, il n'y a pas de coïncidence, de correspondance terme à terme entre un type textuel et un type discursif. L'autre intérêt de la perspective de J. Fontanille réside dans le caractère sémio-culturel assigné aux genres. Ceux-ci circulent dans une même société ou d'une société à l'autre et d'une époque à l'autre, comme c'est le cas des objets de culture en général : « Dans la mesure où le genre circule entre les cultures, entre les aires et les époques culturelles, il est sujet aux mêmes transformations que tous les autres faits culturels » (Fontanille, 1999 : 161). Par conséquent, la théorie des genres apparaît doublement marquée, car elle est « panchronique » : autant elle repose sur une combinatoire de critères (système ou synchronie), autant elle est évolutive, historique (diachronie).

La troisième signification du terme genre désigne la position sociale de condition féminine/condition masculine. En général, ces rôles sociaux sont répartis de telle sorte qu'il y a correspondance terme à terme entre les deux pôles de la catégorie sociale et ceux de la catégorie sexuelle. Or, la sexuation n'est pas innocente, mais détermine la généricité socialement parlant. D'où les discriminations sexistes dont les femmes peuvent faire objet, ce qui justifie les revendications féminines et féministes de non-discrimination et de parité. A cet égard, les écrits de S. de Beauvoir, notamment *Le Deuxième sexe*, restent la référence de base. Et l'on se souvient encore de l'aphorisme célèbre mis en avant par l'auteure pour soutenir que la féminité participe plus de l'existence que de l'essence (être) : « On ne naît pas femme : on le devient » (1976 : 13).

La quatrième signification que recèle le terme de genre est celle d'« identité sexuelle », exploitée, depuis quelque temps déjà, par les études de genre (« gender studies » en anglais). En voici une proposition de définition : le genre, c'est le fait de se sentir homme ou femme, selon l'orientation affectivo-sexuelle que l'acteur désire prendre (identité optionnelle), voire les deux à la fois (la pan-sexualité) pour certaines personnes ou ni l'un ni l'autre (la transsexualité) pour d'autres. Partant du fait que le masculin et le féminin fonctionnent comme deux pôles contraires, la transsexualité constitue le terme neutre, tandis que la pan-sexualité constitue le terme complexe.

Dans ces cas, ce qui caractérise l'identité sexuelle, c'est la non-coïncidence entre sexe et genre : on peut se sentir homme dans un corps de femme et inversement. Le genre ainsi conçu, décalé, distancé, ne relève plus de la nature (appartenance irréversible à un sexe précis), ni non plus de la culture (comportement

dû à des constructions codifiées). L'identité genrée n'est plus essentielle, mais contingente et individuelle. Elle peut procéder d'un choix délibéré et par là même d'une liberté d'identité sexuelle (volonté passionnelle). Elle est plus question de sentir, d'affect que d'ontologie et de nécessité. C'est pourquoi la sémiotique des passions, initiée par A. J. Greimas et J. Fontanille (1991), peut contribuer à une bonne intelligibilité de la problématique de genre.

En guise de récapitulation, et en termes sémiotiques, nous dirons que le genre relève plus de la forme que de la substance dans l'acception que donne L. Hjelmslev à ces deux notions (1971 : 70-71). Il n'est pas essentiel, mais historico-culturel. Même l'identité genrée, qui a vocation à bousculer les codes, est potentiellement codifiable, car une fois acceptée, intégrée dans la culture, elle participe à sa propre socialisation. D'où la relativité, la particularité et le devenir caractéristiques du genre au lieu de sa réification ou substantivation². Dans la présente étude, et vu la problématique formulée, il sera tenu compte principalement de la deuxième signification (sémiotique) et partiellement de la troisième (sociale). D'autant plus que ces deux significations se compèntrent dans le texte ici étudié.

Qu'en est-il à présent de la reformulation, sémiotiquement parlant ? Nous soutiendrons que la sémiotique repose fondamentalement sur la reformulation. De quelle façon se présente cette fondation ? Dans *Sémantique structurale* d'A. J. Greimas, la reformulation correspond à la description prise dans le sens de « translation » ou transposition (1986 : 16). Elle occupe la deuxième place dans la stratification quadripartite que forment le langage-objet, le langage descriptif, le langage méthodologique et le langage épistémologique. Or, le langage descriptif est justement un type de reformulation dans la mesure où il consiste à paraphraser un langage-objet dans une langue naturelle, avant même que celui-ci ne soit saisi et articulé conceptuellement dans le langage méthodologique. Alors que le langage méthodologique est sémiotique (théorique), le langage descriptif est plutôt sémantique, paraphrastique. Or, la paraphrase, aux côtés de la définition, de la synonymie, du résumé, « mais aussi [de] la scolie, [du] commentaire », fait partie constituante du terme englobant de reformulation, comme l'avance U. Eco (2006 : 303). Cela dit, à la différence de la scolie et du commentaire, la paraphrase est censée transposer le même contenu. Or, de même qu'il n'y a pas de synonymie véritable, de même il n'y a pas de paraphrase absolue.

2 Le figement et l'essentialisation seraient liés à la substance par opposition à la forme, toujours au sens hjelmslevien.

Toujours selon U. Eco, il s'agit dans ces cas-là d'interprétation d'une langue naturelle par elle-même, ce qui nous renvoie à la définition linguistique de la reformulation conçue comme « le comportement verbal par lequel, dans une langue donnée, un locuteur prétend reproduire sous une autre forme exactement ce qui a été exprimé par un autre locuteur dans la même langue » (Dubois *et al.*, 1991 : 416). L'adverbe « exactement » est problématique : peut-on reproduire avec exactitude le propos d'un locuteur ? Voici une définition plus récente de la reformulation : elle « peut désigner la production d'un texte nouveau référé à un texte antérieur : un résumé, un compte-rendu, un commentaire, une traduction, la reprise d'un communiqué d'agence de presse dans un article » (Gaulmyn, 1987 : 167). De cette définition, nous retenons, outre la nécessité d'un texte antérieur, le principe de paraphrase et de traduction. Ainsi, la reformulation équivaut-elle à la traduction intra-linguale, qui se fait à l'intérieur d'une même langue, par opposition à la traduction interlinguale, qui s'effectue d'une langue à l'autre³.

Cela dit, en ce qui nous concerne, la reformulation *stricto sensu*, purement linguistique, est peu fructueuse. Car une fois mise en confrontation avec le corpus retenu pour l'analyse, elle s'avère d'une portée assez réduite. Il importe donc d'emprunter une autre voie. Or, c'est dans un champ plus large que nous entendons situer la reformulation : le champ sémiotique, plus précisément intersémiotique (d'une sémiotique à l'autre). Ce processus présente l'avantage d'être extensif, il s'étend à tous les objets sémiotiques, qu'ils soient linguistiques ou non linguistiques. C'est le cas, par exemple, de la traduction d'une image sous forme d'un texte. Et le passage de la signification d'un langage non verbal à un langage verbal confère davantage d'ampleur à la reformulation.

Notre corpus se révèle en effet fertile sur ce terrain. Il est essentiellement bâti sur ce processus transpositif, tout comme l'est, chez A. J. Greimas, la théorie sémiotique elle-même. La reformulation telle qu'elle s'exerce dans le texte d'E. El Maleh est bel et bien question de genre, principalement de genre sémiotique, et ce qu'elle ouvre comme perspective, c'est la subversion de l'unicité générique. C'est pourquoi ce texte ne semble relever d'aucun genre littéraire précis, problématisant sciemment la généricité textuelle.

Pour qualifier ce texte subversif et trans-générique, nous proposons le terme d'écriture allégorique. Cette écriture, il convient de le préciser, est prise au sens où l'entendait W. Benjamin et qui a été amplement étudiée par Marie-Cécile Dufour-El Maleh dans la trilogie qu'elle a consacrée au philosophe

3 Voir Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale 1*, trad. fr., Paris, Minuit, 1963, p. 79.

allemand⁴. D'après elle, l'écriture allégorique est « proche de l'art de peindre par cette juxtaposition d'images permettant de faire apparaître avec la fugacité de l'éclair un sens neuf, le sens en lequel Benjamin apercevait l'authentique puissance révolutionnaire des temps modernes » (1999 a : 10-11). En effet, l'un des traits distinctifs de ce type d'écriture, c'est la visualité ; d'où sa proximité, voire son lien organique avec la peinture et les formes visuelles en général. L'allégorie est image et l'image « est le corps même de l'écriture allégorique, son existence matérielle, au même titre qu'il ne peut exister aucune peinture sans forme visible » (M.-C. Dufour- El Maleh, 1999 b : 88).

VERS UNE ÉCRITURE ALLÉGORIQUE

Voici le point de départ de notre lecture sémiotique. Dès l'ouverture de *Parcours immobile*, E. El Maleh campe la reformulation, la plaçant au cœur de l'écriture. En voici un extrait représentatif⁵ :

La mort ! Ni pensé ni écrit. C'était arrivé comme ça, comme tout arrive sans que la tête miroir reflète quoi que ce soit. La mort c'était cet homme venu, averti on ne sait comment : il était de la Hébra ces gens que vaguement je savais chargés par la communauté de s'occuper des morts. Sans l'ombre d'une explication il déchire le tricot de peau juste à l'encolure, geste muet, symbole, rupture avec le père, avec la tribu, quelque chose de soi qui se déchire, répétition de la circoncision, l'étoffe la chair fendue, geste muet, mais d'autres savent le lire, l'interroger dans sa langue originaire, maintenant il se ferme, énigme têtue image ancienne logée quelque part dans la chambre des parents ce lit de cuivre rouge celui même dans lequel Zahra la cousine se faisait dépuceler hors mariage ! Hchouma ! s'indignait la tante commune. (1980 : 14)

Le transcripteur, l'instance qui reformule au fur et à mesure de l'avancée du récit⁶, semble reproduire dans ses propres mots le contenu de la mort, comme si celle-ci formait un système de signes qu'il soumet au déchiffrement. La

4 Marie-Cécile Dufour- El Maleh est notamment l'auteure de *Angelus Novus. Essais sur l'œuvre de Walter Benjamin* (1990), Bruxelles, Ousia.

5 On remarquera que l'auteur prend une liberté avec la ponctuation, qu'il subvertit systématiquement. Cette subversion s'explique par l'oralité qu'il insufflé à son texte. D'où la mise en question des codes de l'écriture.

6 Le transcripteur est l'instance qui fait passer la signification d'un langage à un autre, de la peinture à la littérature ou inversement.

reformulation consiste à faire passer le contenu de l'acte somatique « il déchire le tricot de peau juste à l'encolure », rituel qui accompagne l'arrachement et la mort, d'une signification propre aux initiés : « geste muet, mais d'autres savent le lire » à une signification engendrée par l'acte de transcrire : l'idée de « répétition de la circoncision ». Cette idée revient en effet au transcripteur lui-même.

D'autre part, dès la formulation de l'énoncé : « La mort ! Ni pensé ni écrit », le lecteur s'aperçoit de l'étrangeté du propos, étrangeté d'autant plus inquiétante qu'elle concerne aussi bien la sémantique que la syntaxe. Que signifie cet énoncé, que nous paraphrasons de la sorte : la mort ne relève pas de la cognition, ni non plus de la fiction, mais de la réalité des plus concrètes ? Nous en proposons deux lectures : l'une littérale, l'autre interprétative (ouverte). En effet, outre le contenu étrange, mais en apparence seulement, l'accord en genre n'est pas du tout conforme à la morphosyntaxe française, puisque, dans le texte, la marque du féminin le cède à celle du masculin. Par quoi s'explique cet apparent manquement à la règle morphosyntaxique ? Il s'agit d'une structure elliptique où le sujet n'est pas exprimé et qui le serait dans cet énoncé : (La mort, je n'y ai jamais pensé, ni écrit.) L'ellipse, qui confère à l'énoncé une tonalité tranchante, péremptoire, suggère un refus catégorique de la mort, au profit d'une célébration de la vie⁷. D'ailleurs, dès les premières pages de *Parcours immobile*, le quotidien est présenté à travers des expériences des plus vivantes : « On vous parlera de Ruben le chaaleur (*sic*), de cette femme extraordinaire Rahel qui a sauvé Abdellatif d'une mort certaine. La saveur des gâteaux d'Elias, l'arôme de la mahia de Simon, le corps présent d'une mémoire hors du temps » (1980 : 7).

Pour ce qui est de la signification ouverte, fruit d'interprétation, nous nous proposons de la situer au plan de l'interférence morphosyntaxique. Et au lieu de s'en tenir à la langue française, langue de cœur et d'écriture, il faudrait faire appel au judéo-arabe, langue maternelle, afin de construire la seconde signification (interprétative), tout aussi plausible. Le recours au plurilinguisme trouve justification dans la coexistence de ces deux langues au sein même du texte d'E. El Maleh. En atteste cet extrait : « Voilà sans doute pourquoi l'évocation qui anime les premières pages est quelque peu échevelée, hésitant entre deux langues, deux mondes que les vents avaient jetés l'un à la rencontre de l'autre aux larges des îles purpuraires »⁸ (1980 : 5). C'est ainsi qu'il y a passage de la

7 Nous tenons à remercier vivement le professeur Alain Rabatel pour avoir attiré notre attention sur la valeur elliptique de l'énoncé en question.

8 L'adjectif « Purpuraires » est un néologisme créé à partir de pourpre.

traduction intra-linguale à la traduction interlinguale. Dans cette optique, la morphologie affectée au terme de « mort » appartient au judéo-arabe, où la mort est au masculin. La mise en question, sinon la subversion du genre grammatical, car au fond c'est de cela qu'il s'agit, se déploie à même le dialogue entre différentes langues. Revenons à l'énoncé elliptique. Une question s'affirme à nous à cet effet : la problématique de lecture située au plan du genre en tant que catégorie grammaticale (masculin *versus* féminin) ne conduit-elle pas à prendre le genre cette fois dans l'acception de sexe social ? Dans ce cas, il sera question de la division sociale de la différence des sexes. C'est dans ce contexte que prend toute sa pertinence l'énoncé qui met en scène le dépucelage hors mariage de la cousine Zahra et l'indignation de sa mère. Zahra est la figure même de la femme rebelle, qui n'hésite pas à tordre le cou aux codes sociaux, à commencer par celui qui régit le mariage dans la société maghrébine. D'ailleurs, ce comportement de rébellion est récurrent dans le texte d'E. El Maleh, au point d'en constituer une isotopie qui serait garante de cohérence discursive.

Un autre exemple du genre, celui de la cousine Simha, peut se lire en écho à celui de Zahra : « la dernière histoire, cela était rare : la cousine Simha avait disparu de chez elle plusieurs jours, [...] elle était partie avec un légionnaire à Marrakech "Baz" quelle audace ! » (1980 : 28). C'est dire qu'il y a rupture d'avec l'image de la femme soumise et dépendante pour mettre en avant une femme rebelle et plus libre. Par ailleurs, le genre comme composante linguistique et le genre comme codification sociale font l'objet d'un même traitement de la part du transcripteur : celui de la reformulation subversive. Il en va de même du genre sémiotique (typologie textuelle). Regardons de plus près quelques exemples représentatifs.

Le premier récit qui se met en place dans *Parcours immobile* raconte le périple de Haroun qui, à l'aube du XX^{ème} siècle, part pour l'Europe, continent encore méconnu, mais déjà attractif. En voici l'ouverture : « Haroun ... en anglais je le revois sur cette vieille photo prise à l'époque, visage jeune, à l'aube d'une vie, d'un monde nouveau, la moustache conquérante, col cassé, cravate il avait été le premier de la famille à s'habiller à l'européenne » (1980 : 15). On le voit, le transcripteur campe le protagoniste à partir d'une photo. Or, la photographie correspond bien à un langage, à une sémiotique, et les deux plans d'expression et de contenu qui la constituent sont respectivement le visuel et le portrait.

C'est ainsi que le transcripteur, instance qui transpose le sens d'une sémiotique dans une autre, procède à un déchiffrement, à une description de ce qui transparaît dans la photo en question. Le visage et le costume constituent autant de systèmes signifiants qui font l'objet de reformulation au fur et à mesure

de la progression de l'écriture. Chemin faisant, le contenu et l'expression de la photo glissent subrepticement vers le système sémiotique verbal, spécifiquement scriptural, qui s'en saisit et les intègre dans sa structure linguistique. Plus précisément, c'est la substance de l'expression, en l'occurrence la visibilité, constitutive de la photo, qui subit une transformation, fait l'objet d'altération. Elle accueille en son sein le trait verbal ou scriptural, caractéristique de l'écriture. Réciproquement, le système verbal s'altère, travaillé qu'il est par la dynamique du visible.

Voici un autre exemple d'interchangeabilité de formes sémiotique où le transcripteur mêle écriture et peinture :

Son regard tombe comme une torche flamboyante sur le visage de Mona, mais on n'en voit rien, on le devine. [...] Son menton tremble, son éloquence fluviale soudain se tarit, ces mots d'amour qu'il n'ose adresser à Mona, la parole tombant de plus haut se retient. Puis l'histoire crève la toile, Mona tient une lettre à la main, parce que Yacinthe, tout près d'elle, la langue nouée par la crainte, ne cesse de lui écrire. (El Maleh, 2010 :75)

L'idée de « type discursif », avancée par J. Fontanille, s'avère alors opératoire. La « scripturalité » et la picturalité comme types discursifs transcendent leurs types textuels respectifs : l'écriture et la peinture. Concrètement, il se dégage de l'extrait ci-dessus deux champs lexicaux distincts, certes, mais étroitement liés : l'un de la picturalité, l'autre de la « scripturalité ». Les lexèmes constitutifs du premier champ sont : « regard », « flamboyante », « voit », « toile », « main » ; le second champ compte : « éloquence », « mots », « adresser », « histoire », « lettre », « main », « langue », « écrire ». On remarquera que « main » participe des deux champs lexicaux. Elle est le signe d'interférence des deux langages en jeu : l'écriture du passage en question prend forme en même temps que la lecture qu'entreprend le transcripteur des composants picturaux de la Joconde. Ainsi les deux systèmes sémiotiques en jeu, le scriptural et le pictural, le verbal et le visuel, finissent-ils par interférer et se confondre. Ils deviennent si inextricablement mêlés que leur dissociation porterait atteinte à la signification intrinsèque et à l'unité organique du système sémiotique protéiforme qui en résulte. Ce système sémiotique est complexe, et sa complexité réside dans l'hétérogénéité de son expression, taillée conjointement dans les mots et l'image, dans deux substances habituellement disjointes.

Quelle est alors la signification de la reformulation intersémiotique ? Nous nous proposons de la rattacher à l'« écriture allégorique ». Il ne s'agit

pas d'allégorie au sens rhétorique, mais sémiotique en ce qui nous concerne. Ce n'est pas un trope ; c'est un langage dans l'acception hjelmslevienne et greimassienne. Tandis que le trope se caractérise par une expression à double sens (sens propre et sens figuré), le langage se distingue par la multiplicité de sens. Le langage, notamment le langage de connotation, a pour plan d'expression une langue : il est constitué d'une expression et d'un contenu, qui, corrélés, peuvent à leur tour former l'expression d'un autre contenu, et ainsi de suite (Hjelmslev, 1971 : 150). D'ailleurs, le langage ainsi défini peut recouper le terme d'expression et d'écriture chez W. Benjamin qui conçoit l'allégorie non comme « une technique ludique de figuration imagée, mais une expression, comme la langue, voire comme l'écriture » (Benjamin, 1985 : 175). D'autres ont procédé à la déconstruction des genres, parmi lesquels figurent Lautréamont, James Joyce, Kateb Yacine. Mais ils s'y sont exercés en termes de genres littéraires, en combinant subtilement roman, théâtre, poésie, récit. Or, E. El Maleh s'y emploie en termes de langage. Chez lui, la littérature, tout comme la peinture et la photographie, fonctionne tel un langage, celui de connotation. Par exemple, l'espace n'est plus seulement signifié, exprimé, mais devient expression même, une signifiante, un langage : « Les hommes jeunes témoignent et non les vieillards. [...] Et aussi l'inscription sur les murs : la rue Levy-Rouieff, la rue Barcécat » (1980 : 7). Les rues ainsi nommées sont apparentées à un langage : elles sont l'expression spatiale d'un contenu culturel, celui de la judéité, et les deux composants expriment un second contenu, à savoir la présence judaïque millénaire au Maroc.

Le recours au langage ouvre la voie à la fusion entre littérature et non-littérature (formes visuelles telles que la peinture et la photographie), autant de langages. C'est pourquoi nous nous sommes gardé d'aborder la problématique de généricité en termes de typologie littéraire, qui est à notre avis horizontale (roman, poésie, théâtre, etc.), pour retenir la conception sémiotique plutôt transversale, et donc appropriée au texte d'E. El Maleh.

À présent qu'en est-il des traits distinctifs de l'écriture allégorique ? Nous nous en tiendrons à trois, à savoir le visuel, le sensible et la subversion. Ces traits ou propriétés intrinsèques restent interdépendants.

En effet, l'écriture allégorique se fonde sur l'image, car l'image est à l'écriture ce que la visibilité est à la peinture et à la photographie. Elle en est l'essence et la substance. Mais l'image n'est pas seulement une reproduction analogique ; elle est aussi une transposition scripturale. D'où le trait sémique de visuel qui traverse les mots, transparaît dans l'écriture même. Comme il a été montré plus haut, il s'agit d'images écrites et d'écriture en images, engendrant l'unité

sémiotique protéiforme d'image-texte. Parmi ses manifestations, nous retenons la fusion du chromatique et de l'écriture : cette dernière est tour à tour mise en corrélation avec la noirceur et la blancheur. Dans le premier cas, l'écriture revêt une connotation négative, dysphorique (mort) : « l'écriture retient, fixe le temps. Elle est l'inscription de la mort trace de ce qui est tombé dans le néant elle est le noir le deuil de la vie absente » (1980 : 39). En revanche, dans le second cas, l'écriture revêt une connotation positive, euphorique (vie) : « Itinéraire le long d'un linceul. Géométrie blanche, matrice d'une preuve éclatante. Ecoutez ! Parcourez le silence » (1980 : 7). Bien que le terme « linceul » signifie la mort, celle-ci est aussitôt supplantée par son contraire, signifié par « matrice ». A un niveau cette fois général, on comprend un peu la passion que voue E. El Maleh aux arts plastiques. D'ailleurs, parmi ses ouvrages, on compte *L'Œil et la main* (1993), qu'il consacre au plasticien Khalil El Ghrib, et où le peintre et l'écrivain apparaissent comme deux facettes, à peine différentes, d'une même figure.

Le sensible, deuxième trait distinctif, concerne le rôle primordial que tiennent les sens (les cinq) dans l'écriture d'E. El Maleh. Ce genre d'écriture émerge du corps entier, ce qui amène à appréhender la signification de ce type d'allégorie dans sa concrétude même, en tant qu'incarnation. Le corps fait en effet advenir du sens. Et cela renforce la position décisive de la sensorialité (vue) propre à la peinture et à la photographie. L'introduction du corps propre dans la structure du langage se révèle alors décisive : le sens s'accomplit dans du sensible. De même, c'est dans cette perspective que la transgression de certains codes sociaux, ceux figés, initiée par la femme marocaine acquiert toute sa signification et sa valeur. Le sensible favorise la jouissance en ce sens que celle-ci a une portée destructrice de la Doxa. Le rejet des normes jugées traditionalistes s'exprime à travers la mise en question de ce que la femme a de plus charnel et intime, la virginité en l'occurrence. De fait, l'écriture d'E. El Maleh est fort sensible, portée qu'elle est par le désir et l'éveil aigu des sens. Elle suscite dès lors une lecture tout aussi physique et jouissive. On peut lire à cet effet l'extrait suivant où, associés, sexe et image connotent une attitude transgressive de la part de l'Enfant face l'interdiction sexuelle : « Fascination de l'image, privilège sans précédent pour les enfants de ce pays : le sexe en image, l'image du sexe, on n'y comprenait rien surtout quand on enlevait la culotte de la petite c'était tellement différent ! On était là sous la table cachés, perdus dans une exploration défilants de peur et d'envie puis le livre se fermait, bouclé par son fermoir, bouclé dans le silence » (El Maleh, 1980 : 29). On en vient à la subversion, troisième trait distinctif, inséparable du sensible et du visuel (arts

plastiques), étant donné que corps et esthétique ouvrent sur la jouissance. Or, loin d'être gratuite, cette jouissance est plutôt subversive.

En effet, l'écriture allégorique ne relève pas de l'ornementation ; elle est foncièrement transgressive. Ce qui fait l'objet de subversion, c'est d'abord l'unicité générique, notamment les cloisons habituellement dressées entre littérature et arts plastiques. Et M.-C. Dufour- El Maleh d'écrire : « Synthétique, l'œuvre allégorique combine des moyens d'expression autrefois distincts, elle bannit les classifications » (1999 b : 172). Ensuite, la subversion revêt une allure politique, car elle porte, corrélativement, sur le discours que construit la société sur ses propres pratiques. C'est que le genre, socialement parlant, et le genre d'ordre sémiotique (typologie textuelle) sont les produits d'une même société, autant de discours que celle-ci tient sur elle-même. Elle les régule et les codifie. En témoigne la proximité du transcripteur avec les cousines Zahra et Simha, celles qui réagissent par un manquement à la vertu de virginité, sur un même terrain, celui de la transgression : sociale ou sexuelle, dans un cas, sémiotique ou textuelle, dans l'autre. C'est ainsi que la dimension politique, plutôt qu'une attitude idéologique signifiée, se déploie à même l'écriture ; elle est signifiante.

POUR FINIR

La production d'E. El Maleh tire sa cohésion, son unité organique de l'interaction entre genres et reformulation. Le transcripteur, au fur et à mesure de la « textualisation », se saisit de langages déjà construits, par eux-mêmes signifiants, afin de les soumettre à l'activité « reformulative ». Non seulement il en construit des significations suivant le principe d'équivalence, mais leur insufflé des significations nouvelles. Il se produit alors une altération de l'identité respective des langages aussi bien au niveau du contenu qu'au niveau de l'expression. D'où la neutralisation de la distinction habituelle entre littérature et peinture, d'un côté, et entre littérature et photographie, de l'autre. Ces différentes formes langagières sont tellement imbriquées qu'elles donnent naissance à un langage syncrétique, fondé sur l'image-texte qui est le propre de l'écriture allégorique.

Mais cette transposition sémiotique foncièrement subversive gagnera, croyons-nous, à être inscrite dans un contexte plus large, celui de la culture et de l'idéologie qui sous-tendent le texte en question. Ainsi pouvons-nous élucider la portée de la connexion entre, d'une part, genres et reformulation, et d'autre part, entre la remise en question des genres textuels et la mise en cause d'une représentation du genre cette fois au sens social. La femme, d'habitude confinée au mutisme, adopte désormais des comportements récusant les constructions

culturelles convenues à son égard. La révision du genre social et la subversion des genres textuels s'avèrent indissolublement liées. En fin de compte, le genre socialement parlant est une construction du discours et les genres textuels, tout autant discursifs, sont des objets culturels à travers lesquels une société se signifie comme telle et dont elle décide.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Ablali, Driss *et al.* (2015), *Les genres textuels, une question d'interprétation ?*, Limoges, Lambert-Lucas.
- Arrivé, Michel *et al.* (1986), *La grammaire d'aujourd'hui*, Paris, Flammarion.
- Beauvoir, Simone de (1976), *Le deuxième sexe*, tome 2, Paris, Folio- essai.
- Benjamin, Benjamin (1985), *Origines du drame baroque allemand*, trad. fr., Paris, Flammarion [1928].
- Butler, Judith (1999), *Trouble dans le genre*, trad. fr., Paris, La Découverte/Poche [1990].
- Dubois, Jean *et al.* (1991), *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- Dufour- El Maleh, Marie-Cécile (1999a), « Introduction » à *Le Café bleu*, El Maleh, Edmond Amran, Casablanca, Le Fennec, p. 9-12.
- Dufour- El Maleh, Marie-Cécile (1999b), *L'écriture allégorique*, Grenoble, La Pensée sauvage.
- Eco, Umberto (2006), *Dire presque la même chose*, trad.fr., Paris, Grasset, [2003].
- El Maleh, Edmond Amran (1980), *Parcours immobile*, Paris, Maspero.
- El Maleh, Edmond Amran (1993), *L'Œil et la Main*, Grenoble, La Pensée sauvage.
- El Maleh, Edmond Amran (2010), *Lettres à moi-même*, Casablanca, Le Fennec.
- Fontanille, Jacques (1999), *Sémiotique et littérature*, Paris, PUF.
- Gaulmyn, Marie-Madeleine de (1987), « Reformulation et planification méta-discursive », in Cosnier J. & Kerbrat-Orecchioni C., *Décrire la conversation*, Lyon, PUL, pp. 167-198.
- Genette, Gérard *et al.* (1986), *Théorie des genres*, Paris, Seuil, Points- essais.
- Greimas, Algirdas Julien (1986), *Sémantique structurale*, Paris, PUF, Formessémiotiques [1966].
- Greimas, Algirdas Julien & Courtés, Joseph (1979), *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette.
- Greimas, Algirdas Julien & Fontanille, Jacques (1991), *Sémiotique des passions*, Paris, Seuil.
- Hjelmslev, Louis (1971), *Prolégomènes à une théorie du langage*, trad. fr., Paris, Minuit, [1943].
- Jakobson, Roman (1963), *Essais de linguistique générale*, tome 1, trad. fr., Paris, Minuit.
- Levet, Bérénice (2014), *La théorie du genre*, Paris, Le Livre de Poche.

REFORMULATION ET (D)ÉNONCIATION SATIRIQUE

Annabelle Seoane*

Résumé : Dans le paysage de la presse française, l'hebdomadaire du *Canard Enchaîné* s'est singularisé par l'institution d'un sous-genre nouveau, en superposant énonciation satirique et énonciation journalistique. La reformulation y est alors entreprise comme réappropriation et y devient le lieu de cristallisation d'enjeux politico-médiatiques. Le procédé de reformulation y comporte une dynamique pragmatique forte qui introduit une discontinuité énonciative dans laquelle l'intentionnalité du locuteur est un facteur déclenchant et active un système de pensée en dehors de l'énoncé lui-même. Les reformulations, nombreuses, constituent les points névralgiques dans cette énonciation satirique. Une opposition surgit entre un discours de surface (l'énoncé reformulé) et un discours de la deuxième strate (énoncé reformulant) qui requiert la réinterprétation du lecteur et engage le lecteur dans une démarche coopérative. Cet effet de contraste permet alors de moduler le dire vers le sarcasme vers l'ironie en l'intégrant dans un processus de non-congruence du dit et du dire. Le lecteur est amené chercher du contenu au-delà du texte lui-même, dans un espace interdiscursif dans lequel il se construit une connivence qui contribue justement à établir l'ethos de modération et dénonciateur libre du journal.

Mots-clés : Reformulation, discours satirique, sarcasme, ironie, presse

* CREM. Université de Lorraine. annabelle.seoane@univ-lorraine.fr.

1. QUELLE ARTICULATION ENTRE REFORMULATION ET ÉNONCIATION SATIRIQUE ?

Dans une approche d'analyse du discours, cet article s'intéressera à la façon dont l'hebdomadaire français *Le Canard enchaîné*, journal satirique paraissant le mercredi, utilise l'opération de reformulation pour construire une posture de dénonciation et de connivence. Le postulat de départ s'établit sur le fait que l'énonciation satirique permet une montée en tension entre le dit et le non-dit et/ou le vouloir dire à travers la reformulation. Dans le paysage de la presse française, le *Canard* caractérisé d'« objet politique mal identifié » (Martin, 2003) s'est singularisé comme un journal qui superpose énonciation satirique et énonciation journalistique ; la reformulation y est entreprise comme une réappropriation et y devient alors le lieu de cristallisation d'enjeux politico-médiatiques.

Dans un corpus constitué d'une vingtaine de numéros de janvier à juin 2019, il s'agira de montrer en quoi le cadre langagier de la reformulation comporte une dynamique pragmatique forte par l'instauration d'une double opération de reprise et de réinvestissement énonciatif. La reformulation constitue ainsi une opération polymorphe et polyphonique. Elle pose une discontinuité énonciative dans laquelle l'intentionnalité du locuteur est un facteur déclenchant dans la mesure où elle active un système de pensée en dehors de l'énoncé lui-même : les nombreuses occurrences de reformulation (entre 20 et 30 occurrences par numéro de 8 pages) constituent donc des points névralgiques dans cette énonciation satirique. Nous prendrons comme hypothèse ici que la reformulation est investie en contexte d'énonciation satirique comme outil et stratégie discursive qui prend en compte les conditions d'énonciation aussi bien que sa visée. Cette composante discursive interroge le processus de reformulation à différents égards : Sur quels dispositifs discursifs peut-il s'enclencher ? Comment s'articule-t-il à l'énonciation satirique spécifiquement et existe-t-il alors un soubassement générique qui permettrait cette articulation ? Quelle valeur opératoire y exerce la reformulation qui pourrait expliquer le recours massif à ces opérations ?

Après avoir posé les jalons d'une caractérisation de l'énonciation de l'hebdomadaire satirique, nous étudierons le fonctionnement *ad hoc* de la reformulation afin de démontrer que reformuler peut ici servir à polariser. Nous pointerons le double acte de re/formulation, les critères typologiques de sa description et enfin nous montrerons que l'énonciation satirique relève ici d'un processus en quatre temps. Notre dernier axe d'analyse interrogera la relation entre ces actes reformutatifs et certaines structures génériques propres au journal.

2. LE CANARD ENCHAÎNÉ : ÉNONCER POUR DÉNONCER

Le « mode satirique » (Duval et Martinez, 2002) met en place trois actants : le satiriste, la cible et le destinataire qui est appelé à mobiliser toute une série de connaissances (linguistiques, culturelles, politiques, idéologiques etc.) afin de bien saisir l'intention du locuteur-satiriste. Dans un périodique comme *Le Canard enchaîné*, le ressort satirique de l'énonciation concourt pleinement à la dynamique de dévoilement, dans une oscillation constante entre deux pôles, l'humour et l'information.

La satire se fonde en effet sur deux paramètres fondamentaux : l'agressivité critique et le comique (Duval et Martinez, 2002) et « se donne comme mission de corriger les vices de la société. [...] La satire est essentiellement moraliste et si elle attaque et rabaisse sa cible, c'est pour dénoncer ses vices » (Pedrazzini 2010 : 59-60). Dans cette perspective, la presse satirique s'oppose à la presse d'information par une énonciation subjectivée (Moirand, 2007), et celle-ci véhicule, sur le mode de l'allusion, un grand nombre d'opinions. Contrairement à la presse d'information quotidienne, l'énonciation n'opère pas seulement dans la zone de l'« événement rapporté », mais pleinement dans celle de l'« événement commenté » (Charaudeau, 2005 : 173-174), l'événement étant ici d'ordre politique essentiellement. La double visée communicative à la fois informative et corrective se fonde sur le sarcasme et l'ironie.

Nous partons de l'hypothèse que l'énonciation satirique a recours à la reformulation comme un des indicateurs d'une dynamique pragmatique spécifique de dialogisation et d'idéologisation du discours. Ces procédés reposant sur deux stratégies :

D'abord, une stratégie scénographique (Maingueneau, 1999 : 85) : l'ensemble des stratégies discursives élaborées par le locuteur pour légitimer son discours face au lecteur. Ce discours répond ainsi aux contraintes de son champ de communication, mais construit également de nouveaux codes qui lui sont propres et tendent à devenir identificateurs du *Canard*.

Ensuite, une stratégie de fonctionnement en décalage et de rapport à l'autre qui table sur la capacité (ré-)interprétative du lecteur. Une opposition surgit entre un discours de surface (l'énoncé reformulé) et un discours sous-jacent (qui affleure par l'énoncé reformulant). Cette opposition requiert la (ré)interprétation du lecteur. Au cœur de cette tension énonciative, un jeu interactionnel se met à l'œuvre, bâti sur la base de mécanismes dialogiques de connivence qui engage le lecteur dans une démarche coopérative. Ce processus de non-congruence du dit et du dire produit un effet de contraste entre reformulé et reformulant qui

permet alors de moduler le dire « vers le haut (sarcasme) ou le bas (ironie) » (Chabrol, 2006 : § 3). Le lecteur est amené à chercher du contenu au-delà du texte lui-même, ce qui fait apparaître une discordance co(n)textuelle, sarcastique ou ironique. Les reformulations peuvent ici fonctionner donc comme des micro-transgressions des codes routiniers de la presse écrite d'information objectivée, nous y reviendrons.

L'opération de reformulation – d'un dire rapporté ou de son propre propos – s'inscrit dans une stratégie discursive qui s'appuie sur le cadrage générique d'un hebdomadaire d'information et le cadrage scénographique du journal : « La scénographie n'est pas simplement un cadre, un décor, comme si le discours survenait à l'intérieur d'un espace déjà construit et indépendant de ce discours, mais l'énonciation en se développant s'efforce de mettre progressivement en place son propre dispositif de parole » (Maingueneau, 2004 : 201). L'ethos déployé pose le discours comme divergent par rapport aux discours de presse ambiant et construit la figure d'un journaliste impertinent, seul contre tous, dont le propos vise le dévoilement de l'information avec discernement et probité. Dénoncer passe pour lui par le fait de stigmatiser certaines personnalités qui sont dépeintes comme déviantes (par rapport à l'éthique, la morale, la loi...), et la reformulation y devient un outil servant cette stratégie.

Si dans le *Canard Enchaîné*, la reformulation concourt au (re)travail endogène, interne, de la conflictualité, elle repose sur une actualisation exogène de l'énonciation euphémisante et/ou trompeuse. Expliquons-nous. La tension surgissant de la conflictualité inhérente à la posture de dénonciation satirique se résorbe par la stigmatisation et la dénonciation, tant explicite qu'implicite.

Dénoncer par l'humour met en avant une logique communicationnelle qui fait de l'humour un phénomène dont la « composante psycho-sociale [...] interdit qu'on analyse les faits de langage hors contexte » (Charaudeau, 2011 : 10). Ces faits de langage sont d'abord des faits de langue qui jouent sur le signifiant ou sur le rapport signifiant-signifié, ils relèvent également de moyens discursifs qui dépendent de l'énonciation. *Le Canard enchaîné* opte pour des procédés inscrits dans la matérialité langagière (les jeux de mots, détournements et énoncés parodiques qui procèdent du matériau linguistique : dimensions phonique et lexicale du dire), et dans la matérialité discursive.

C'est dans cette matérialité qu'œuvre l'opération de la reformulation : en retravaillant un segment, elle formule en oblique un énoncé sous-jacent et disqualifiant, en utilisant ici volontiers le ressort de l'allusion et de l'insinuation. Elle fonctionne comme une invitation pour le lecteur à découvrir le rapport sous-jacent entre ce qui est explicite et l'intention cachée, donc la conflictualité latente.

3. FONCTIONNEMENT DE LA REFORMULATION : REFORMULER... POUR POLARISER

Reformuler, c'est formuler à nouveau et/ou formuler différemment. La reformulation « impose dans son mieux-dit du déjà-dit » (Kara, 2004 : 11). Elle revêt à cet égard un spectre d'emploi assez large, de la paraphrase de Fuchs (1982) à la glose méta-énonciative d'Authier-Revuz (1984). C'est une activité à laquelle coopèrent les interlocuteurs (Gaulmyn, 1987). Elle fait progresser la compréhension mutuelle, « par un travail qui vise à l'éclaircissement » (Normand, 1987 : 6). *Le Canard enchaîné oscille en effet entre éclaircissement et/ou de dévoilement.*

3.1 RE-FORMULER

Depuis les travaux de C. Fuchs (1982, 1994), la reformulation est appréhendée, en sémantique et en analyse du discours, comme une relation de paraphrase qui permet de désigner un même objet de façons différentes au sein d'un même discours, constituant un paradigme désignationnel dans lequel un même sème peut se décliner, selon des procédés de substitution, déplacement, effacement ou ajout, avec des ajustements ponctuels. Au niveau segmental, reformuler est le « processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient, dans l'énoncé reformulé, une partie invariante à laquelle s'articule le reste de l'énoncé, partie variante par rapport à l'énoncé source » (Martinot, 2003 : 147). L'énoncé reformulé et l'énoncé reformulant « entretiennent alors une relation de variation paraphrastique de type épilinguistique le plus souvent signalée par un marqueur discursif » (Henry, 2016 : 20). Elle peut avoir une fonction sémantique à visée d'explicitation, ou bien s'avérer « imitative », ce qui produit alors le pastiche, la satire ou la parodie (Fuchs, 1994).

3.2 CRITÈRES TYPOLOGIQUES DE DESCRIPTION

Trois critères typologiques de description ont été définis :

i. Selon l'origine énonciative, l'auto- ou de l'hétéro-reformulation (Gulich & Kotschi, 1983 : 8) : une paraphrase est auto-initiée (auto-reformulation) si l'instance énonciative à l'origine de la formulation et de la reformulation est la même, si tel n'est pas le cas, elle est dite hétéro-initiée (hétéro-reformulation). Dans ce corpus, la grande majorité des occurrences sont hétéro-reformatives, ce qui constitue un socle dialogique important pour le (re)travail énonciatif.

ii. Avec ou sans marqueurs de reformulation : selon Rossari (1990 : 350), « tout connecteur reformulatif permet au locuteur de procéder à une subordination du mouvement discursif antécédent suite à une rétro-interprétation de ce dernier. Les propriétés de ces connecteurs consistent donc à un effet rétroactif et une instruction interprétative ». Ils signalent des opérations de reformulation paraphrastiques ou non paraphrastiques (de récapitulation, de reconsidération, de distanciation, d'invalidation) (*id.*, 1990 : 353).

(1) « Quelques heures avant son couronnement, samedi, sous le nom de Rama X, le nouveau roi de Thaïlande s'est marié – pour la quatrième fois – [...]. Bref, Rama X, décrit par Libération (4/5) comme un coureur de jupons colérique et avide de pouvoir », c'est assez folklo [...] » (08/05/2019).

(2) « Indignés, révoltés, révolutionnaires presque, ils ont refusé de donner quitus au directif mené par Werner Bauman – c'est-à-dire de ratifier ses dernières décisions. Une claque ! [...] » (10/04/2019)

(3) « Surprise ! [Le Juge Meindl] a ainsi découvert que l'un des témoins assistés, François Orlandi, avait eu, entre le 1^{er} mars 2018 et le 12 février 2019... 1230 échanges (appels, SMS) – presque 4 par jour- avec Rose-May Spazzola, qui n'est autre que la présidente de la chambre de l'instruction de la cour d'appel de Bastia ! Autrement dit, celle qui contrôle le pauvre juge. Le parquet de Bastia a rapidement ouvert une information judiciaire contre X pour « violation du secret professionnel ». Il voulait en apprendre davantage sur la relation téléphonique entre Mme Spazzola et M. Orlandi.

La procédure a été « dépaycée » (retirée aux magistrats de Corse) le 13 mars par la chambre criminelle de la Cour de cassation et confiée à un juge parisien.

Bizarrement, l'arrêt de la Cour de cass ordonnant ce « dépaysement » n'a pas été publié.

Sans doute n'est-il pas d'intérêt public... » (10/04/2019)

iii. Selon la nature de l'opération, paraphrastique ou non paraphrastique : la parenté sémantique est induite exclusivement ou non par le contexte (Fuchs, 1994 : 83). Énoncé source et énoncé reformulant sont souvent reliés, par un marqueur de reformulation paraphrastique, verbal (« c'est-à-dire », « autrement dit » comme en (1), (2)) ou paraverbal (les deux points, les parenthèses,

1 Nous soulignons les marques de reformulation ou les reformulations non paraphrastiques.

les tirets, comme en (3)). Le locuteur ré-élabore le contenu du reformulé afin de le rendre plus clair, soit sous une forme étendue (expansion), soit réduite (réduction) : la ré-élaboration d'un segment à un autre se réalise selon les instructions données par le marqueur.

Ainsi, dans le cas de la reformulation paraphrastique, les marqueurs « autrement dit » et « c'est-à-dire » établissent une équivalence entre le reformulé et le reformulant. « En fait », « en réalité », « en tout cas » permettent de prendre ses distances vis-à-vis de la première formulation (Rossari, 1990 : 350-351).

Les reformulations non paraphrastiques, quant à elles, se fondent sur une équivalence sémantique affichée par le contexte discursif. Elles se produisent selon des inférences qui peuvent également se déclencher par les connecteurs reformulatifs, ceux-ci permettent d'établir l'enchaînement selon quatre types (Rossari, 1994) entre le segment reformulé et le segment reformulant : récapitulatif (« en somme ») qui infère la réinterprétation du reformulé en forme de reprise conclusive, réexaminatif (« finalement »), le distanciatif (« de toute façon »), renoncitatif (« enfin »).

Les exemples (4) et (5) illustrent l'emploi en discours de certains de ces marqueurs, ceux-ci « opèrent une hiérarchisation subsumante qui provoque un changement de perspective énonciative entre le point de vue introduit » (*id.*). La communication s'y réalise à un niveau inférentiel.

(4) Un ministre vole au secours de Castaner (« Le Parisien, 4/5) : « il n'a pas employé le mot adéquat. Ce n'est pas une fake news de sa part. il s'est juste avancé trop rapidement ». Un accident du travail, en somme. » (08/05/2019, rubrique des Minimares)

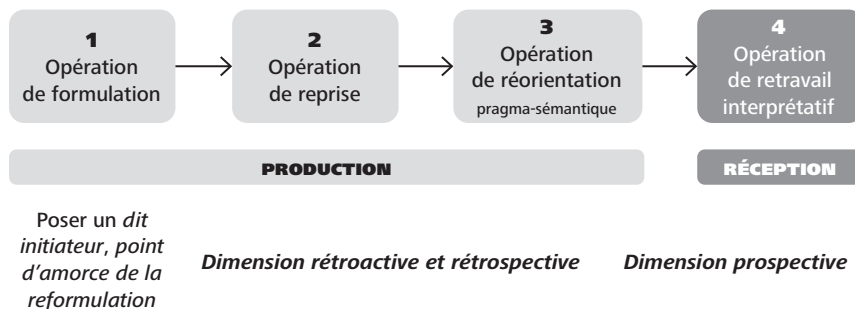
(5) « Notre-Dame d'hologramme. [...] A l'heure où l'Etat cherche partout des milliards, revend des aéroports, croule sous les dettes, à quoi bon dépenser des fortunes pour reconstruire la toiture, la flèche et tout ce qui a été brûlé à Notre-Dame ? Un hologramme suffira. [...] »

Pas cher, aérien, indestructible, lumineux : en un mot, miraculeux ! » (17/04/2019)

On trouve d'autres marqueurs qui relèvent davantage d'une reformulation de décryptage plus ou moins axiologisé, plus ou moins orienté vers la glose : « comprenez par là », « comprendre » (24/05/2019), « traduction » (30/04/2019), « en clair » (24/05/2019).

L'analyse de ces procédés dans l'énonciation satirique met en évidence un fonctionnement de la reformulation processuel, en quatre temps :

Figure 1 : Les quatre temps du processus de la reformulation dans l'énonciation satirique



Du point de vue de la production, la première opération est celle de la formulation où il s'agit de poser un dit, initiateur, point d'amorce de la reformulation. S'ensuit une opération de reprise, rétrospective et rétroactive, puis une opération de réorientation pragma-sémantique, dans laquelle le contenu, le signifié, est infléchi par le locuteur reformulant qui marque plus ou moins axiologiquement son intentionnalité. Enfin, du point de vue de la réception suit, ancrée dans une dimension prospective, l'opération de retravail interprétatif par le lecteur : il lui appartient d'interpréter la séquence reformulée. Ce processus pose une altérité dialogique dans la mesure où l'actualisation du sens peut induire une altération du sens produite par cette intersubjectivité : entre le locuteur reformulant et l'énonciateur initial, dans le cas d'une reformulation hétéro-initiée (dialogisme interdiscursif), et/ou entre le locuteur et le lecteur (dialogisme interlocutif). Elle entraîne une nouvelle actualisation du procès en engageant pour le lecteur un dire non formulé qu'il doit reconstruire à l'aune du sarcasme ou de l'ironie.

Cette mise en scène énonciative du discours rapporté et reformulé repose sur une prise de conscience des enjeux (politiques, médiatiques, sociétaux) sous-jacents. Ces enjeux ne peuvent se départir d'un cadrage générique qui contribue à cette élaboration du sens.

4. STRUCTURES GÉNÉRIQUES ET ACTES REFORMULATIFS

La catégorie de genre demande à considérer l'ancrage social et la nature communicationnelle du discours selon des sphères d'activités, un ensemble d'unités linguistiques et textuelles avec des régularités compositionnelles et

des caractéristiques formelles des textes produits (Charaudeau & Maingueneau, 2002). Ces régularités correspondent au cadre pragmatique dans lequel tout texte s'inscrit. Régi par des normes (Schaeffer, 2001), ce cadre est contraignant, il suppose et impose des choix langagiers, linguistiques et communicationnels. Il s'en dégage une organisation énonciative (dispositifs d'énonciation, nouvelles dénominations, apparition de formules permettant de ritualiser les pratiques, etc.). Dans le *Canard Enchaîné*, les genres investis par des opérations de reformulation sont la une du journal, la manchette, les brèves et en particulier celles de la rubrique des « minimares », les articles plus longs, comme ceux de la rubrique de la « mare aux canards ». La bipartition entre les genres fondés sur une structure formelle brève et ceux qui se fondent sur une structure plus longue et développée peut être une assise intéressante pour y aborder la reformulation.

4.1. GENRES FONDÉS SUR STRUCTURE FORMELLE BRÈVE : REFORMULATION ET EFFET D'IMMÉDIATÉTÉ

La brièveté du discours impose une interprétation interprastique, segmentale particulière qui se surdétermine par le genre. La reformulation d'un dit s'y réalise *in presencia* (comme dans la rubrique des minimares, exemple (4)) ou *in absentia* (comme dans les unes du journal (6)). Il peut s'agir de reformuler un dire avéré (l'accompagnant d'une glose), comme dans les minimares ou bien de reformuler un faux discours rapporté, qui n'a en fait jamais été produit comme en (6) :

(6) « Biodiversité. Le cri d'alarme de l'écolo Macron "Pour baisser les impôts, moi aussi je manque d'espèces !" » (08/05/2019)

Figure 2 : Une du 08/05/2019



Le jeu de mots met en exergue la bivalence du lexème « espèces » pour montrer l'intrication des enjeux écologiques et économiques. Ici, le détournement du propos tenu effectivement par le président la veille où il annonçait une série d'actions pour lutter contre l'effondrement des espèces animales et végétales, se situe à mi-chemin entre un acte de reformulation et un acte de création de la part du *Canard*. Comme dans la manchette du journal (deux canards qui se répondent par l'intermédiaire de phylactères), l'opération de reformulation d'un discours non énoncé mais qui aurait pu être énoncé par le locuteur mentionné laisse entrevoir la virtualité énonciative de cette opération de reformulation qui mettrait alors en scène finalement un discours pensé. Cette opération repose sur le décalage entre le pensé ou le dit d'un côté et le pensé, le non-dit, de l'autre.

Dans les « Minimares », la reformulation d'un dit se réalise *in presencia* :

(7)

Figure 3 : Minimare du 24/05/2019

● **De l'ancien ministre** Nicolas Hulot, à propos de la planète (« Libé », 19/4) : « Le pire poison, c'est la résignation dans laquelle notre société semble glisser, qui risque de se transformer en reddition. » Une forme de démission que Hulot a lui-même pratiquée il y a huit mois.

Cette rubrique fonctionne en micro-unités textuelles (une trentaine, réparties sur deux colonnes) et s'inscrit dans le paradigme générique de la brève. Elle y apporte cependant une variation à travers une configuration textuelle et discursive nouvelle qui souligne une mise à distance et construit un positionnement axiologisé : il s'agit finalement ici moins d'informer que de se moquer (7) voire de dénoncer (4). Le patron textuel est ternaire : un énoncé contextualisant, un discours cité – celui d'une personnalité politique ou médiatique – et enfin un énoncé métadiscursif de l'énonciateur du *Canard* qui procède d'une reformulation conclusive ou glosique et souvent sarcastique. La cohérence textuelle y est assurée par une lecture co-textuelle mais induit une interprétation supra-segmentale qui est sur-déterminée par le genre : récurrence du même patron archi-textuel et même assise scénographique pour construire l'ethos du journaliste. Cette configuration dialogique pose un acte de reformulation métadiscursif, hétéro-initié, non paraphrastique, qui intervient à un niveau d'implication du contenu pour paradigmatiser le discours.

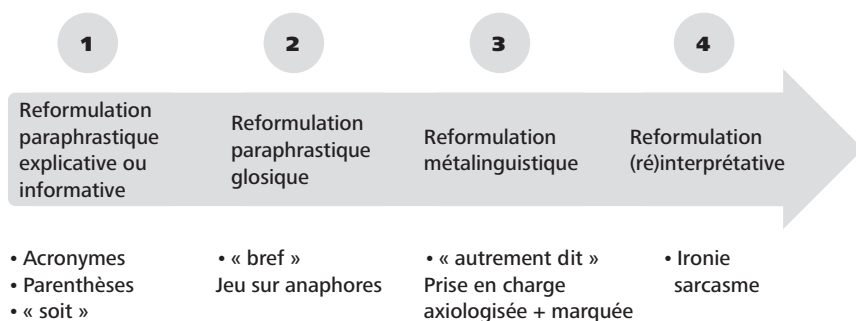
4.2. GENRES FONDÉS SUR STRUCTURE FORMELLE PLUS LONGUE : REFORMULATION, LINÉARITÉ ET EFFET DE GRADATION

Les genres fondés sur structure formelle plus longue, quant à eux, engagent une linéarité dont le développement permet de poser une gradation inflexive et réflexive.

Le contenu développé s'appuie sur du déjà-là pour (re)construire du nouveau par le lecteur, amené à en tirer les implications. L'énonciation saturée de procédés humoristiques s'ancre dans une forte contextualité d'où jaillit peu à peu le sarcasme : plus le texte avance, plus la relation sémantique et énonciative inférée est une relation de concurrence entre les discours ou entre les énonciateurs. A mesure qu'émerge cette non-congruence du dire entre segment officiel et segment officieux, se produit la critique par l'humour : informer et expliquer pour dévoiler et dénoncer. La conflictualité latente tire sa force de l'insinuation.

Ce cheminement s'effectue sur un continuum, avec des dimensions inflexive et réflexive de plus en plus prégnantes à mesure que le locuteur oriente son discours vers 4).

Figure 4 : Tentative de modélisation d'un continuum *ad hoc*



Ce continuum oscille entre quatre types de reformulations avec des marqueurs et des fonctionnements divers :

1. Reformulation paraphrastique explicative ou informative (acronymes, parenthèses) ;
2. Reformulation paraphrastique glosique (Franckel 2005 : 55-56) : « bref », jeu sur les chaînes anaphoriques ;

3. Reformulation métalinguistique (« autrement dit ») : « une explication de texte qui ne prend pas la forme d'une reformulation explicite [...] mais, idéalement, d'un démontage analytique minutieux du texte afin de cerner le rôle joué par chacune des formes qui le constituent » (Lebaud & Ploog, 2013 : 12) ;
4. Reformulation (ré)interprétative : le lecteur doit reformuler pour faire sens, comme par exemple avec ironie.

Ce continuum de reformulation tend à poser une performativité du dire et une dynamique allant de 1) à 4) donc reposant de plus en plus sur l'effort ré-interprétatif du lecteur. D'une part, il souligne la variation possible du référent du point de vue linguistique et pose une prise en charge énonciative plus ou moins marquée. Les deux segments apparaissent comme des variations autour de la même idée, le segment reformulant devient alors l'étayage (explicatif ou interprétatif) du premier, ce qui pousse à s'interroger sur la relation d'équivalence, de complémentarité, de concurrence entre les segments. D'autre part, cette gradation implique l'enjeu de sa variabilité, c'est-à-dire le fait que le référent puisse avec plusieurs facettes : une publique, une plus officieuse notamment. C'est cette disjonction qui sous-tend deux actes de langage différents : entre le discours officiel et son explicitation (acte d'expliquer) ou entre le dit et le tacite, l'officiel et l'officieux (acte de dévoiler). Le mouvement vectoriel que sémiotise la flèche du schéma est un mouvement vers le marquage de plus en plus important de cette altérité et qui s'accompagne volontiers d'altérations pragma-sémantiques dans la reformulation.

A mesure que le discours s'oriente vers le pôle 4), le positionnement du locuteur évolue vers du plus paraphrastique au métadiscursif grâce à plusieurs points-pivots que constituent ces opérations de reformulation. Plus le locuteur du *Canard* articule son discours entre les types 1) et 2), plus c'est la visée informative qui prime et plus il s'oriente vers les pôles 3) et 4), plus c'est la visée satirique et dénonciatrice qui l'emporte. Ce fonctionnement est ainsi d'autant plus visible dans des articles de synthèse, clairement à charge, comme en (8) sur les époux Balkany :

(8) « Les meilleurs tours de piste du Balkany Circus

Après des années de calomnies médiatiques sur leur gestion très personnelle des deniers publics, leurs innocentes fougues et leur joyeux train de vie, Patrick et Isabelle Balkany tiennent aujourd'hui la vedette au Palais de Justice.

Cette fois, c'est du lourd. Les magistrats reprochent au maire de Levallois, entre autres facéties juridiques, d'avoir fraudé pour "au minimum 13 006 052 euros".

Cette somme, qui concerne la seule période 2007-2014, aurait permis au couple d'acheter en douce son modeste palais de Marrakech. [1200 m2 sur 2 hectares de jardin au cœur de la palmeraie / pour 10 millions] Les juges ont aussi décortiqué un système de présumés pots-de-vin imaginé par le clan Balkany pour siphonner les incessants chantiers de Levallois. Cette usine à argent noir était – selon l'accusation – notamment animée par l'avocat Arnaud Claude qui, à l'époque des faits, avait pour associé dans son cabinet un certain Nicolas Sarkozy.

Moins mesquins que le juges, les électeurs, dans leur majorité, ont maintes fois réélu les Balkany – et confortablement encore. "Ils font profiter tout le monde!", résumait, en 2015, l'une de leurs groupies sur France 2. Et que pèsent quelques casseroles ou l'endettement XXL de la commune face à la propreté des rues de Levallois et aux boîtes de foie gras envoyées par milliers pour les fêtes de fin d'année ?

Mais peut-être que les juges n'aiment pas le foie gras ? HL »

Le jeu des chaînes d'anaphores nominales est ici particulièrement opérant². Il s'articule sur du discours direct, discours indirect ou discours indirect libre et témoigne de cette variation paradigmatique qui oscille entre les quatre pôles.

Figure 5 : Jeu des chaînes anaphoriques autour du « Balkany Circus »

désignation des Balkany :

- Patrick et Isabelle Balkany ①
- Les Rapetou de Levallois ②
- Le maire de Levallois ①
- Les Balkany ils ③
- Les Thénardier de Levallois ③
- L'ami Patrick ②
- Le maire et son épouse ①
- Le maire
- Patrick et Isabelle ④
- madame ③
- Patrick ③
- ce Patrick ③
- L'ami de Sarko ④
- Les pèvres ④
- Chapeau les artistes (énoncé final) ④

Les juges et leur comportement :

- les magistrats ①
- Moins mesquins que les juges ④
- Les juges [qui] n'aiment pas le foie gras ④
- Des juges sans cœur ④
- « 30 ans de chasse au Canard » → « la romance » ②
- « Le moulin de Cossy à Giverny » → « ce domaine » → « l'Aunette (mais oui !) » ①
- « Le duplex de Levallois. Payés 7 millions de francs » → « des travaux pharaoniques les ont transformés en un palace "d'un luxe inouï", à en croire quelques jaloux. L'humble demeure [...] » ①
- « La villa Pamplémousse. Installée en bord de mer, sur 1 hectare de l'île antillaise de Saint-Martin [...] aujourd'hui, le pamplémousse est bien pressé et la sérénité a fui... » ④

² « Le locuteur s'engage dans des jeux d'ajustements sémantiques et référentiels qui dépassent parfois les limites prévues par l'acception lexicale des unités. Les paradigmes désignationnels constituent un exemple de reformulation fondée sur la déclinaison » (Charaudeau & Maingueneau, 2002 : 49).

La relation conflictuelle entre l'hebdomadaire et les Balkany (soit entre le locuteur et le tiers disqualifié) fait elle aussi l'objet d'une chaîne de reformulation anaphorique :

(11) « 30 ans de chasse au Canard [...] la romance [...] Sur les marchés publics départementaux lancés par ses soins, madame réplique : “J’ai une déontologie personnelle, je vous mets au défi de trouver un élu qui en a plus que moi”. Ce brevet de moralité n’a pas empêché la justice de débouter Patrick et Isabelle de leur nouveau procès en diffamation contre le Volatile...

Nouveau compliment, la même année : “Le Canard, je l’emmerde [...] Et, surtout, qu’il aille se faire foutre avec son journal de poubelle” [...] le maire se montre tout aussi classe, en 2013, après de nouvelles indiscretions sur sa situation fiscale et ses exploits immobiliers. A 3h45 du matin, il appelle le journaliste sur son portable pour le traiter de “crétin” qui “a envie de [le] faire chier”. Toujours espiègle, ce Patrick... » [énoncé final]

Ces anaphores ne peuvent se comprendre que comme ironiques ici, tant le décalage est grand entre le segment reformulé et le segment reformulant. Or « ironiser, c’est toujours plus ou moins s’en prendre à une cible qu’il s’agit de disqualifier [cela] implique une relation d’antonymie, ou tout au moins d’opposition, entre les deux niveaux du contenu » (Kerbrat-Orecchioni 1986 : 102). Ainsi, dans la construction du sens communicationnel, « l’ironie fonctionne comme subversion d’un discours adverse » (Pedrazzini 2010 : 138).

Parmi ces indices, la reformulation de type glosique (pôle 3) ou méta-discursive (pôle 4) induisent des effets de sens ouvrent un nouvel espace d’interprétation, hors texte, où le rapport de connivence remodèle le rapport paradigmatique au genre et à la norme (sociale, éthique ou morale). Une triple compétence nécessaire au décodage du discours ironique : linguistique, générique et idéologique (Hutcheon, 1981 : 150-151). La combinaison de ces trois compétences intervient dans l’opération de reformulation ici pour un décodage syntagmatique (cotextuel) et un décodage paradigmatique (générique) de la part du lecteur. Les transgressions (lexicales, énonciatives...), le marquage d’incongruités, constituent de bons indices pour susciter cette opération de décodage en signalant la présence d’un écart, qu’il appartient au lecteur de combler.

L’ironie pose alors une distorsion modale établie sur une conflictualité, explicitée ou non, entre la position du locuteur et celle de l’énonciateur. Dans cette appréhension métadiscursive, la reformulation opère permet la bascule

du mode discursif de l'« événement rapporté », informationnel, au mode « événement commenté » qui suppose un degré d'engagement.

Ironie et sarcasme s'avèrent donc des manifestations polyphoniques (Ducrot 1984 : 79-80) fondées sur un dédoublement énonciatif qui repose sur un écart, une disjonction, une « discordance co(n)textuelle » (Bres, 2010 : 701). Le locuteur produit un énoncé qui ne reflète pas, ou pas totalement, sa pensée, ce qui produit une tension ; la lecture connivente du lecteur contribue alors à déjouer cette tension par la bascule d'un discours donné comme officiel vers un discours officieux, supposé trahir la vérité des personnages politico-médiatiques incriminés.

Les marqueurs verbaux ou paraverbaux de segments reformulatifs montrent une logique de dévoilement factuel, fondé sur du référentiel-informationnel ou d'une intentionnalité subjectivante. L'opération de reformulation s'élabore ainsi à l'intérieur d'un « co-texte assimilateur » (Fuchs, 1994 : 134). Le lecteur lit et interprète en fonction d'une énonciation qu'il sait satirique, il s'attend donc à de l'humour porté par de l'ironie ou du sarcasme, une perspective distanciée. Par cette disjonction entre le dit et le pensé se trouve inférée la dissonance des points de vue (Rabatel, 2014 : 13) : la reformulation devient une opération de recentrage par le changement de point de vue énonciatif.

L'implication d'un discours sous-jacent relève d'une pratique communicationnelle qui institue un rapport privilégié avec le lecteur, le mettant en position de reconstruire le message déformé – et re-formé – pour faire sens : faire coïncider les contenus effectivement énoncés et les contenus attendus dans ce paradigme générique d'énonciation. Les opérations de reformulation dans une telle énonciation satirique mettent en œuvre des effets récurrents d'« hétérogénéité énonciative » (Authier-Revuz, 1984) qui peuvent fonctionner comme des outils de dialogisation, des indices d'un *parler vrai*, situé au-delà du texte lui-même. Les reformulations font ainsi partie intégrante du ressort satirique, en tant qu'outils propices à une démarche de coopération métaréflexive induite chez le lecteur. La reformulation devient le pivot d'une énonciation tournée vers l'autre, intrinsèquement dialogique et qui peut, lorsqu'elle revêt une dimension métadiscursive, permettre d'idéologiser le discours.

5. CONCLUSION : UN CHEMINEMENT INFLEXIF ET RÉFLEXIF

La reformulation rend opératoire la discordance entre texte et co(n)texte par le jeu de l'énonciation satirique. Il se met alors en scène une dualité énonciative, dialogisée et polarisée.

Par le jeu d'ajustements sémantiques ou pragma-sémantiques (jeux des marqueurs et des anaphores) et d'une énonciation foncièrement dialogique (jeu des discours rapportés), la reformulation articule une visée informative de décryptage à une intentionnalité de disqualification par la discordance entre les segments reformulés et reformulants. Cette dynamique énonciative s'inscrit dans un continuum dès que la catégorie générique permet de déployer un fil textuel plus long, les opérations de reformulation y deviennent des nœuds tissant un maillage pragmatique où le *dire vrai* est du côté du *Canard*.

Il s'agit pour lui de désopacifier le discours du politique en posant un énoncé reformulé comme en décalage par rapport à une réalité, en deçà ou à-côté, ce qui assoit le positionnement ethoïque du journal.

Chaque catégorie générique du journal (une, manchette, dessin-caricature, brève, article) participe à cette entreprise de (dé)construction du sens des mots des différents acteurs, ceux du monde politique en particulier. Pour paraphraser Sullet-Nylander (2006) : le journal ne cherche pas à faire sérieux, même si son discours, dans sa dimension idéologique, demande sans doute à être pris au sérieux. C'est tout ce cheminement inflexif et réflexif que peut produire la reformulation en énonciation satirique : énoncer et dénoncer.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Amossy, Ruth (dir.) (1999), *Images de soi dans le discours, La construction de l'ethos*, Paris, Delachaux et Niestlé.
- Authier-Revuz, Jacqueline (1984), « Hétérogénéité(s) énonciative(s) », in *Langages* 73, pp. 98-111.
- Brès, Jacques & Nowakowska, Aleksandra (2006), « Dialogisme : du principe à la matérialité discursive », in Perrin L. (éd.), *Le Sens et ses voix, Recherches linguistiques* 28, pp. 21-48, Metz, Université de Metz.
- Chabrol, Claude (2006), « Humour et médias », in *Questions de communication* 10, pp. 7-17.
- Charaudeau, Patrick (2011), « Des catégories pour l'humour. Précisions, rectifications, compléments », in Vivero M. D. (dir.), *Humour et crises sociales. Regards croisés France-Espagne*, L'Harmattan, Paris, pp. 9-43.
- Charaudeau, Patrick (2006), « Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérives », *Semen* 22 [En ligne] disponible sur adresse <http://semen.revues.org/2793> [consulté le 17/02/2017].
- Charaudeau, Patrick (2005), *Les Médias et l'information*, Bruxelles, De Boeck.

- Charaudeau, Patrick & Maingueneau, Dominique (éds) (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Fuchs, Catherine (1982), *La Paraphrase*, Paris, PUF.
- Gülich, Elisabeth & Kotschi, Thomas (1983), « Les marqueurs de reformulation paraphrastique », in *Cahiers de linguistique française* 5, pp. 305-351.
- Henry, Jacqueline (2016), « Reformuler, réécrire, recréer... : des concepts connexes à la verbalisation en traduction », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 29, pp. 17-31.
- Hutcheon, Linda (1981), « Ironie, satire, parodie », in *Poétique* 46, pp. 140-156.
- Kara, Mohamed & Wiederspiel, Brigitte (2011), « Anaphore résomptive conceptuelle et mémoire discursive : entre identité et altérité », *Itinéraires 2* [en ligne] disponible à l'adresse <http://itinéraires.revues.org/134> [consulté le 25/01/2020].
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1986), *L'Implicite*. Paris, Armand-Colin.
- Maingueneau, Dominique (1999), « Ethos, scénographie, incorporation », in R. Amossy (éd.) (1999), pp.75-100.
- Maingueneau, Dominique (2004), « La situation d'énonciation entre langue et discours », *Dix ans de S.D.U.*, Craiova, Editura Universitaria Craiova (Roumanie), pp. 197-210, <http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/texte05.html>.
- Martin, Laurent (2003), « Le Canard Enchaîné, un objet politique mal identifié », in *Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine* 2, pp. 73-91.
- Martinot, Claire (2003), « Pour une linguistique de l'acquisition. La reformulation : du concept descriptif au concept explicatif », in *Langage et société*, 104, pp. 147-151.
- Moirand, Sophie, 2007, *Les Discours de la presse quotidienne*, Paris, PUF.
- Normand, Claudine (1987), « Des mots sous et sur les mots », in *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 68, pp. 5-12.
- Rabatel, Alain (2004), « La déliaison des énonciateurs et des locuteurs dans la presse satirique », Éditions de la Maison des sciences de l'homme, in *Langage et société*, n° 110, pp. 7 à 23.
- Rossari, Corinne (1994), *Les opérations de reformulation : analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français – italien*, Berne, Peter Lang.
- Rossari, Corinne (1990), « Projet pour une typologie des opérations de reformulation », in *Cahiers de Linguistique Française*, n° 11, pp. 345-359.
- Sullet-Nylander, Françoise (2006), « Citations et jeux de langage dans la presse satirique : le cas de la Une du *Canard Enchaîné* (2004-2005) », in *Jeux de mots, textes et contextes*, Université de Stockholm, Gunnel Engwall (éds), pp. 241-264.

OS DIZERES DE *QUER DIZER*. OPERAÇÕES DE REFORMULAÇÃO INTRODUZIDAS PELO MD *QUER DIZER* NO ÂMBITO DO DISCURSO POLÍTICO PARLAMENTAR*

Ana Loureiro** | Isabel Gil***

Resumo: Este estudo incide sobre os usos do marcador discursivo (MD) *Quer Dizer* (QD) no discurso político parlamentar português (corpus CRPC). Classificado como MD de reformulação, de par com outros itens mais ou menos próximos (como *ou seja*, *isto é*, *digamos*), QD serve essencialmente propósitos de intercompreensão, indicando que a (re)formulação que introduz substitui uma construção anterior. Neste sentido, distinguem-se diferentes graus de intervenção do MD, desde a mera paráfrase ao total afastamento face ao dito. De uma perspetiva enunciativo-pragmática, estas operações tanto incidem no discurso do Eu (autorreformulação) como no discurso do Outro (heterorreformulação). Variações de género discursivo parecem evidenciar, por outro lado, a colocação deste MD também ao serviço de estratégias retórico-discursivas, com destaque para movimentos de (re)orientação argumentativa. O discurso político parlamentar é, pela sua natureza, palco onde esta dimensão se revela de modo mais (in)tenso.

Palavras-chave: Marcadores Discursivos, ‘Quer Dizer’, Reformulação, Discurso Político Parlamentar, Argumentação

* Este trabalho corresponde, no essencial, ao trabalho apresentado no colóquio internacional *Reformular, une question de genres? / Reformular, uma questão de géneros?* (FLUP, 17 e 18 de junho de 2019). (<https://reformulerporto2019.wordpress.com/>)

** CELGA-ILTEC. Universidade de Coimbra (Portugal). aploureiro1@gmail.com.

*** CELGA-ILTEC. Universidade de Coimbra (Portugal). itmgil@sapo.pt.

1. INTRODUÇÃO

Este estudo incide sobre os usos do marcador discursivo (MD) *quer dizer*¹ (QD) em Português Europeu Contemporâneo (PEC), a partir de um *corpus* do discurso político parlamentar (CRPC).

Classificado genericamente como *marcador discursivo de reformulação* (Martelotta, 2004; Severo, 2007; Lopes, 2014; Gonçalves & Valentim, 2016, Duarte & Marques, 2019), de par com outros itens mais ou menos próximos, como *ou seja* (Lopes, 2014), *isto é* (Lopes, 2014; Gonçalves & Valentim, 2016), *digamos* (Lopes, 2014; Duarte & Marques, 2019), QD parece servir essencialmente propósitos relacionados com a intercompreensão, indicando que a (re)formulação que introduz passa a substituir uma construção anterior na progressão informativo-textual (Lopes, 2014; para o conceito de “reformulação” cf. Martín Zorraquino & Portolés Lázaro, 1999). Neste sentido, é habitual distinguir-se diferentes graus de intervenção no conteúdo reformulado, indo desde uma mera paráfrase (com valor de equivalência absoluta, de grau zero, o uso é pouco frequente) à marcação de diferentes graus e tipos de afastamento face ao dito, refutando-o, corrigindo-o ou retificando-o.

Do ponto de vista enunciativo e dialógico, estas operações tanto incidem no discurso do Eu (configurando uma autorreformulação) como no discurso do Outro (heterorreformulação). É precisamente enquanto operador de heterorreformulação, onde se faz ouvir um jogo de vozes, que parece evidenciar-se ainda mais a sua importância como operador de (re)orientação argumentativa, carreando, então, por implicitação, valores axiológicos e outros núcleos de sentidos que importa ter em consideração para a configuração e orientação global do(s) discurso(s).

O espaço do discurso político parlamentar, que aqui nos ocupa, é, pela sua natureza, palco onde esta dimensão se revela de modo mais (in)tenso, assumindo matizes muito particulares. Visando sobretudo o discurso do *Outro* (heterorreformulação), QD guia e pontua a discussão permanente de pontos de vista (PDV), do Eu e do Outro, mas tendo não raro por alvo um terceiro interlocutor (que é o público, externo, eleitor, destinatário final). O nosso ponto de partida é o seguinte: QD assumirá, nestes contextos, uma função essencial de

1 *Quer dizer* faz parte do grupo de expressões construídas com o verbo *dizer* nas línguas românicas: (Português) *quer dizer, digo, digamos, diga-se, por assim dizer, dito de outro modo, melhor dito* e muitos outros; (Francês) *“ça veut dire”, “c’est à dire”, “disons”* e outros; (Espanhol) *“vale decir”, “es decir”,* etc. Para um estudo sobre as expressões com o verbo *dizer* em Português, cf. Duarte e Marques (2019).

marcação de um propósito de (re)orientação argumentativa, assinalando prototipicamente um ato de rutura com um determinado dito ou PDV, explicitado ou não. Neste âmbito, podemos identificar diferentes modelos de retoma, comentário e (re)formulação do dito, com uma maior ou menor apropriação do discurso (e PDV) do Outro. A ocorrência de QD em posição de início de turno é um uso particularmente interessante neste co(n)texto discursivo, uma vez que parece assumir claramente, em muitos casos, a marcação de uma posição não alinhada com a posição do interlocutor. Neste nosso primeiro estudo, serão, no entanto, sobretudo considerados, dada a sua frequência, contextos em que QD ocorre no meio de uma sequência de um mesmo interlocutor, em posição de início de enunciado.

Após um breve percurso (secção 2.) pelas diferentes estruturas sintático-semânticas e pragmáticas que a sequência verbal *Quer Dizer* atualiza (enquanto MD ou não), seguem-se algumas considerações teórico-práticas (secções 3. e 4.) relacionadas ora com os usos de QD como MD (de acordo com Lopes, 2014 e outros Autores) e com os MD de reformulação, ora com a reformulação no discurso político parlamentar, no que tange à sua organização enunciativa e argumentativa. Finalmente, (secção 5.) propomo-nos identificar alguns usos e funções de QD (e contextos-tipo) no *corpus* analisado.

2. *QUER DIZER*: ASPETOS SINTÁTICO-SEMÂNTICOS E PRAGMÁTICOS

A sequência verbal *Quer Dizer* é muito frequente no PEC, sobretudo no discurso oral. Na nossa pesquisa no *corpus*, CRPC [“Fonte: *política*”], obtivemos um total de 9,552 resultados.² Este valor corresponde ao total das ocorrências desta estrutura, ora como complexo verbal, ora como MD.

Nas subsecções que se seguem, exemplificam-se e descrevem-se essas ocorrências, sob uma perspectiva sintático-semântica e enunciativo-pragmática.

(I) “*QUER DIZER*” = (SUJ [+HUM]) *QUERER* (V. PLENO) + *DIZER* (V. PLENO)

Na sua estrutura básica, *Quer Dizer* corresponde a uma sequência “verbo pleno superior + verbo pleno subordinado (oração completiva infinitiva)”³, com sentido de “(alguém) quer/pretende + dizer/transmitir algo”: “*Querer* (Pess+*TAM*⁴) + *Dizer*(*Inf*)”.

² Última consulta em 23 de maio de 2020.

³ Sobre diferentes estatutos sintáticos do verbo *querer*, cf., entre outros, Raposo (2013).

⁴ Tempo, Aspeto e Modo.

Dada a natureza semântica do verbo superior (verbo volitivo), o espaço de sujeito é naturalmente preenchido por uma entidade tipicamente [+ humana], o mesmo ocorrendo na predicação encaixada (infinitiva) – de “dizer”-, cujo sujeito (nulo) retoma, obrigatoriamente, o sujeito da oração superior: “*alguém(i) quer Ø(i) dizer alguma coisa*”.

Para além de variações temporais-aspetuais-modais e de pessoa, outros complementos ou adjuntos podem ocorrer na frase (CI de *dizer*, por exemplo): “*alguém(i) quer Ø(i) dizer-lhe alguma coisa*”.

Neste uso, a estrutura verbal encaixada (*dizer algo*) admite ainda ser substituída por uma oração completiva finita - e é o que ocorre sempre que o sujeito da predicação encaixada diverge do sujeito da predicação superior: “*alguém(i) quer que alguém(ii) diga algo*”.

Seja, a título de exemplo, a seguinte ocorrência retirada do *corpus* aqui em análise:

V. Ex.^a está satisfeito ou [“V. Ex.^a”] **quer que** [“eu”] [“lhe”] **diga** mais alguma coisa? (CRPC, A59828)⁵

(II) “QUER DIZER” = [“COM ISTO”] (SUJ [+HUM]) QUERER (V. PLENO) + DIZER (V. PLENO)

Numa composição intermédia, mas ainda próxima da primeira, o verbo *dizer* assume o sentido de “significar”; e este sentido fica associado, (i) por um lado, a um facto discursivo (algo dito anteriormente) e, (ii) por outro, a uma intenção comunicativa clarificadora, que se sobrepõe a uma eventual leitura assumida como não adequada (“quer significar isto e não outra coisa”). Esse produto discursivo anterior pode ser retomado anaforicamente (e é-o frequentemente) através da expressão “com isto”/“isso”, colocada tipicamente em posição medial ou final:⁶ “[*com isto*] *alguém quer (pretende) [com isto] dizer [com isto] alguma coisa*”.

Seja o exemplo:

⁵ Os exemplos são todos do CRPC.

⁶ No *corpus*, a combinação “*quer com isto/isso dizer*” regista 20 casos [11 (“com isto”) + 9 (“com isso”)]. A sequência “*com isto/isso quer dizer*” está menos atestada (4 casos: 2 + 2). Com a colocação em posição final da expressão “com isto/isso” (“*quer dizer com isto/isso*”), encontramos 50 ocorrências [27 (“com isto”) + 23 (“com isso”)]. A gestão do espaço deíctico discursivo (“isto” ou “isso”) traduz um matizado distanciamento, que importará ter em consideração.

[...], Sr Ministro, [...], **quer com isto dizer que** o Governo reconhece que pratica acções ilegais? (A167166)

Este tipo de construção é ainda frequente com sujeito indeterminado (registámos 15 casos):

Não **quer com isto dizer-se que** deva constituir obrigação do operário traduzir um texto francês [...] (A54960)

Ora, este “esvaziamento” referencial do argumento sujeito (desaparece o “alguém concreto – agente” que “quer dizer algo”) parece deslocar já, de certo modo, o alvo da predicação para o/um elemento instrumental (causa) da significação (“isto”, o enunciado dito, alvo do comentário, “reformulativo” e clarificador). O aparente apagamento do sujeito enunciadador parece implicitar que se trata de uma voz que não se compromete com um dado posicionamento.⁷

(III) “QUER DIZER” = [ALGO] *QUERER DIZER* (“SIGNIFICA”) [ALGO]

Num outro uso, Quer Dizer ocorre como predicação complexa, já não analisável, mas ainda não autónoma, perdendo-se o sentido composicional da sequência verbal (“querer”+“dizer”). Toda a estrutura é sinónima de “significa” e aqui claramente aquilo que é sujeito do predicado é já não uma entidade humana responsável pela significação veiculada por um determinado conteúdo frásico, mas sim essa mesma significação: “[alguma coisa] *quer dizer* [“significa”] *alguma coisa*”.

No seu uso mais simples, Quer Dizer estabelece uma equivalência entre dois termos (dois elementos nominais): N1 Quer Dizer(=) N2. Sejam os seguintes exemplos:

O Sr. Ministro respondeu “sim” e eu fiquei agora a saber que o “sim” [N1] **quer dizer** “não” [N2]! (A116052)

[...] não devemos esquecer que o termo “economia” [N1] [...] **quer dizer** [...] a “organização da casa” [N2]. (A6118)

⁷ Neste sentido, a presença do pronome *-se* neste contexto não parece servir para representar propriamente a “indeterminação” do sujeito; será interessante um estudo sobre a função deste elemento no processo de gramaticalização da sequência verbal. (Agradecemos as sugestões no processo de avaliação do trabalho para publicação.)

Num uso mais complexo, a equivalência estabelece-se entre conteúdos proposicionais, com retoma anafórica do primeiro através de demonstrativo (*isto/isso*): “[‘Isto/Isso (Proposição1)’] Quer Dizer(=) que [Proposição2]”.⁸ Leiam-se os seguintes exemplos:

[...] Ora, isto **quer dizer** que este processo disciplinar pode conduzir ao despendimento. (A134004)

Isso **quer dizer** que o Sr. Deputado não confia na gestão das assembleias gerais dos municípios? (A0350)

Numa estrutura próxima desta, omite-se o sujeito, mas mantém-se a subordinada completiva regida por *dizer* (*dizer que...*):

Abateram-se todos os postos de fronteiras terrestres [...] **Quer dizer** que a droga vai, vem, chega, passa e segue numa impunidade de facto. (noCOD_1006280)

Esta estrutura “Quer dizer que...” parece apresentar já um sujeito muito vago, que oscilará entre a elipse de uma anáfora concetual e a intervenção de um sujeito enunciativo responsável pela avaliação, tendencialmente negativa, do dito ou atuação de outros atores envolvidos.

(IV) “QUER DIZER” = [T1], QD(MD), [T2]

Enquanto MD, estrutura gramaticalizada e prosodicamente autónoma, Quer Dizer (QD) assume a função básica de reformulação, acrescentando-lhe, no entanto, outras variações, na medida em que, tendo passado já claramente do plano dos conteúdos conceptuais para o plano dos conteúdos procedimentais, admite renovados objetos e objetivos de reformulação, em função dos quais convocará também distintas instâncias enunciativas responsáveis. Tratando-se de uma estrutura sintaticamente marginal, QD posiciona-se a distâncias enunciativo-discursivas variáveis, contextualmente dependentes, dos segmentos e conteúdos que articula; é sobretudo relevante, neste âmbito, a localização do que é efetivamente o alvo da reformulação.

Sejam os seguintes exemplos, que retomaremos mais adiante:

8 Registámos quase 600 casos de uso da sequência “Isto quer dizer que...” no *corpus*.

não há sectores vedados em algumas áreas à iniciativa privada, mormente no artigo 3º, mas o que há, sim, são empresas que foram nacionalizadas. **Quer dizer**, não há sectores nacionalizados, mas sim empresas. (A120600)

Se o ministério público vem dizer, afinal, que aquele meio não era idóneo, que o indício não era seguro, que não havia naquele caso verdadeira boa terapêutica, a mulher irá cair, naturalmente, naquilo que se quer evitar. **Quer dizer**, faz -se entrar pela janela aquilo que se expulsa pela porta. (A147523)

Na tabela que se segue, resumem-se as estruturas analisadas nesta secção:

Tabela 1: Quer Dizer: sequências-tipo

<i>Ele quer dizer (que)...</i>	<i>Com isto, ele quer dizer que...</i>	<i>Isto quer dizer que...</i>	<i>Ø Quer dizer que...</i>	<i>Quer dizer...</i>
V. Ex ^a está satisfeito ou ["V. Ex ^a "] quer dizer mais alguma coisa?	Não quer com isto dizer que deva constituir obrigação do operário traduzir um texto francês.	<i>Isso quer dizer</i> que o Sr. Deputado não confia na gestão das assembleias gerais dos municípios?	Quer dizer que a droga vai, vem, chega, passa e segue numa impunidade de facto.	[...] cerca de metade do terreno ocupado está inculto e [...] da parte cultivada menos de 50 por cento está aproveitada convenientemente. Quer dizer: metade abandonada, um quarto pouco cultivado e outro quarto com culturas sofríveis ou boas

3. QUER DIZER COMO MARCADOR DISCURSIVO DE REFORMULAÇÃO. VALORES DE USO

3.1. MARCADORES DISCURSIVOS DE REFORMULAÇÃO

De acordo com a classificação proposta por Martín Zorraquino e Portolés Lázaro (1999), a *reformulação* constitui um dos cinco grandes grupos de MD, tendo em conta a sua função discursiva: 1. *Estruturadores da informação*; 2. *Conectores*; 3. *Reformuladores*; 4. *Operadores argumentativos*; 5. *Marcadores conversacionais*. Os MD de reformulação, tal como os estruturadores da informação e os conectores, e ao contrário dos operadores argumentativos, estabelecem uma relação entre dois membros do discurso. No entanto, distinguindo-se neste aspeto dos estruturadores da informação e dos conectores, os MD de reformulação marcam o novo membro como uma melhor expressão do que se pretendeu dizer (*ibidem*), devendo, por isso, substituir o primeiro. Ora, este facto, juntamente com o facto de ocorrerem, do ponto de vista frásico/enunciativo, muitas vezes, à cabeça deste novo membro, permite que o objeto da reformulação fique implicitado, colocando estes MD próximos dos operadores argumentativos.

Os MD de reformulação veiculam a seguinte instrução: «el miembro del discurso en el que se encuentran [...] [es] una expresión más adecuada de lo que se pretendió decir con un miembro precedente». (*Ibidem*, p. 4080). Tendo em conta o significado específico dos itens classificados neste grupo, Martín Zorraquino e Portolés Lázaro (1999) distinguem ainda quatro subtipos de MD de reformulação: *explicativos*, *retificativos*, de *distanciamento* e *recapitulativos*. Interessam-nos, em particular, nesta tipologia, diferenças que envolvem a relação com o membro reformulado, mantendo-o (validando-o) ou não, e suas implicações na prossecução (argumentativa) do(s) discurso(s). É comum atribuir-se a estes valores uma configuração escalar (cf., a propósito de QD, Lopes, 2014), que vai da simples explicação clarificadora (reformulação *parafrástica*) a uma anulação do anteriormente dito (distanciamento, reformulação *não parafrástica*). O tipo de estrutura-alvo é também relevante, podendo a reformulação incidir em constituintes de frase ou em conteúdos mais extensos, frásicos ou de dimensão textual (muitas vezes implicitados). Do ponto de vista dialógico (no sentido bakhtiniano) e tendo em conta a heterogeneidade dos discursos, dificilmente se torna possível estabelecer uma equivalência semântica perfeita entre dois enunciados — até porque a reformulação não assenta em condições vericondicionais. O ato de reformular

envolve a representação de uma situação ou evento sob diferentes pontos de vista. No que toca à reformulação não parafrástica, Fuchs chama a atenção para a necessidade de um marcador, enquanto a reformulação parafrástica o dispensa (Fuchs, 1994: 39). É nessa base que Rossari (1994: 16-17) distingue uma “operação discursiva” de uma “função discursiva”: a operação discursiva envolve necessariamente a presença de um marcador para introduzir um enunciado de reformulação.

É também neste sentido, da oposição entre a validação do anteriormente dito e a sua anulação, entre o esclarecimento (e reforço) e a substituição, que Koch (1996) distingue estratégias de reformulação *retóricas* e estratégias de reformulação *saneadoras*: a reformulação retórica atualiza-se em paráfrases cuja função é reforçar a argumentação; a reformulação saneadora serve para corrigir ou reparar o dito.

3.2. QUER DIZER: FUNÇÕES E VALORES DE USO

Severo (2007), num estudo em que analisa os vários usos e valores da expressão Quer Dizer (MD ou não), atribui-lhe várias funções atualizadas no discurso, de entre as quais destacamos, por se aplicarem ao MD, a função *esclarecedora*, servindo para *ênfatizar*, *concluir* ou *acrescentar*, e a função *corretiva*, introduzindo uma correção em relação ao dito anteriormente.

De acordo com Lopes (2014), o MD *quer dizer* é um marcador de dois lugares, estabelecendo a conexão entre um enunciado-fonte (à esquerda) e um enunciado-reformulado (à direita). Assume globalmente a função de “tornar o que é dito mais inteligível”, “evitar a incompreensão” no processo interpretativo. A Autora atribui-lhe o seguinte “core meaning”: “interprete o que se segue como uma melhor formulação do que acabou de ser dito” (Lopes, 2014: 34). Em função de variáveis relacionadas com o entorno co(n)textual, concreto, assume-se que a reformulação é uma operação escalar, cuja força incide num ponto de uma escala que vai desde a total equivalência, num dos polos, até à correção e retificação, no polo oposto, passando por intervenções várias de “explicação”, “especificação”, “condensação” ou “distanciamento”. Assim, o enunciado reformulado pode ser, nos dois polos extremos, ora de tipo parafrástico (com equivalência semântica entre enunciado-fonte e enunciado reformulado) ora de tipo não parafrástico (constituindo uma retificação-refutação do dito).

Resumem-se na tabela os valores atribuídos em Lopes (2014) aos usos de QD e respetivos dados de frequência e produtividade em PEC:

Tabela 2: QD: valores de uso em PEC (Lopes, 2014).

Valores	Reformulação (auto-)		Atenuação	Conclusão	Formulação (<i>filler</i>)
	parafrástica	não parafrástica			
Frequência / Produtividade em PEC	Prototípica, quer na escrita quer na oralidade	Uso raro	Fraca produtividade; ocorre sobretudo na oralidade	Uso periférico	Frequente na oralidade

4. REFORMULAÇÃO E DISCURSO POLÍTICO PARLAMENTAR

Como se sabe, os debates parlamentares constituem interações orais, determinadas por um conjunto de regras (o Regimento da Assembleia da República). Embora o discurso parlamentar tenha um caráter institucional e seja, em certa medida, ‘planificado’/ritualizado (Marques, 2000, 2010), não deixa de ser simultaneamente um evento comunicativo que dá lugar a momentos de espontaneidade, o que se reflete através da citação ou retoma de discursos anteriores, convocando ainda outras vozes, que trazem para o discurso tábuas de valores e saberes partilhados na comunidade. Por outro lado, o discurso parlamentar é recuperado junto dos cidadãos, pelo que está em causa uma *poli-destinação* (Fonseca, 1992): os cidadãos são também destinatários dos discursos proferidos no Hemiciclo. Esta relação interlocutiva entre o estritamente político e o público/cidadãos assume particular importância no âmbito de um discurso fortemente agonístico como é o discurso parlamentar, que tem por objeto um tema a debater (planeado) que constitui a *quaestio*, a questão polémica - estes discursos são mediatizados, sendo relatados/comentados na imprensa, hodiernamente palco do grande público. No discurso parlamentar convergem duas dimensões: argumentar para tornar o próprio discurso resistente à contra-argumentação, aprofundando o dissenso (Doury, 2003), e argumentar para persuadir.

Tratando-se de enunciados fortemente marcados pela polifonia (Ducrot, 1984),⁹ pelo dialogismo e pela heterogeneidade enunciativa,¹⁰ a reformulação gera neste tipo de interação discursiva fricção de vozes, que trazem PDV dissonantes, principalmente quando está em causa a heterorreformulação. Plasmam-se, assim, no discurso, PDV apresentando instâncias enunciativas diversas, indicando a sua maior ou menor adesão aos conteúdos proposicionais veiculados; estas “posições enunciativas” (Rabatel, 2012) atualizam-se através de lexias, estruturas sintático-semânticas e processos de modalização que desvelam a posição do enunciador em relação ao objeto do seu discurso. De acordo com Rabatel (2005, 2012), importa distinguir, nestas construções, Locutor e Enunciador, sendo o primeiro dotado de uma dimensão material, enquanto o segundo é responsável pela “posição enunciativa” (PDV), que o Locutor pode ou não assumir. Ainda que a subjetividade nem sempre esteja explícita, há sempre um responsável pela enunciação.¹¹

Dada a possível assimetria na construção de PDV, importa ainda convocar a distinção entre PDV *dominante* e PDV *dominado*. Tipicamente, configuram-se, como vimos, nestas dinâmicas discursivas, situações de desacordo, não parafrásticas, marcadas discursivamente pelo dissenso. O enunciador que reformula (*dominante*) apresenta um PDV mais próximo ou mais distante do PDV inicial (*dominado*). No caso de heterorreformulação, o Locutor certifica-se dos sentidos *intendidos* pelo seu interlocutor, da sua perspectiva, ou para com ele se posicionar em sintonia (raro em situações de dissenso), ou para

9 O conceito de polifonia proposto na TAL de Ducrot situa-se ao nível do enunciado; segundo o autor, pode atribuir-se a origem da enunciação a várias instâncias, pelo que o ato de enunciação revela a oposição entre vozes / pontos de vista distintos e arrasta consigo a negação da unicidade do sujeito. Na senda de Bakhtine (1977), a dimensão dialógica é constitutiva do discurso, quer a um nível interdiscursivo, quer a um nível interlocutivo. Esta intersubjetividade e alteridade constitutivas do discurso testemunham a heterogeneidade onnipresente no discurso: «convoca outros discursos, para eles remete, com eles dialoga de múltiplas formas» (Fonseca, 1994: 81).

10 Operando ao nível do discurso, alguns autores requerem uma abordagem pragmático-enunciativa. Rossari (1994), na esteira de Roulet *et al.* (1985), procede ao estudo dos MDs partindo do princípio de que são indicadores de uma função interativa de um constituinte discursivo; a função interativa de reformulação está ligada a conectores que ligam dois atos ilocutórios ligados por funções argumentativas (um ato como argumento e outro como conclusão), mas acontece que um conector pode ainda surgir como o encadeamento de um PDV implícito.

11 É o enunciador o responsável pelo PDV, o qual é dotado de uma dimensão argumentativa, já que o sentido da enunciação encerra em si avaliações axiológicas, processos cognitivos, tímicos e ideológicos (Rabatel, 2005: 96; 2006). O PDV é assumido por esse enunciador quer este tenha o estatuto de locutor ou não. As marcas de “desinscrição enunciativa” são ilusórias, são um “simulacre énonciatif” (Charaudeau 1992, Rabatel 2004).

dele se distanciar. Como nota Fonseca (1992: 307-309), a reformulação não parafrástica é mais marcada, dado implicar um distanciamento de ordem variável em relação ao interlocutor. Sendo ampla a gama de objetos da reformulação, sublinhe-se que: “A versão reformulada obtida corresponderá, assim, ao objecto de discurso que o Locutor *intende* configurar, tendo em conta as condições efectivas da produção e da recepção-interpretação”.¹²

Focar-nos-emos no uso de QD no discurso político parlamentar e das suas várias funções na gestão destes dissensos.

5. QUER DIZER: ANÁLISE DE CASOS (CRPC)

A análise dos dados do *corpus* permitiu-nos identificar uma sequência textual-tipo onde o MD QD opera. A sequência é constituída tipicamente por três enunciados, na fala de um mesmo Locutor (Loc):

- (i) o Enunciado-fonte (E1), objeto da reformulação, que retoma uma situação (ou discurso) alheia a Loc e por ele axiologicamente avaliada como “inaceitável” ou “negativa”;
- (ii) o Enunciado-reformulado (E2), introduzido por QD e que constitui o resultado da reformulação; ainda que possa ter como alvo um comentário de Loc (auto-reformulação), o alvo último em avaliação é alheio a Loc;
- (iii) e o Enunciado conclusão (E3), que resume normalmente a posição de Loc. Este E3 é muitas vezes marcado por uma estrutura de conexão, de tipo conclusivo ou outro, através de MD ou outras estruturas, tais como *ora*, *pois*, *tudo isto*, entre outros.

Estas construções têm assim tipicamente como alvo retórico-argumentativo uma situação (ou discurso) da responsabilidade de Outro(s), em relação à qual o Loc assume um determinado PDV, divergente e em rutura. Ao contrário de outros MD de reformulação (cf. *digo* ou *digamos*, Duarte & Marques, 2019), QD parece veicular uma posição dialógica mais forte e assertiva (mais enfatizada, menos mitigada) de Loc. O PDV de Loc surge frequentemente logo no texto de E1, marcado por estruturas sintático-semânticas e discursivas variadas, sendo

12 No âmbito da reformulação (não parafrástica) encontramos, segundo aquele A., casos de condensação, recapitulação, expansão e invalidação, realizando atos de correção, retificação e suspensão, operando estas no domínio do implícito (podendo até cancelar implicaturas ou pressuposições).

progressivamente sujeito a reformulações que configuram tipicamente um crescendo retórico-argumentativo. É habitual que estas sequências argumentativas sejam marcadas por reformulações sucessivas, algumas delas explicitadas por MD. A análise destas sequências mostra ainda que a reformulação constitui, afinal, dentro de um movimento argumentativo, uma estratégia de introdução de um contra-argumento.¹³

Sejam os seguintes exemplos:

(E1) Surpreendentemente, *a proposta do Governo* [Sit_alvo] mistura excessos de rigidez com excessos de descontracção, e assegura um produto o mais apto possível a não emparcelar coisa nenhuma [PdVa].

[E2] **Quer dizer**, situa -se na linha de ineficácia [PdVb] das anteriores leis de emparcelamento, incluindo as que estão em vigor.

(E3) É, **com efeito**, subjectivista e burocratizante, nessa medida estando condenada à discricionariedade, ao bloqueio e ao fracasso [PdVc]. (A166123)¹⁴

A “proposta do Governo” [Situação-alvo] é retomada e assinalada como um produto avaliado negativamente. O carácter negativo desse produto é objeto de uma reformulação introduzida por QD, situando o Loc a sua avaliação (ativando uma dimensão escalar de sentidos) num polo ainda mais negativo, concretizada em “ineficácia” (E2).

E3 reafirma e amplifica o sentido de “ineficácia”, salientando as consequências negativas que poderão advir da aprovação do projeto. Note-se que a expressão “com efeito” acentua a rutura e o distanciamento face ao E1.

Restaria ao Sr. Deputado Vital Moreira dar um passo em frente e propor, como nós, a renegociação do pacto, que, no fundo, acabou por propor mas condicionada a dois aspectos: que seja o próprio MFA a fazer a proposta e que não toque, **segundo bem entendi**, nos seus aspectos essenciais.

Quer dizer: o Partido Comunista Português admite a renegociação do pacto – não a revisão, porque essa palavra revisão tem certamente para o PC uma conotação histórica muito precisa [...] desde que essa iniciativa parta de um Conselho da Revolução que é, neste momento, formado em grande parte por elementos reacionários ou contra-revolucionários.

¹³ Agradecemos a sugestão no processo de avaliação do trabalho para publicação.

¹⁴ Nos casos em que as transcrições apresentam segmentos incompreensíveis, optámos por apresentar a versão adequada à leitura mais próxima.

Isto significa, pura e simplesmente, tentar meter, como **já aqui tive ocasião de dizer**, o cubo quadrado no buraco redondo. Não cabe. (A6025)

Há a destacar uma sucessão de reformulações, cada uma das quais vai sendo apresentada com um peso argumentativo em crescendo: o valor argumentativo da última reformulação (em jeito de metáfora) impõe uma conclusão que não pode deixar de ser compreendida: é como se o Loc dissesse “toma isto não como *P mas Q*, pois o raciocínio é tão evidente como aquele que se faz num jogo infantil”. A força assertiva marcada na expressão “pura e simplesmente” e na retoma do próprio dizer do Loc (“já aqui tive ocasião de dizer”) funciona como uma estocada final no posicionamento do interlocutor.

Relativamente ao tipo de reformulação, de reajuste do conteúdo do Enunciado-fonte, identificámos, nos exemplos recolhidos do *corpus* aqui em análise, três funções:

- (i) uma função de **síntese**, normalmente por via de uma reestruturação (simplificação) sintático-semântica. Esta síntese pode constituir o PDV do Loc ou reforçá-lo, quando já presente em E1;
- (ii) uma função de **expansão ou amplificação**, configurando um alargamento semântico-referencial ou uma concretização/exemplificação do dito;
- (iii) uma função de **generalização** (atemporal/gnómica), que convoca vozes de fundo doxal e aforizante, que circulam no interdiscurso.
- (iv) uma função **metacomunicativa e metadiscursiva**, servindo para justificar/explicitar um ato ilocutório realizado por Loc.

5.1. ANÁLISE DE CASOS

5.1.1 SÍNTESE

As operações de síntese visam condensar numa expressão mais clara e eficaz o dito retomado em E1. Dependendo da intenção comunicativa e do jogo de vozes e PDV, a reformulação pode incidir nos conteúdos descritivos ou na expressão do PDV do Loc.

Sejam os seguintes exemplos:

Não há sectores vedados em algumas áreas à iniciativa privada, mormente no artigo 3º, mas o que há, sim, são empresas que foram nacionalizadas.

Quer dizer, não há sectores nacionalizados, mas sim empresas.

Este princípio consagrado na Lei n.º 46/77 mantém-se e daí parte da argumentação do Sr. Deputado Almeida Santos não ser razoável, já que não há por parte do Governo da Aliança Democrática a mínima pretensão de beliscar o preceito constitucional, inalterado, da nacionalização de empresas por via directa. (A120600)

A estrutura frásica (não *p*, mas *q*)¹⁵ mantém-se no essencial, na passagem de E1 para E2, resultando a versão reformulada de operações de supressão e reajuste de estruturas: “~~não há sectores vedados em algumas áreas à iniciativa privada, mormente no artigo 3º nacionalizados~~, mas o que há, sim, são empresas que foram nacionalizadas.”) Trata-se aqui de uma reformulação que clarifica o dito do próprio enunciador (autorreformulação), que entende como mais adequada à eficaz comunicação e aos seus propósitos, ao ‘seu querer-dizer’, visando, no entanto, como se pode ler no enunciado final, uma posição divergente, de Outro, que se pretende atingir.

Surpreendentemente, a proposta do Governo mistura excessos de rigidez com excessos de desconstracção, e assegura um produto o mais apto possível a não emparcelar coisa nenhuma.

Quer dizer, situa-se na linha de ineficácia das anteriores leis de emparcelamento, incluindo as que estão em vigor.

É, **com efeito**, subjectivista e burocratizante, nessa medida estando condenada à discricionariedade, ao bloqueio e ao fracasso. (A166123)

É visível nesta sequência a sintetização, por via do substantivo *ineficácia*, reforçada em E3 por outros termos, mais fortes, *bloqueio* e *fracasso*.

Agora, o drama em Portugal é este: temos um modelo que não é o da Sr.^a Thatcher mas que produz os mesmos inconvenientes que o da Sr.^a Thatcher.

Quer dizer: não temos as vantagens e temos os inconvenientes da política da Sr.^a Thatcher.

A nossa política não produz o suficiente para pagar aos desempregados os subsídios que lhes são devidos, mas produz o mesmo número de desempregados. (A142984)

15 Para o estudo desta estrutura e do conceito de “negação polémica”, cf. Ducrot (1972, 1978) e Moeschler (1992).

O movimento de condensação carrega um valor axiológico negativo desde logo contido no semantismo de “drama”, que, antecedendo o contraste entre o “modelo” e os “inconvenientes”, prepara a clarificação, paralelística, introduzida logo a seguir por QD: “vantagens” e “inconvenientes”.

5.1.2 EXPANSÃO

A expansão tende a ser frequente em contextos em que se observa divergência de PDV, servindo para introduzir novas leituras nas situações alvo, apontando para uma sua amplificação (negativa) de ordem temporal ou de ordem referencial e (re)categorizadora e, como tal, inferencial.

Consideraremos aqui os seguintes exemplos:

[...] V. Ex.^a fez uma pergunta combinada com o Sr. Secretário de Estado, para ele, mesmo sem tomar qualquer nota, puxar do papel e responder àquilo que V. Ex.^a lhe tinha perguntado. [...]

Quer dizer, V. Ex.^a traz as perguntas e o Sr. Secretário de Estado adivinha as respostas. [...]

Quero dizer-lhe, Sr. Deputado Ricardo Castanheira, que, se esta foi uma habilidade interessante que V. Ex.^a utilizou, é sempre produtiva, porque possibilita ao Sr. Secretário de Estado um altíssimo brilho na resposta. (noCOD_1017065)

QD introduz uma generalização, visível na seleção do tempo verbal (presente habitual - *traz... adivinha*), que pretende criar um novo facto, uma prática habitual, aqui alvo de apreciação negativa.

Aqui somos servidos por uma companhia que se encontra em regime experimental há nada mais nada menos do que dezanove anos, e como regime experimental que é praticamente não tem deveres para com os passageiros e até para com o próprio transporte da mala aérea.

Quer dizer: por outras palavras, que temos estado sujeitos durante este longo tempo aos caprichos e aos interesses dessa empresa, que, por ter a sua sede e capitais em Ponta Delgada, teima em fazer de um arremedo de aeroporto — que felizmente está em vias de desaparecer — o ponto de partida de todas as suas viagens. (A116904)

QD introduz uma (nova) enumeração, mais completa e concreta, das consequências da situação aqui alvo de avaliação (o “regime experimental que se

eterniza”). É visível na seleção lexical o sentido crítico contido no PDV do Loc: “caprichos” e “interesses”, “teimar”, arremedo”.

Uma última questão, Sr. Deputado, o Sr. Deputado Dellinger diz que para as empresas não regressarem ao patronato basta que, por exemplo, se prove que o abandono, é injustificado. Sr. Deputado, se pudesse dar-me uma ideia do que é o abandono injustificado, ficava-lhe muito agradecido e, além disso, perguntava-lhe se considera legítimo, se considera correcto, que sejam os trabalhadores a provar que não só houve abandono, mas que este foi injustificado.

Quer dizer, os trabalhadores terão de provar que a entidade patronal foi para o Brasil, mas não para se curar, porque se calhar se tivesse uma doença e se fosse tratar isso já não seria injustificado; ou então provar que entidade patronal foi para Espanha mas não para tratar de negócios. (A111858)

A reformulação toma a forma de exemplos concretos do que é “abandono injustificado” — exemplos que, dada a visão partilhada na comunidade sobre o patronato, confirmam um dado PDV: o abandono é sempre injustificado e não é da responsabilidade dos trabalhadores averiguar da existência e legitimidade do abandono. O MD reformula o dito do Outro através de um movimento de expansão, amplificando através da exemplaridade de casos concretos o sentido de crítica e vincando o seu distanciamento face ao interlocutor e ao seu partido.

Restaria ao Sr. Deputado Vital Moreira dar um passo em frente e propor, como nós, a renegociação do pacto, que, no fundo, acabou por propor mas condicionada a dois aspectos: que seja o próprio MFA a fazer a proposta e que não toque, segundo bem entendi, nos seus aspectos essenciais.

Quer dizer: o Partido Comunista Português admite a renegociação do pacto - não a revisão, porque essa palavra revisão tem certamente para o PC uma conotação histórica muito precisa [...] desde que essa iniciativa parta de um Conselho da Revolução que é, neste momento, formado em grande parte por elementos reacionários ou contra-revolucionários.

Isto significa, pura e simplesmente, tentar meter, como já aqui tive ocasião de dizer, o cubo quadrado no buraco redondo. Não cabe. (A6025)

Neste exemplo, são visíveis as operações de expansão sobretudo na reformulação das referências retomadas de E1 (“Sr. Deputado Vital Moreira” passa a ser referenciado por “Partido Comunista”; “MFA” é reformulado por expansão

como “um Conselho da Revolução formado em grande parte por elementos reaccionários ou contra-revolucionários”).

5.1.3 GENERALIZAÇÃO

Num outro grupo de exemplos, QD introduz uma interpretação generalizante da situação retomada em E1, situando-a num *fazer-tipo* abstrato de valor atemporal e universal.

Se o ministério público vem dizer, afinal, que aquele meio não era idóneo, que o indício não era seguro, que não havia naquele caso verdadeira boa terapêutica, a mulher irá cair, naturalmente, naquilo que se quer evitar.

Quer dizer, faz-se entrar pela janela aquilo que se expulsa pela porta.

Isto é, faz-se sentar a mulher no banco dos réus através da via de excepção em vez da via de acção. (A147523)

Neste exemplo, o locutor faz uma recapitulação do já-dito implicitamente, assinalado por ‘afinal’, configurando-se, por derivação ilocutória, uma crítica a um dizer/fazer do Outro. A construção condicional encerra no conteúdo proposicional da apódose a conclusão que o locutor pretende destacar. Por outro lado, ‘afinal’ aponta para uma contradição no que toca às decisões do ministério público, cuja voz é retomada através da condicional resumptiva (Fonseca, 1999 237-278) introduzida pelo morfema ‘se’. Nessa contradição reside a causa para a penalização da mulher — conclui-se que o desfecho daquelas decisões é o julgamento e penalização da mulher.

QD vem reforçar a conclusão através da convocação de uma voz doxal, introduzindo um segmento textual aforizante. O teor aforizante da reformulação não é anódino: associando-se àquele modo de reformular um conjunto de saberes partilhados pela comunidade, a interpretação que o locutor neste momento propõe é suscetível de ser decodificada por um maior número de destinatários que aos deputados interessa persuadir: os cidadãos. Esta voz doxal assume-se como dominante, mas tal não significa que o Loc ponha de lado o seu PdV: é que a voz doxal que se sobrepõe está ao serviço da construção argumentativa do Loc, como instância de validação do seu posicionamento. Curiosamente, essa mesma reformulação é ela própria objeto de reformulação — no segmento que se segue, ‘isto é’ introduz uma reformulação que passa do nível de abstração para o nível do factual, do concreto. Esta dinâmica polifónica

permite ao locutor/enunciador sobrepor a sua voz à voz do Outro, reforçando a sua autoridade através da voz doxal.

5.1.4 EXPLICITAÇÃO METACOMUNICATIVA/METADISCURSIVA

QD pode ainda servir para assinalar uma clarificação que tem por alvo o próprio discurso do Loc, as suas intenções comunicativas:

Quando pensa o Governo promover as diligências tendentes à designação dos membros do tribunal arbitral das indemnizações?

Quer dizer, Sr. Presidente e Srs. Deputados, muitas das questões interferem directa e gravemente com a actividade desta Câmara e daí que toda a celeridade na resposta seja urgente e necessária. (A125565)

Neste segmento, QD introduz uma justificação para um ato ilocutório realizado pelo Loc. A realização do ato ilocutório diretivo de pergunta é apresentada como necessária dado o estado de coisas avaliado negativamente; a oração consecutiva tem um valor ilocutório de injunção, explicitando uma modalização alética, tendente a incitar à ação (pressupondo-se um comportamento passivo por parte do Governo, agora criticado).¹⁶

CONCLUSÕES

Este estudo propôs-se estudar alguns dos usos e funções do MD de reformulação QD no discurso político parlamentar. Dada a sua natureza, este MD revela-se muito produtivo não só na cogestão das dinâmicas enunciativo-discursivas, como também na sua configuração argumentativa global. Pudemos observar ainda que, não raro, QD ocorre em sequências marcadas por uma sucessão contínua de reformulações, assumindo tipicamente uma progressão em crescendo, e tendo por alvo uma mesma situação-fonte.

Por outro lado, e no contexto discursivo aqui em análise, QD introduz tipicamente reformulações não parafrásticas, ao serviço de um macroato

¹⁶ É curioso nesta passagem o jogo de entidades identificadas como destinatários do movimento argumentativo, oscilando entre o Governo, sujeito da primeira frase, e a Assembleia, vocativo da segunda. Haverá, por isso, que reconhecer uma dimensão de atenuação neste enunciado: sendo o Governo aparentemente o destinatário do ato de pergunta, é o Presidente e os deputados que são chamados a oferecer uma justificação, i.e., são eles os destinatários últimos do ato de justificação. Tal evidencia a pertinência da dimensão de *poli-destinação* presente no discurso. (Agradecemos as sugestões de leitura no processo de avaliação do trabalho para publicação.)

ilocutório argumentativo, instanciando posicionamentos que evidenciam a gestão do dissenso. Os excertos analisados constituem, assim, sequências marcadamente argumentativas, onde, através de movimentos sobretudo de síntese, expansão ou generalização, se reveem e discutem PDV. Assentando basicamente na gestão dos PDV dos interlocutores em diálogo, é também frequente nestes textos a convocação de outras vozes (outros avaliadores) pertinentes e credibilizadoras.

REFERÊNCIAS

- CRPC, Corpus de Referência do Português Contemporâneo, [em linha] disponível em <https://clul.ulisboa.pt/projeto/crpc-corpus-de-referencia-do-portugues-contemporaneo>.
- Bakhtine, Mikhail (1977), *Le Marxisme et la Philosophie du Langage*, Paris, Éditions de Minuit.
- Charaudeau, Patrick (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Doury, Marianne (2003), “L'évaluation des arguments dans les discours ordinaires. Le cas de l'accusation d'amalgame”, *Langage et Société*, n.º 105, pp. 9-37.
- Duarte, Isabel M. & Maria Aldina Marques (2019), “Expressions métadiscursives comprenant le verbe portugais *dizer*”, *Studii de Linguistica* 9, n.º 2, pp. 113-130.
- Ducrot, Oswald (1972), *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Hermann, Coll. Savoir.
- Ducrot, Oswald (1978), “Deux mais”, *Cahiers de Linguistique*, n.º 8, pp. 109-120.
- Ducrot, Oswald (1984), *Le Dire et le dit*, Paris, Éditions de Minuit.
- Fonseca, Joaquim (1992), *Linguística e Texto / Discurso — Teoria, Descrição, Aplicação*, Lisboa, ICALP.
- Fonseca, Joaquim (1994), *Pragmática Linguística. Introdução, Teoria e Descrição do Português*, Porto, Porto Editora.
- Fonseca, Joaquim (1999), Aspectos centrais da semântica-sintaxe e pragmática dos predicados de sentimento. *Diacrítica*, 13-14, pp. 237-278.
- Fuchs, Catherine (1994), *Paraphrase et énonciation*, Paris, Ophrys.
- Gonçalves, Matilde & Helena Valentim (2016), “Marqueurs discursifs et reformulation en portugais: une affaire de langue et d'activité langagière”, *Pragmalingüística*, monográfico 1, pp. 18-33.
- Koch, Ingedore G. V. (1996), “Estratégias pragmáticas de processamento textual”, *Cad. Est. Ling.*, Campinas, 30 (jan./jun), pp. 35-42.
- Lopes, Ana C. M. (2014), “Contributo para o estudo sincrónico dos marcadores discursivos ‘quer dizer’, ‘ou seja’ e ‘isto é’ no português europeu contemporâneo”, *Diacrítica [online]*, vol. 28, n. 1, pp. 33-50.

- Marques, Maria Aldina (2000), *Funcionamento do Discurso Político Parlamentar: a organização enunciativa no debate da Interpelação ao Governo*. Braga, CEHUM, Universidade do Minho.
- Marques, Maria Aldina (2010), “The public and private sphere in parliamentary debate: the construction of the addresser in the Portuguese Parliament”, in Cornelia Ilie, *European Parliaments under Scrutiny: Discourse Strategies and Interaction Practices*), Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, pp. 79-107.
- Martelotta, Mário E. (2004), “Operadores argumentativos e marcadores discursivos”, in S. Votre et al. (eds), *Gramaticalização*, Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/UFRJ, pp. 82-137.
- Martín Zorraquino, María A. & José Portolés (1999), “Los marcadores del discurso”, in Ignacio Bosque & Violeta Demonte (orgs.), *Gramática descriptiva de la lengua Española*, vol. 3, Madrid, Espasa, pp. 4051-4212.
- Moeschler, Jacques (1992), “Une, deux ou trois négations?”, *Langue Française*, n.º 94, pp. 8-25.
- Rabatel, Alain (2004), “L’effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques”, *Langages*, 156, pp. 3-17.
- Rabatel, Alain (2005), “La part de l’énonciateur dans la construction interactionnelle des points de vue”, *Marges Linguistiques*, n.º 9, pp. 115-136.
- Rabatel, Alain (2006). “L’effacement de la figure de l’auteur dans la constructio événementielle d’un “journal” de campagne électorale et la question de responsabilité, en l’absence de récit primaire », *Semen* [en ligne], 22.
- Rabatel, Alain (2012), “Positions, posionnements et postures de l’élocuteur”, *TRANEL*, n.º 56, pp. 23-42.
- Raposo, Eduardo P. (2013), “Verbos auxiliares”, in E. P. Raposo et al. (orgs), *Gramática do Português*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 1221-1281.
- Raposo, Eduardo P. (2013), “Orações copulativas e predicções secundárias”, in E. P. Raposo et al. (orgs), *Gramática do Português*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 1285-1356.
- Rossari, Corinne (1994), *Les Opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective française-italienne*, Berne, Peter Lang.
- Roulet, Eddy et al. (1985), *L’Articulation du discours en français contemporain*, Berne, Lang.
- Severo, Cristine G. (2007), “Quer Dizer e seus usos: análise de dados de escrita”, *Veredas Revista de Estudos Linguísticos 1* [online], pp. 101-115.

O MARCADOR DE REFORMULAÇÃO *QUER DIZER* NO DISCURSO ORAL: FUNÇÕES SEMÂNTICO-DISCURSIVAS E QUESTÕES DE GÊNERO*

Fátima Silva** | Ana Sofia Pinto***

Resumo: O artigo centra-se na análise do marcador discursivo de reformulação (MDR) *quer dizer* em dois corpora orais do português europeu, *Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense* e *C-Oral-Rom*. Os objetivos centrais são descrever os seus valores semântico-discursivos e relacionar esses valores com os géneros ocorrentes nesses corpora e as suas condições de produção. Foi adotada uma metodologia mista, quantitativa e qualitativa. Globalmente, os resultados mostram que este MDR apresenta como valores semântico-discursivos mais frequentes os de explicação, correção e precisão, apresentando traços de subespecificação semântica que, sob certas condições discursivas, permitem a expressão de valores tipicamente parafrásticos (explicação) e não parafrásticos (correção). Este comportamento semântico-discursivo parece decorrer, entre outros fatores, da sua ocorrência em géneros orais distintos, mas sobretudo interacionais, com distintos graus de formalidade discursiva, sobretudo informal e semiformal.

Palavras-chave: marcador discursivo de reformulação *quer dizer*, valores semântico-discursivos, discurso oral, género textual

* Este trabalho é financiado pelo Centro de Linguística da Universidade do Porto, ao abrigo do Programa de Financiamento FCT – UIDB/00022/2020 (Fundação para a Ciência e a Tecnologia).

** Faculdade de Letras / Centro de Linguística da Universidade do Porto. mhenri@letras.up.pt.

*** Faculdade de Letras / Centro de Linguística da Universidade do Porto. sofiapinto.as@hotmail.com.

1. INTRODUÇÃO

O nosso trabalho centra-se na análise do marcador discursivo de reformulação (MDR) *quer dizer* em dois corpora orais do português europeu (PE), Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense (PSFB) e C-Oral-Rom, com dois objetivos centrais: descrever os valores semântico-discursivos deste MDR na totalidade dos corpora e verificar em que medida é possível relacionar esses valores com os gêneros ocorrentes nesses corpora e as suas condições de produção.

Embora o processo da reformulação e os seus mecanismos, nomeadamente os marcadores discursivos de reformulação, sejam objeto de investigação aprofundada e pluridisciplinar para línguas como o francês, o espanhol e o inglês, os estudos sobre o português ainda são reduzidos tanto no que se refere à abordagem específica do fenómeno da reformulação como no que diz respeito à descrição pormenorizada dos marcadores de reformulação do português, que tenha em consideração os seus usos em diferentes gêneros. Com efeito, a maioria dos estudos concentra-se na caracterização sintática e discursiva das formas gramaticalizadas que, entre outras funções, podem desempenhar a de marcador discursivo de reformulação (cf., e.o. Duarte & León, 2013; Lopes, 2014; Duarte & Marques, 2019), sendo poucos os trabalhos em que essa funcionalidade é o próprio objeto de análise (Lopes & Bordería, 2014; Gonçalves & Valentim, 2017; Lopes, 2017; Pinto, 2018, e.o.). Por outro lado, os corpora que servem de base a esses estudos são normalmente mistos, selecionando amostras de corpora orais e escritos ou só de uma das modalidades, ainda que sejam frequentemente corpora de grande dimensão, sendo a análise proposta essencialmente de natureza qualitativa (Dias, 2006; Lopes, 2017). Além disso, a análise específica dos MDR em correlação com gêneros textuais é ainda mais escassa, concentrando-se essencialmente sobre gêneros escritos (Gonçalves & Valentim, 2017; Pinto, 2018).

Neste enquadramento, consideramos que os resultados deste estudo podem contribuir para um conhecimento mais aprofundado do comportamento semântico-discursivo deste MDR em português, sobretudo no discurso oral em contextos de atividade comunicativa diversos.

O artigo apresenta a seguinte estrutura. Na secção 2, explicitamos o quadro teórico em que se sustenta o estudo; na 3, descrevemos o corpus e a metodologia; na 4, apresentamos a análise dos dados; na 5, discutimos os resultados obtidos, concluindo, na 6, com algumas observações finais.

2. CONSIDERAÇÕES TEÓRICAS

Neste estudo, partimos de uma concepção de reformulação como estratégia discursiva que se manifesta linguisticamente sob formas diversas e que contribui de modo diferenciado para a organização do discurso, consistindo globalmente num processo que permite ao falante voltar a um segmento discursivo anterior e redizê-lo com objetivos que se consubstanciam na resolução de potenciais problemas de interpretação e na enunciação de determinado ponto de vista.

Trata-se de uma estratégia que pode, de acordo com Martínez (2016), integrar-se num processo discursivo mais vasto, que é o da formulação, constituindo, na perspectiva de Pennec (2018), uma subcategoria do fenómeno de acomodação discursiva. Com efeito, a reformulação consiste, globalmente, numa atividade de retrointerpretação, podendo ser entendida como “the act of an enunciator returning to a first formulation in order to adapt it” (Pennec, 2018: 59)¹. Trata-se, por conseguinte, de uma operação metadiscursiva (Gülich & Kotschi, 1983; Roulet, 1987; Rossari, 1994; Lopes, 2014; entre muitos outros), com a qual se procura a realização da completude interativa do discurso (Roulet, 1987).

O processo de reformulação implica, por conseguinte, dois segmentos discursivos, em que o segmento 1 (S1), o enunciado fonte, serve de base ao segmento 2 (S2), que constitui a nova formulação, relativamente ao qual desempenha uma dada funcionalidade discursiva. A relação entre S1 e S2 pode ser parafrástica (Gülich & Kotschi, 1987) ou não parafrástica (Roulet, 1987; Rossari, 1990). A primeira instaura uma relação de equivalência de S2 com S1, enquanto a segunda sinaliza que S2 reelabora S1, corrigindo, de forma total ou parcial, o seu significado, o que implica uma alteração da perspectiva enunciativa. Sintetizando a diferença entre estes dois tipos de reformulação, Pennec afirma que a parafrástica corresponde a uma modificação da caracterização formal do referente e a não parafrástica, a uma recategorização do referente em S1 com modificação das suas propriedades em S2 (Pennec, 2018: 87). Ainda que assumindo a validade destes dois conceitos e a pertinência da sua distinção no âmbito do nosso estudo, consideramos que a sua perspetivação pode e deve ser feita de forma escalar, como propõe Lopes (2014: 3), visto que permite enquadrar de forma mais adequada os

¹ Referindo-se ao sentido do movimento da reformulação, Rabatel (2017: 76) fala de uma inversão entre a ordem cognitiva e a ordem linguística, pois a ordem linguística – EF → ER seria inversa à ordem cognitiva – EF → ER (sendo EF o enunciado fonte ou S1 e SR, o enunciado reformulado ou S2).

diferentes valores discursivos que a reformulação pode assumir, e apresenta, em qualquer dos casos, uma mudança de perspectiva enunciativa (e.o., Rabatel, 2017; Pennec, 2018a, e.o.).

Frequentemente, o processo de reformulação é marcado por mecanismos que dão instruções sobre a forma como deve ser interpretada a relação entre os dois segmentos e são variados os recursos disponíveis na língua para a sua manifestação. Por exemplo, Núñez, Muñoz e Mihovilovic (2006:476-477) apontam o “uso de sinónimos, hipónimos, repeticiones léxicas, frases explicativas, verbos con función metalingüística, parêntesis, notas al pie de página y marcadores de reformulación”.

Os marcadores de reformulação são provavelmente o mecanismo mais estudado neste âmbito, constituindo também o foco deste trabalho. Do ponto de vista da sua caracterização global, os marcadores de reformulação apresentam propriedades genericamente atribuídas aos marcadores discursivos. Correspondem a uma subclasse constituída por elementos provenientes de várias categorias, consistem em pistas ou instruções que orientam o processo interpretativo, o que lhes confere um estatuto mais processual do que concetual, e apresentam mobilidade sintática no enunciado (Schiffrin 1987; Portolés, 2001; Fraser, 2006; Lopes, 2016, entre outros). Nas tipologias de marcadores discursivos, a sua descrição tem subjacente a conceção de reformulação assumida, assim como a perspectiva considerada, que pode ser centrada, por exemplo, nas relações de significado, como é o caso da expansão e da redução (e.o., Cuenca & Bach, 2007) ou nas funções discursivas que operam (Zorraquino & Portolés, 1999, Lopes, 2016, Murillo, 2016, e.o.).

É esta última a orientação da abordagem que seguimos na análise do MDR *quer dizer*, em especial a proposta de Lopes (2014, 2016), pela sua aplicação ao português, e, de forma adaptada, a de Gómez (2008), por considerarmos que permite uma análise mais circunstanciada dos seus valores semântico-discursivos e, nesse sentido, uma melhor descrição do seu comportamento.

Em qualquer circunstância, esse comportamento “consists of taking into account the co-enunciative roles, as well as the work of co-constructing meaning” (Pennec, 2018: 333), o que pode variar em função da modalidade do discurso, partindo do pressuposto de que a reformulação ocorre tanto no oral como no escrito, ainda que «les formes et les fonctions de la reformulation à l'oral diffèrent de celles rencontrées dans un texte écrit» (Landolsi, Svensson & Norén, 2019: 7), o que se relaciona com as próprias características subjacentes a cada uma destas modalidades, considerando Eskhol-Taravella e Grabar (2017: 1104) que «l'écrit concrétise une version aboutie du discours quand l'oral le

présente dans son processus avec ses hésitations, ses faux départs, ses ratures et ses reformulations».²

A modalidade em que ocorre a reformulação, em particular os MDR, deve ser inscrita no contexto das condições de produção em que se materializa. Por outro lado, é fundamental ter em conta que os MDR correspondem a recursos linguísticos disponíveis na construção dos textos, que podem ser definidos como “unidades diversas e empíricas de produção oral ou escrita, situada, acabada e autossuficiente, que realizam uma função comunicativa” (Coutinho, 2019: 39). De acordo com Bronckart (2010: 32), a análise dos processos implicados na construção do texto implica, por um lado, a consideração de um género e, por outro, a produção de um texto empírico dele resultante, sendo, neste sentido, o género um instrumento regulador das práticas comunicativas integradas no contexto de atividades sociais (Bronckart, 1997; Coutinho, 2019; Rosa, 2020, e.o.).

3. CORPUS E METODOLOGIA

Nesta investigação são usados dois corpora orais de PE: *C-Oral-Rom: Integrated Reference Corpora for spoken Romance Languages* e *Projeto Fala Bracarense: Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense* (PSFB).³

O C-Oral-Rom é um corpus multilingue de espanhol, português, francês e italiano. A parte correspondente ao PE tem o total de 29:51:00 de discurso espontâneo produzido por falantes com perfis sociolinguísticos diversos, e caracteriza-se por uma organização estrutural diferenciada (monólogo, diálogo e conversa), distribuição em função do contexto (formal ou informal), do domínio de uso (familiar, público, média e contexto natural) e da modalidade (face a face, telefone, canal mediático). A classificação do género apenas é fornecida para os textos do contexto formal, sendo o tipo de estrutura e o domínio de uso os critérios privilegiados para os produzidos em contexto informal (Cresti & Moneglia, 2005: 13).

Por sua vez, o corpus do Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense, com um total de 81:51:00 de discurso espontâneo, é constituído por 80 entrevistas

2 Embora concordemos com a produtividade de considerar as diferenças entre escrito e oral na análise dos marcadores, parece-nos importante ter em conta a existência de um contínuo entre o oral e o escrito.

3 Estes corpora estão integralmente disponíveis, com transcrição e alinhamento com o programa EXmaRaLDA. Cf. Mendes (2016) para uma síntese sobre os dois corpora; Bacelar do Nascimento et al. (2005) para o C-Oral-Rom, Marques e Aguiar (2014) para o PSFB.

semiplaneadas, face a face, realizadas a falantes de ambos os sexos, com diferentes níveis de escolaridade e faixas etárias.⁴ Ao contrário do primeiro corpus referido, é homogêneo no que se refere ao gênero textual, pois é constituído exclusivamente por entrevistas, situa-se no domínio público, apresenta um domínio de registo semiformal e focaliza a variedade do português falada na cidade de Braga.

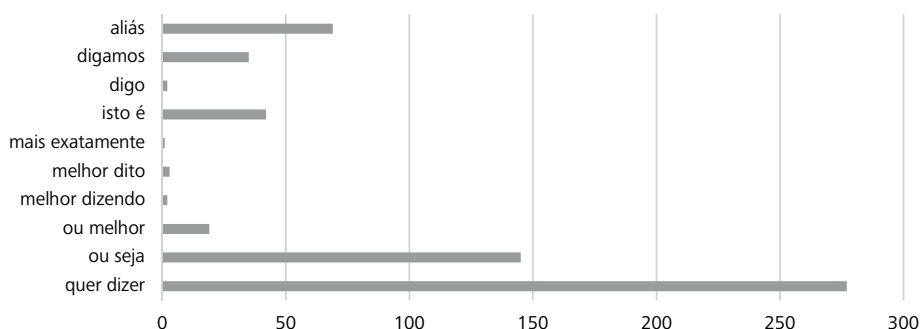
Os corpora foram analisados quantitativa e qualitativamente.

Assim, com base nos MDR listados para o português (cf., e.o., Lopes, 2016; Pinto, 2018), começámos por extrair os que ocorrem em cada um dos corpora, procedendo, de seguida, à análise qualitativa do MDR *quer dizer*. Neste contexto, realizámos a segmentação dos ficheiros transcritos, tendo sido feita a anotação manual por dois anotadores. Nos casos em que a anotação foi discordante, recorremos a um terceiro anotador. Na sequência da análise qualitativa, quantificámos os dados obtidos para aferir dos usos e valores deste MDR nos dois corpora.

4. ANÁLISE DOS DADOS

Como se pode ver no gráfico 1, são usados 10 MDR nos dois corpora, num total de 595 ocorrências, sendo *quer dizer* o mais frequente, razão pela qual foi selecionado como foco da nossa primeira análise de MDR nestes corpora.

Gráfico 1. Número total de ocorrências de MDR nos dois corpora

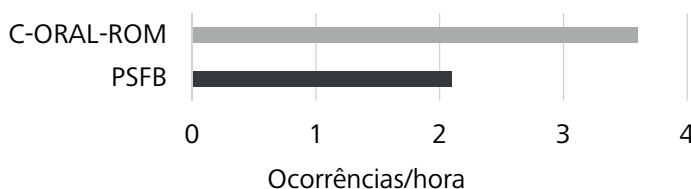


4 Cf. página do projeto: <https://sites.google.com/site/projectofalabracaense/>.

4.1 MDR *QUER DIZER*: FREQUÊNCIA

Quer dizer como MDR ocorre 171 vezes no corpus PSFB e 106 vezes no C-Oral-Rom. A sua frequência, baseada no número de horas total de cada um dos corpora, é superior no corpus C-Oral-Rom, ocorrendo 3,6 vezes em cada hora enquanto se verifica no PSFB 2,1 vezes em cada hora (cf. gráfico 2).

Gráfico 2. N.º de ocorrências/hora do MDR *quer dizer* por corpus



A circunscrição de *quer dizer* ao seu uso como MDR implicou a não consideração do seu uso nos corpora como *filler*, marcador conclusivo e em estruturas de complementação, que exemplificamos de seguida.⁵

Enquanto *filler*, *quer dizer* tem como função retomar a fala ou mantê-la depois de uma pausa ou hesitação momentânea, constituindo o preenchimento de um espaço que permite ao locutor organizar a continuação do seu discurso (Cortés & Camacho, 2005:211-217; Lopes, 2014:40; Martínez, 2016:16; e.o.). Veja-se o exemplo (1), no qual *quer dizer* surge 3 vezes no ato reativo do entrevistado.

(1) Ent – A questão é que, em inglês, engage é mais maleável.

Fal29 - • • Pois, **quer dizer**, pronto, **quer dizer**, não é aquele engajar à força, não é? **Quer dizer**/ eh pá. Bom, juntemo-nos, juntemo-nos. (PSFB_29H3C)

Por sua vez, o uso de *quer dizer* com valor de marcador conclusivo (Cuenca, 2003; Lopes, 2014), é ilustrado por (2). Neste exemplo, verificamos que introduz

⁵ A contagem dos usos de *quer dizer* em que não é MDR permite constatar que ocorre muito mais vezes como *filler* (675) do que em estruturas de complementação (104) ou como marcador conclusivo (18), sendo igualmente superior a sua ocorrência como *filler* do que como MDR (277), o que se pode relacionar claramente com o facto de se tratar de discurso oral sobretudo espontâneo (cf. Eskhol-Taravella & Grabar, 2018; Cabarrão et al. 2018).

S2, mas não opera uma reformulação do S1, exprimindo antes a conclusão que deriva desse S1:

(2) Não, depois estão à espera que venha alguém atrás resolver o problema. É o caso do/ dos bancos que/ do banco que faliu, não é? que estava falido • • e o Estado pegou nele. • • E depois vendeu por meia-dúzia de patacos. • • **Quer dizer**, quem perdeu fomos todos nós • • e os indivíduos que me/ • • que fizeram asneiras e que se aproveitaram. (PSFB_27H3B)

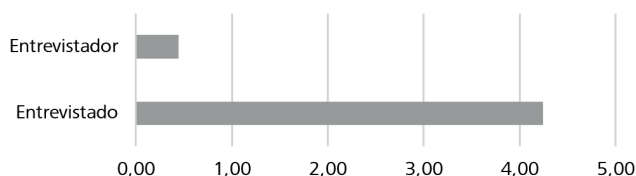
Finalmente, quando surge numa estrutura de complementação (*quer dizer que + frase*), como é o caso de (3), equivale tipicamente a ‘significa que’.

(3) Por ser feriado **quer dizer** que • • • que há algo que de marcante que se passou nessa nessa data, não é? • • E • • e ao abolirem esses feriados estão de certa for/ o Estado está de certa forma a dizer/ • • • está/ não está a dar importância ao que se passou, • • não é? • • • na data. (PSFB_04H1C)

Voltando aos usos de *quer dizer* como MDR, apresentamos alguns dados relativos ao uso deste marcador em cada um dos corpora, por considerarmos que fornecem pistas relevantes para a discussão da possível relação entre o uso do reformulador e os géneros textuais.

Neste contexto, no caso do corpus PSFC, consideramos os seguintes elementos: distribuição do marcador no conjunto das entrevistas e em função dos papéis desempenhados pelos informantes. Quanto à sua distribuição, o marcador ocorre em 47 das 80 entrevistas constitutivas do corpus, ou seja, 58,75% das entrevistas. O gráfico 3, que apresenta a frequência do uso do MDR pelo entrevistador e pelo entrevistado, evidencia um uso bastante mais elevado por parte do entrevistado, 4,24 ocorrências/hora, comparativamente com as 0,44 ocorrências/hora pelo entrevistador.

Gráfico 3. Frequência do MDR *quer dizer* no PSFB em função do papel dos informantes



Em relação ao C-Oral-Rom, foram consideradas a sua distribuição no corpus e a frequência, constando os resultados da tabela 2. O MDR *quer dizer* é usado em 17 dos 22 grupos de gravações constitutivas do corpus, o que corresponde a 77,27% do total. Globalmente, observa-se um uso mais frequente do MDR em contexto comunicativo familiar/privado, de natureza interacional. Há, no entanto, a destacar, com 21,25 ocorrências/hora, o uso do MDR no grupo de 7 gravações pertencentes ao contexto comunicativo público de registo informal, do género comentário pessoal, monologal. À exceção de um outro género, o da conferência, também monologal, os outros contextos em que ocorre mais o MDR *quer dizer* são interacionais: a conversa, em contexto familiar, a entrevista, em contexto mediático, a conversa em contexto público, e o telefonema, em contexto familiar e público.

Tabela 2. Ocorrência do MDR *quer dizer* por género e por hora no C-Oral-Rom

Contexto comunicativo	Género/Discurso ⁶	Registo	Frequência/hora
Contexto natural ⁷	Explicação do professor	formal	1,58
	Debate político		0,00
	Conferência		3,58
	Debate sobre finanças		2,14
	Aula		1,67
	Sermão		1,43
	Comentário político		0,00
	Alocução judicial		0,00

6 Nesta análise, optámos por manter as designações dadas no corpus, adaptando-as apenas na medida em que, sobretudo nos contextos informais, propicia uma aproximação aos géneros, não prevista, mas que nos parece relevante para a análise no âmbito deste trabalho.

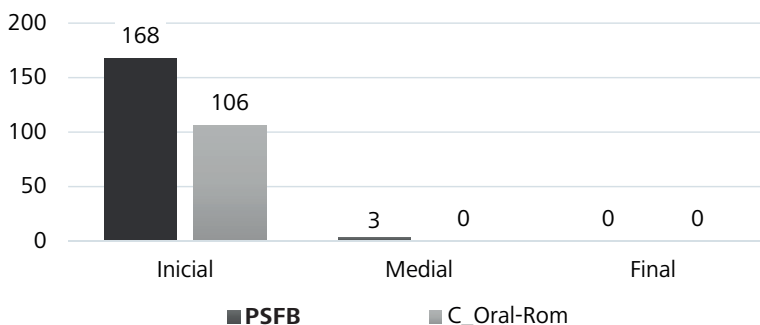
7 O 'contexto natural' é definido no C-Oral-Rom como o contexto de interação face a face em registo formal por oposição aos géneros em registo formal que circulam nos media (cf. Cresti & Moneglia, 2005: 10).

Contexto comunicativo	Gênero/Discurso ⁶	Registo	Frequência/hora
Familiar/Privado	Telefonema	informal	3,56
	Conversa (mais do que 2 participantes)		6,79
	Diálogo		4,15
	Comentário pessoal		2,42
Media	Talk-show	formal	3,26
	Entrevista		6,00
	Reportagem		2,18
	Notícia de divulgação científica		2,18
	Comentário		0,00
	Comentário desportivo		2,00
	Boletim Meteorológico		0,00
	Notícia		0,00
Público	Telefonema (<i>call center</i>)	informal	2,81
	Conversa		5,45
	Comentário pessoal		21,25

Na sequência da análise da frequência do MDR, procedemos à sua análise qualitativa, tendo em conta dois parâmetros: a posição sintática e os valores semântico-discursivos.

4.2. MDR *QUER DIZER*: POSIÇÃO SINTÁTICA

Quanto à posição sintática, *quer dizer* surge apenas em posição inicial e medial, ocorrendo na posição inicial em cerca de 99% das ocorrências, 274, sendo residual, por conseguinte, o seu uso em posição medial, com 3 ocorrências no PSFB. Para esta análise, tivemos em conta a posição do MDR em relação aos segmentos S1 e S2.

Gráfico 4 – Posição sintática do MDR *quer dizer*

Os exemplos (4) e (5) ilustram estas duas posições do MDR.

(4) Há aqui famílias inteiras que foram embora, • • **quer dizer**, saíram aqui de Gondizalves • • • por não não haver não haver terrenos para construção. (PSFB-39H4B)

(5) Ent - Eu, pessoalmente, gosto muito de ouvir o Camané.

Fal - • • ((hesitação)) Não tanto. • • Mas também, **quer dizer**, eu não há fadista nenhum que não goste, a não ser que sejam maus. (PSFB-78M3D)

No exemplo (4), a posição do MDR é inicial, porque é o elemento que inicia S2, respeitando o seguinte esquema: [S1] [[MDR]S2]. No caso do exemplo (5), em que S2 é introduzido pela conjunção *mas* e pelo advérbio de inclusão *também*, consideramos a posição do MDR medial, pois surge integrado em S2, atualizando o esquema: [S1] [S[MDR]2].

Dado que há um predomínio de uma posição do MDR, a inicial, a posição sintática, contrariamente ao que acontece com outros marcadores, parece não ser determinante nos valores semântico-discursivos.

4.3. O MDR *QUER DIZER*: VALORES SEMÂNTICO-DISCURSIVOS

No que se refere aos valores semântico-discursivos que o MDR pode desempenhar no corpus, a análise centrou-se em discriminar que tipo de instrução é dada por *quer dizer* quanto ao modo como deve ser interpretada a operação realizada pela reformulação de S2 do ponto de vista semântico e discursivo.

Nesse âmbito, orientamo-nos sobretudo, ainda que com algumas adaptações, pelos valores considerados em Gómez (2008: 88-94), retomados por Pinto (2018) para análise dos MDR num corpus escrito do português.

Com base na tipologia adaptada, o PSFB e o C-Oral-Rom apresentam, cada um, 6 valores distintos, 5 dos quais são comuns aos dois corpora: explicação, correção, precisão, explicitação de sentido⁸. Os valores diferentes são especificação, no C-Oral-Rom, e tradução, no PSFB.

4.3.1. EXPLICAÇÃO

O valor semântico-discursivo de explicação é utilizado quando o S2 reformula o S1, tendo S2 o objetivo de tornar mais inteligível ou claro o conteúdo proposicional de S1, com um grau variável de proximidade formal entre as duas formulações.

Muito frequentemente, a nova formulação, S2, pode redizer de forma total S1, explicitando em que sentido deve ser entendido um determinado conteúdo proposicional, por vezes com focalização de uma dada expressão, como em (6), em que se esclarece o conteúdo da caracterização de X com os predicativos ‘mimados’ e ‘pouco orientados’, ou (7), que estabelece uma relação de explicação do tipo “Deus vai reinar, porque vai passar a ser norma”.

(6) São mimados e e e são pouco orientados. • • **Quer dizer**, não têm • • não têm regras, não têm limites, não sabem onde onde pode... (PSFB-66M2D)

(7) Deus vai reinar / **quer dizer** / Deus / com aquilo que disse / com clareza / e / que queria / dos homens / vai / passar a ser / norma //. (C-Oral-Rom- Pnatco01)

Por outro lado, há várias ocorrências em que S2 constitui uma retoma de S1 manifestada num processo de equivalência semântica que se caracteriza por uma modulação na organização frásica e na ocorrência de sinonímia. O exemplo (8) parece ilustrar esta situação.

(8) o sentir-se / e o experimentar-se ou não / amado / vai determinar / a nossa vida / sendo / a génese / de muitos problemas / do foro psicológico //isto é verdade // **quer dizer** / muitos problemas / que surgem / ao nível psicológico / têm muito

8 Esta etiqueta substitui a proposta de ‘atribuição de referência’ usada por Gómez (2008: 89) por nos parecer mais adequada para exprimir o valor semântico-discursivo em causa (cf. 3.4.4.).

a ver / com o facto de as pessoas / sentirem-se / pouco aceites / ou não amadas.
(C-Oral-Rom- Pnatco02)

O falante rediz o seu enunciado alterando sobretudo a ordenação discursiva dos constituintes e recorrendo a um mecanismo de equivalência semântica, nomeadamente ‘génese de’ (S1) – ‘surgem’ (S2) ou ‘foro’ (S1) – ‘nível’ (S2), ainda que, em S2, acrescente um elemento novo – ‘pouco aceites’.

4.3.2. CORREÇÃO

Quando tem valor de correção, o MDR pode operar uma retificação sobre o conteúdo proposicional (cf. (9)) ou sobre a forma do enunciado, (cf. (10)). Nos dois corpora analisados, o primeiro valor é o mais frequente, correspondendo, no PSFB e no C-Oral-Rom, respetivamente, a 65% e 62% do total dos usos de correção.

(9) talvez daqui / a uns tempos / vá viver para uma aldeiazinha / no meio de uma serra / &eh / onde ninguém me conheça / e onde eu não conheça ninguém // e / onde eu possa / ter / a minha vida normal // normal / **quer dizer** / não é normal porque também não quero assim uma vida muito normal / (C-Oral-Rom, Pfammn10-01)

(10) foi ao hospital, **quer dizer**, ia para/ nesse dia ((hesitação)) • • tinha ido ao hospital, porque tornou e depois a médica mandou-lhe ir fazer um TAC • • à cabeça. (PSFB-67M3A-020)

Em (9), o valor de correção ocorre com o traço mais típico de retificação de S1, implicando uma nova formulação relativamente ao seu conteúdo proposicional, enquanto em (10) a correção incide sobre a forma do enunciado: o uso explícito do MDR sinaliza a correção de S1.

4.3.3. PRECISÃO

O valor semântico-discursivo de *precisão* ocorre quando S2 adiciona informação que clarifica a informação fornecida em S1, o que corresponde frequentemente à introdução de um traço corretivo. Frequentemente, neste caso, S2 recupera de forma total ou parcial a formulação de S1, acrescentando-lhe o segmento que introduz a precisão.

(11) Não gosto que ninguém me corrige. • • **Quer dizer** / • • ((hesitação)) não gosto ((hesitação)). que ninguém me corrige neste ponto... Porque eu falo da maneira que eu sei falar (PSFB-60M2B)

Em (11), S2 retoma a formulação de S1 para a precisar, através da sua revisão com ‘neste ponto’, o que introduz um traço retificativo ao conteúdo proposicional de S1.

4.3.4. EXPLICITAÇÃO DE SENTIDO

A *explicitação de sentido* ocorre quando S2 explicita o que se entende por uma expressão ocorrente em S1 com conteúdo vago (como é o caso de ‘assim’, demonstrativos neutros, do tipo ‘aquilo que’, ou nomes gerais, tais como ‘coisa’). Neste sentido, o locutor indica, em S2, a forma como deve ser interpretado o sentido de S1 naquele contexto. O exemplo (12) ilustra este valor.

(12) e eu conheço algumas pessoas assim // **quer dizer** / não saem / de casa // saem de casa para ir comprar um maço de tabaco / ou para beberem um café / e voltam para isto (Pfammn13_O5)

S2 explicita o sentido do advérbio “assim”, tornando interpretável neste contexto específico o conteúdo formulado em S1.

Por esta razão, consideramos que o termo ‘atribuição de referência’ ou ‘identificação’ (Gómez, 2008; Pinto, 2018) não é o mais adequado para descrever a instrução dada pelo MDR, pois não se trata, neste contexto, de identificação ou atribuição de referência, na medida em que algumas palavras como as mencionadas anteriormente, em particular ‘assim’, remetem para situações e não para entidades.

4.3.5. DEFINIÇÃO

O valor semântico-discursivo de *definição* surge quando o S2 define o significado de algum elemento ou sintagma presente no S1, como no exemplo (13):

(13) é uma moradia / geminada // **quer dizer** / é uma> [/] são duas casas iguais // e / separadas [/] por um arco // (C-Oral-Rom-Pfammn06_O1)

4.3.6. ESPECIFICAÇÃO

A *especificação* é um valor semântico-discursivo no qual o locutor fornece informação adicional no S2, especificando o que é dito no S1, não introduzindo nenhum elemento que possa pôr em causa a sua interpretação. Essa interpretação recorre ao conhecimento linguístico, nomeadamente lexical, mas também em grande medida ao conhecimento enciclopédico ou partilhado dos falantes. Veja-se o exemplo (14):

(14) tratar de outros seres que não sejam apenas / &eh / o [/] os humanos / **quer dizer** / animais / as plantas // (C-Oral-Rom - Pfamdl21_O4)

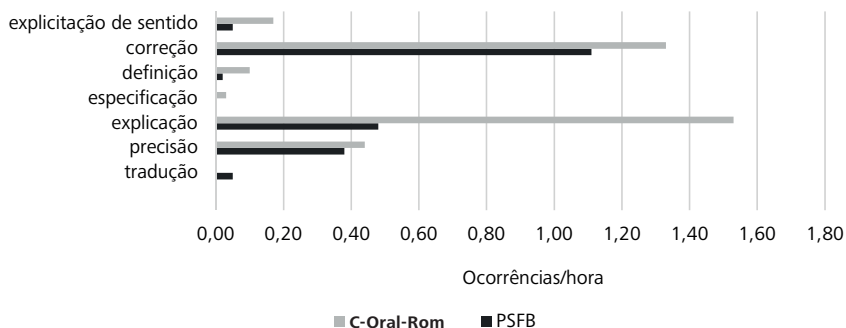
O segmento “animais / as plantas //” especifica o que é dito no primeiro segmento (“tratar de outros seres que não sejam apenas / &eh / o [/] os humanos”). No entanto, a interpretação do primeiro segmento não depende do segundo, embora a facilite, ao especificá-lo, no que se distingue do valor de explicitação de sentido.

4.3.7. TRADUÇÃO

A *tradução* é um valor semântico-discursivo em que o S2 traduz expressões de uma outra língua, de modo a que seja sempre possível manter a paráfrase, como se verifica no exemplo (15), em que S2 traduz o primeiro, isto é, “cidade, • • urbe.” é a tradução de “civitatis”.

(15) Aliás, Cividade • • vem do latim civitatis, • • **quer dizer**, cidade, • • urbe. • • Foi aqui que nasceu • • e encontramos, • • em vários sítios, • • restos • • dessa antiga Braga. (PSFB-44H4D)

Apesar desta variedade de valores, observamos, considerando a quantificação da sua frequência nos corpora, sintetizada no gráfico 5, que os mais usados em ambos os corpora são os de explicação, correção e precisão.

Gráfico 5. Valores semântico-discursivos de *quer dizer* nos corpora

Verifica-se ainda que o C-Oral-Rom apresenta uma frequência superior ao PSFB em todos os usos comuns a ambos os corpora, com uma diferença mais acentuada nos usos do MDR com valor de explicação. Este valor é, de resto, neste corpus, embora com muito pouca diferença, superior ao de correção (com 1,53 e 1,33 ocorrências/hora, respetivamente), tendência oposta à que se verifica no PSFB, em que o uso do valor de correção é muito superior ao de explicação (1,11 vs 0,48). Por outro lado, considerando o valor de precisão, observa-se que a sua frequência é próxima da do valor de explicação no PSFB (0,48 e 0,38, respetivamente), sendo bastante menos frequente no corpus C-Oral-Rom em comparação com o mesmo valor (0,44 vs 1,53).

5. DISCUSSÃO DOS RESULTADOS

A análise dos valores semântico-discursivos do MDR *quer dizer* comprova de forma inequívoca o traço de plurifuncionalidade que caracteriza genericamente os marcadores discursivos. Corrobora, além disso, a possibilidade da sua utilização em contextos de reformulação parafrástica e não parafrástica em PE (cf. Lopes, 2014; Pinto, 2018; e.o.), ainda que o seu significado básico seja o de marcador parafrástico. Aliás, a consideração destes valores permite transpor a conceção de escalaridade que Lopes (2014) usa para falar do comportamento dos MDR para este domínio, dado que uns valores são mais próximos do parafrástico (explicação, tradução, definição, especificação) e outros do não parafrástico (tipicamente o valor de correção e, de forma menos marcada, o de precisão). No entanto, contrariamente aos resultados verificados por Lopes na descrição deste marcador (2014: 6), a nossa análise permite concluir que o

uso de *quer dizer* como MDR não parafrástico não é raro, como comprova a sua frequência nos dois corpora.

Os resultados obtidos fornecem algumas pistas para discutir em que medida o uso dos marcadores de reformulação, em particular *quer dizer*, pode relacionar-se com determinados géneros e as condições da atividade sociocomunicativa em que se inserem.

De facto, a preponderância dos valores semântico-discursivos de explicação, correção e precisão pode ser associada a vários fatores, entre os quais assume relevo o facto de se tratar de discurso oral, sobretudo espontâneo, que motiva, por parte do locutor, a necessidade de redizer o já dito para o tornar mais claro e compreensível (valor de explicação), para o corrigir quando não corresponde à formulação intendida, podendo S2 anular parcial ou totalmente S1 (valor de correção), ou para melhorar a formulação contida em S1 introduzindo um traço retificativo que opera sobre o conteúdo proposicional no sentido de o tornar mais preciso (valor de precisão). Por outro lado, como vimos, outros valores semântico-discursivos (explicitação de sentido, definição, especificação e tradução) são residuais quando comparados com a frequência dos primeiros três valores indicados.

Esta conclusão parece ser sustentada na comparação com o comportamento do MDR num corpus de 90 artigos científicos (741574 palavras), analisado por Pinto (2018). Neste corpus, da modalidade escrita e formal, *quer dizer* aparece em 3º lugar, com uma frequência muito mais baixa que os MDR *ou seja* e *isto é*, sendo atualizado o valor parafrástico de explicação em mais de 50% das ocorrências, em detrimento do valor de precisão e, por último, o de correção, com cerca de 4% do total. A comparação dos resultados dos dois estudos possibilita uma visão mais pormenorizada das funções deste marcador e da sua produtividade discursiva em função da atividade em que se insere e das características do discurso. *Quer dizer* parece ser muito mais frequente no discurso oral em geral, e no discurso oral informal e semiformal, em particular, do que no discurso escrito, pelo menos no discurso científico, em que o seu uso não decorre da reformulação resultante das próprias características da oralidade, mas de uma intenção deliberada do locutor em obter determinado efeito discursivo.. Esta conclusão é confirmada pela proporcionalidade dos usos dos MDR em geral no corpus de artigos científicos, pois a explicação, e, por conseguinte, o seu valor parafrástico é dominante.

Ainda que, no que se refere aos géneros ocorrentes nos corpora, não seja viável uma comparação entre os dois pelo facto de um ser homogéneo e o outro heterogéneo a esse nível, os resultados permitem extrair algumas conclusões importantes para uma descrição mais sistemática das funções deste MDR.

No caso do PSFB, o corpus é constituído por um género único, entrevista, semiplaneada e semiformal, que se caracteriza por uma alternância de vez, com assimetria de papéis entre o locutor e o(s)interlocutor(es), na medida em que o primeiro faz as perguntas e orienta a interação, estabelecendo as condições para a formulação da resposta do interlocutor. Neste contexto, o uso do MDR *quer dizer* é muito mais frequente e variado no discurso do entrevistado, a quem cabe responder e elaborar sobre os tópicos lançados pelo entrevistador. Nas 5 ocorrências em que é usado pelo entrevistador, *quer dizer* tem um valor corretivo da formulação produzida em S1, que, por sua vez, retoma quase sempre uma asserção anterior do entrevistado. Ilustramos este uso em (16).

- (16) Fal - e são capazes de estar o dia todo em casa sem sair. Eu não consigo estar um dia inteiro em casa sem sair. Eu tenho que sair. Mesmo quando estou doente.
Ent - Ah, mas isso é bom. **Quer dizer**, quando estás doente não é lá muito bom.
Fal - Não, mas mas nem que seja para ir a casa da minha avó, assim qualquer coisa.

Na sequência da fala do entrevistado, o entrevistador comenta o seu conteúdo. Esse comentário assume a forma de um contra-argumento a uma potencial restrição do entrevistado, introduzido por ‘mas’, seguido de uma retoma anafórica não correferencial por pronominalização, através do pronome demonstrativo ‘isso’. Nesta primeira asserção da sua intervenção, o entrevistador reforça positivamente a argumentação do entrevistado relativamente à atitude que o diferencia de outros, explicitada da seguinte forma: “X é capaz de Y, (**mas**) eu não sou capaz de Y, **mesmo que** Z. A primeira asserção do entrevistador, S1, é seguida do MDR *quer dizer*, que introduz S2, que reformula o conteúdo proposicional de S1, redizendo-o de modo a anular parcialmente a avaliação positiva feita. Nesta reformulação, o entrevistador parece dar-se conta de que o pronome ‘isso’ pode abranger todo o conteúdo proposicional anterior e não apenas o conteúdo da primeira parte: ‘eu não consigo...sair’, que é provavelmente o antecedente entendido.

No corpus C-Oral-Rom, a diversidade dos géneros e o número reduzido de exemplares de cada género não permite uma análise detalhada do comportamento do MDR *quer dizer* em correlação com cada um dos géneros. No entanto, possibilita a observação de algumas tendências, que não são indissociáveis das condições de produção em que se inscrevem. Assim, os géneros em que o MDR ocorre com mais frequência estão associados à exposição de um determinado assunto, seja através do comentário pessoal de um dado tema em contexto informal, ou de comunicação numa conferência, em contexto formal, ambos

de natureza monológico, ou sobretudo a géneros orais interacionais, como o diálogo e a conversa, em contexto informal ou formal, de âmbito familiar ou público, e o talk-show e a entrevista, nos media. Neste sentido, o MDR surge com mais frequência nos contextos em que há negociação contínua entre os interlocutores gerada pela dinâmica da interação e naqueles em que a elaboração relativa a um dado tema propicia o recurso à explicação, para clarificar, para expandir o dito de modo mais eficaz, ou para retificar a formulação inicial, corrigindo-a ou precisando-a.

Um outro fator a considerar em correlação com o género é o grau de formalidade do contexto situacional, sobretudo no que diz respeito ao C-Oral-Rom, pois parece haver relação entre a frequência do MDR e o grau de formalidade do discurso, sendo o uso do MDR mais frequente em contexto informal, tanto em contexto privado como familiar/público, destacando-se, no contexto formal, o seu uso nos media, em situação de interação.⁹

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

A análise quantitativa e qualitativa do MDR *quer dizer* no PSFB realizada neste trabalho contribui, pelos seus resultados, para uma melhor compreensão do funcionamento do MDR *quer dizer* no discurso oral no que se refere à descrição dos valores semântico-discursivos em correlação com os géneros e o contexto comunicativo em que ocorrem. Por outro lado, em termos globais, mas em especial no discurso oral espontâneo informal e semiformal, os resultados parecem permitir-nos concluir que o MDR *quer dizer* apresenta traços de subespecificação semântica que, sob certas condições discursivas, lhe permitem exprimir valores tão distintos como o de explicação (tipicamente parafrástico) e de correção (tipicamente não parafrástico), além dos outros valores que identificámos. Essa é, no nosso entender, uma pista de análise que nos pode permitir distinguir os MDR quanto ao grau da sua especialização como MDR parafrásticos ou não parafrásticos, situando-os numa escala intermédia (cf. Lopes, 2014).

Finalmente, consideramos que a descrição dos MDR deve ter em conta a interdependência de vários fatores, como o género, o grau de formalidade do discurso, as suas modalidades, além das propriedades linguísticas e discursivas dos marcadores.

9 No caso do PSFB, em que domina o registo semiformal e dialogal, esta variável não foi avaliada em termos comparativos, embora se considere que o registo semiformal possa favorecer o seu uso, sobretudo quando se consideram os valores semântico-discursivos do MDR.

REFERÊNCIAS

- Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda, Bettencourt Gonçalves, José, Veloso, Rita, Antunes, Sandra, Barreto, F. & Amaro, Raquel (2005), “The Portuguese corpus”. In Emanuela Cresti & Massimo Moneglia (eds.). *C-ORAL-ROM: Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 163-207.
- Bronckart, Jean-Paul (1997), *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*, Paris, Delachaux et Niestlé.
- Bronckart, Jean-Paul (2010), “La vie des signes en questions : des textes aux langues, et retour”, in Ana Maria Brito, Fátima Silva, João Veloso & Alexandra Fiéis (orgs.), *XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística: Textos seleccionados*, Porto, APL, pp. 11-40.
- Cabarrão, Vera, Moniz, Helena, Batista, Fernando, Ferreira, Jaime, Trancoso, Isabel & Mata, Ana Isabel (2018), “Cross-domain analysis of discourse markers in European Portuguese”, *Dialogue & Discourse* 9(1), pp. 79-106.
- Coutinho, Maria Antónia (2019), *Texto e(m) linguística – Teorias|Cruzamentos|Aplicações*, Lisboa, Colibri.
- Cresti, Emanuela & Moneglia, Massimo (eds.) (2005), *C-ORAL-ROM: Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Cuenca, Maria Josep & Bach, Carmen (2007), “Contrasting the form and use of reformulation markers”, *Discourse Studies* 9, pp. 149-175.
- Dias, Nilza Barroso (2006), “Cláusulas apositivas ‘desgarradas’ em português: estatuto sintático-discursivo”. *Veredas* 8(1), pp. 63-67.
- Duarte & Marques, 2019, “Expressions métadiscursives comprenant le verbe portugais dizer”, *Studii de lingvistică* 9(2), pp. 113-130.
- Duarte, Isabel Margarida & León, Rogelio Ponce de (2013), “Aliás: diferencias de empleo en portugués y en español”, in Nicole Delbecque, Marie-France Delpont y Daniel Michaud Maturana (eds.), *Du signifiant minimal aux textes. Études de linguistique ibéro-romane*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, pp. 137-152.
- Eskhol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2017), “Reformulation à l’oral et dans le forum”, CMLF 2016, Tours, France, pp. 11003-11003, [em linha] Disponível em <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01426803/document>, [consultado em 2 de maio de 2020].
- Eskhol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2018), Reformulations: de l’étude outillée dans les corpus disponibles vers leur détection automatique, *Langages* 212, pp. 5-16.
- Fraser, Bruce (2006), Towards a theory of discourse markers. In: Fischer, Kerstin (ed.), *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam, Elsevier, pp. 189-204.
- Gómez, Maria Pilar Garcés (2008), *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid, Iberoamericana.

- Gonçalves, Matilde & Valentim, Helena Topa (2017), “Marqueurs discursifs et reformulation en portugais: une affaire de langue et d’activité langagière”, *Revista Pragmalingüística* 1, 18-33.
- Gülich, Elisabeth & Kotschi, Thomas (1983), “Les marqueurs de la reformulation paraphrastique”. *Cahiers de Linguistique Française* 5, 305-346.
- Landolsi, Houda, Svensson, Maria & Norén, Coco (2019), «En deçà et au-delà de la reformulation : retours réflexifs sur une notion en extension», In Landolsi Svensson & Coco Norén (eds.), *La reformulation : à la recherche d’une frontière*, Uppsala, Uppsala University, pp. 7-15.
- Lopes, Ana Cristina Macário & Carapinha, Conceição (2017), “Por outras palavras e digamos: marcadores de reformulação?”, *Revista Galega Filoloxía* 18, pp. 115-131.
- Lopes, Ana Cristina Macário (2014), “Contributo para o estudo sincrónico dos marcadores discursivos *quer dizer*, *ou seja* e *isto é* no português europeu contemporâneo”, *Diacrítica*, 28 (1), pp. 33-50.
- Lopes, Ana Cristina Macário (2016), “Discourse Markers”. In Leo Wetzels, João Costa & Sérgio Menuzzi (eds.), *The Handbook of Portuguese Linguistics*, S.I., Wiley Blackwell, pp. 441-456.
- Lopes, Ana Cristina Macário Lopes & Bordería, Salvador Pons (2014), “Ou seja vs. o sea: formal identity and functional diversity”, *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* 9, pp. 103-128.
- Marques, Maria Aldina & Aguiar, Micaela (2014). “Usos de *portanto* no Falar Bracarense”, In António Moreno, Fátima Silva, Isabel Falé, Isabel Pereira & João Veloso (orgs.), *Textos Seleccionados*, XXIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística, Porto, APL, pp. 321-331.
- Martínez, Fernando Polanco (2016), “Marcadores del discurso y contextos funcionales: la reformulación como construcción discursiva”. *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción* 34, pp. 14-35.
- Mendes, Amália (2016), “Linguística de Corpus e outros usos dos corpora em linguística”, In Ana Maria Martins & Ernestina Carrilho (eds.), *Manual de Linguística Portuguesa*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter, pp. 224-251.
- Murillo, Silvia (2016), “Sobre la reformulación y sus marcadores”, *Cuadernos AISPI* 8, pp. 237-258.
- Núñez, Paulina, Muñoz, Astrid & Mihovilovic, Estenka (2006), “Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación”. *Revista Signos* 39 (62), 471-492.
- Pennec, Blandine (2018), *Discourse Readjustment(s) in contemporary English*, London, ISTE.
- Pinto, Ana Sofia (2018), *Marcadores de reformulação parafrásticos no género artigo científico*, Dissertação de Mestrado, Porto: FLUP.

- Portolés, José (2001), *Marcadores del Discurso*, 2.^a ed., Barcelona, Ariel.
- Rabatel, Alain (2017), “Frontières Supra-Catégorielles, Catégorielles, Infra-et-Trans-Catégorielles de la Reformulation”, *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Limbi și literaturi romanice* 1, pp. 65-103.
- Rosa, Rute (2020), *A noção de Padrão Discursivo: Textos e Gêneros em Análise*, Tese de Doutorado, Lisboa, FCSH-UNL. [em linha] disponível em <http://hdl.handle.net/10362/97668>.
- Rossari, Corinne (1994), *Les Operations de reformulation: Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive Français-Italien*, Berna, Peter Lang.
- Roulet Eddy (1987), “Complétude interactive et connecteurs reformulatifs”, *Cahiers de Linguistique Française*, 8, pp. 111-140.
- Schiffrin, Deborah (1987), *Discourse markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Zorraquino, María Antonia Martín & Portóles, Lázaro (1999), “Los marcadores del discurso”. In Ignacio Bosque y Violeta Demonte (orgs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.

**PARTIE II.
VULGARISATION, ÉCRITS
UNIVERSITAIRES ET
SCOLAIRES**

**PARTE II.
DISSEMINAÇÃO,
ESCRITOS
UNIVERSITÁRIOS E
ESCOLARES**

LA REFORMULATION S'ADAPTE-T-ELLE AUX GENRES DE LA VULGARISATION SCIENTIFIQUE ?

Sandrine Reboul-Touré*

Résumé : La reformulation est une catégorie descriptive fondamentale pour l'analyse des discours de vulgarisation scientifique car elle crée des ruptures sémiotiques dans lesquelles s'insère une altération, un développement sémantique qui vient enrichir la compréhension du discours issu de la science. On a identifié quatre types de reformulation. La reformulation intraphrastique est considérée comme stéréotypique car elle se retrouve dans de nombreux genres, articles de magazines, romans, sites, blogs. La reformulation intratextuelle peut être plus ou moins développée selon la longueur des textes, jusque dans des ouvrages et permet d'explorer le concept de paradigme désignationnel. Par ailleurs, le genre de la presse jeunesse, par exemple, met en valeur une reformulation paratextuelle (notamment avec des définitions en marge). Enfin, la reformulation hypertextuelle sur internet permet d'aller au-delà de la phrase, du texte initial, du paratexte pour rejoindre un autre texte et créer un hypertexte : le genre a un impact sur la reformulation.

Mots-clés : analyse du discours, vulgarisation scientifique, reformulation, genre, hypertexte

* Université Sorbonne Nouvelle. sandrine.reboul-toure@sorbonne-nouvelle.fr.

Les discours de vulgarisation scientifique sont porteurs d'hétérogénéités énonciatives (Authiez-Revuz 1984) car ils font entendre les discours sources (ceux des spécialistes) et les discours seconds, pour un public moins averti. Ces discours de transmission des connaissances peuvent constituer un type de discours porteur de nombreux phénomènes linguistiques, notamment celui de la reformulation. Dans la lignée des travaux de J. Peytard, qui considère la reformulation comme une des voies de l'altération, de « l'autrement dit/l'autrement fait » (Peytard 1993), je revisite la notion en parlant plutôt d'une catégorie pour l'analyse du discours. En effet, la reformulation fait converger une analyse lexicale associée à la dynamique d'une analyse discursive : c'est autour des mots spécialisés de la science que se mettent en place des réécritures, des équivalences sémantiques, des désignations coréférentielles avec une large exploration des relations sémantiques (hypo/hyperonymie, quasi-synonymie, métaphore...) pour mieux appréhender le sens.

J'ai pu constater lors de différentes recherches (Reboul-Touré 2004, 2014)¹ que ces reformulations autour des mots spécialisés empruntent des chemins linguistiques différents. Je retiendrai ici différents genres de discours sur lesquels des questionnements seront d'ailleurs possibles. L'article de vulgarisation scientifique « typique » est celui présent dans les années 1980 dans des revues comme *La Recherche* ou *Science et vie*. La reformulation est présente à l'intérieur de phrases en utilisant différents marqueurs de reformulation. Un contraste marquant peut être identifié dans les articles de vulgarisation scientifique exclusivement présents sur des sites internet : le processus de modalisation autonymique autour des mots spécialisés est tout autre ; en effet, le lecteur « revient » sur le mot car ce dernier est mis en couleur avec un lien hypertextuel : la reformulation est alors placée non plus dans la phrase mais sur une autre couche de texte. Ces nouveaux espaces discursifs invitent à revisiter certaines catégories d'analyse et on peut alors s'interroger d'une part sur une extension de la notion de reformulation et d'autre part sur les genres de discours qui circulent sur internet. En effet, analyser le discours de vulgarisation scientifique issu d'articles produits pour des sites internet invite à « intégrer les matérialités du paramètre technologique » (Paveau 2013) dans

1 Je collecte des discours de vulgarisation scientifique, à l'écrit, depuis ma thèse sur les discours de la télématique (Reboul 1994) dans la presse spécialisée (adulte, jeunesse), la presse quotidienne et sur internet avec les blogs de vulgarisation scientifique et les tweets. Ce corpus s'enrichit constamment grâce au séminaire « Analyse du discours de transmission des connaissances » pour les étudiants de master 1 et de master 2 de lettres et de sciences du langage à l'Université Sorbonne Nouvelle.

les critères permettant d'identifier les genres de discours, notamment autour de la reformulation.

Tout d'abord, je replacerai la reformulation dans son contexte historique autour des travaux de J. Peytard en soulignant son passage du discours littéraire au discours scientifique et technique. Puis, je proposerai une typologie de la reformulation allant d'une approche micro-structurale à une approche macro-structurale en m'interrogeant sur les contraintes liées au genre.

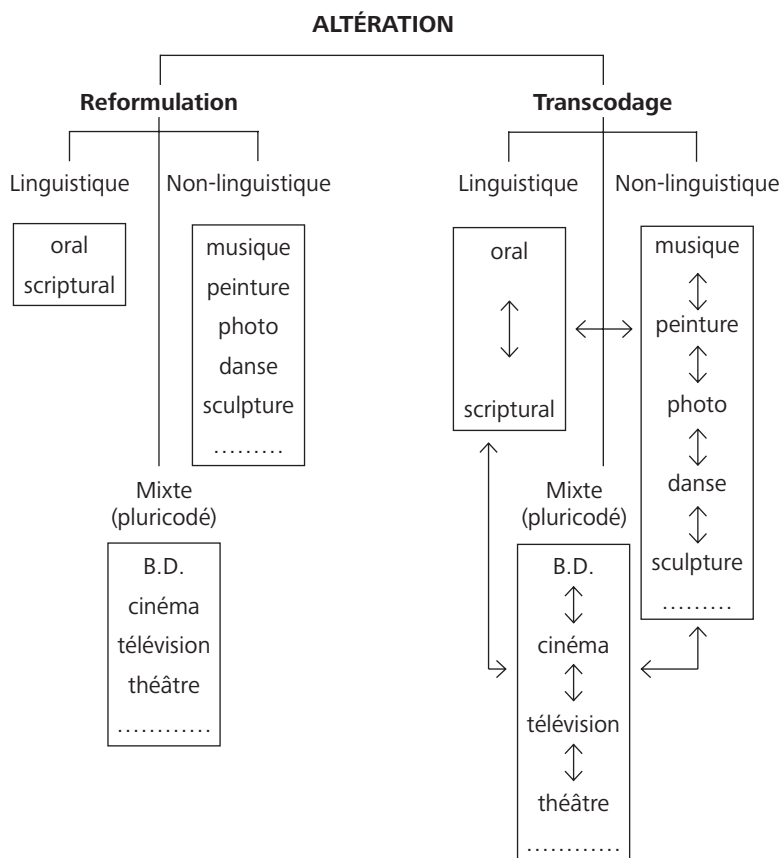
1. EMERGENCE DE LA NOTION DE REFORMULATION POUR LES DISCOURS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

La reformulation – entre concept et catégorie² – s'inscrit dans le processus de l'altération que l'on repère lorsqu'il se produit un décrochage dans le discours, une faille qui permet de saisir un apport sémantique. Pour J. Peytard :

il est impossible de penser le problème du SENS – ou d'une Sémantique – en termes de logique monosémisante, mais [qu']il est nécessaire de se placer dans un procès où ce qui prédomine ce sont les Variations du sens, sa labilité, son instabilité. J'essaierai de montrer – non pas de démontrer – que saisir le SENS ne se peut que dans les zones où il s'ALTÈRE, parce que produire du sens ne se réalise que par transformation d'un sens établi dans des discours déjà-là.

Ces réflexions émergent tout d'abord à partir de textes littéraires puis avec une ouverture sur d'autres corpus, notamment ceux porteurs de science ; la recherche du sens va se réaliser, entre autres, aux niveaux des entailles du discours, notamment lorsqu'une reformulation vient éclairer un terme spécialisé. J. Peytard a aussi proposé un schéma (voir ci-dessous) qui peut être transposé aujourd'hui : les corpus actuels, notamment les discours sur internet peuvent y trouver une place. En effet, l'ouverture vers des genres présents sur internet (voir 2.4.) peut se situer dans la colonne de gauche du schéma, au niveau des points de suspension comme « discours mixte pluricodé » :

2 « Catégorie », c'est-à-dire, une entrée linguistique pour l'analyse qui permet de faire des classes à l'intérieur desquelles on peut rassembler des éléments du corpus selon des critères formels et sémantiques.



Traçage du champ sémio-linguistique
de "l'autrement dit" / "autrement fait" (1992).

Ainsi, dans les années 1980, J. Peytard poursuit ses recherches³ sur un corpus alors atypique, celui des discours scientifiques et techniques pour y étudier la reformulation et dans la revue *Langue française* 64, il insère ses réflexions dans un cadre discursif :

³ J. Peytard avait déjà travaillé avec L. Guilbert sur les « Vocabulaires techniques et scientifiques », on parlait de « vocabulaire » mais les analyses prenaient en considération les discours et la société (Guilbert et Peytard (éds) 1973).

On essaie ici, dans le champ du « français scientifique et technique », actuellement, en 1984, et au moment où une politique de sa « diffusion » prend forme progressivement, de réfléchir aux problèmes que celle-ci rencontre et présente.

Le point de vue choisi est de type « discursif » ; la question nodale posée est celle de la *reformulation* des discours scientifiques et techniques dans diverses situations : celle de l'enseignement, de la traduction, des échanges conversationnels au laboratoire, de la « vulgarisation ». Autant de lieu et de motifs pour *reformuler* un discours d'origine en un discours second, sans que s'efface, au passage, le label « scientifique et technique ». (Peytard, Jacobi, Peytloff, 1984 : 3)

L'analyse de ces corpus nous fait entrer dans le champ de la vulgarisation scientifique, des discours étudiés à l'époque en parallèle par D. Jacobi (1986-1988) à l'université de Besançon et par M.-F. Mortureux (1982) à l'université de Nanterre⁴, des discours dans lesquels on analysera la « transformation d'un sens établi dans des discours déjà-là » (voir ci-dessus).

Les discours de vulgarisation scientifique constituent donc un terrain fécond pour *faire travailler* la notion de reformulation puisqu'ils sont issus d'une circulation des discours entre les scientifiques et les non-spécialistes. « On y voit la réénonciation de discours-sources, élaborés par et pour des 'spécialistes', en discours seconds destinés à un large public » (Mortureux, 1982 : 3).

L'intérêt de la reformulation en analyse du discours n'est plus à montrer et le mot est retenu comme entrée dans le *Dictionnaire d'analyse du discours* (Charaudeau, Maingueneau, 2002) en tant que « relation de paraphrase [qui] consiste à reprendre une donnée en utilisant une expression linguistique différente de celle employée pour la référenciation antérieure »⁵. La reformulation participe à l'altération des discours et elle a de nombreuses fonctions. Elle entre dans la construction des isotopies et permet l'explication ; elle peut aussi être envisagée dans la sphère du discours rapporté. Si elle peut être pertinente dans le cadre de l'étude du texte⁶ (anaphore, cataphore), elle l'est aussi au niveau de l'énonciation ; en effet, les reformulations autour d'un même mot-clé étudiées dans différents discours peuvent éclairer les aspects de la subjectivité dans le langage⁷.

4 M.-F. Mortureux précise : « J. Peytard m'avait mise en contact avec D. Jacobi, qui lui, préparait, sous sa direction une thèse sur la vulgarisation scientifique dans le domaine de la biologie contemporaine » (M.-F. Mortureux 2014, p. 77) et j'ajoute que J. Peytard faisait partie du jury de la soutenance de thèse de M.-F. Mortureux (1978).

5 Charaudeau et Maingueneau, 2002, p. 490.

6 C'est ce qui est souligné dans le *Dictionnaire d'analyse du discours*.

7 Les reformulations intra et inter discursives.

2. UNE TYPOLOGIE POUR LA REFORMULATION

En « retravaillant » les notions forgées par J. Peytard, notamment lors du colloque en hommage⁸, S. Moirand propose d'identifier des « catégories descriptives » pour l'altération comme pour la reformulation :

« la force du concept s'estompe peu à peu au contact de ces notions associées : à partir du moment où l'on tente de caractériser différentes formes d'*altération discursive* (l'altération désormais se décline en *altération intratextuelle*, *altération intertextuelle*, et surtout *altération interdiscursive* (par exemple dans *Les Cahiers du Crelef* n° 35, p. 45-46), sans que ces différences soient davantage précisées, l'altération devient une catégorie descriptive, comme la reformulation, la paraphrase, le transcodage... (Moirand, 2012 : 211-212)

Considérer la reformulation comme une catégorie descriptive pour l'analyse permet d'en proposer différentes déclinaisons. J'ai donc identifié quatre types de reformulation allant du micro-structurel au macro-structurel, de la phrase à l'hypertexte sur des corpus écrits collectés depuis les années 1990 (Reboul, 1994) à aujourd'hui avec des genres diversifiés, articles de magazines de vulgarisation scientifique grand public, pour enfants, pour adolescents, romans, bandes-dessinées, sites internet, tweets et blogs.

2.1. LA REFORMULATION INTRAPHRASTIQUE

Dans les discours de vulgarisation scientifique, j'ai isolé la reformulation intraphrastique comme pouvant être la reformulation stéréotypique. Le stéréotype est ici entendu dans le sens linguistique, en faisant glisser le stéréotype, du nom au nom composé « reformulation intraphrastique ». En effet, le stéréotype abordé « dans le cadre d'une sémantique où le mot désigne le référent avec sa description typique, réintégrant ainsi dans la signification du mot (« tigre ») des composantes encyclopédiques (les rayures) (Charaudeau, Maigneueau 2002 : 546) permet de considérer la reformulation intraphrastique comme la plus représentative. Cette reformulation est présente à l'intérieur de phrases dans lesquelles apparaissent des marqueurs de reformulation, comme *ou*, *c'est-à-dire*, *autrement dit*, *soit* ou bien des éléments

8 « Colloques en miroir » à l'Université Fédérale d'Ouro Preto (UFOP 21-23 mars 2012) dans l'état du Minas Gerais, au Brésil (un autre colloque s'étant tenue à Besançon) <http://gerflint.fr/Base/Monde10/monde10.html>.

typographiques porteurs de sens : la virgule, les parenthèses, les tirets ou encore, une reprise :

Ex. 1

Elle [la portion la plus riche du langage des éléphants] est faite d'infrasons, **autrement dit de vibrations sonores de faible fréquence**. (*Science et vie*, juin 1986)

Ex. 2

Les techniques de recombinaison homologue permettent de remplacer, dans une cellule, un gène donné par une version de ce gène qui contient la mutation que l'on souhaite introduire. L'application de ces techniques chez la souris marque un tournant décisif dans les études de génétique des mammifères. Depuis 1989, en effet, on sait inactiver par ce moyen un gène dans des cellules souches embryonnaires de souris, les premières cellules de l'embryon, encore totipotentes, **c'est-à-dire capables de donner naissance à tous les tissus de l'animal**. (*La Recherche*, juin 1996)

Dans les exemples 1 et 2, les marqueurs, *autrement dit* et *c'est-à-dire*, sont à l'origine d'une reformulation explicative dans le cadre de la vulgarisation scientifique permettant d'explicitier les termes spécialisés *infrasons* et *totipotentes*.

Dans les exemples 3 et 4 ci-dessous, avec des tirets ou une simple reprise, la reformulation permet d'explicitier deux termes spécialisés *plasmide* et *microbiote* :

Ex. 3

Une fois juxtaposées, deux bactéries se lient grâce à un petit "tube" et vont envoyer à la voisine un plasmide – **une molécule circulaire contenant de l'information génétique indépendante de l'ADN chromosomique** – qu'elle contient en plusieurs exemplaires. (*La Recherche*, mai 2019)

Ex. 4

Notre microbiote, **cette communauté de bactéries vivant en symbiose avec nous**, principalement dans nos intestins, et exerçant une influence considérable sur nombre de nos caractères, apparaît quant à lui activement transmis de la mère à l'enfant durant l'accouchement et l'allaitement, voire dès la grossesse. (*Science et Vie*, Mai 2015)

La reformulation entraîne donc un décrochage discursif qui provoque un apport sémantique avec un syntagme voire une définition : le terme spécialisé est reformulé pour une meilleure compréhension par un public non spécialisé.

D'autres procédés métalinguistiques sont identifiables comme les structures syntactico-lexicales qui font intervenir des verbes et noms métalinguistiques : *signifier, désigner, nommer, s'appeler, mot, terme, nom...* ainsi que leurs nombreuses variantes, qui établissent une équivalence entre un terme et une séquence reliés syntaxiquement par ces verbes ou noms (Mortureux, 1993).

Ces reformulations au sein d'une phrase semblent plutôt dépendre du type de discours que du genre de discours quand on les articule ainsi :

[on] oppose « type de discours » et « genre de discours » comme un secteur de production verbale d'une société à un dispositif de communication particulier (impliquant des rôles, un canal, des thèmes, etc., particuliers : le type de discours politique, par exemple, recouvre de multiples genres : débats télévisés, tracts, programme électoral... (Charaudeau, Maingueneau, 2002 : 592)

Le discours de vulgarisation scientifique donc, un type de discours, peut se réaliser sous différents genres, l'article de presse, le roman, la bande-dessinée, le blog. J'ai relevé des reformulations intraphrastiques dans d'autres genres comme le roman mais un roman particulier dont le type de discours est la vulgarisation scientifique (voir annexe 1)⁹ :

Ex. 5

En conséquence, quand vous êtes un électron – ce qui, je vous le rappelle sera votre cas à Picoland –, votre position, votre vitesse ou votre énergie ne peut évoluer que par palier, comme sur un escalier où vous ne pouvez progresser que d'une « marche » à l'autre, **c'est-à-dire d'une quantité (de vitesse, d'énergie, etc.) à l'autre.** (*Science et Vie Junior*, mai 2018)

Ou sur un blog :

⁹ Les annexes 1 et 3 sont issues du mémoire de Master 2 de Lettres de N. Heine-Bauvert, sous la direction de S. Reboul-Touré, *La Vulgarisation scientifique pour la jeunesse, un « laboratoire » de genres de discours exploitable en français au collège*, 2019, université Sorbonne nouvelle.

Ex. 6

Dans notre cerveau, le noyau accubens s'active en libérant de la dopamine, **un neurotransmetteur qui engendre une sensation de plaisir**, à la vue de ce que l'on juge « trop mimi » ou encore « 😊 » et ce, sans que l'on puisse le contrôler. (blog de « Lagrenouille », mai 2020)¹⁰

Ou encore dans un tweet (voir annexe 2) :

Ex. 7

A la découverte du #tardigrade, **cet animal aux super-pouvoirs étudié à Montpellier**.

Dans les exemples 6 et 7, on trouve une reformulation intraphrastique qui, grâce à l'hyponymie, nous permet d'apprendre que le tardigrade est un animal et que la dopamine est un neurotransmetteur. Cette reformulation intraphrastique est très présente dans de nombreux genres de discours, d'où notre proposition de la considérer comme stéréotypique du discours de vulgarisation scientifique. Une ouverture de l'analyse pourrait se faire par l'étude des marqueurs de reformulation selon les genres.

2.2. LA REFORMULATION INTRATEXTUELLE

La reformulation nécessaire dans les discours de vulgarisation scientifique entraîne l'apparition de « reformulants » qui vont permettre de mieux comprendre les éléments de la science. Ainsi, il est possible, dans le cadre de l'analyse, de relever un ensemble de mots qui sont co-référentiels au mot-clé. Cette liste relevée à l'intérieur d'un discours constitue ce que M.-F. Mortureux appelle un paradigme désignationnel qu'elle présente pour la première fois dans la revue *Semen*¹¹ :

Pour définir le concept de *paradigme désignationnel*, il est utile de le replacer d'abord dans le contexte des recherches où il est apparu.

C'est l'analyse de discours qui a attiré l'attention sur les phénomènes dont il doit rendre compte ; dès 1975, le numéro 37 de la revue *Langages* mettait l'accent sur

10 <https://sproutchlagrenouille.mondoblog.org/2020/05/24/la-choupitude-une-arme-de-manipulation-massive/>.

11 Revue de sémio-linguistique des textes et des discours, Presses universitaires de Franche-Comté.

les notions de *substituabilité* et de *paraphrase discursive* : c'est la *substituabilité d'une unité dans un discours donné*, écrivait P. Henry, qui lui confère dans ce discours un caractère référentiel (p. 89). La notion de *paraphrase discursive* est une notion « contextuelle » en ce sens que les paraphrases discursives dépendent des conditions de production et d'interprétation (p. 95). (Mortureux, 1993 : 1)

Cette réflexion est issue d'une collaboration sur l'analyse des discours de vulgarisation scientifique, soulignée par M.-F. Mortureux qui rappelle sa participation au séminaire animé par S. Moirand et J. Peytard dans le domaine du discours :

La présentation des paradigmes désignationnels observables en discours s'achève sur une double perspective : [dont] l'une orientée vers l'analyse du discours, situe cette pratique « parmi les procédés de reformulation mis en œuvre par les stratégies de communication », référence à la contribution de J. Peytard au numéro 64 de *Langue française* qu'il avait aussi dirigé en 1984¹²... (Mortureux, 2014 : 77)

L'étude d'un ensemble de reformulations permet de constituer un paradigme désignationnel. Prenons par exemple un article – représentatif d'un corpus de vulgarisation scientifique – de *Sciences et Avenir*¹³ intitulé *Du bon usage d'une cyanobactérie*, il est possible de relever de nombreuses reformulations de ce mot scientifique qui devient alors le mot-clé pour l'analyse. Voici ce qui est dit de la spiruline :

Ex. 8

Les qualités nutritives de **la spiruline, micro-organisme aquatique**, en font un complément alimentaire produit et utilisé par plusieurs ONG en Afrique. (*Sciences et Avenir*, février 2006)

Ex. 9

La spiruline ? C'est **une sorte d'algue microscopique** réputée pour ses qualités nutritives. Ce **micro-organisme aquatique** est en fait **une cyanobactérie de couleur verte** qui s'agglutine à ses congénères pour former des filaments spiralés. (*Sciences et Avenir*, février 2006)

12 L'autre orientation sera vers une théorie du lexique.

13 « Du bon usage d'une cyanobactérie », *Sciences et Avenir*, février 2006.

Ces reformulants se trouvent à l'intérieur des phrases ou dans un enchaînement de phrases à l'intérieur d'un texte. Des marqueurs linguistiques indiquent non l'équivalence mais la mise en équivalence sémantique, dans l'exemple ci-dessus avec *la spiruline, micro-organisme aquatique*, c'est la virgule qui a un poids sémantique et qui permet de faire une équivalence entre un *micro-organisme aquatique* et *spiruline*. Par ailleurs, des éléments de la grammaire de texte, avec le réseau des anaphores, participent à la mise en relation des différents éléments de ce qui devient le paradigme désignationnel : *ce micro-organisme aquatique* renvoie à la spiruline grâce à *ce*, sous forme de reprise. Comme les équivalences sémantiques de la vulgarisation sont souvent approximatives pour les scientifiques mais éclairantes pour le grand public, le vulgarisateur utilise une palette de mots pour signaler les approximations : *une sorte de* en fait partie (c'est même un marqueur typique) ; la spiruline peut être considérée comme une algue microscopique mais ce n'est pas tout à fait juste pour le spécialiste. Enfin, le verbe « être » permet une équivalence plus stable pouvant parfois contribuer à la définition avec le lien établi entre *spiruline* et *cyanobactérie*. Comme le souligne M.-F. Mortureux (1993), « les structures métalinguistiques ne laissent guère d'hésitation sur le terme qui doit servir d'origine au paradigme, c'est-à-dire le terme reformulé ; qu'il apparaisse comme thème d'une phrase définitionnelle (à verbe *signifier* ou *désigner*), ou comme prédicat d'une phrase dénominate, le propre de ce métalangage explicite est de signaler la relation reformulante, en distinguant reformulé et reformulant ».

Ce déploiement de reformulations à l'intérieur d'un texte est plus particulièrement présent dans les articles de magazines de vulgarisation scientifique dans la mesure où le journaliste peut se permettre de détailler une notion spécialisée tout au long du texte.

2.3. LA REFORMULATION PARATEXTUELLE

Parmi les reformulants présentés ci-dessus, certains peuvent être des hyperonymes qui vont permettre de construire une définition ; on parlera alors de paradigmes définitionnels. M.-F. Mortureux présente, dès 1993 mais en filigrane, un lien possible entre la reformulation et le genre :

Concernant ce phénomène d'intégration au paradigme désignationnel de fragments de définitions, on peut dire que la longueur et le genre de l'ouvrage ont une certaine influence : un livre, offrant nécessairement une structuration des thèmes à la fois plus riche, plus complexe qu'un article, peut le favoriser localement

(à l'intérieur d'un chapitre) ; d'un autre côté, le degré de didacticité peut conduire à accentuer la cohésion de l'énoncé en multipliant les reprises anaphoriques les plus explicites (Mortureux, 1993).

Lorsque les reformulations sont de l'ordre définitoire, il est possible, selon les genres de discours, de les trouver au niveau du paratexte telles des gloses marginales (Reboul-Touré, 2003). Dans les articles de vulgarisation scientifique destinés au jeune public, notamment dans le revue *Science et Vie Junior*, il existe un encart *zoom* qui apparaît aussi bien dans le genre article que dans le genre roman (voir annexe 1). J'ai relevé au fil du texte :

Ex. 10

La science qui s'intéresse aux particules est d'ailleurs baptisée « mécanique quantique » parce qu'il est justement question de quantités très précises ou *quanta*.

Quanta est surligné et il existe un encart *zoom* qui apparaît dans le paratexte au milieu des colonnes :

Ex. 11

zoom Les quanta (*quantum* au singulier) sont les paquets d'énergie échangés par les particules. Leur nom vient du mot latin *quantum*, qui signifie « combien ». (*Science et Vie Junior*, mai 2018).

Autre genre porteur de reformulations paratextuelles, la bande-dessinée. *Zéropédia* est une bande-dessinée construite, entre autres, autour de questions : qu'est-ce que la symbiose chez les animaux ? Qu'est-ce qu'un accélérateur de particules ? Qu'est-ce que l'infrarouge ?... La reformulation de l'ordre de la définition est placée dans le cartouche qui est l'encadré rectangulaire qui contient habituellement des éléments narratifs portés par le narrateur (voir annexe 3) :

Ex. 12

Qu'est-ce que le transhumanisme ?
[dans l'encart de la première vignette] : Il s'agit d'un mouvement qui cherche à dépasser les limites de l'homme grâce aux progrès technologiques.

Cette spatialisation de la définition se retrouve dans d'autres bandes dessinées, notamment dans la publication de « Sciences en bulles »¹⁴ lors de la 28^e édition de la Fête de la science (voir annexe 4) où l'on trouve l'exemple suivant comme amorce aux différentes vignettes :

Ex. 13

Les polymères sont des chaînes moléculaires pouvant être enrichies par des additifs dont chacun apporte de nouvelles propriétés au matériau.

Selon les genres, les reformulations qui sont des définitions peuvent avoir une place spécifique, parfois dans les marges pour être mises en valeur ou encore dans des encarts pour la bande dessinée. On a ainsi identifié des reformulations paratextuelles.

2.4. LA REFORMULATION HYPERTEXTUELLE

Ce dernier type de reformulation, pour la typologie ici proposée se basant sur les discours de vulgarisation scientifique, s'insère dans une approche macro-textuelle. Avec internet, sont apparus de nouveaux genres comme le site ou le blog de vulgarisation scientifique :

La richesse et la variété des genres de discours sont infinies car la variété virtuelle de l'activité humaine est inépuisable et chaque sphère de cette activité comporte un répertoire des genres du discours qui va se différenciant et s'amplifiant au fur et à mesure que se développe et se complexifie la sphère donnée. (Bakhtine, 1984 : 265)

Ces nouveaux genres permettent de s'interroger sur la catégorie de la reformulation et d'en proposer des modalités différentes. On a repéré un mouvement d'expansion lié à la reformulation qui peut prendre une forme différente lorsqu'on passe du support papier au support numérique. L'écriture de la vulgarisation scientifique pour internet présente quelques spécificités, notamment l'utilisation du lien hypertexte. L'utilisation du lien donne au discours une autre forme : plutôt que de reformuler un terme spécialisé dans la phrase elle-même, on a la possibilité d'« isoler » le terme pour l'explicitier sur une autre page, celle à laquelle on accède par le lien. Ainsi, cette nouvelle écriture invite à différents parcours de lecture, un texte de surface renvoyant à des

14 <https://www.fetedelascience.fr/pid34623-cid144926/sciences-en-bulles-la-recherche-en-bd.html>

reformulations dans un autre espace discursif, dans une autre « couche » de texte, comme on peut le voir sur le site de *Futura sciences*, site de vulgarisation n'existant que sur internet :

Ex. 14

Plus on creuse en profondeur sous terre et plus la température augmente. Cette roche chaude peut permettre de créer de la vapeur si on y injecte de l'eau : c'est le principe de la géothermie. Potentiellement inépuisable et abordable, ce principe a un bon avenir, notamment dans les pays comme l'Islande, en forte demande d'énergies renouvelables.¹⁵

On peut cliquer sur les liens hypertextes (ici soulignés et en bleu) ou non ce qui donne des combinaisons de lectures différentes selon les internautes. Par exemple pour la *géothermie*, on obtient une reformulation qui va au-delà de la définition, qui peut être plus longue car elle ne se situe plus au cœur du texte mais sur une autre couche de texte :

Ex. 15

La géothermie : une énergie d'avenir, renouvelable, constante, non-polluante... la géothermie (la chaleur de la terre), dont l'exploitation est aussi vieille que l'humanité, ouvre aujourd'hui de vastes perspectives en matière d'énergies renouvelables,

ce qui peut être considéré comme une extension de la reformulation dans la mesure où elle n'a plus la dimension de la reformulation intraphrastique.

Lorsque des textes sont écrits en vue du support informatique, le vulgarisateur dispose d'un outil qui lui permet de dédoubler son écriture sur plusieurs espaces : le lien hypertexte qui se manifeste sur un mot – ou groupe de mots – le plus souvent souligné et/ou mis en couleur. C'est alors autour des termes spécialisés que se crée le besoin de reformulation avec des développements sémantiques. Le lien mène à une autre page informatique sur laquelle le vulgarisateur peut gloser, commenter, développer ses propos sur le mot et/ou sur la chose. Ainsi le « dialogue » avec le lecteur non-spécialiste ne se réalise pas comme nous l'avons observé précédemment au fil du texte mais dans une autre dimension, une autre « couche textuelle »¹⁶, un ailleurs numérique. L'ensemble

¹⁵ <http://www.futura-sciences.com/videos/d/geothermie-formidable-revolution-energetique-3539/>

¹⁶ Murlon-Dallies, Rakotonoelina et Reboul-Touré 2004.

des marqueurs de vulgarisation s'enrichit d'un nouveau marqueur, ni lexical, ni typographique mais un marqueur numérique qui est le lien hypertextuel.

Dernier genre que j'aborderai ici afin de questionner le lien avec la reformulation, le blog qui s'insère dans la communication numérique pour reprendre la classification de M. Marcoccia :

Les dispositifs de communication numérique écrites les plus connus sont le courrier électronique, le forum de discussion, la liste de diffusion, le tchat, la messagerie instantanée, le SMS (ou texto), le blog, les plateformes de réseaux sociaux. Le plus souvent l'expression de « communication numérique écrite » (ou « communication écrite en ligne ») réfère à des situations de communication interpersonnelle et n'intègrent pas les médias numériques de masse, comme le Web (dans sa version 1.0.), qui relève plus d'une problématique de publication que de communication. (Marcoccia 2016, introduction).

Ainsi, le blog, qui au début de sa création s'approche plus du journal intime ou du carnet de bord et des pages personnelles (Beaudouin, Fleury et Pasquier 2004) rencontre un grand succès et au sein de la « communication numérique écrite », il peut être considéré comme un genre (Reboul-Touré, 2020). Les blogueurs de vulgarisation scientifique rendent leurs écrits plus explicites en utilisant des reformulations déjà présentées comme les reformulations intraphrastiques et les reformulations intratextuelles sur le modèle des journalistes de vulgarisation scientifique :

Ex. 16

Il existe une vingtaine d'espèces de perce-oreilles en France (**aussi appelés pince-oreilles ou encore forficules selon les régions**), dont la plus fréquente est le Perce-oreille commun *Forficula auricularia*. **Cet insecte** appartient à l'ordre des Dermaptères, qui compte environ 1700 espèces dans le monde et dont la morphologie est caractérisée par un corps souvent allongé se terminant par deux pinces rigides. (Blog *Passion entomologie*, mai 2020)¹⁷

D'une part la reformulation intraphrastique (ici d'ordre métalinguistique) est présente avec les parenthèses et le verbe *appeler* et d'autre part, il est possible d'identifier un paradigme en rassemblant les différentes dénominations

17 https://passion-entomologie.fr/le-perce-oreille-commun-forficula-auricularia/#utm_source=rss&utm_medium=rss&utm_campaign=le-perce-oreille-commun-forficula-auricularia.

perce-oreilles, *pince-oreilles*, *forficules* ainsi que des désignations *insecte*, *dermaptère(s)* qui sémantiquement se présentent comme des hyperonymes de différents niveaux. *Espèce* et *ordre* sont plus difficiles à interpréter car plusieurs définitions sont possibles selon le grand public ou bien les spécialistes.

La reformulation est une catégorie descriptive fondamentale pour l'analyse des discours de vulgarisation scientifique car elle installe des ruptures sémiotiques dans lesquelles s'insère une altération, un développement sémantique qui vient enrichir la compréhension du discours issu de la science. La typologie proposée est pertinente pour le type de discours retenu, avec des reformulations intraphrastiques, intratextuelles, paratextuelles et hypertextuelles. J'ai caractérisé la reformulation intraphrastique comme stéréotypique car elle se retrouve dans de nombreux genres, article de magazines, roman, site, blog. La reformulation intratextuelle peut être plus ou moins développée selon la longueur des textes, articles de magazines ou bien ouvrages et permet d'explorer le concept de paradigme désignationnel. Du côté de la presse jeunesse, dans un magazine comme *Science et Vie junior*, il est possible de trouver une spatialisation qui met en valeur une reformulation définitoire (rubrique *zoom*) ; le genre a alors un impact sur la place de la reformulation.

La contrainte la plus forte dans notre corpus semble se réaliser au niveau de la bande dessinée qui ne peut faire entrer la reformulation dans des bulles et a donc trouvé une place de choix dans les encarts. Finalement, le contraste le plus intéressant nous semble se trouver entre la reformulation intraphrastique à l'écrit aussi bien sur papier que sur support informatique avec la reformulation hypertextuelle sur internet qui sort de la phrase, du texte initial, du paratexte pour rejoindre un autre texte et créer un hypertexte.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Adam Jean-Michel, 2001, « Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ? », *Langages* 141 – Les discours procéduraux, p. 10-27.
- Authier-Revuz Jacqueline, 1984, « Hétérogénéité(s) énonciative(s) », *Langages* 73, Paris, Larousse, 98-111.
- Bakhtine Mikhail, 1984[1952-1953], *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.
- Barats Christine (dir.), 2013, *Manuel d'analyse du web en sciences humaines et sociales*, Paris, Armand Colin, coll. « U Sciences humaines et sociales ».

- Beaudouin Valérie, Fleury Serge et Pasquier Marie, 2004, « Les pages personnelles comme terrain d'expérimentation », in Mourlhon-Dallies Florence, Rakotonoelina Florimond et Reboul-Touré Sandrine, eds, *Les Carnets du Cediscor 8 – Les discours de l'internet*, presses Sorbonne nouvelle, 143-164.
- Charaudeau Patrick et Maingueneau Dominique (eds), 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Guilbert Louis et Peytard Jean (eds), 1973, *Langue française – Les vocabulaires techniques et scientifiques*, Paris, Larousse.
- Jacobi Daniel, 1986, *Diffusion et vulgarisation. Itinéraires du texte scientifique*, annales littéraires de l'université de Besançon, Paris, Les Belles lettres.
- Jacobi Daniel et Schiele Bernard (eds), 1988, *Vulgariser la science. Le procès de l'ignorance*, Éditions Champ Vallon.
- Maingueneau Dominique, 2017, *Discours et analyse du discours*, Armand Colin.
- Moirand Sophie, 2012, « Entre altération et reformulation, quelle place faire au dialogisme de Bakhtine dans les travaux de Jean Peytard ? », *Synergies Monde 10 – Un hommage à Jean Peytard*, Gerflint, p. 205-229.
- Moirand Sophie, Reboul-Touré Sandrine, Pordeus Michele, 2016, « La vulgarisation scientifique au croisement de nouvelles sphères d'activité langagière », dans *Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso*, vol. 11, n° 2, São Paulo, ISSN 2176-4573, 145-169.
- Mortureux Marie-Françoise, 1978, *La formation et le fonctionnement d'un discours de vulgarisation scientifique à travers l'œuvre de Fontenelle*, thèse de doctorat d'État, université Paris 8 – Vincennes.
- Mortureux Marie-Françoise (éd.), 1982, *Langue française 53 – La vulgarisation*, Paris, Larousse.
- Mortureux Marie-Françoise, 2014, « Jean Peytard théoricien et praticien de l'altération », in Madini M., Chauvin-Vileno A., Equoy-Hutin S. (eds), *Jean Peytard : syntagmes et entailles*, actes du colloque de Besançon 7-9 juin 2012, Lambert-Lucas, Limoges, 75-82.
- Mourlhon-Dallies Florence, Rakotonoelina Florimond et Reboul-Touré Sandrine, eds, 2004, *Les carnets du Cediscor 8 – Les discours de l'internet*, Presses Sorbonne nouvelle.
- Paveau Marie-Anne, 2013, « Genres de discours et technologie discursive », *Pratiques* 157-158, 7-30.
- Peytard Jean et alii, 1984, *Langue française 64 – Français technique et scientifique : reformulation, enseignement*, Paris, Larousse.
- Peytard Jean, 1993, « D'une sémiotique de l'altération », Semen [En ligne], 8, <http://journals.openedition.org/semen/4182>
- Reboul Sandrine, 1994, *Le vocabulaire de la télématique – Du discours au lexique*, thèse, université Paris X – Nanterre.
- Reboul-Touré Sandrine, 2003, « La glose entre langue et discours », *Le mot et sa glose*, in Steuckardt A., Niklas-Salminen A., *Langues et langage* 9, Publications de l'Université de Provence, 75-91.

Reboul-Touré, Sandrine, 2004, « Écrire la vulgarisation scientifique aujourd'hui », colloque *Sciences, Médias et Société*, Lyon, ENS-LSH, http://science.societe.free.fr/documents/pdf/Sciences_medias_societe_2004/Reboul_Tourea.pdf

Reboul-Touré Sandrine, 2014, « De la reformulation dans les discours de la médiation scientifique », in Madini M., Chauvin-Vileno A., Equoy-Hutin S. (éds), *Jean Peytard : syntagmes et entailles*, actes du colloque de Besançon 7-9 juin 2012, Lambert-Lucas, Limoges, 343-353.

Reboul-Touré Sandrine, 2015, *Les blogs scientifiques francophones : aux marges de l'analyse du discours ?* in López Muñoz J. M. (éd.), *Aux marges du discours. Personnes, temps, lieux, objets*, actes du Xe congrès international de linguistique française, Cadix, 27-29 novembre 2013, Lambert-Lucas, Limoges, 277-286.

Reboul-Touré Sandrine, 2020, « À la recherche de nouvelles catégories pour l'analyse du discours – quand la vulgarisation scientifique passe par les blogs », CMLF 2020, Université de Montpellier.

ANNEXE 1 : SCIENCE ET VIE JUNIOR, MAI 2018

Plongent ses yeux dans ceux de son client, le Pr Di Rak déroule un argumentaire bien rodé.

— Dès votre arrivée à Picoland, vous serez mis dans la pousu d'un électron, l'une des plus importantes particules de l'univers. Vous rejoindrez d'abord la villa mise à votre disposition durant votre séjour, où vous serez directement plongé dans le bain.

— Donc, na villa disposera d'une piscine, comprend Joss Bezeff, qui se voit déjà piquer une tête.

— Certes... mais, si je peux me permettre, ce sont surtout le décor et vos petites habitudes qui vont prendre l'eau. Ainsi, si vous commandez une pizza, vous devrez l'avaler en entier ou pas du tout. Idem pour la coupe de champagne offerte à votre arrivée : elle sera servie à ras bord et vous devrez la boire d'une traite !

— Bon sang ! Vous ne rigolez pas avec les restes...

— Et ce n'est pas fini : sachez que vous pourrez manger comme quatre sans jamais prendre un seul gramme. Si, si. Enfin, sauf si vous abusez vraiment. Dans ce cas, pas de quartier, vous prendrez précisément 10 kilos en un clin d'œil !

— Houlà, je vais vite me sentir à l'étroit ! s'inquiète Joss Bezeff, qui souffle déjà d'un léger embourgeoisement.

— Aucun risque : vos pantalons passeront tout aussi brutalement de la taille 40 au 44. Et même l'es-

OU L'ON DÉCOUVRE UN MONDE OÙ TOUT MARCHE PAR PALIERS

parce que vous occupez est à géométrie variable. Une simple boisson énergisante (à consommer entraîné, bien sûr) et hop ! vous repoussez les murs de la villa pour avoir plus de place. Un litre et demi de Monster Quark englouti cul sec ? Ni une ni deux : la botte se transforme calmement en palcos !

— Mais c'est une histoire de fous ! Totalement ahur, Joss Bezeff lève les yeux en quête d'éventuelles caméras. Chercherait-on à le piéger pour une émission de télé-réalité ?

— Non, pas de fous, révèle le Pr Di Rak, une simple histoire de « discontinuité ». Souvenez-vous que le monde des particules n'a rien à voir avec le nôtre ! À notre échelle, les phénomènes physiques peuvent prendre une infinité de valeurs : vous pouvez faire des ensembles de 34 cm ou de 107 m, brûler 1,58 litre d'essence avec votre voiture, être à 2,16 m ou 3,793 km de chez vous, etc.

Alors que dans l'infiniment petit, il n'existe qu'un nombre réduit de valeurs. Comme si la nature était sous contrainte. En conséquence, quand vous êtes un électron — ce qui, je vous le rappelle, sera votre cas à Picoland —, votre position, votre vitesse ou votre énergie ne peut évoluer que par palier, comme sur un escalier où vous ne pouvez progresser que d'une « marche » à l'autre, c'est-à-dire d'une quantité (de vitesse, d'énergie, etc.) à l'autre (voir encadré ci-contre, à gauche). La science qui s'intéresse aux particules est d'ailleurs baptisée « mécanique quantique » parce qu'il est justement question de quantités très précises, ou quanta. Initiée par les travaux de Max Planck en 1900, elle a été reprise par les plus grands savants, dont Albert Einstein.

Einstein ! Ce n'est donc pas une mascarade, se rassure Joss Bezeff : tout cela, c'est bien de la science.

— J'ai compris ! C'est donc pour ça que je ne peux boire ou manger que des portions entières.

— Exact.

— Et que je ne prendrai pas de poids, sauf si j'attends le policier... quantum qui va me faire grossir d'un coup.

— Tout à fait : dans notre jargon, nous parlons d'ailleurs de « saut quantique ». Pour la même raison, vous repoussez les murs de votre villa, comme un électron qui a reçu assez d'énergie pour occuper un espace plus vaste dans un atome.

— Mais, rassurez-moi : j'aurai quand même le droit de quitter ma villa ?

— Bien sûr ! Mais il faudra engranger beaucoup d'énergie pour y parvenir et vous transformerez en véritable « électron libre ». Dès lors, rien ne vous retiendra plus chez vous et vous pourrez vous balader n'importe où dans Picoland !

COMMENT POUSSER LES MURS DE SA MAISON... FAÇON ÉLECTRON

Dans un atome, les électrons autour du noyau peuvent être comparés à des billes sur les marches d'un escalier. Ils peuvent passer d'une marche à l'autre si en leur ajoutant (ou si on leur retire) une quantité précise d'énergie, par exemple sous forme de lumière.

2

Niveau d'énergie

Saut quantique

Prenez le cas le plus simple, celui de l'atome d'hydrogène. À chaque fois que l'électron franchit une marche, il s'éloigne du noyau. Il sera donc détectable au sein d'une sphère dont le rayon est de plus en plus large. Comme s'il repoussait les « murs » de l'atome.

ANNEXE 2 : TWEET, 10 JUIN 2019



ANNEXE 3 : EXTRAIT DE ZÉROPEDIA DE JULIEN SOLÉ, SCÉNARIO ET FABCARO, DESSINATEUR, 2018.



ANNEXE 4 : EXTRAIT DE *SCIENCES EN BULLES*, FÊTE DE LA SCIENCE, 2019



DU DOCTORANT À L'EXPERT : LA REFORMULATION COMME PRISME POUR CONSTRUIRE LE CHEMIN VERS UN GENRE D'ÉCRIT SCIENTIFIQUE

Carole Glorieux*

Marie-Christine Pollet**

Résumé: L'étude de cas développée dans cette contribution trouve son origine dans une situation didactique authentique : une promotrice de thèse a corrigé, en le reformulant en grande partie, l'écrit scientifique de son étudiant pour le rendre conforme aux attentes, selon elle, liées au genre et donner un exemple à suivre. La comparaison, éclairée par l'analyse des déclarations de la promotrice, entre le texte du doctorant et le texte réécrit nous amène à nous pencher sur les questions suivantes : les reformulations proposées par la promotrice correspondent-elles aux analyses des linguistes et didacticiens qui travaillent sur les écrits scientifiques ? En quoi ces reformulations consistent-elles ? Sur quoi portent-elles ? Que révèlent-elles, chez le doctorant, comme caractéristiques qui pourraient être érigées en "difficultés" ? En quoi peuvent-elles contribuer à construire une didactique de l'écriture scientifique dans sa dimension contextuelle ?

Mots-clefs : Littéracie – écrit de recherche – didactique – reformulation – formation doctorale

* Université libre de Bruxelles. carole.glorieux@ulb.be

** Université libre de Bruxelles. mcpollet@ulb.ac.be

INTRODUCTION

“J’ai dû énormément reformuler ce texte pour que ce soit compréhensible et que ça ressemble à un travail scientifique”. C’est cette déclaration d’une collègue historienne à propos d’un texte de doctorant qui nous a amenées à examiner le travail de reformulation opéré par une chercheuse experte dans sa discipline et à le confronter à nos connaissances sur l’écriture scientifique et sa didactisation.

En effet, l’étude de cas développée dans cette contribution trouve son origine dans une situation didactique authentique qui peut être résumée ainsi : une promotrice de thèse a corrigé, en le reformulant en grande partie, l’écrit scientifique de son étudiant afin de le rendre conforme aux attentes, selon elle, liées au genre et pour donner un exemple à suivre. Elle nous a ensuite interpellées, en tant que spécialistes de la formation à l’écriture scientifique, sur la manière de guider davantage – voire autrement – le doctorant sur cet aspect.

Parce que cette pratique est loin d’être inédite mais reste taboue, nous avons décidé de l’étudier, dans le cadre de nos recherches ancrées dans le champ des Littéracies universitaires. La comparaison, éclairée par l’analyse des déclarations de la promotrice, entre le texte du doctorant et le texte réécrit nous amène à nous pencher sur les questions suivantes : les reformulations que propose spontanément la promotrice (ni linguiste ni didacticienne, il faut le souligner) correspondent-elles aux analyses des linguistes et didacticiens qui travaillent sur les écrits scientifiques et en particulier ceux des apprentis-chercheurs (e.a. Tutin, 2007 ; Tutin et Grossmann, 2013 ; Boch et Frier, 2015) ? En quoi ces reformulations consistent-elles ? Sur quoi portent-elles ? Que révèlent-elles, chez le doctorant, comme caractéristiques qui pourraient être érigées en “difficultés” ? En quoi peuvent-elles contribuer à construire une didactique de l’écriture scientifique dans sa dimension contextuelle ?

Notre analyse conforte selon nous la thèse de la situation paradoxale qui caractérise le statut des doctorants : on attend d’eux des écrits scientifiques de niveau expert alors qu’ils sont en apprentissage. Une remarque de la promotrice est à cet égard très édifiante : “c’était un colloque à la Sorbonne et nous devions vraiment, vu le prestige de l’institution, montrer que nous étions des scientifiques très sérieux”.

Ce paradoxe nous plonge au cœur de la tension entre les “écrits de recherche en formation” (Reuter, 2004), c’est-à-dire “les écrits qui initient à la recherche, qui instituent l’écriture comme une initiation ou une formation au travail et au métier de chercheur” (Delcambre et Lahanier-Reuter, 2010 : 24-25) et les écrits des chercheurs eux-mêmes.

Si nous soulignons ici l'incidence des enjeux d'une manifestation scientifique sur la production du doctorant, nous montrons surtout la validation que les résultats de l'analyse offrent au *leitmotiv* didactique concernant l'organisation de formations à l'écriture scientifique.

1. LE GENRE ÉTUDIÉ DANS SON CONTEXTE : UN *DRAFT* D'ARTICLE DESTINÉ À UN COLLOQUE EN HISTOIRE

La question de la reformulation est envisagée ici en lien avec un genre compris dans son acception discursive : l'article scientifique. En effet, nous analysons la manière dont une promotrice de thèse a transformé le texte produit par un doctorant afin qu'il corresponde, selon elle, aux règles du genre dans leur discipline (l'Histoire). Néanmoins, nous dirons quant à nous que le genre demandé au doctorant pour la circonstance (un *draft*) se situe sur *le chemin vers* l'article. Un *draft* est un genre peu connu encore – peu décrit, en tout cas – dans le domaine de la communication scientifique. Il consiste en un texte écrit distribué aux participants d'un colloque afin de soutenir et synthétiser une communication orale. Pour le dire autrement, c'est un genre de discours de recherche, proche de l'article scientifique mais plus court que celui-ci. Nous aurons l'occasion d'affiner un peu cette caractérisation après analyse du texte de la promotrice. Il va sans dire qu'un corpus bien plus vaste serait évidemment nécessaire pour valider cette ébauche de définition.

La discipline dans laquelle le genre est observé ici est l'Histoire contemporaine belge (croisée avec celle de l'Histoire de la médecine). La rencontre invitait les participants à présenter des études de cas en humanités digitales et à exposer les apports, défis et obstacles des méthodes qui s'y articulent.

2. CADRE THÉORIQUE

Nous situons cette recherche dans le champ des Littéracies universitaires¹ en ce qu'il se penche sur l'écriture scientifique (voir notamment Boch, 2013 ; Boch, Grossmann & Rinck, 2015 ; Tutin, 2010 ; Rinck, 2010 ; Reuter, 2004, 1998 ; Grossmann, 2010, 2012 ; Pollet, 2019, 2016, 2014), et particulièrement sur les écrits des néophytes,

1 Ce champ, connexe de celui de la didactique du français dans l'enseignement supérieur, décrit et théorise les genres de discours universitaires, pour autant qu'ils impliquent un rapport au savoir, et les pratiques de lecture-écriture dans l'enseignement supérieur (Glorieux, 2016 : 32). Celles-ci sont appréhendées dans leur diversité et en contexte. D'un point de vue didactique, ce champ préconise notamment le continuum dans les apprentissages. À ce sujet, voir notamment Delcambre & Lahanier-Reuter (2012, 2010).

apprentis-chercheurs. C'est la voie de la comparaison experts-néophytes, dans une perspective didactique, que nous avons décidé de suivre ici.

Les travaux sur la reformulation nous servent de contrepoint. Deux manières d'envisager la reformulation permettent de nourrir notre réflexion : la reformulation en tant qu'objet d'analyse, à des fins didactiques, mais aussi la reformulation en tant qu'outil didactique pour former les étudiants à l'écriture scientifique.

En effet, la notion de "reformulation" et ses différentes acceptions ont fait couler beaucoup d'encre : s'agit-il d'une explicitation, d'une explication, d'une rectification, d'une interprétation ou d'une réinterprétation (Landolsi *et al.*, 2019 : 10) ? En fonction de l'intérêt que la notion soulève pour notre propos, nous choisirons une acception extensive de la notion. Ainsi, nous retiendrons qu'il s'agit d'une "reprise avec modification de propos antérieurement tenus" (Vion, 1992/2000 : 219), qu'elle a pour fonction de construire le sens des énoncés (Martinot, 2007 ; Rabatel, 2007 : 87) et que cette activité couvre "une multitude d'actions disponibles dans et par le discours, comme expliquer, paraphraser, exemplifier, nommer, définir, résumer, récapituler, ajuster ou corriger" (Kanaan, 2011 : 102). Nous gardons aussi particulièrement à l'esprit cette réflexion de Martinot et Romero qui prennent en compte les représentations de l'énonciateur : "pour le locuteur tout-venant, l'activité reformulatoire correspond au 'travail' conscient ou non qu'il fait pour approcher au plus près ce qu'il se représente comme pouvoir ou devoir être dit" (2009, § 17).

3. ANALYSE DES GENRES DE DISCOURS PRODUITS

À l'aune des travaux des analystes du discours, nous comparons ci-après le *draft* réécrit par la promotrice à celui produit initialement par le doctorant. Pour comprendre les attentes de celle-ci, nous avons recueilli ses déclarations au sujet du texte à produire et de la situation d'énonciation dans laquelle il s'insérerait selon elle. Parce que nous avons choisi d'interroger le "pôle" enseignant, nous n'avons cependant pas recolté les déclarations du doctorant ni interrogé son ressenti ou sa réflexion par rapport au travail de reformulation de sa promotrice, ce qui n'aurait sans doute pas manqué d'être éclairant.

3.1. REPRÉSENTATIONS ET DÉCLARATIONS DE LA PROMOTRICE

Partant, les attentes de la chercheuse experte ont été sollicitées, afin de faire émerger ses représentations sur les caractéristiques du genre discursif à produire et sur la situation d'énonciation. Elle précise :

Pour ce texte en particulier l'important était :

- un exposé clair de l'objet de la recherche
- un exposé clair des moyens utilisés (méthode, technique)
- un exposé clair des premiers résultats obtenus
- un exposé clair des enjeux en termes de connaissances historiques que soulève le projet.

Ce sont du reste des objectifs que j'incite toujours les étudiants à poursuivre dans leur travail. D'habitude j'ajoute qu'il faut un état de l'art qui permet de montrer que la recherche était originale. Ici ce n'était pas nécessaire.

C'était un très gros colloque visant à présenter des gros projets d'équipes qui ont fait de la numérisation de documents et qui présentaient les résultats de leur recherche et les problèmes techniques qu'ils rencontraient. C'était donc important qu'ils identifient très clairement l'objet de notre recherche et puissent être convaincus de la pertinence de la méthode. Comme le colloque ne s'adressait pas seulement à des historiens, il fallait être d'autant plus clair.

Bon, en outre, c'était un colloque à la Sorbonne et nous devons vraiment, vu le prestige de l'institution, montrer que nous étions des scientifiques très sérieux ☺.

À travers le lexique auquel recourt l'experte, le critère de la scientificité – et la légitimation qui en découle – surplombe tout le propos. Ce critère est décliné en plusieurs sous-thèmes : clarté (“clair” : 5 occurrences ; “clairement” : 1 occurrence) ; pertinence ; sérieux ; originalité. Les parties constitutives du projet de recherche mentionnées (objet de la recherche, méthode, résultats, enjeux) y renvoient également.

Il apparaît ici (et il faudrait sans aucun doute corroborer cette observation) que les enjeux soulevés par une contribution et une manifestation scientifiques semblent peser, au point qu'un chercheur expert peut se sentir contraint de se substituer à son doctorant dans l'écriture.

3.2. ANALYSE COMPARATIVE DES *DRAFTS* PRODUITS PAR LE DOCTORANT ET PAR LA PROMOTRICE

Le *draft* produit par le doctorant compte six pages A4 (parmi lesquelles 5 tableaux), rédigées en Calibri Light (taille de police 12), avec quatre intertitres ; dans la version que nous analysons, la promotrice a noté en marge ses remarques, en utilisant l'outil “Révision”. Sur la base de ces remarques, la promotrice a réécrit le texte dans un *draft* qui, quant à lui, couvre sept pages A4 et demie (avec les mêmes 5 tableaux), rédigées en Garamond (taille de police 12),

avec cinq intertitres. C'est à partir de ces deux documents que nous procédons aux observations qui suivent.

Par rapport au texte-source, nous avons distingué cinq types de transformations opérées par la promotrice, dont certains apparaissent parfois combinés : modifications de la structure ; corrections stylistiques ; ajouts ; suppressions ; réécriture complète de paragraphe(s). Peut-on considérer toutes ces transformations comme des reformulations ? Sur la base de la définition de Kanaan (voir *supra*) que nous élargissons un peu, nous avons décidé de toutes les considérer comme telles. Ces transformations, qui visent à corriger le texte-source, ont donc une visée méliorative. Nous avons établi que ces transformations correspondaient tantôt à des stratégies de clarification (Brunetière, 2009), tantôt à des stratégies argumentatives (Romero, 2009), tantôt à des stratégies de légitimation.

Afin d'illustrer notre analyse, nous reproduisons ci-dessous les exemples les plus parlants – c'est nous qui soulignons dans le texte de la promotrice.

Correction stylistique

<i>Draft du doctorant</i>	<i>Draft de la promotrice</i>
<i>Mais la multiplication et la diversité des revues à caractère médical au XIXème siècle nous imposaient de faire des choix méthodologiques. Nous avons donc sélectionné des revues médicales scientifiques plutôt que professionnelles.</i>	<i>Parmi la pléthore de revues à caractère médical au XIXème siècle</i> , nous avons sélectionné des revues médicales scientifiques plutôt que professionnelles.

Comme on peut le voir dans sa version, la promotrice a opéré une correction stylistique ; elle a raccourci le propos (suppression de l'évidence : *nous imposaient de faire des choix méthodologiques* ; suppression des organisateurs textuels monolexicaux *mais* et *donc*) et introduit le mot "pléthore" (ajout), qui certes ne relève pas du vocabulaire spécialisé mais évoque, en un mot, la question des choix à opérer et, partant, la méthodologie (stratégie de légitimation).

Suppression

Draft du doctorant	Draft de la promotrice
<i>Les conséquences de la révolution des Humanités numériques sont connues de tous, nul besoin de nous étendre sur le sujet. Ce qui est fondamental, c'est de savoir que les sciences humaines ont assimilé ces nouveaux outils pour réévaluer, voire renouveler, certaines connaissances. A l'heure actuelle, le text mining appliqué à l'histoire de la médecine est considéré comme un nouveau champ d'étude. Notre projet s'inscrit dans cette mouvance.</i>	/ Le passage du texte-source a été supprimé : la promotrice n'a pas commenté cette suppression ; nous l'analysons comme l'expression du fait que ce passage a été considéré comme inutile et redondant en regard de la thématique du colloque et de l'introduction du texte (sans doute dans une stratégie de légitimation).

Ajouts

Draft du doctorant	Draft de la promotrice
<i>Nous voulions une revue issue du monde scientifique catholique, attachée à la seule université catholique de Belgique ; une revue issue du monde plutôt libéral et/ou libre-penseur, attachée à la seule université « libre-penseur » ; et une revue où les différents médecins académiques du pays – y compris ceux qui sont attachés aux universités idéologiquement neutres de l'Etat – se rencontrent.</i>	En outre, étant donné les objectifs , nous avons choisi une revue issue du monde scientifique catholique, attachée à la seule université catholique de Belgique ; une revue issue du monde plutôt libéral et/ou libre-penseur, attachée à la seule université « libre-penseuse » ; et une revue où les différents médecins académiques du pays – y compris ceux qui sont attachés aux universités idéologiquement neutres de l'Etat – se rencontrent.

On peut observer que la promotrice a modifié le début du passage par l'ajout d'un organisateur textuel (*en outre*) (stratégie d'argumentation) ainsi que par un ajout relatif à la méthodologie (*étant donné les objectifs*) (stratégies d'argumentation et de légitimation).

Ajouts

<i>Draft du doctorant</i>	<i>Draft de la promotrice</i>
<i>Les possibilités offertes par les logiciels de Text mining permettent une recherche sur un corpus d'une ampleur si importante.</i>	<i>Les possibilités offertes par les logiciels du Text mining permettent une recherche plus rapide que le dépouillement classique sur un corpus d'une ampleur si importante.</i>

On note un ajout relatif à la méthodologie, mais aussi une correction stylistique (stratégies d'argumentation et de légitimation).

Ajouts

<i>Draft du doctorant</i>	<i>Draft de la promotrice</i>
<i>Afin de minimaliser, voire de résoudre ces problèmes de numérisation, les matériaux bruts ont été soumis à une série de phases préparatoires : citons entre autres la conversion des fichiers ...</i>	<i>Afin de minimaliser, voire de résoudre ces problèmes de numérisation, les matériaux bruts ont été soumis à une série de phases préparatoires, réalisées par DS, expert linguiste : citons entre autres la conversion des fichiers ...</i>

On relève ici l'ajout d'une information importante du point de vue de la rigueur scientifique (cadrage théorique et inscription dans un champ) (stratégie de légitimation).

Réécriture complète

<i>Draft du doctorant</i>	<i>Draft de la promotrice</i>
<i>Les articles présents dans ces revues sont facilement analysables par l'historien. Il ne s'agit pas de chartes ou de documents juridiques qui nécessitent des prérequis évidents. Notre corpus comprend tout de même un vocabulaire de plus en plus technique au fil du temps. Le genre « littéraire » des articles scientifiques fait progressivement place aux articles médicaux « arides ».</i>	<i>Le style des articles est parfois délicat à manipuler puisqu'il est à la fois héritier de la langue très littéraire des médecins du XVIIIème siècle et média de la langue plus professionnelle qui s'impose peu à peu depuis les Lumières (Portier et Wenger). Les auteurs tentent à la fois de démontrer leur expertise professionnelle – qui suppose d'être très explicites dans leurs descriptions – leur bagage de lettrés et enfin leur délicatesse d'honnêtes hommes qui savent préserver la pudeur et la sensibilité des patients (Hanafi). Cela signifie que nous avons affaire à des textes qui mêlent vocabulaire technique, métaphores et allégories littéraires et enfin récits narratifs.</i>

La réécriture de la promotrice montre une explicitation, un dépliement important et une clarification ; des références ont été ajoutées (fonction de cadrage, d'inscription dans un champ). Ce passage se termine par l'ajout d'une reformulation du propos précédent (stratégie d'explicitation – récapitulation).

Ajouts et réécriture

Draft du doctorant	Draft de la promotrice
Pour les besoins de cette étude, nous avons uniquement considéré le JMCP et le JSML qui, comme nous l'avons monté plus haut, sont des émanations de pôles philosophiques différents.	Pour les besoins de cette présentation, nous avons uniquement considéré le JMCP et le JSML. Ces deux revues sont issues d'institutions implantées dans les deux pôles qui clivent le pays : le pôle catholique et le pôle anticlérical. La question est de savoir si cet ancrage institutionnel a des répercussions sur leur abord éthique, politique, moral, bref idéologique, de la médecine.
Cas d'étude :	3. Première recherche empirique : tentative de capture d'un clivage idéologique La première phase de l'étude que nous présentons ici consiste à essayer de voir s'il est possible de dessiner une forme de récurrence de certains mots significatifs (c'est-à-dire connotés idéologiquement) dans l'intégralité du corpus accessible. Autrement dit, certains mots sont-ils plus ou moins utilisés selon le contexte d'énonciation, ici chaque revue.
Déterminer quels mots, suites de lettres [...] a occupé la première partie de notre analyse. Nous nous sommes donc appuyés sur des recherches antérieures d'historiens de la médecine (ex.: Daled) pour sélectionner une liste de termes intéressants par apport à notre thématique. Finalement, nous trouverons ci-après la liste des termes retenus et les stratégies mises en place pour débusquer la plus grand nombre d'entre eux en utilisant des troncatures.	Déterminer quels mots, suites de lettres [...] a occupé la première partie de la recherche. Pour les choisir, nous nous sommes appuyés sur des recherches antérieures à la fois d'historien.ne.s de la médecine et d'historien.ne.s des clivages philosophiques en Belgique (notamment Clarck, Daled, Donato, Ferngren, Guillemain, Vandendrijsche). Une liste de termes signifiants par rapport à la thématique étudiée a ainsi pu être établie, à savoir : dieu, religion, catholicisme, spiritualité, âme, chrétien, prêtre, croyant, moral, matérialisme, libéral. Chaque terme se décline évidemment en substantif, verbe (conjugué ou non) et adjectif, ce qui nécessite de trouver une suite de lettres signifiante. A ce stade de la recherche, la liste des termes retenus est la suivante (dans la colonne de gauche figurent les troncatures utilisées afin de débusquer le plus grand nombre de mots.

Les ajouts et la réécriture permettent de faire apparaître la problématique (stratégies de clarification – explicitation) : dépliement portant sur la méthodologie, transformation d'un texte focalisant sur le récit (texte-source) en un texte insistant sur la démarche et la développant, ajout d'exemples, ajout de références théoriques (fonction de "légitimation scientifique") ; passivations (pour pallier l'usage ambigu du "nous" dans le texte-source).

Pour terminer, notons que la conclusion a été entièrement réécrite par la promotrice. Son premier paragraphe revêt une fonction récapitulative, sur le mode argumentatif, qui revient sur les données et leur interprétation : "cette première recherche prouve l'efficacité de l'outil [...] Cela ne veut évidemment pas dire [...] mais cette profession [...] Il est vraisemblable que [...]. Le discours que nous cherchons à décrypter est, nous l'avons vu, complexe". Les paragraphes 2 et 3 revêtent quant à eux, une fonction prospective, sur le mode assertif. Quant au texte du doctorant, fortement modalisé, il soutenait un propos davantage construit sur le mode de la remise en question, et fort peu assertif (exemples : "D'abord, le choix de nos mots-clés est-il réellement judicieux ?" ; "Les universités de Paris et de Montpellier auraient pu être deux requêtes supplémentaires").

On note enfin l'ajout d'une bibliographie dans la version de la promotrice (stratégie de légitimation).

4. PROBLÈMES POINTÉS PAR LES REFORMULATIONS

Conformément aux analyses des linguistes et didacticiens lorsqu'ils observent des écrits scientifiques de mémorants ou doctorants, la comparaison met au jour dans le texte-source une maîtrise très imparfaite du genre et des codes de l'écriture scientifique. Car, bien que nous ayons décidé de nous focaliser sur les difficultés du doctorant, il est entendu que le *draft* produit respecte en partie le genre et les codes de l'écriture de la recherche : présence de conclusions et d'intertitres, description du contexte de la recherche, volonté de montrer l'originalité du propos, exposition de choix méthodologiques, définition d'un corpus, volonté de précision, utilisation (même sommaire ou tronquée) du vocabulaire de spécialité des historiens et d'un vocabulaire scientifique transdisciplinaire.

Cependant, les difficultés liées au genre et aux codes de l'écriture scientifique dont fait montre le *draft* du doctorant touchent particulièrement à la "phraséologie scientifique" et aux routines scripturales. On peut les observer également sous l'angle de l'effacement énonciatif. Enfin, la problématisation de l'objet de recherche et la construction d'un point de vue (cf. les notions de

cadre/cadrage, niche, polyphonie) sont relativement absentes, tout comme l'argumentation scientifique en tant que raisonnement et développement du point de vue.

Ainsi, dans le texte-source, les signes d'objectivation font souvent défaut car l'effacement énonciatif (Rabatel, 2004), observé notamment au travers des manifestations pronominales – usage des différents “nous”, déictique ou épistémique (Boch, 2013) – n'est pas assez marqué. En outre, les routines scripturales manquent dans le texte du doctorant : les verbes apparaissent parfois comme incongrus, les collocations et les marqueurs discursifs polylexicaux (Siepmann, 2007) sont absents ou inadéquats. On y note aussi des lacunes dans le lexique tant transdisciplinaire que disciplinaire ; dans sa deuxième partie, le texte apparaît même proche de ce que certains appellent le “mime de la compréhension”.

Par ailleurs, le processus argumentatif faillit : la problématisation est faible et le raisonnement peu déployé. Les enjeux de la recherche sont insuffisamment développés : la légitimation de l'objet de recherche n'est pas assez forte (quand le texte 1 cite un historien, le texte 2 en cite six) ; le doctorant ne montre pas clairement sa connaissance du champ car le cadrage théorique manque et la polyphonie est quasiment absente dans son texte. Les intertitres – l'“architecture textuelle” (Jacques, 2018) – sont parfois eux aussi revus dans le texte 2. Ces intertitres jouent un rôle fondamental dans les articles de recherche : ils y remplissent non seulement une fonction de segmentation, de hiérarchisation du texte mais, en plus, ils contribuent à l'organisation du contenu du discours. En effet, les intertitres peuvent jouer un rôle rhétorique majeur (Jacques, *ibid.*).

Au-delà, le texte 2 nous permet d'appréhender comment la promotrice considère le *draft* : un genre très proche de l'article scientifique, la différence majeure réside dans l'absence de notes de bas de page en tant que mode de référencement.

Cette analyse nous semble confirmer le paradoxe énonciatif dans lequel se trouvent les doctorants en apprentissage, dont il a été question plus haut.

5. APPORTS DE CETTE ÉTUDE À LA DIDACTIQUE DE L'ÉCRITURE SCIENTIFIQUE

Nous rappellerons, avant de nous pencher sur les apports de cette étude de cas, quelques principes. Les résultats de l'analyse concordent avec un *leitmotiv* didactique : de véritables formations à l'écriture scientifique doivent être insérées dans les cursus pour guider efficacement les étudiants et les rendre

autonomes (Pollet, 2014, 2016, 2019 ; Glorieux, 2016, 2021, à par. ; Boch, 2013 ; Rinck et al., 2012). Ces formations, contextualisées, précoces et envisagées dans un continuum d'apprentissage, se construiront avantageusement dans la collaboration entre des linguistes et des spécialistes disciplinaires (Pollet, 2016).

Nous réaffirmons donc ici que la formation à l'écriture de recherche doit s'envisager en articulation avec une initiation à la recherche dans la discipline ; ainsi, les approches plus spécifiquement linguistiques ne devraient pas être abordées et exercées sans qu'ait été menée une réflexion sur la recherche, ses pratiques et ses discours, y compris dans une dimension institutionnelle et éditoriale. On le comprend aisément, cette formation n'est donc pas la seule affaire des linguistes ni des spécialistes de la discipline, mais devrait être pensée dans une perspective de collaboration. Par conséquent, on l'organisera, idéalement, dans un continuum qui permette aux étudiants de découvrir et comprendre les caractéristiques, les enjeux et les fonctionnements des écrits scientifiques dans leur diversité, appréhendés dans un premier temps en tant que genres et en compréhension, pour en arriver ensuite à la production personnelle de plus en plus poussée (des premiers travaux au mémoire – et à la thèse pour certains) (Pollet, *ibid.*).

Quant à l'activité d'écriture proprement dite, elle sera décomposée, fera l'objet d'apprentissages ciblés et progressifs, et correspondra à un projet ayant du sens dans le cursus des étudiants.

Si le genre de l'écrit scientifique peut se construire chez l'apprenant par imitation, nous prôtons, cependant, d'une part, le guidage des promoteurs afin de les informer des lacunes des étudiants – fussent-ils doctorants – plus ou moins légitimes au seuil d'un nouveau palier littéraire et, d'autre part, une formation assumée et fondée notamment sur le processus et les codes de l'écriture scientifique.

Particulièrement, nous sommes ainsi en faveur du développement d'ateliers d'écriture scientifique exploitant le travail sur et par la reformulation afin de conscientiser au lieu de prescrire (Boch, Grossmann et Rinck, 2015). Au sein de ces ateliers, les activités de lecture-écriture liées à la reformulation peuvent être un élément central voire un fil conducteur (Pollet, 2019 : 134-136) : d'abord, il s'agira d'observer des reformulations opérées par des experts et par des pairs, ensuite de développer une dimension réflexive et analytique par l'observation. L'étudiant produira un travail personnel de reformulation(s) d'extraits d'articles de chercheurs experts, de productions écrites par les pairs ou encore de productions personnelles.

EN GUISE DE CONCLUSION

Boch, Grossmann et Rinck l'ont clairement affirmé : pour que les chercheurs débutants prennent conscience de la manière dont fonctionnent les écrits experts, pour mieux contrôler leurs propres pratiques et s'engager dans la réécriture – jugée essentielle dans les modèles experts de production de textes –, l'observation linguistique peut servir de point d'appui (2015 : 242-243).

Notre étude de cas montre que les reformulations proposées par la promotrice dévoilent le fossé entre les attentes de l'une et le niveau de littéracie scientifique de l'autre, niveau modeste certes mais selon nous non critiquable, si l'on considère le paradoxe qui consiste à exiger d'un doctorant un écrit scientifique de niveau expert, alors qu'il est encore en travail de thèse. Les reformulations de la promotrice, à visée méliorative, correspondent à des stratégies de clarification, d'argumentation ou encore de légitimation. Le *draft* corrigé est conforme aux attendus du genre, mais comment le doctorant peut-il combler seul l'écart entre sa production "défaillante" et le modèle, comment peut-il s'engager dans la réécriture ? Pour le dire autrement, cette constatation nous amène à plaider à nouveau pour des formations à l'écriture scientifique, qui ne soient pas fondées sur l'idée de modèles à imiter, mais sur l'observation, la conscientisation, la réflexion métalinguistique, l'écriture et la réécriture.

BIBLIOGRAPHIE

- Boch, Françoise (2013), "Former les doctorants à l'écriture de la thèse en exploitant les études descriptives de l'écrit scientifique", *Linguagem em (Dis)curso*, vol. 13, no 3, pp. 543-568 [en ligne] disponible sur DOI : 10.1590/S1518-76322013000300005, consulté le 02 juin 2020.
- Boch, Françoise & Frier, Cathy (dir.) (2015), *Écrire dans l'enseignement supérieur : des apports de la recherche aux outils pédagogiques*, Grenoble, UGA Éditions.
- Boch, Françoise, Grossmann, Francis & Rinck, Fanny (2015), "Écrire en tant qu'apprenti-chercheur", in Françoise Boch & Cathy Frier (dir.), *Écrire dans l'enseignement supérieur : des apports de la recherche aux outils pédagogiques*, UGA Éditions, pp. 211-247, [en ligne] disponible sur ISBN-10 284310307X <hal-01880779>, consulté le 04 juin 2020.
- Brunetière, Valérie (2009), "Des normes imaginaires linguistiques à l'œuvre dans les reformulations du langage des enseignant.e.s de yoga", *Cahiers de praxématique*, 52, pp. 173-202.
- Delcambre, Isabelle & Lahanier-Reuter, Dominique (2012), "Littéracies universitaires : présentation", *Pratiques*, 153-154, pp. 3-20.

- Delcambre, Isabelle & Lahanier-Reuter, Dominique (2010), "Les littéracies universitaires : influence des disciplines et du niveau d'étude dans les pratiques de l'écrit", *Diptyque*, 18, pp. 11-42.
- Glorieux, Carole (2021, à par.), "Former les étudiants à l'appropriation d'écrits d'experts dans leur domaine disciplinaire", in Caroline Scheepers (coord.), *Former à l'écrit, former par l'écrit*, Bruxelles, De Boeck.
- Glorieux, Carole (2016), *Mémoires professionnels, mémoires d'application et autres TFE : concepts utiles et dispositifs didactiques*, Namur, Presses Universitaires de Namur.
- Grossmann, Francis (2012), "Pourquoi et comment cela change ? Standardisation et variation dans le champ des discours scientifiques", *Pratiques*, 153/154, pp. 141-160.
- Grossmann, Francis (2010), "L'Auteur scientifique. Des rhétoriques aux épistémologies", *Revue d'anthropologie des connaissances*, vol. 4, no 3, pp. 410-426. [en ligne] disponible sur URL : <http://www.cairn.info/revue-anthropologie-des-connaissances-2010-3-page-410.htm>, consulté le 04 juin 2020.
- Jacques, Marie-Paule (2017), "La structuration textuelle en discours scientifique : comparaison oral / écrit", *CHIMERA Romance Corpora and Linguistic Studies*, vol. 4, no 1, pp. 89-115, [en ligne] disponible sur <https://revistas.uam.es/index.php/chimera/article/view/6950>, consulté le 04 juin 2020.
- Kanaan, Layal (2011), *Reformulations, contacts de langues et compétence de communication : analyse linguistique et interactionnelle dans des discussions entre jeunes Libanais francophones*, Thèse de doctorat, Orléans.
- Landolsi, Houda, Svensson, Maria & Norén, Coco (2019), "En deçà et au-delà de la reformulation : retours réflexifs sur une notion en extensio", in Houda Landolsi, Maria Svensson & Coco Norén (éd.), *La Reformulation : à la recherche d'une frontière*, Uppsala University, pp. 7-15.
- Martinot, Claire (2007), "Quand acquisition rime avec reformulation : nécessité d'une réponse linguistique aux phénomènes d'acquisition de la langue maternelle", in Mohamed Kara, *Usages et analyses de la reformulation, Recherches linguistiques*, 29, pp. 179-211.
- Martinot, Claire & Romero, Clara (2009), "La reformulation : acquisition et diversité des discours", *Cahiers de praxématique*, 52 [en ligne], disponible sur URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/1291>, consulté le 06 juin 2020.
- Pollet, Marie-Christine (2019), *Former à l'écriture de recherche, De la compréhension à la production : réflexions et propositions didactiques*, Namur, Presses universitaires de Namur.
- Pollet, Marie-Christine (2016), "Pour une formation contextualisée, progressive et précoce à l'écriture scientifique", *Langues, cultures et sociétés*, vol. 2, no 1, pp. 86-99.
- Pollet, Marie-Christine (2014), *L'Écrit scientifique à l'aune des littéracies universitaires : approches théoriques et pratiques*, Namur, Presses universitaires de Namur.

- Rabatel, Alain (2007), “ Répétitions et reformulations dans l’Exode : coénonciation entre Dieu, ses représentants et le narrateur”, in Mohamed Kara (éd.), *Usages et analyses de la reformulation, Recherches linguistiques*, 29, pp. 75-96.
- Rabatel, Alain (2004), “L’effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques”, *Langages*, vol. 4, no 156, Paris, Armand Colin, pp. 3-17.
- Reuter, Yves (2004), “Analyser les problèmes de l’écriture de recherche en formation”, *Pratiques*, 121/122, pp. 9-27.
- Reuter, Yves (1998), “De quelques obstacles à l’écriture de recherche”, *Lidil*, 17, pp. 11-23.
- Rinck, Fanny, Silva, Jane Quintiliano & Assis, Juliana Alves (2012), “Quel cadre pour penser les pratiques de lecture et d’écriture dans la formation universitaire et/ou dans la vie professionnelle ?”, *Scripta*, vol. 16, no 30, pp. 16-25.
- Rinck, Fanny (2010), “L’analyse linguistique des enjeux de connaissance dans le discours scientifique : un état des lieux”, *Revue d’Anthropologie des connaissances*, vol. 4, no 3, pp. 427-450.
- Romero, Clara (2009), “Répétitions et reformulations sur les emballages de produits courants : une quadruple illusion”, *Cahiers de praxématique*, 52, pp. 133-158 [en ligne], disponible sur URL: <http://journals.openedition.org/praxematique/1431>, consulté le 10 juin 2020.
- Siepmann, Dirk (2007), “Les marqueurs de discours polylexicaux en français scientifique”, *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 12, no 2, pp. 123-136, [en ligne] disponible sur DOI : 10.3917/rfla.122.0123, URL : <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2007-2-page-123.htm>, consulté le 09 juin 2020.
- Tutin, Agnès (2014), “La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques”, in Agnès Tutin & Francis Grossmann (dir.), *L’Écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, pp. 27-44.
- Tutin, Agnès (2010), “Dans cet article, nous souhaitons montrer que... Lexique verbal et positionnement de l’auteur dans les articles en sciences humaines”, *Lidil*, 41, [en ligne] disponible sur URL : <http://journals.openedition.org/lidil/3040> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.3040>, consulté le 03 juin 2020.
- Tutin, Agnès (2007), “Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques”, *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 12, no 2, pp. 5-14. [en ligne] disponible sur DOI : 10.3917/rfla.122.0005. URL : <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2007-2-page-5.htm>, consulté le 06 juin 2020.
- Tutin, Agnès & Grossmann, Francis (2013), *L’Écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- Vion, Robert (1992/2000), *La Communication verbale. Analyse des interactions*, Paris, Hachette.

LE PROCESSUS DE REFORMULATION EN CLASSES DE LANGUES-CULTURES AU LIBAN

Paulette Youssef Ayoub*

Résumé : Dans les classes terminales au Liban, où le développement de la compétence communicative est imposé par la dernière réforme pédagogique de 1997, enseigner et acquérir une langue exige le recours à plusieurs procédés comme celui de la reformulation. Pour savoir la place de ce processus sémiotique dans les classes, dans les manuels scolaires et dans le curriculum, une enquête est menée dans deux écoles, basée sur des entretiens semi-directifs et des observations de classe. Après avoir analysé les données recueillies, une démarche didactique est proposée visant l'enseignement de cette opération discursive qu'est la reformulation. Cette démarche, dont les étapes sont explicitées, va mettre en exergue les produits écrits des apprenants exploitant les procédés de reformulation ainsi que les traces écrites au tableau présentant leurs reformulations relatives aux idées d'un texte écrit, expliqué en classe terminale.

Mots clés : procédés de reformulation, plurilinguisme, interactions verbales, compréhension de l'écrit, démarche didactique.

* Université de Balamand et Université Libanaise; paulettayoub@yahoo.com

La reformulation, dont la fonction est de « *construire le sens des énoncés* » selon Rabatel (2007 : 87) est, pour Kannan, une activité qui couvre « *une multitude d'actions disponibles dans et par le discours comme expliquer, paraphraser, exemplifier, nommer, définir, résumer, récapituler, ajuster ou corriger* » (2011 : 102). D'emblée, nous constatons que cette conception de reformulation engloberait plusieurs phénomènes langagiers : de la paraphrase jusqu'à la réinterprétation en passant par la définition, la récapitulation et même la correction et la construction du sens. Cette opération discursive permet de rendre compte d'une part d'un mode de production en langue non homogène et permet d'autre part « *de rendre compte d'une grande partie des procédures linguistiques d'acquisition et peut-être aussi de l'évolution des langues* » (Martinot, 2009). Ayant ce rôle dans l'acquisition linguistique et possédant cette panoplie de caractéristiques, la reformulation semble être un champ de recherche assez fertile surtout qu'elle prédomine dans les séances consacrées à l'enseignement/apprentissage de la langue française au Liban lors de l'exploitation de tout support pédagogique.

Tout cela nous amène à poser les questions suivantes : Comment se déroulent les pratiques de reformulation au sein de la classe de langue en classes terminales ? Comment y est exploité ce processus sémiotique ? Quelle place occupe-t-il dans le curriculum, dans les manuels scolaires ainsi que dans les épreuves d'examen officiel ? Comment cette opération discursive pourrait être un pont vers l'acquisition d'une langue durant les séances destinées à la compréhension écrite ?

Pour pouvoir répondre à ces questions, une approche linguistique pluri-sémiotique est visée, elle prend en compte la parole elle-même, les supports écrits exploités en classe. Des entretiens semi-directifs avec 3 enseignantes du cycle secondaire¹ sont effectués, ainsi que des observations de classe durant des cours consacrés à la compréhension des textes en classes terminales dans une école publique et une autre privée se sont avérées indispensables pour mettre en lumière la place de cette opération discursive dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. À la lumière des observations et des entretiens entamés, des avancées didactiques sont proposées et appliquées au sein de la classe. L'analyse des données recueillies s'est basée sur une myriade d'études exécutées par une lignée de chercheurs.

1 Le cycle secondaire au Liban est composé de 3 classes, première seconde générale 1SG, 2^{ème} seconde générale 2SG (2 filières : scientifique et littéraire) et 3^{ème} seconde générale 3SG (classes terminales) (4 filières : socio-économie, sciences de la vie, lettres et humanités et sciences générales).

1. LES CONCEPTS THÉORIQUES

Gülich et Kotschi (1987) ont expliqué la relation d'équivalence sémantique qui existe entre l'énoncé-source et l'énoncé reformulateur ainsi que la nature grammaticale (marqueurs verbaux : c'est-à-dire, en d'autres termes, cela veut dire) et prosodique (l'intonation, l'accentuation, le débit, les hésitations, les pauses et l'intensité de la voix) du marqueur de reformulation. De plus, ils ont distingué entre l'auto-reformulation (une réélaboration de la part du locuteur de son énoncé) et l'hétéro-reformulation (une co-élaboration de l'énoncé de l'autre).

Quant à Robert Galisson, en 1979, il distingue d'une part les paraphrases paradigmatiques (substitution) qu'il subdivise en paraphrase synonymiques et paraphrases antonymiques et d'autre part les paraphrases syntagmatiques (ou d'expansion) qui complètent et prolongent l'énoncé source. Alors qu'Eliane Blondel 1996 s'intéresse à l'analyse des variations paraphrastiques récurrentes et sur les glissements sémantiques qui s'opèrent entre l'énoncé source et le reformulant. Elle distingue les reformulations soumises à une modification dans les opérations énonciatives (nouveau repérage temporel, déplacement des marques personnelles) et celles entraînant des modifications lexicales.

La reformulation intéresse aussi les spécialistes de l'acquisition comme Martinot (1994, 2009) qui la considère comme un moyen privilégié d'aider les apprenants à s'approprier le lexique et la syntaxe d'une langue donnée. Elle nous a procuré également une typologie de reformulations (2015):

- répétition stricte ou approximative
- reformulation non paraphrastique (donner une autre information avec la même construction)
- reformulation paraphrastique : sémantique (sens), formelle (transformation passive restructuration), paraphrase explicative (le locuteur explique comment il comprend l'énoncé source), paraphrase définitoire (le locuteur fournit la définition analytique d'un mot de l'énoncé), paraphrase synthétique (sens de 2 verbes qui se condense en un seul).

Outre ces données théoriques, les travaux d'Aurélié Sinte sur la reformulation (2018) ont pris en considération comme critères, parmi d'autres, les ressources linguistiques et l'effet sémantique. Le premier critère vise à décrire la nature linguistique du contenu reformulant : apposition, structure enchâssée, énoncé autonome, tandis que les effets sémantiques de la reformulation pourraient être : la synonymie, l'hyponymie, la décomposition, la spécification,

la correction, l'explication et la récapitulation. Ajoutons aussi que la reformulation paraphrastique pourrait se classer en deux grands types (Fuchs, 1994) :

- la paraphrase situationnelle qui est « une définition en discours » détermine le sens d'un énoncé par rapport au contexte énonciatif
- la paraphrase linguistique, parfois appelée une « définition en langue », est liée aux classifications linguistiques suivantes : la paraphrase morphologique (flexion, nominalisation, adjectivation, composition), la paraphrase lexicale (synonymes, antonymes, mots plus génériques ou spécifiques), la paraphrase sémantique (qui couvre des segments allant au-delà du lexique), la paraphrase syntaxique (qui réorganise la phrase), la paraphrase mixte (lexico-sémantique, lexico-syntaxique) (Bouamor & all, 2012).

Enfin, le recours à l'arabe dialectal apparaît durant les séances de langue soit de la part des enseignants soit de la part des apprenants, cette reformulation interlingue est propre aux situations plurilingues (Ludi & Py, 2003). L'arabe dialectal, première langue de socialisation au Liban, peut servir à interpréter, expliquer et traduire la langue française, ce recours est fréquent surtout quand les apprenants essaient de reformuler spontanément la phrase ou tentent de prouver à leur enseignante qu'ils ont saisi le message.

Ainsi les reformulations, « *éléments inhérents et constitutifs de l'interaction didactique* » (Volteau, 2009), permettent « *de reprendre un énoncé pour produire un nouvel énoncé qui n'est ni tout à fait le même ni tout à fait un autre* » (Garcia-Debanc, 2015) et occupent une place privilégiée dans le processus d'acquisition de la langue.

2. CONTEXTE LINGUISTIQUE LIBANAIS

La dernière réforme pédagogique de 1997 s'est intéressée à l'enseignement/apprentissage des langues vivantes au Liban. L'enseignement de la langue française dans les écoles francophones (60 % des établissements scolaires sont francophones selon le site officiel du CRDP²) débute, comme l'arabe standard, à la première année de scolarisation et le français sera le vecteur de l'enseignement/apprentissage des disciplines scientifiques tout au long du parcours scolaire. Cette réforme a conçu le Livre National Scolaire de toutes les classes

2 CRDP, Centre de Recherche et Développement Pédagogiques.

pour toutes les disciplines, et l'a imposé dans toutes les écoles publiques alors que les directions des écoles privées jouissent d'une liberté de choix concernant les manuels scolaires adoptés ; pourtant tous les apprenants libanais doivent présenter le même examen officiel qui respecte les instructions du curriculum (1997) et qui se déroule notamment à l'écrit.

3. LA REFORMULATION COMME PROCESSUS SÉMIOTIQUE DANS LE CURRICULUM LIBANAIS

Parmi les différentes compétences énumérées et destinées à être développées chez l'apprenant au sein du curriculum, la reformulation est visée à l'oral dans les classes EB3 (Cours élémentaire 2 = CE2) , EB4 (CM1) et EB5 (CM2), à l'oral et à l'écrit de la classe EB6 (6^{ème}) à la classe EB9 (3ème) via les verbes « rapporter » et « restituer » alors que le verbe « reformuler » n'y figure pas. Nous citons à titre d'exemple un objectif relatif à la classe d'EB6 : « l'apprenant sera capable de : restituer oralement ou par écrit et de manière ordonnée les données essentielles d'un texte ». (CRDP, 1997 : 101). Comment cette notion apparaît dans les manuels scolaires des classes SE/ SV/SG3 ?

Le manuel scolaire de la classe SE renferme une seule question contenant le verbe consigne « reformulez » : « *reformulez le propos de chaque paragraphe* » (République Libanaise, De la langue à la littérature, enseignement secondaire troisième années, 2000 : 127) (thème : science et éthique, texte : clone triste). Alors que la plupart des questions relatives à la compréhension de l'écrit cible la typologie textuelle et le système énonciatif. Dans le manuel des classes SV/SG,4 la consigne « reformulez » apparaît à plusieurs reprises, nous en citons quelques exemples :

- Identifiez la thèse et reformulez-la
- Restituez la thèse adverse et reformulez-la
- Reformulez le circuit argumentatif / la séquence argumentative/ le syllogisme.

Nous pouvons remarquer une certaine différence au niveau du recours à ce verbe consigne dans les manuels scolaires destinés à l'enseignement de la langue française dans les trois séries de classe. Pourtant le verbe consigne « reformuler » est omniprésent dans toutes les épreuves d'examen officiel destinées à ces classes.

3 Filières des classes terminales : socio-économie, sciences de la vie et sciences générales.

4 Pour les deux classes SV/SG, le CRDP a proposé le même manuel de français.

4. LA REFORMULATION ET LES EXAMENS OFFICIELS DU BACCALAURÉAT AVEC LE NOUVEAU DESCRIPTIF DE 2016

Les dernières directives curriculaires relatives aux épreuves des examens officiels en classes terminales stipulent, au niveau de la compréhension écrite, la répartition du questionnaire en trois dimensions, pondérée chacune par le 1/3 de la note relative à l'analyse du texte : ⁵

1. La compréhension globale
2. Le relevé d'indices s'inscrivant en réseaux (questions fermées)
3. L'émergence de rapports entre les réseaux d'indices et l'interprétation.

Il va sans dire que les questions doivent solliciter les différents niveaux des activités cognitives en allant de « l'identification à l'évaluation ou la création, en passant par l'application et l'analyse » (CRDP, 2016). ⁶

Alors, la reformulation comme opération discursive va apparaître au sein des questions qui visent la troisième dimension. Les épreuves d'examens officiels de 2018 de la langue française renferment la consigne « reformulez » comme le démontre le tableau suivant :

Tableau 1 : Le verbe consigne « reformuler » dans les épreuves officielles des classes terminales

2018	Première session
Lettres et Humanités	Quel est le rôle de la phrase qui ouvre le texte ? reformulez-la
Sociologie – Économie	Reformulez les trois défauts que les anciens attribuent aux jeunes
Sciences de la vie Sciences générales	Reformulez le constat qui ouvre le texte.

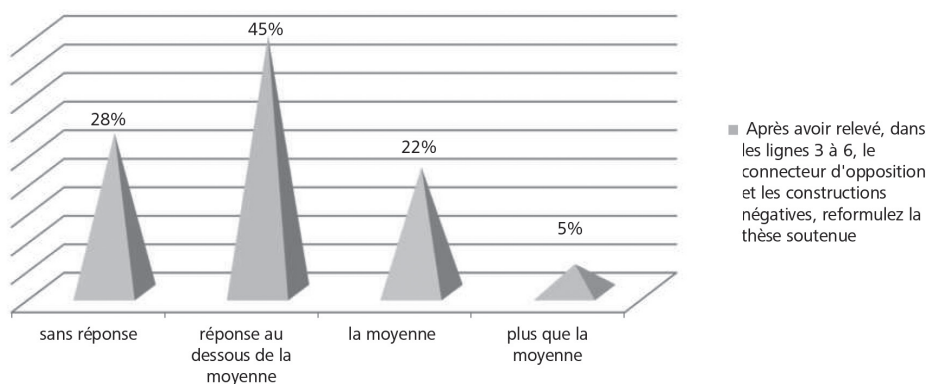
⁵ La note de la compréhension de l'écrit à l'épreuve des classes terminales : Classe SE : 20 notes de 40 (note finale), SV/SG : 24 notes de 40 (note finale), classe LH : 38 notes de 70 (note finale)

⁶ <http://www.crdp.org/?la=ar>

Mais répondre à de telles questions est-il dépourvu d'obstacles ?

Lors de l'évaluation sommative dans deux classes terminales (SV/SG) dans une école privée en 2018, nombreux étaient les apprenants qui n'ont pas su répondre à la consigne « reformulez ». La figure suivante nous donne une idée de l'évaluation sommative de la question renfermant le verbe consigne « reformuler »:

Figure 1 : Résultat des réponses des apprenants à la consigne « reformuler »



Ces résultats sont représentatifs : 28% des candidats ont sauté cette question, cela démontre qu'ils n'ont fourni aucun effort pour y répondre comme s'ils savaient à l'avance que leurs réponses seraient erronées. De plus 27 % des candidats ont réussi à répondre correctement à cette question, cela prouve que 73% des apprenants ont besoin d'acquérir cette compétence.

Vu l'importance de cette opération discursive, se pose alors la question de l'acheminement de ce processus en classes terminales.

5. ENTRETIENS ET OBSERVATIONS DE CLASSE

Selon les propos des enseignantes⁷, la reformulation ne constitue pas un objectif d'apprentissage surtout que les programmes des classes terminales sont surchargés. Pour elles, savoir reformuler devrait être acquis en classes primaires et complémentaires. Elles affirment également que les difficultés rencontrées

⁷ Trois enseignantes interviewées enseignent dans des écoles privées et publiques au cycle secondaire.

par les apprenants en reformulant le contenu des textes écrits émanant de la complexité lexicale, syntaxique et stylistique, qui ordinairement, figure dans les textes de genre poétique et dramatique. Une des trois enseignantes a insisté que le cachet littéraire voire culturel est difficile à sonder de la part des apprenants face à un extrait d'une pièce théâtrale classique ou face à un poème regorgeant de procédés stylistiques et tournures syntaxiques assez complexes.

C'est pourquoi observer le déroulement didactique de deux séances, l'une consacrée à l'explication d'un texte poétique et l'autre destinée à la compréhension écrite d'un texte dramatique, pourrait nous fournir des données et des informations détaillées sur l'exploitation de ce processus sémiotique.

Le tableau suivant répertorie les données relatives à chacune des deux séances observées, la première est animée dans une école privée en classes SV/SG⁸ alors que la deuxième dans une école publique en classe SE⁹ :

Tableau 2 : Informations concernant les deux séances observées

	Genre ¹⁰	Thème	Classes	Titre	Auteur	Secteur	Durée
Séance 1	Poétique	L'écrivain et son temps	3SV/SG	Melancholia ¹¹	Victor Hugo	Privé	50 mn
Séance 2	Dramatique	Le couple	3SE	Madame Eurydice reviendra des enfers	Jean Cocteau	Public	50 mn

Durant l'observation de classe, nous avons remarqué qu'une grande partie du temps du cours est attribuée à expliciter les notions difficiles aux apprenants sans leur permettre parfois d'émettre des hypothèses ou de tâtonner pour sonder

8 Les thèmes relatifs aux classes SV/SG sont : les âges de la vie, l'écrivain et son temps, science et éthique, et science et art.

9 Les thèmes relatifs à la classe SE : l'entreprise, carrières et emplois, l'urbanisme, le couple et science et éthique.

10 Les textes destinés au développement de la compétence écrite dans les manuels scolaires des classes SE/ SV/ SG appartiennent à plusieurs genres textuels : poétique, dramatique, romanesque, médiatique, documentaire et essai.

11 Ce poème ne figure pas dans le manuel scolaire adopté à l'école, mais l'enseignante l'a exploité car il répond à la thématique abordée : l'écrivain et son temps.

le sens des phrases ambiguës. Faute de temps, les enseignantes voulaient à tout prix terminer l'explication du texte avant la fin du cours.

Lors de la première séance observée, l'explication du poème d'Hugo oscille entre une hétéro-reformulation et auto-reformulation. De temps en temps, l'enseignante pousse ses apprenants à découvrir ensemble le sens du mot ou de l'expression. Elle favorise la technique de co-construction de sens en leur offrant des explications et en posant des questions qui les guident vers l'aboutissement de son objectif. Nous citons à titre d'exemple l'explication du vers : « d'Apollon un bossu, de Voltaire un crétin¹² ». Elle a expliqué « bossu » par le geste, elle s'est penchée et a imité la posture d'un bossu, puis elle a dit « comme le bossu de notre Dame ». Puis elle leur a demandé de trouver le lien entre le dieu de la beauté, le bossu et le travail des enfants. Elle les a accompagnés pas à pas pour qu'ils arrivent à déduire : « *le travail des enfants dénature, déforme les plus beaux* », « *l'enfant s'il travaille beaucoup devient idiot, le plus intelligent comme les philosophes devient stupide s'il passe beaucoup de temps dans le travail, un travail qui n'est pas bien pour son âge* »

Pour aboutir à de telles reformulations, l'enseignante a posé des questions qui orientent les apprenants vers la voie de la reformulation en recourant à des répétitions de paraphrases définitives, sémantiques et explicatives. Donc l'enseignante a joué le rôle de chef d'orchestre, elle a réussi à les amener progressivement à la bonne compréhension. Inscrivant ainsi la reformulation dans le cadre d'une explication dialoguée partagée entre les locuteurs (Colletta & Pellench, 2005 : 7). A vrai dire, cette stratégie de co-construction ne dure pas tout le long de la séance, dans la mesure où le discours reformulatif devient monopolisé par l'enseignante effectuant une explication monologuée émaillée d'alternances codiques. Les apprenants à leur tour recourent à la première langue de socialisation pour traduire et prouver à leur enseignante la compréhension de l'objet étudié et maintenir la communication.

Le poème de Melancholia renferme des termes difficiles, des appositions, des procédés syntaxiques et stylistiques. L'enseignante, pour reformuler un vers,

12 Dans ce poème, Hugo évoque le travail dur et pénible des enfants. Dans ces vers, Hugo dénonce les conséquences physiques, morales, intellectuelles et sociales du travail chez les mineurs.

O servitude infâme imposée à l'enfant !

Rachitisme ! travail dont le souffle étouffant

Défait ce qu'a fait Dieu ; qui tue, œuvre insensée,

La beauté sur les fronts, dans les cœurs la pensée,

Et qui ferait – c'est là son fruit le plus certain !-

D'Apollon un bossu, de Voltaire un crétin !

étend et allonge sa phrase. Pour expliciter le mot « rachitisme » elle a recouru à la répétition, à la reprise immédiate, à une paraphrase phrastique et définitoire avec un marqueur verbal: « *rachitisme signifie une maladie qui déforme le corps++cette maladie ++ provient du travail dur exécuté par les enfants + ces enfants peuvent être mal nourris* ».

Les reformulations des apprenants se réalisaient via des phrases courtes comme le démontre le tableau suivant (les réponses des apprenants sont numérotées). Les apprenants ont répétés les termes du poème et les termes utilisés par l'enseignante lors de la paraphrase définitoire (Martinot, 2015) : « *la maladie du rachitisme* » « mal nourris » (lignes 5-6). De plus, ils ont recouru à des reformulations paraphrastiques : sémantique (ligne 6) syntaxique (ligne 8) et lexicale (ligne 1), ils ont interprété (lignes 3- 9), répété (lignes 6-4) en ajoutant des expansions (paraphrase morphologique) (ligne 7) ou des explications simplificatrices (ligne 7) :

Tableau 3: La reformulation des vers extraits du poème « Mélancholia » par les apprenants

Les vers du poème	Ligne	Reformulation de la part des apprenants
« O <u>servitude</u> <u>infâme</u>	1	« A : les enfants sont des serviteurs ++ ils
imposée à l'enfant !	2	travaillent eh + deviennent malades
<u>Rachitisme</u> . Travail dont	3	A : ils sont pâles + car ils ont ++ beaucoup
le souffle étouffant	4	travaillé ++ sans souffle ils sont
<u>Défait</u> ce qu'a fait Dieu ;	5	A : aussi ils + ils + ont la maladie du rachitisme
qui tue, œuvre <u>insensée</u> ,	6	+ ils sont déformés + mal nourris ++ c'est un
La beauté sur les fronts,	7	travail qui tue+ tue les enfants+ oui †
dans les cœurs la	8	A : et ça rend les enfants + non beaux + fatigués
pensée »	9	A : laids + ils ont mal ++ au cœur »

À la deuxième séance observée à l'école publique, consacrée à la compréhension d'un texte de genre dramatique (Orphée¹³ de Jean Cocteau, 1927, Scène 1), en classe SE, l'explication était à sens unique : communication verticale, apprenants désintéressés soit par le contenu soit par la mythologie. L'enseignante essaye d'animer sa séance en réalisant un jeu de rôle en invitant les apprenants à jouer le dialogue, mais en vain. Quand elle entame son explication et les invite à reformuler, les apprenants reprenaient les mêmes phrases :

13 La pièce est une réécriture du mythe grec d'Orphée. L'action se déroule dans la maison du poète et de sa femme, Eurydice.

**Tableau 4 : la reformulation de la part des apprenants
d'une tirade d'un texte dramatique**

L'intervention d'Eurydice s'adressant à son mari : extrait du texte dramatique	Ligne	Reformulations de la part des apprenants
Orphée, mon poète... regarde comme	1	. elle s'adresse à Orphée + il est poète
tu es nerveux depuis ton cheval. Avant	2	. son poète
tu riaais, tu m'embrassais, tu me berçais ;	3	. avant le cheval il rit + embrasse Eurydice
tu avais une situation superbe. Tu étais	4	. avant le cheval il écrit des poèmes
chargé de gloire, de fortune. Tu étais	5	. il avait +++ de gloire avant le cheval
des poèmes qu'on s'arrachait et que	6	. avec le cheval ++ tout est fini
toute la Thrace récitait par cœur. Tu	7	. ses poèmes sont connus comme le soleil
glorifiais le soleil. Tu étais son prêtre et	8	. à cause de ce cheval ++ il a changé son poste
un chef. Mais depuis le cheval tout est	9	et n'écrit pas
fini. Nous habitons la campagne. Tu	10	. elle paraît gênée de ce cheval+ + oui + il passe
as abandonné ton poste et tu refuses	11	son temps avec lui + parler avec lui+ dorloter
d'écrire. Ta vie se passe à dorloter ce	12	. elle dit + que + le cheval ne peut pas répondre
cheval, à interroger ce cheval, à espérer		
que ce cheval va te répondre. Ce n'est		
pas sérieux »		

Ils ont essayé de prouver leur compréhension en recourant à l'arabe dialectal ainsi qu'à différents procédés reformulateurs :

- la paraphrase situationnelle (lignes 1 et 2)
- la reprise immédiate reprise d'un terme avec un changement de déterminant (Rebeyrolle, 2000 : 150) (lignes 6 et 8)
- La répétition (cheval, poète) la substitution grammaticale (pronoms il et elle)
- Paraphrase formelle (l'emploi du présent)
- Interprétation (ligne 10)
- Emploi de la complétive (ligne 12)
- Reformulation non-paraphrastique (ligne 12).

Ainsi le déroulement de cette séance se caractérise d'une part par la répétition : lecture du dialogue, relecture des apprenants, l'explication des termes difficiles et d'autre part par le mutisme et la réticence des apprenants ainsi que par leur nonchalance à la fin de la séance. Ils n'arrivaient pas à saisir le sens profond de ce texte dramatique. L'enseignante elle-même n'a pas pu l'expliquer,

elle attribue la parole aux apprenants mais n'arrive pas à les guider afin de sonder le message implicite d'un texte dont l'objectif : « étudier, à partir d'un texte dramatique, le conflit au sein du couple ».

Dans les deux séances, pour répondre aux questions des enseignantes, les apprenants ont utilisé des marqueurs de reformulation paraphrastiques (verbaux). Cet emploi leur a permis d'avoir un laps de temps pour réfléchir et organiser leurs idées avant de répondre et prouver via la reformulation leur accès au sens. Pourtant, cela n'a pas duré pour autant, puisqu'on a assisté à un glissement discursif de l'hétéro-reformulation (reformulation des propos des apprenants) à l'auto-reformulation (l'enseignante lit et explique) (Rançon, Spanghero-Gaillard, Dat & Billières, 2008). La raison de ce glissement provient des difficultés sémantique et syntaxique des deux textes : un poème caractérisé par une richesse lexicale et stylistique et un texte dramatique appartenant à la mythologie grecque.

Au lieu de s'attarder et de stimuler les apprenants à tâtonner pour formuler une paraphrase réussie les deux enseignantes ont accaparé la parole et monopolisé l'explication pour terminer l'explication avant la sonnerie de la cloche.

6. AVANCÉES DIDACTIQUES

Après avoir vécu ces deux séances en observant les reformulations et leur impact sur le déroulement du cours de français et après avoir remarqué l'absence d'une démarche théorique ou d'un document relatif à la reformulation, nous avons décidé d'entamer un cours de compréhension écrite en visant l'enseignement de la reformulation. Ainsi, nous avons expliqué en quoi consiste la reformulation, comment reformuler tout en reformulant la même phrase en recourant à différents procédés. Puis nous avons expliqué un texte¹⁴ tiré du manuel qui traite le thème de l'urbanisme. La séance se présente sous forme « oralo-graphique » (Bouchard, 2005) elle se caractérise par la coexistence et la répartition des modalités orale et écrite : explication orale d'un texte écrit renforcée par une explication rédigée au tableau¹⁵.

Le déroulement de la séance est le suivant : lecture paratextuelle pour permettre aux apprenants d'émettre des hypothèses. Ensuite, nous avons désigné un apprenant pour la lecture du paragraphe, et les apprenants qui devraient expliquer. La reformulation s'apparentait à une tentative de bâtir

14 Le texte figure dans l'annexe.

15 Deux photos sont prises des traces écrites au tableau, elles figurent dans l'annexe.

un mur, chacun met sa pierre, chacun essaye d'améliorer, d'ajouter un sens, un mot ou une expression. Nous avons recouru au tableau qui est « *un outil permettant la structuration des connaissances* » (Volteau, 2015) afin de schématiser la structure syntaxique, la cohérence du texte, d'explicitier les idées et de noter les propositions des apprenants parce que « *le fait d'écrire marque un seuil, une avancée* » (Nonnon, 2000 : 93) qui sécurise les apprenants marquant une étape assimilée.

Après chaque paragraphe expliqué oralement, nous avons rédigé au tableau (traces écrites dans l'annexe) les propos reformulateurs des apprenants. Ils étaient invités à reconstruire les paragraphes oralement en se basant sur les traces écrites au tableau et ainsi de suite jusqu'à la fin du texte. Pour vérifier si les apprenants ont pu mettre en pratique les activités de reformulation, nous leur avons demandé de rédiger par écrit le contenu global du texte, reformuler l'essentiel du texte. Ils ont travaillé en binôme, ont rédigé leurs produits sur des papiers calques afin de corriger collectivement en mettant le produit sur rétroprojecteur. La correction collective consistait à mettre sur le rétroprojecteur, la reformulation de chaque groupe, alors qu'un autre groupe sera chargé d'améliorer le produit écrit. Remédier en collaborant avec les apprenants a engendré, outre la motivation, une ambiance particulière d'animation et d'enthousiasme, caractérisée par une évaluation positive directe

C'est la valeur pragmatique de la reformulation qui « *se trouve constamment en ligne de mire de l'enseignant* » (Trévisiol-Okamura & Marquilló-Larruy, 2015), car en classe de langue, le souci de chaque enseignant est d'amener les apprenants à la compréhension. Pour s'assurer de l'efficacité de l'explication, l'enseignant doit s'attarder sur les phrases produites par les apprenants qui pourraient témoigner de leur compréhension. C'est pourquoi, le deuxième jour, les apprenants étaient invités à rédiger à l'écrit une reformulation globale¹⁶ du texte avec la possibilité de consulter notamment le texte source. Les produits obtenus contenaient les idées schématisées au tableau et les reformulations étaient basées sur plusieurs procédés que nous récapitulons ci-dessous :

¹⁶Les produits des élèves ont été recueillis, nous avons choisi cinq copies d'apprenants, celles-ci figurent dans l'annexe (la sélection s'est basée sur les différents niveaux des apprenants)

Tableau 5 : Procédés et outils de reformulation employés par les apprenants

Procédés et outils de reformulation	Exemples¹⁷ tirés des copies d'apprenants
une formule qui aide l'apprenant à se situer par rapport au texte et au thème	« Dans ce texte, on parle de l'urbanisation et sa croissance » (copie 3) « l'auteur parle de la croissance accrue... »
l'emploi de la proposition subordonnée complétive introduite par que	« on parle que la plupart des gens choisissent la ville .. » (copie 4)
la nominalisation, la synonymie / la reprise anaphorique la dérivation	« vivre en ville est dangereux. Le danger vient des exclus » « urbanisation = phénomène » (copie 1) « croissance des villes/ croissance urbaine » (copie 3)
le recours à une tournure syntaxique assez longue ou très simple/ énoncé reformulateur est plus étendu que l'énoncé source et à la tournure impersonnelle	« l'urbanisation est une croissance au sein des villes et elle a plusieurs aspects .. » (copie 1) « il y a dans les villes des équipements nombreux pour les personnes comme des soins à l'hôpital, des écoles, des universités, travail et musées »
l'utilisation de la phrase nominale	« Plusieurs défis en ville. »
le recours à l'énumération, à des phrases emphatiques	« dans ce texte, on parle au début des méfaits de l'urbanisation qui cause la pauvreté, l'inégalité, pollution, violence urbaine » (copie 4). « L'urbanisation c'est une croissance au sein des villes »
Le recours à des procédés explicatifs ou les marqueurs de reformulation : c'est pourquoi, cela signifie, c.à.d.	« Dans ce texte, on parle des défis. Cela signifie la pauvreté et les inégalités. »
Paraphrases explicatives	« « car les besoins vitaux sont disponibles en ville » (copie 1)

¹⁷ Les exemples sont reproduits tels qu'ils ont été rédigés par les apprenants. Quelques exemples se trouvent dans les copies qui figurent dans l'annexe, d'autres exemples sont tirés d'autres copies. L'annexe ne contient que cinq copies.

Ainsi, nous constatons que les apprenants ont pu reformuler, ont pu exprimer leurs idées par l'intermédiaire de leurs phrases, prouvant leur compréhension et leur capacité de reproduire le texte. Enfin, nous proposons des suggestions susceptibles d'épauler l'enseignant dans sa mission éducative :

- respecter la zone proximale de développement
- recourir au tableau pour écrire les idées et les reformulations émises par les apprenants
- passer de la reformulation orale à celle écrite
- expliquer les différents procédés de reformulation
- reformuler la même phrase de différentes manières et préciser le procédé utilisé
- proposer des modalités de travail en binôme
- recourir à la correction collective en encourageant les apprenants à une prise de parole reformulante.

7. CONCLUSION

La reformulation en classes de langues-cultures est rarement expliquée comme une compétence à part (selon les propos des enseignantes interviewées), c'est pourquoi les observations des classes effectuées ont démontré que les apprenants ne sont pas entraînés à cet exercice discursif qu'est la reformulation. Pourtant, savoir reformuler signifie non seulement avoir une bonne note à l'examen officiel mais aussi pouvoir participer et s'exprimer en classe de langue tout en développant le répertoire langagier. Donc, la reformulation constitue un pont vers la rive de la culture, la réussite et l'évolution.

Maîtriser ce processus sémiotique dépend de plusieurs facteurs : les efforts déployés par l'enseignant, les stratégies adoptées, les supports exploités (longueur, degré de difficultés, l'intérêt de la culture véhiculée pour les apprenants libanais) et la volonté et l'enthousiasme des apprenants. Ces derniers sont régis par le choix des textes écrits qui devraient refléter les aspirations des apprenants. Le travail des enfants au 19^{ème} siècle ainsi que le conflit conjugal entre Orphée et Eurydice, un poème et un extrait d'une pièce de théâtre, n'ont pas pu aiguïser leur intérêt ; or un texte abordant la vie en ville a accaparé leur attention et a déclenché leurs propos reformulateurs notamment après avoir acquis cette stratégie discursive. Ainsi, les sujets abordés en classe de langue étrangère sont dotés d'une influence primordiale soit sur les stratégies d'enseignement soit sur l'interaction et la participation des apprenants.

Ceux-ci pourraient réussir la reformulation s'ils arrivent à sonder le sens du texte écrit, s'ils sont amenés à réfléchir grâce aux questions ciblées de l'enseignante, s'ils sont épaulés par une schématisation sémantique visuelle du texte au tableau et s'ils ont appris à exploiter les procédés de reformulation à l'oral puis à l'écrit.

Enfin, La reformulation qui constitue une trace de l'appropriation des savoirs et qui est considérée comme un geste professionnel pourrait être effectuée de temps en temps via la première langue de socialisation : cette reformulation interlingue est apte à épauler l'apprenant dans l'acquisition et la consolidation des acquis langagiers (Ayoub, 2019). C'est pourquoi former les enseignants, leur procurer tous les concepts et les armer de plusieurs stratégies s'avèrent être indispensables à tout enseignant et notamment à celui qui enseigne le français dans un terrain pluriculturel, multilingue et pluri religieux, comme le Liban.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

LIVRES

Fuchs C. (1994). Paraphrase et énonciation, Paris : Orphys.

Lüdi G. & Py B., (2003), *Etre bilingue*, Allemagne : Peter Lang SA.

Ministère de l'éducation nationale, des jeunes et du sport, CNRDP, 1997, *Curriculum et objectifs d'enseignement général*, Beyrouth : Sader.

République libanaise, ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports, CRDP (2000), *De la Langue à la Littérature, enseignement secondaire, troisième année, Série Sociologie et Economie, Le Livre Scolaire National*, Liban Beyrouth : Société d'Édition Secondaire Libanaise S.A.R.L.

Vion R., (1992) : *La communication verbale. Analyse des interactions*. Paris, Hachette Supérieur.

REVUES

Ayoub P. (2019), « Le métissage linguistique en classe de langue au Liban : usage didactique ou anarchique ? » in Manarat Thaqafia, numéro 6 , pp. 161 –185

Blondel, É., (1996), « La reformulation paraphrastique. Une activité discursive privilégiée en classe de langue », Les carnets du Cediscor, n°4, p.47-59.

Bouamor H., Max A. Vilnat A. (2012). Etude bilingue de l'acquisition et de la validation automatiques de paraphrases sous-phrastiques. *TAL*, 53 (1), 11-37.

- Bouchard R. (2005), « Le « cours » un évènement oralographique structuré : étude des interactions pédagogiques en classe de langue et au-delà », in *Le français dans le monde, Les interactions en classe de langue*, juillet 2005, pp. 64-74
- De Gaumlyn M.-M. (1991), « Expliquer des explications », Dausendschön-Gay & Kraft (Eds.), *Linguistische Arbeiten, Linguistische Interaktionsanalysen*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 279-314.
- Galisson, R. (1979) « Compétence communicative et acquisition des vocabulaires », *Travaux de didactique du français langue étrangère*, n° 3, Université Paul Valéry, Montpellier 3, p.1-33.
- Garcia-debanc, C. (2006). « Une méthodologie pour déterminer les objets effectivement enseignés : l'étude des reformulations dans l'interaction didactique. Etude de cas d'une séance conduite par un enseignant débutant en fin d'école primaire » dans Schneuwly B., Thevenaz-Christen T. (coord) *Analyses des objets enseignés. Le cas du français*, Bruxelles, De Boeck, p. 111-141.
- Garcia-debanc, C. (2007), « La reformulation orale : un élément de l'expertise professionnelle », dans Talbot L., Bru M. : *Des compétences pour enseigner*, Presses Universitaires de Rennes, p. 151-168
- Gülich E. & Kotschi T. (1987), « Les actes de reformulation dans la consultation «La dame de Caluire » in Bange (Ed.), « L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire », Peter Lang, Berne, 15-81.
- Nonnon E., (2000) : « Le tableau noir de l'enseignant, entre écrit et oral » in Plane S. et Schneuwly B. (eds) : *les outils d'enseignement du français*, Repères n°22, Paris, INRP, pp.83-119.
- Rabatel A., (2007), « Répétitions et reformulations dans l'Exode : coénonciation entre Dieu, ses représentants et le narrateur », in M. Kara (éd), *Usage et analyse de la reformulation*, *Recherches linguistiques* 29, p. 75-96.
- Rançon J. & Spanghero-gaillard N. (2005), « La reformulation dans l'explication. En quoi les études de français langue étrangère aident-elles à comprendre ce processus ? », communication affichée, Colloque national « Répétitions, Reformulations, Reprises. Quels usages dans les interactions verbales ? », organisé par le groupe Pergame, 1^{er}-2 avril 2005, Université René Descartes, Paris.
- Vion R., (1996) : « L'analyse des interactions », *Cahiers du CEDISCOR* n°4 : *La construction interactive des discours de la classe de langue*. Publications de l'université, Paris III, pp.19-32.

THÈSE DE DOCTORAT

- Kanaan, L. (2011), *Reformulations, contacts de langues et compétence de communication : analyse linguistique et interactionnelle dans des discussions entre jeunes libanais francophones*, thèse de doctorat, Orléans.
- Martinot C. (1994), *La reformulation dans les productions orales et définitions et explications*, Thèse de doctorat (NR), Université de Paris VIII (Dir. B-N. GRUNIG).
- Rebeyrolle J., (2000) : « *Formes et fonction de la définition en discours* » Thèse de Doctorat Nouveau Régime.
- Volteau S., (2009), *Les reformulations orales dans des interactions didactiques au cycle 3 de l'école primaire. Formes et fonctions des reformulations d'une enseignante expérimentée et d'une enseignante débutante dans une classe de cm²*. Thèse de doctorat, Université Toulouse II – Le Mirail

PUBLICATIONS ISSUES DU WEB

- Colletta J.-M. & Pellench C., (2005), « Les coverbaux de l'explication chez l'enfant âgé de 3 à 11 ans », *Interacting bodies*, [En ligne], disponible sur adresse http://gesture-lyon2005.ens-lsh.fr/article.php3?id_article=223 [consulté le 27 janvier 2009]
- Garcia-debanc C. (2015), « La reformulation : usages et contextes », *Corela HS-18* | 2015, [en ligne] 15 November 2015, disponible sur adresse URL : <http://journals.openedition.org/corela/4032> ; DOI : 10.4000/corela.4032, [consulté 14 mai 2018].
- Martinot C. (2015), « La reformulation: de la construction du sens à la construction des apprentissages en langue et sur la langue », *Corela* [Online], HS-18 | 2015, [en ligne] 15 November 2015, disponible sur adresse . URL : <http://journals.openedition.org/corela/4034> ; DOI : 10.4000/corela.4034, [consulté 26 avril 2018].
- Martinot C. (2009). « Reformulations paraphrastiques et stades d'acquisition en français langue maternelle », *Cahiers de praxématique* [en ligne] disponible sur adresse URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/1350>, [consulté 13 mai 2019]
- Ministère de l'éducation nationale, CRDP, (2006), *Curriculum de langue et de littérature françaises, première langue étrangère, le nouveau descriptif* [En ligne], disponible sur adresse <http://www.crdp.org/?la=ar> [consulté 12 octobre 2007]
- Noyau C. (2011), *Développer les capacités de reformulation chez les maîtres de l'école de base en contexte susaharien*, in HAL archives-ouvertes.fr [en ligne] disponible sur adresse <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00640843/document> [consulté 12 février 2019]
- Rançon J. (2015), « Reformuler oralement le lexique des textes littéraires », *Corela* [HS-18 | 2015, [en ligne] 16 November 2015, disponible sur adresse URL : <http://journals.openedition.org/corela/4057> ; DOI : 10.4000/corela.4057, [consulté le 13 mai 2019].

- Rançon J., Spanghero-Gaillard N., Dat M-A & Billieres M., (2008), « Impact du discours explicatif de l'enseignant en classe de FLE : Réflexions sur la formation des enseignants », Actes du XIIème Congrès Mondial de la FIPF (Fédération Internationale de Professeurs de Français) « Faire vivre les identités francophones dans le monde », du 20 au 25 Juillet 2008, Québec (Canada), (soumis). www.fipf-quebec2008.com [consulté 10 mai 2018]
- Sinte A. (2018). Répéter, redire, reformuler : analyse plurisémiotique de conférences TEDx, Congrès Mondial de Linguistique Française- CMLF [en ligne] disponible sur adresse. https://www.shsconferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/07/shsconf_cmlf2018_01001.pdf [consulté le 17 mai 2018]
- Trévisiol-Okamura P. & Marquilló-Larruy M. ,(2015) « La reformulation et multimodalité dans un cours en visioconférence », Corela HS-18 | 2015, [en ligne] disponible sur adresse URL : <http://journals.openedition.org/corela/4155> ; DOI : 10.4000/corela.4155, [consulté 07 mai 2018].
- Volteau S., (2015) « Analyse des reformulations dans les interactions orales : l'exemple d'une séquence portant sur l'écosystème en CM2 », Corela [en ligne], HS-18 | 2015, disponible sur adresse URL: <http://journals.openedition.org/corela/4045> ; DOI : 10.4000/corela.4045 [consulté 07 mai 2018].

ANNEXE : TEXTE EXPLIQUÉ EN CLASSE, TRACES ÉCRITES AU TABLEAU ET 5 COPIES D'APPRENANTS

Texte d'introduction

L'urbanisation et ses risques

Les villes du monde ne cessent de croître et de rassembler un pourcentage toujours plus grand de la population mondiale : c'est l'urbanisation.

Une urbanisation de plus en plus rapide

L'urbanisation est un phénomène qui a accompagné la croissance de toutes les civilisations, à chaque époque de l'histoire, et dans tous les pays du monde. Cependant, malgré l'existence de grandes villes, la population de la Terre habitait majoritairement à la campagne en 1850 : la population était rurale. L'urbanisation s'est d'abord accélérée en Europe, au XIX^e siècle, avec la révolution industrielle. Elle s'est ensuite intensifiée au XX^e siècle, en gagnant surtout les grandes villes de l'hémisphère Sud. Aujourd'hui, la population urbaine continue d'augmenter à un rythme très rapide, et les villes ne cessent de grandir.

Sur 10 habitants de la Terre :
→ 1 vivait en ville en 1900 ; → 3 vivaient en ville en 1950 ;
→ 5 vivent en ville en 2004 ; → 6 vivront en ville en 2025 ;

L'urbanisation, surtout quand elle est rapide, a des conséquences importantes sur l'architecture des villes. Sous la poussée de la croissance démographique, la ville grandit :

- en s'étendant sur une surface toujours plus grande
- en s'élevant dans des immeubles toujours plus hauts.

Finalement, la densité moyenne de population (le nombre d'habitants au km²) augmente dans les grandes villes. Dans le même temps, les banlieues s'étendent, englobant petit à petit les villes voisines.

Pourquoi aller vivre en ville ?

Les hommes choisissent de s'installer en ville car ils accèdent plus facilement :

- à un meilleur équipement et à plus de confort : eau, électricité, etc. Il est en effet beaucoup plus facile de mettre en place ces infrastructures pour 100 personnes concentrées dans un seul immeuble que pour un même nombre de personnes réparties dans plusieurs habitations éparses ;
- aux soins : services d'urgence, maternités et services hospitaliers spécialisés ;
- à l'emploi : l'offre est plus diversifiée, plus abondante et plus souvent renouvelée ;
- à l'enseignement : écoles et universités ;
- à la vie culturelle : livres, journaux, bibliothèques, musées, salles de concerts, etc.

Les villes ont toujours été le moteur des découvertes, des évolutions et des révolutions, ainsi que le centre des arts et de la culture.

De nombreux défis à relever

Combattre la pauvreté et les inégalités

Toutefois, la pauvreté extrême progresse plus vite dans les villes que dans les campagnes. Les inégalités y sont aussi plus fortes. Dans les pays en développement, la pauvreté touche la moitié des citadins, et plus particulièrement les femmes et les enfants. Parmi ces citadins les plus pauvres, environ la moitié n'a pas accès à un logement décent et ne reçoit aucun soin de santé. Ils sont, par ailleurs, très vulnérables en cas de chômage, de hausse des prix de la nourriture ou des loyers.

Léger tous les citadins

Dans les grandes villes de tous les pays, la pauvreté et le manque de logements ont pour conséquence l'augmentation de la population des bidonvilles. Ces exclus sont des « sans-abri » (qui n'ont pas de toit et vivent dans la rue), des « sans domicile fixe » (qui n'ont pas d'adresse permanente et vont d'un lieu à l'autre) et des « mal logés » (qui ont une adresse, mais dont le logement est mal équipé, sans eau ni électricité, etc.).

Autour notamment des grandes villes des pays de l'hémisphère Sud se sont ainsi constitués de vastes bidonvilles, où s'entassent des habitations de fortune fabriquées avec des matériaux de récupération, le plus souvent sans eau, sans électricité ni équipements d'assainissement. Le phénomène touche aussi les pays développés où de plus en plus de citadins pauvres se retrouvent sans logement. Selon l'Unesco et l'OMS (l'Organisation mondiale de la santé), il y aurait dans le monde un milliard de mal logés et 100 millions de sans-abri.

Toutes ces personnes sont très vulnérables car elles sont moins protégées : leur espérance de vie est souvent plus faible et leur santé est plus fragile, en cas d'épidémies, de conditions climatiques extrêmes (vague de chaleur ou de froid) ou de catastrophes naturelles (tremblement de terre, cyclone, etc.).

Lutter contre les pollutions

Les grandes villes modernes sont très polluées, et cette pollution ne fait qu'augmenter :

- les industries, même si elles ont été le plus souvent déplacées en périphérie (dans les banlieues), continuent de polluer l'air et l'eau ;
- la vie quotidienne des habitants produit des eaux usées susceptibles de polluer l'eau courante, surtout lorsque les réseaux d'assainissement sont insuffisants ;
- le chauffage et surtout la circulation automobile sont à l'origine d'une importante pollution atmosphérique.

Toutes les villes sont donc amenées à mettre en place des mesures visant d'une part à aider leurs habitants à se protéger et d'autre part à lutter contre les sources de pollution. Mais dans les pays en développement, en particulier, les municipalités ont rarement les moyens de faire les investissements nécessaires. La pollution a des conséquences sur l'environnement, mais aussi sur la santé, notamment celle des jeunes enfants et des personnes âgées, provoquant l'apparition et/ou l'aggravation de nombreuses maladies du système respiratoire (asthme, allergies, tuberculose, etc.).

Éliminer les déchets

Plus une ville se développe, plus elle produit des déchets, dont il faut organiser la collecte et le recyclage. En effet, l'accumulation des déchets facilite la propagation des maladies. C'est pourquoi les municipalités essaient de promouvoir le tri des ordures ménagères, afin d'en faciliter la récupération.

Lutter contre la violence urbaine

Dans la plupart des pays du monde, la criminalité est plus élevée en ville que dans les campagnes. La plupart du temps, on constate surtout des vols (camébiroliers dans les maisons, vols dans les magasins, vols de voitures, etc.), mais la violence augmente aussi rapidement (braquages, agressions, viols, etc.) ; le nombre de meurtres perpétrés dans les grandes villes est notamment en augmentation.

La violence urbaine n'est pas un phénomène uniformément réparti dans les villes : elle touche plus certains quartiers que d'autres, généralement des quartiers déjà marqués par la pauvreté ou l'exclusion. Progressivement, ces quartiers sont abandonnés par les citadins les plus aisés et deviennent des ghettos où règne la misère. La pauvreté et l'exclusion augmentent alors encore, entraînant à leur tour plus de violence.

Marcus, Encarta, 2008.



Traces écrites (1) au tableau

Urbanisation : Croissance au sein de ville
* Croissance accrue

→ Aspects / méfaits : Pauvreté / inégalité / Logement / maison / Pollution déchets / violence urbaine

* L'architecture
- Croissance urbaine + population
- Étendue / surface de
* Immeubles ville

Avec l'extension des villes, les banlieues vont être payées

Historique

L'urbanisation est un phénomène présent dans tous les pays du monde, pourtant la majorité de la population en 1850 vivait à la campagne.

Au XIX^e : L'urbanisation a fait sa croissance en Europe avec la révolution industrielle

Au XX^e : La croissance de l'urbanisation s'est accrue dans les villes de l'hémisphère Sud

Aujourd'hui la croissance des villes continue son parcours pour atteindre son apogée

Choix de la ville

Traces écrites (2)

④ Actes Facile

- * Equipement → confort → les besoins vitaux sont disponibles en ville
- * Soins médicaux → la ville est à proximité de tous les services
- + Emploi / travail → diversité / multitude de choix
- * Enseignement → apprentissage scolaire et universitaire
- + Culture → théâtre, musées, ciné -

* Soins médicaux → la ville est à proximité de tous les services

- * Emplois / travail → diversité / multitude de choix

* Enseignement $\rightarrow$ apprentissage scolaire & universitaire

+ Culture $\rightarrow$ théâtre, musée, cinéma :-

Phrase synthesis :

$$U_{356} \quad V_m = 3$$

Reformulation:

L'urbanisation c'est une croissance au sein des villes et elle a plusieurs aspects de pauvreté, de logement, de pollution et de violence urbaine.

L'urbanisation est un phénomène présent dans tous les pays du monde, particulièrement de la majeure partie de la population (1850) et vivait dans la compagnie. Au XIX^e siècle, l'urbanisation a fait de croissance en Europe, pour la révolution industrielle. Mais au XX^e siècle la croissance de l'urbanisation est venue dans les villes de l'hémisphère Sud. Aujourd'hui la croissance des villes continuent de pousser pour atteindre son apogée.

L'urbanisation a des effets très importants sur

l'architecture des villes^u
pourquoi on choisit la ville?

Les personnes choisissent de vivre en ville car il y a plus d'activités et de services.

Un bon équipement de confort ces besoins et tous sont disponibles en ville

Des soins médicaux car la ville offre la proximité de tous les services.

Composition de François

Copie (2)

Reformulation:

L'urbanisation est une croissance qui se fait au sein des villes, mais elle a des inévitables aspects comme la pollution, l'inégalité, l'écologie, la violence...

l'urbanisation est un phénomène qui est présent dans tous les civilisations, mais celui que la plupart de la population en 1850 était une population rurale qui vivait à la campagne.

l'urbanisation a négu une aperçu
l'histoire qui passe par une naissance
des villes pour atteindre son apogée.

Plusieurs services de la ville, même l'homme
à choisir la vie en ville comme les soins
médicaux, le confort, l'apprentissage
relaine d'universitaire, l'offre de travail.

Copie (3)

Dans ce texte, on parle de l'urbanisation et sa croissance. D'abord, le texte nous a montré les aspects négatifs de la vie urbaine belge : la pauvreté, le logement, la pollution et la violence. Puis, il nous a donné un aspect historique.

pour arriver à aujourd'hui où la croissance des villes continue son parcours pour atteindre son apogée. Ensuite, le texte présente la croissance urbaine et le développement de la population au niveau de l'architecture des stades et des immeubles. Avec l'extension des villes, les banlieues vont être alors créées.

Cependant, le texte met en lumière le choix des villes qui ^{est} l'accès facile des équipements, du confort, des soins médicaux, des emplois, de l'environnement et de la culture.

Enfin, les villes ont été pour toujours le sein
des découvertes, des évolutions et des révolutions aussi
que le centre des arts et de la culture.

Copie (4)

Date: _____
No.: 12
Matière: Français

Copie (5)

Date: 14-03-2019
No.: 8
Matière: Français

Composition de

Donc ce trait de parole ci début des cercles de l'urbanisation qui nous
le présente : l'énergie, pollution, système urbain. Pas de doute que
ce trait de l'énergie, l'histoire de l'urbanisation et que l'urbanisation
est partout dans tous les pays du monde. Et l'énergie, l'histoire qui est
en croissance et qui croît toujours plus vite. Mais on parle un peu
plus, on parle de l'histoire de la ville un peu. Et plus facile à vivre pour
plusieurs raisons : comme l'équipement, les services, les transports, les services, les
services, les services.

Composition de

Dans le texte "L'urbanisation et ses risques" l'auteur parle de la croissance accrue de l'urbanisation qui est un phénomène présent dans tous les mondes. Avant, en 1850, la population vivait à la campagne mais depuis le XIX^e et le XX^e siècle cette croissance apparait avec la révolution

industrielle en Europe et augmente dans les
villes de l'hémisphère sud jusqu'à "Nagasaki".
cette dernière atteindra 120 000 000.

Au niveau de l'architecture, on remarque la croissance horizontale et verticale et en plus dans

les banlieues. Plusieurs personnes choisissent la ville pour divers accès facile comme l'équipement, le soin médical, le bureau, l'école, etc.

LA REFORMULATION DANS LES ARTICLES DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE EN LIGNE : SUBSTITUTION, EXPLICATION, EXPANSION

Rossana De Angelis*

Résumé : Cette étude propose une analyse des processus de reformulation à l'œuvre dans les articles de vulgarisation scientifique issus d'une sélection de revues telles que La Recherche (lecteurs avertis), Science & Vie, Science & Avenir, Futura (grand public). Cette recherche concerne plus précisément les écrits de vulgarisation scientifique en ligne, en s'appuyant sur une notion de reformulation trans-médiatique comprenant aussi bien les processus de reformulation linguistique (visant à reformuler le linguistique par le linguistique) que les processus de reformulation sémiolinguistique (visant à reformuler le linguistique par le non-linguistique). Nous avons ainsi analysé une dizaine d'articles pour chaque revue selon une approche qualitative sémiolinguistique, en observant les différentes composantes des articles et en dénichant les similarités des processus de reformulation mis en place. Nous avons ainsi relevé trois processus de reformulation qui reviennent régulièrement : par la substitution, par l'explication, par l'expansion.

Mots clés : vulgarisation scientifique, écrits numériques, articles numériques, reformulation, substitution, explication, expansion.

* Céditec / Université Paris-Est Créteil. rossana.deangelis@gmail.com

1. INTRODUCTION

Les études consacrées aux écrits de *vulgarisation scientifique* sont nombreuses (Mortureux 1982, 1985, 1995, Jeanneret 1994, Reboul-Touré 2000, 2004, 2012 ; Silletti 2013 ; Moirand, Reboul-Touré, Ribeiro 2016), dont certaines issues plus particulièrement des études sémiologiques (Jacobi 1985, 1987, 1988, 1999 ; Jacobi et Schiele 1988 ; Pétrouff 1984).

De la même manière, la *reformulation* a été étudiée dans les écrits de vulgarisation scientifique selon des approches différentes (*Langue française* 64/1984 ; Jacobi 1986, 1994 ; Bouchard et Parpette 2008, 2010 ; Le Bot et al. 2008 ; Rabatel 2010 ; Pic et al. 2013 ; Reboul-Touré 2014 ; Vargas 2005, 2017).

Dans le cadre de cette étude, nous entendons par *vulgarisation scientifique* toute pratique de reformulation ayant pour objet un énoncé portant une information scientifique et pour objectif un énoncé visant à rendre plus accessible l'information portée, en faisant recours à la langue ou à d'autres langages plus adéquats (visuels, sonores, audio-visuels...).

Ce processus sera observé dans le cadre d'une analyse des écrits appartenant à un seul *genre* textuel, plus précisément l'article de vulgarisation scientifique faisant partie des « genres à énonciation objectivée » (Moirand 2000 : 2)¹, dans un *format* d'écriture précis (celui de l'article), publié sur un *support* précis (numérique). Nous entendons donc par *genre textuel* un *modèle sémiotique régulier de composition des textes (écrits) selon le support, le format et la pratique d'inscription investis*. Plus précisément, les articles analysés sont issus d'une sélection de revues de vulgarisation scientifique telles que *La Recherche*, s'adressant à un public restreint de lecteurs avertis, et *Science & Vie*, *Science & Avenir*, *Futura*, s'adressant au grand public. Cette recherche concerne plus précisément les écrits de vulgarisation scientifique en ligne (Macedo-Rouet et al. 2004 ; Reboul-Touré 2015), en s'appuyant sur une notion de *reformulation* trans-médiatique (Vargas 2009) comprenant aussi bien les processus de reformulation linguistique (visant à reformuler le linguistique par le linguistique) que les processus de reformulation sémiolinguistique (visant à reformuler le linguistique par le non-linguistique). Nous avons ainsi analysé une dizaine d'articles pour chaque revue selon une approche qualitative sémiolinguistique,

1 Moirand (2000) différencie entre « les genres à énonciation "objectivée" (articles d'information, comptes rendus, enquêtes, brèves, lexiques, repères, chronologies, graphiques, tableaux...) et les genres à énonciation "subjectivée" (éditoriaux, tribunes, analyses, chroniques, photos...) » (Moirand 2000, p. 2). Les textes numériques choisis font partie du premier groupe.

en observant les différentes composantes des articles envisagées comme des textes complexes composés de mots, images, sons, et en dénichant les similarités des processus de reformulation mis en place.

2. LA REFORMULATION, OU COMMENT ACCORDER LOCUTEURS ET DISCOURS DIFFÉRENTS DANS LES ÉCRITS DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE

Comme le dit Moirand (2014), les écrits de vulgarisation scientifique se caractérisent par leur « hybridité discursive ». Par conséquent, le discours de vulgarisation scientifique est *intertextuel* car intrinsèquement *inter-discursif*, ce qui permet de parler d'une « hybridité linguistique » (Moirand, Reboul-Touré, Ribeiro 2016 : 146) caractéristique, davantage évidente quand il s'agit d'écrits numériques. En effet, l'écriture numérique est *poly-sémiotique* car plusieurs sémiotiques (verbale, visuelle, audio-visuelle...) interviennent dans un même texte.

Envisagée au sein des écrits de vulgarisation scientifique, la *reformulation* se présente comme un *processus de réénonciation du discours premier (scientifique) dans un discours second (ordinaire) par la médiation d'un discours tiers (pédagogique, médiatique, etc.)*.

Ce processus de médiation se réalise à plusieurs niveaux textuels. Denis Bertrand propose de concevoir :

trois niveaux d'articulation de la médiation, en allant du plus « profond », vers le plus « superficiel » : le *sens assigné* tout d'abord, le *sens négocié* ensuite, le *sens spectacularisé* enfin. On y reconnaît évidemment les trois niveaux bien connus du classique parcours génératif de la signification, avec ses structures élémentaires – catégorielles et tensives : la médiation comme sens assigné ; avec ses structures sémio-narratives – son inter-actantialité modalisée : la médiation comme sens négocié ; et avec ses structures discursives – ses effets thématiques et figuratifs : la médiation comme sens spectacularisé. (Bertrand 2015 : 22-23).

En transitant par un discours passeur, comme le discours médiatique, le sens se « spectacularise » selon les modalités qui le caractérisent. Cette médiation s'opère souvent à travers des processus de reformulation, autrement dit « (l)a réénonciation de discours sources, élaborés par et pour des "spécialistes", en discours seconds destinés à un large public » (Mortureux 1982 : 3), transitant par un discours tiers dont le texte prend la forme.

Les trois niveaux d'articulation évoqués retracent les étapes du processus de reformulation dans les écrits de vulgarisation scientifique, par lequel les fragments textuels passent du *sens assigné* (scientifique), au *sens négocié* (ordinaire), au *sens spectacularisé* (médiatique).

Prenons un exemple issu de la revue de vulgarisation grand public *Science & Vie* :

Exemple 1 : *Science & Vie*, vulgarisation grand public

[Titre] *Poussières cosmiques : voici comment est née la matière du monde*
 [Chapô] Après le *benzène*, le *fullerène*, une troisième molécule cyclique a enfin été trouvée dans l'espace, dans la constellation du Taureau. Une découverte cruciale, car cette molécule - le *benzonitrile* - pourrait être le chaînon manquant entre les gaz à l'origine de l'Univers et les poussières cosmiques ayant donné la matière qui structure le monde. De quoi établir une nouvelle genèse, que nous expose Mathilde Fontez.

[Début du texte] C'est une petite molécule de 7 carbones. Six d'entre eux forment un anneau enrobé d'hydrogène, sur lequel se pique un septième, lui-même lié à un atome d'azote : le *benzonitrile*. Dans les laboratoires de chimie, cette molécule constitue un solvant bien pratique, à l'odeur d'amande... Mais aujourd'hui, elle fait parler d'elle dans un tout autre domaine : l'astrophysique.

[Source] <https://www.science-et-vie.com/ciel-et-espace/poussieres-cosmiques-voici-comment-est-nee-la-matiere-du-monde-46453>
 (consulté le 20 octobre 2020)

La première phrase construit une tension dramatique, maintenue pendant deux lignes, ayant pour but de dévoiler le sujet de l'article, suspendu puis annoncé par les deux points : le *benzonitrile*. Ce terme appartient au vocabulaire de la chimie. Pour le rendre compréhensible au grand public, il faut le reformuler. Face à un terme monosémique, on fait appel à un langage imagé : l'expression « à l'odeur d'amande » permet, d'un côté, d'impliquer le lecteur dans le texte, en évoquant une expérience sensorielle qu'il est censé avoir expérimentée ; de l'autre, de rattacher le sens du terme « benzonitrile » à quelque chose de concret. Ensuite, la molécule devient soudain une vedette, car « elle fait parler d'elle dans un tout autre domaine : l'astrophysique ». La mise en scène discursive est introduite, encore une fois, par une tension dramatique, qui tient à l'usage des deux points. Cette spectacularisation l'éloigne de son discours d'origine (scientifique) pour l'introduire dans un autre discours (médiatique). La médiation

est double : premièrement, on choisit quelle portion du sens peut transiter d'un discours à l'autre (*sens négocié*) ; deuxièmement, on choisit comment mettre en texte cette portion de sens (*sens spectacularisé*). En revenant à notre exemple, le *sens assigné* de « benzonitrile » (un composé organique de 7 carbones à l'odeur d'amande) suppose une négociation vis-à-vis du lecteur, ce qui mène à choisir une partie de son champ sémantique, le *sens négocié* de « benzonitrile » comme molécule (reformulation de « composé organique ») composée de 7 carbones (qui mériterait encore une reformulation) à l'odeur d'amande, en aboutissant au *sens spectacularisé* (médiatique) à travers sa personnification, selon une mise en scène discursive récurrente dans le discours médiatique.

3. TROIS REFORMULATIONS RÉCURRENTES DANS LES ARTICLES DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE EN LIGNE

Le processus de reformulation se réalise à différentes strates du texte (De Angelis 2018) à travers trois modalités de médiation :

1. l'*infra-médiation*, autrement dit une pratique de la médiation mise en place au sein d'une même sémiotique (e.g. la reformulation du linguistique par le linguistique) ;
2. la *trans-médiation*, autrement dit une pratique de la médiation concernant les différentes strates du même objet sémiotique (e.g. la reformulation à travers le format) ;
3. la *re-médiation*², autrement dit une pratique de la médiation mise en place entre sémiotiques différentes (e.g. la reformulation du linguistique par le non-linguistique).

Dans les écrits de vulgarisation scientifique, la reformulation est tout d'abord une opération intra-textuelle reconnaissable dans le travail de paraphrase ayant comme objet la terminologie scientifique (Jacobi, Schiele 1988 : 100 et suiv. ; Mortureux 1988 : 135). « Elle consiste à reprendre une donnée en utilisant une expression linguistique différente de celle employée pour la référenciation antérieure³ » (Charaudeau, Maingueneau 2002). Nous ajouterons à ceci

2 Le concept de *re-médiation* est repris comme passage d'un médium à un autre médium, ce qui suppose le passage entre sémiotiques différentes (Bolter et Grusin [1999] 2000).

3 Le locuteur, après un dit premier, revient sur celui-ci et ajoute un autre « dit » (appelé « redit ») qui doit être compris (grâce à divers signaux explicites) comme une formulation autre du premier. Ces deux segments sont identiques référentiellement mais ne sont pas coréférentiels [...]. La

la possibilité de reformuler une donnée textuelle en utilisant une expression non-linguistique (visuelle, audiovisuelle, ou autre) différente de l'expression employée. Nous adoptons donc une notion trans-médiatique de reformulation (Vargas 2009).

En analysant le corpus, nous avons identifié trois processus de reformulation qui reviennent régulièrement dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne :

- la *substitution* ;
- l'*explication* ;
- l'*expansion*.

Ces processus peuvent se réaliser à travers des éléments linguistiques, non-linguistiques (images, vidéos, etc.) et techno-linguistiques (liens hypertextes). Une version strictement linguistique des processus de reformulation par la substitution et par l'expansion relative à la vulgarisation des termes scientifiques est présentée par Jacobi (1993). Celle-ci concerne exclusivement une pratique de reformulation infra-médiatique, c'est-à-dire une pratique de médiation mise en place au sein d'une seule sémiotique (la langue). Nous verrons que ces trois types de reformulation (substitution, explication, expansion) peuvent se réaliser également à travers des éléments appartenant à une même sémiotique ou à des sémiotiques différentes. Ces processus se révèlent être des techniques de vulgarisation du discours scientifique récurrentes. Nous allons les présenter par des exemples.

3.1. REFORMULATION PAR LA SUBSTITUTION

Il s'agit de reformulation par la substitution quand les termes du vocabulaire scientifique, technique, ou spécialisé, sont remplacés par des termes du vocabulaire de la langue courante. « Le vulgarisateur met en jeu l'organisation hiérarchique du lexique » (Reboul-Touré 2004 : 200) en mobilisant les ressources linguistiques dont le lecteur dispose au quotidien. Plusieurs relations

reformulation intratextuelle est donc définie au niveau informationnel et non sémantique et peut être schématisée sous la forme xRy où x est le segment source (« *Thrombozyten* » en [1] – en italique), y est le segment réformulateur (« *Blutplättchen* » en [1] – en gras) et R est la marque de reformulation (ici « *oder* ») :

[1] Die *Thrombozyten* oder sind wesentlich kleiner als die roten Blutkörperchen. [...] [1] Les thrombocytes ou plaquettes sont nettement plus petits que les globules rouges. » (Vargas 2017 : 76-77).

sémantiques sont mobilisées à ce propos : synonymie, métonymie, méronymie, hypéronymie... (cf. Reboul-Touré 2004).

Dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne, la reformulation par la substitution se réalise :

- dans le cas d'une *infra-médiation* telle que la reformulation du linguistique par le linguistique, à travers l'usage d'un hyperonyme ou synonyme (reformulant) remplaçant le terme scientifique ou spécialisé (reformulé) ;
- dans le cas d'une *re-médiation* telle la reformulation du linguistique par le non-linguistique, à travers l'usage d'un objet sémiotique visuel ou audiovisuel (reformulant) remplaçant le terme scientifique ou spécialisé (reformulé).

Voici quelques exemples tirés des revues de vulgarisation scientifique en ligne analysées.

Exemple 2 [La Recherche : vulgarisation public restreint]

[Titre] *L'entropie, c'est dans la boîte (quantique) !*

[Fragment] L'entropie d'un système est définie comme son désordre interne. [DÉFINITION] En physique quantique, cette quantité [SUBSTITUTION] permet de caractériser l'état d'un système et d'en déduire son comportement. En physique classique, l'entropie peut être déduite de la mesure d'une propriété baptisée « capacité thermique ». [DEFINITION] Toutefois, dans le cas d'un système de petite taille – constitué de quelques particules –, cette mesure [SUBSTITUTION] échoue.

[Source] <https://www.larecherche.fr/physique/l%E2%80%99entropie-c%E2%80%99est-dans-la-bo%C3%A9te-quantique%C2%A0> (consulté le 20 octobre 2020)

Dans l'exemple précédent, nous pouvons constater la présence d'une définition explicite (« L'entropie d'un système est *définie*... »), introduite par l'adverbe « comme » marqueur de comparaison (« ...*comme* son désordre interne »), qui permet au lecteur de rentrer dans le vif du sujet. Ensuite, le mot scientifique « entropie » est substitué par le mot non scientifique « quantité », introduit par le démonstratif « cette » avec fonction anaphorique. La substitution se fait le but de rendre accessible l'information portée par le mot scientifique, en le

remplaçant par un mot ordinaire. Ce processus se répète dans le passage suivant. Le mot scientifique « entropie » est défini implicitement comme une « mesure » d'un autre phénomène (« capacité thermique »). Le mot ordinaire « mesure » est repris ensuite à la place du terme scientifique « entropie », introduit par le démonstratif « cette » avec fonction anaphorique. Le processus de substitution se répète à l'identique.

Exemple 3 [*Sciences & Avenir* : vulgarisation grand public]

[Titre] *Les éléphants produisent des vibrations enregistrées par les sismographes*

[Fragment] Ce sont des géophones qui ont servi à enregistrer les ondes sismiques à proximité des éléphants, au Kenya. Ces capteurs [SUBSTITUTION], qui ressemblent à des bornes plantées dans le sol, sont capables de mesurer la vitesse et le déplacement des ondes sismiques, lors de tremblements de terre.

[Source] https://www.sciencesetavenir.fr/animaux/grands-mammiferes/elephants-on-peut-les-suivre-grace-a-des-sismographes_129969 (consulté le 20 octobre 2020)

En analysant l'exemple précédent, nous pouvons constater que le mot scientifique « géophones » est défini implicitement comme un outil « à enregistrer les ondes sismiques » qui se produisent « à proximité des éléphants ». De plus, le mot ordinaire « capteur » est repris à la place du terme scientifique « géophone », introduit par le démonstratif « ces » avec fonction anaphorique. Le processus de substitution consiste en ce remplacement visant l'accessibilité de l'information pour le lecteur.

Exemple 4 [*Sciences & Vie* : vulgarisation grand public]

[Titre] *On peut désormais scanner un corps entier en 30 secondes*

[Vidéo] Voir figure 1.

[Source] <https://www.science-et-vie.com/technos-et-futur/on-peut-desormais-scanner-un-corps-entier-en-30-secondes-47089> (consulté le 20 octobre 2020)

Figure 1. Vidéo suivant le titre de l'article

On peut désormais scanner un corps entier en 30 secondes

© 1 MIN DE LECTURE



Le titre de l'article (« On peut désormais scanner un corps entier en 30 secondes ») est suivi d'une vidéo de 30 secondes qui montre le résultat du scanner 3D sur un corps humain. Au lieu d'expliquer comment le scanner fonctionne en formulant mot par mot les différents passages, une vidéo sur son fonctionnement est montrée. Autrement dit, l'objet audiovisuel reformule l'expression « scanner un corps entier en 30 secondes ». Il s'agit d'une reformulation par la substitution, car on présente le processus scientifique directement par le résultat, autrement dit par une vidéo qui rend plus accessible l'information au lecteur.

3.2. REFORMULATION PAR L'EXPLICATION

Il s'agit d'un processus de reformulation ayant pour but d'expliquer le/les terme/s scientifique/s, technique/s ou spécialisé/s du discours premier. Comme nous avons pu l'observer, les marqueurs de reformulation tels que « c'est-à-dire », « ou encore », « en d'autres termes », mais aussi les signes de ponctuation tels que la virgule, les deux points, ou les parenthèses, introduisent une proposition ayant pour but d'éclaircir, de préciser, de rectifier une proposition déjà énoncée.

Dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne, la reformulation par l'explication se réalise :

- dans le cas d'une *infra-médiation* telle que la reformulation du linguistique par le linguistique, à travers l'usage d'une expression linguistique (reformulant) expliquant le terme scientifique ou spécialisé (reformulé) ;
- dans le cas d'une *re-médiation* telle que la reformulation du linguistique par le non-linguistique, à travers l'usage d'un objet sémiotique visuel ou audiovisuel (reformulant) ou d'un élément techno-linguistique (lien hypertexte) expliquant le terme scientifique ou spécialisé (reformulé).

Voici quelques exemples de reformulation par l'explication tirés des revues de vulgarisation scientifique en ligne.

Exemple 5 [*La Recherche* : vulgarisation public restreint]

[Titre] *L'entropie, c'est dans la boîte (quantique) !*

[Fragment] L'entropie d'un système est définie comme son désordre interne. [DÉFINITION] En physique quantique, cette quantité [SUBSTITUTION] permet de caractériser l'état d'un système et d'en déduire son comportement. En physique classique, l'entropie peut être déduite de la mesure d'une propriété baptisée « capacité thermique ». [DÉFINITION] Toutefois, dans le cas d'un système de petite taille – constitué de quelques particules [EXPLICATION] –, cette mesure [SUBSTITUTION] échoue. En revanche, il est tout à fait possible d'évaluer sa conductance électrique, c'est-à-dire sa capacité à transporter des charges électriques. [EXPLICATION] Or les auteurs ont trouvé un lien entre la variation de la conductance et l'entropie.

[Source] <https://www.larecherche.fr/physique/l%E2%80%99entropie-c%E2%80%99est-dans-la-bo%C3%A9te-quantique%C2%A0> (consulté le 20 octobre 2020)

Comme nous avons constaté en analysant l'exemple 2, la présence d'une définition explicite (« L'entropie d'un système est *définie*... »), introduite par l'adverbe *comme* visant une comparaison (« ...*comme* son désordre interne »), met le lecteur au cœur du sujet. Cette définition est suivie par deux reformulations par substitution : premièrement, le mot scientifique « entropie » substitué par le mot non scientifique « quantité », introduit par le démonstratif « cette » avec fonction anaphorique ; deuxièmement, le mot scientifique « entropie » substitué par le mot ordinaire « mesure », introduit par le démonstratif « cette » avec, lui aussi, fonction d'anaphore. Malgré l'effort de reformulation, l'idée d'entropie comme « mesure » de la « capacité thermique » reste encore

obscur. Le besoin est alors de revenir sur ce dernier point : « dans le cas d'un système de petite taille – constitué de quelques particules [explication] –, cette mesure [substitution] échoue ». Dans ce passage, l'explication du cas particulier, celui « d'une système de petite taille », est rendue par une expression (« petite taille = constitué de quelques particules ») introduite par des signes de ponctuation (les tirets longs) ayant fonction de marqueurs de reformulation. La reformulation explicative est suivie par la reprise d'une reformulation par la substitution déjà connue du lecteur (le mot scientifique « entropie » substitué par le mot ordinaire « mesure », introduit par le démonstratif « cette » avec fonction anaphorique). L'enchaînement entre ces deux reformulations permet de renforcer la cohésion textuelle dans le processus de négociation du sens qui est à l'œuvre. Par la suite, nous pouvons constater la présence d'une autre reformulation par l'explication ayant comme but de reformuler l'expression scientifique « sa conductance électrique » à travers une explication introduite, cette fois-ci, par un marqueur discursif : « *c'est-à-dire* sa capacité à transporter des charges électriques ». Que ce soit une ponctuation ou une expression, dans les deux cas le marquer explicite l'effort de vulgarisation fait vis-à-vis du lecteur.

Exemple 6 [Sciences & Avenir : vulgarisation grand public]

[Titre] *Cerveau : les effets du LSD observés pour la 1re fois*

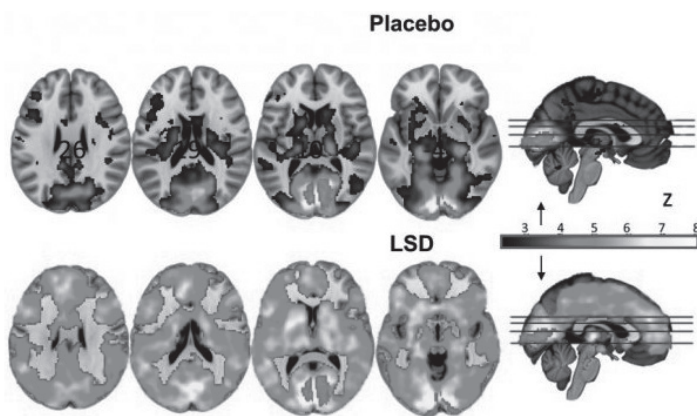
[Intertitre] Un cerveau hyperconnecté

[Fragment] L'observation principale des chercheurs a été une hyperconnectivité de zones cérébrales qui n'ont pas l'habitude de communiquer. « Normalement, notre cerveau est composé de réseaux indépendants qui séparent différentes fonctions spécifiques, comme la vision, l'ouïe ou le mouvement, explique Robin Carhart-Harris. Sous LSD, la séparation de ces réseaux se brise et on obtient un cerveau plus intégré, plus unifié ». Un phénomène biologique qui expliquerait les cas de synesthésies (mélange des perceptions qui conduit à entendre des couleurs ou voir des sons par exemple) rapportés par les usagers de cette drogue. »

[Image] Voir figure 2.

[Source] https://www.sciencesetavenir.fr/sante/cerveau-et-psy/cerveau-les-effets-du-lsd-observees-pour-la-1ere-fois_30425 (consulté le 20 octobre 2020)

Figure 2. Explication par l'image du phénomène d'hyperconnectivité



Le paragraphe reporté dans l'exemple 6 est suivi de l'image ci-dessus (figure 2) qui explique ce que le lecteur vient de lire : « une hyperconnectivité de zones cérébrales qui n'ont pas l'habitude de communiquer ». Le processus scientifique de l'hyperconnectivité est expliqué par l'introduction de l'image, au lieu d'être expliqué par les mots. L'image permet donc en même temps d'explicitier, d'illustrer, et de clarifier le processus scientifique en question. Il s'agit d'une reformulation par explication au sein de laquelle une expression scientifique est reformulée par l'image.

Dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne, la reformulation par l'explication est assurée très souvent par des éléments techno-linguistiques comme les *liens hypertextes*. « L'utilisation du lien donne au discours une autre apparence : plutôt que de reformuler un terme spécialisé dans la phrase elle-même, on a la possibilité d'"isoler" le terme pour l'explicitier sur une autre page, celle à laquelle on accède par le lien. » (Reboul-Touré 2004 : 201).

Exemple 7 [Sciences & Avenir : vulgarisation grand public]

[Titre] *Curiosity tombe sur un bout de métal sur Mars*

[Début du texte] « Little Colonsay : c'est ainsi qu'a été baptisé ce drôle de caillou sur lequel est tombé le rover Curiosity qui arpente la planète rouge depuis plusieurs années maintenant. Il a été découvert à la fin du mois de novembre 2018, photographié par la ChemCam de l'engin. Sur les images envoyées sur Terre, la pierre apparaît très brillante presque métallique et c'est quelque chose d'assez inhabituel sur Mars.

[EXPLICATION PAR LIEN HYPERTEXTE MENANT SUR UNE PAGE D'ATERRISSAGE INTERNE] »

[Page d'atterrissage] https://www.sciencesetavenir.fr/tag_lieu/mars_4977/ [*Sciences & Avenir* : hyperlien interne]

[SOURCE] https://www.sciencesetavenir.fr/espace/systeme-solaire/mars-un-etrange-objet-decouvert-par-curiosity_130011 (consultée le 20 octobre 2020)

[Page d'atterrissage] *Mars*

« Mars est la quatrième planète du système solaire. On l'appelle parfois la « planète rouge » en raison de... son sol rouge, dû à l'oxyde de fer (rouille). C'est l'un des objets les plus brillants du ciel nocturne, un corps rocheux d'environ la moitié de la taille de la Terre. [...] »

[Page d'atterrissage] https://www.sciencesetavenir.fr/tag_lieu/mars_4977/ (consultée le 20 octobre 2020)

Le lecteur ne connaissant par les caractéristiques de la planète Mars peut combler ce vide en suivant le lien hypertexte qui mène à une page d'atterrissage interne au journal (*Science & Avenir*). Une fois suivi le lien hypertexte interne, le lecteur tombe sur un article expliquant les caractéristiques de la planète Mars. Puisque l'explication prendrait trop de temps et trop de place à l'intérieur de l'article, en alourdissant l'expérience de lecture, cette reformulation est renvoyée dans un autre espace textuel.

Exemple 8 [*Sciences & Vie* : vulgarisation grand public]

[Titre] *Moustiques vecteurs du paludisme : un premier test d'éradication réussi en labo*

[Début du texte] Depuis quelques années, plusieurs équipes expérimentent le « forçage génétique » chez *Anopheles gambiae*, le moustique vecteur du paludisme, pour l'empêcher de transmettre la maladie ou carrément l'éliminer, comme nous vous en parlions dans notre numéro de septembre 2018 (*S&V* n° 1212, p.84) [EXPLICATION PAR LIEN HYPERTEXTE INTERNE]. La technique [SUBSTITUTION] consiste à imposer la transmission d'un gène particulier, appelé gène « drive » — par exemple un gène d'infertilité — à tous les descendants de toutes les générations. Pour cela, une séquence génétique très particulière incluant le gène drive [SUBSTITUTION] est administrée à des embryons. Elle s'intègre dans les deux chromosomes cibles d'une même paire, et se transmet donc systématiquement à chaque croisement.

[Page d'atterrissage] <https://www.science-et-vie.com/archives/especes-invasives-l-eradication-genetique-a-l-essai-43103> (consultée le 20 octobre 2020)

[Fragment de la page d'atterrissage] À grand renfort de poisons et de pièges, le gouvernement néo-zélandais en est difficilement venu à bout dans moins de 10 % des îles concernées. Alors, face à l'ampleur des ravages, il s'intéresse désormais à une technique d'éradication totalement inédite en milieu naturel. Une technique qui serait à coup sûr la plus radicale jamais testée. Et dont la puissance donne le vertige. Son nom, le forçage génétique (« *gene drive* » en anglais), illustre bien son principe : il s'agit de forcer génétiquement la transmission d'un gène à toute la descendance d'un animal, sans laisser aucune place au hasard. Dans le cas néo-zélandais, ce serait un gène « éradicateur », qui provoquerait en quelques générations la disparition, de la surface des îles, de tous les représentants des espèces invasives visées...

[Source] <https://www.science-et-vie.com/corps-et-sante/paludisme-un-premier-test-d-eradication-des-moustiques-vecteurs-reussi-en-labo-46905> (consultée le 20 octobre 2020)

Comme pour l'exemple précédent, le lecteur ne connaissant par la technique du « forçage génétique » peut combler ce manque d'information en suivant le lien hypertexte qui mène à une page d'atterrissage interne au journal (*Science & Vie*). Une fois suivi le lien hypertexte interne, le lecteur tombe sur un article expliquant dans le détail en quoi consiste « cette technique » (expression utilisée dans l'article pour reformuler la terminologie scientifique en la substituant avec une terminologie ordinaire). Puisque l'explication prendrait trop de temps et trop de place à l'intérieur de l'article, en déviant l'argumentaire vers une autre direction et en faisant perdre la cohérence textuelle, cette reformulation est renvoyée ailleurs.

3.3. REFORMULATION PAR L'EXPANSION

La reformulation par l'expansion se met en place quand une connaissance concernant un terme scientifique ou technique ou spécialisé est complétée par des informations qui ne sont pas essentielles à la compréhension du terme, mais représentent un complément important pour la compréhension d'un phénomène ou d'un processus, ainsi que pour la bonne réussite de la vulgarisation scientifique. La reformulation par l'expansion se fait :

- dans le cas d'une *infra-médiation* telle que la reformulation du linguistique par le linguistique : à travers l'usage d'une expression (reformulant : e.g. un texte entièrement consacré à un processus physique évoqué) complétant les informations concernant le phénomène scientifique ou spécialisé (reformulé : e.g. le processus physique en question) ;
- dans le cas d'une *re-médiation* telle que la reformulation du linguistique par le non-linguistique : à travers l'usage d'un objet sémiotique visuel ou audiovisuel (reformulant) ou d'un élément techno-linguistique (lien hypertexte) complétant les informations concernant le phénomène scientifique ou spécialisé (reformulé).

Voici quelques exemples de reformulation par l'expansion tirés des revues de vulgarisation scientifique analysées, portées notamment par des liens hypertextes.

Exemple 9 [Sciences & Avenir : vulgarisation grand public]

[Titre] *Vers un retour progressif du LSD dans la recherche médicale* »

[Début du texte] Avant de devenir la drogue récréative associée à Woodstock, aux artistes des années 1960 et à leur profusion de créations psychédéliques, le LSD, [EXPANSION PAR LIEN HYPERTEXTE INTERNE] substance hautement hallucinogène née en 1943 [EXPANSION PAR LES MOTS], a d'abord été un médicament expérimental, largement utilisé en psychiatrie [EXPANSION PAR LES MOTS]. Jusqu'à ce que l'Organisation mondiale de la santé (OMS) [EXPANSION PAR LIEN HYPERTEXTE INTERNE] s'alarme de son usage abusif et appelle les gouvernements à prendre des mesures de contrôle.

[Source] https://www.sciencesetavenir.fr/sante/cerveau-et-psy/vers-un-retour-progressif-du-lsd-dans-la-recherche-medicale_128511 (consultée le 20 octobre 2020).

Ce fragment textuel est riche d'exemples de reformulation par l'expansion. Le texte présente d'abord le sujet (le LSD) dans sa version la plus populaire : une « drogue récréative » consommée à une certaine époque (« associée à Woodstock »). Puisque l'objectif n'est pas celui d'instruire le lecteur sur cette question, un complément d'information est présenté sous forme de lien hypertexte, lié au mot « LSD ». Le lien mène sur une page d'atterrissage interne au journal (médiation inter-médiatique) qui contient des articles sur les drogues récréatives (<https://www.sciencesetavenir.fr/search/lsd/>, consulté le 20 octobre

2020). Le même processus de reformulation par l'expansion suit immédiatement le mot « LSD » : on lit qu'il s'agit d'une « substance hautement hallucino-gène née en 1943 ». Cette dernière donnée textuelle apporte au lecteur une information complémentaire qui n'est pas indispensable à la compréhension du sujet principal (le retour du LSD dans la recherche médicale), mais représente un complément d'information intéressant : il s'agit d'une reformulation par expansion à travers des mots (médiation infra-médiatique). Il se passe la même chose dans la suite du passage : l'information « (le LSD) a d'abord été un médicament expérimental, largement utilisé en psychiatrie » permet de situer le sujet dans un cadre plus complexe. Il s'agit d'une reformulation par expansion qui procure au lecteur un complément d'information. Dans le passage suivant : « Jusqu'à ce que l'Organisation mondiale de la santé (OMS) s'alarme de son usage abusif et appelle les gouvernements à prendre des mesures de contrôle », le lecteur peut compléter l'information concernant l'Organisation mondiale de la santé (OMS) en suivant le lien hypertexte portant sur une page interne au journal qui présente une liste d'article sur l'OMS. Il s'agit d'un complément d'information utile, mais pas indispensable pour la compréhension du sujet. Autrement dit, il s'agit d'une reformulation par expansion portée par un lien hypertexte interne.

Exemple 10 [La Recherche : vulgarisation public restreint]

[Titre] *L'entropie, c'est dans la boîte (quantique) !*

[Début du texte] Une équipe de physiciens américano-canadienne, dirigée par Joshua Folk, de l'université de la Colombie-Britannique, à Vancouver, a mis au point une méthode [EXPANSION PAR HYPERLIEN EXTERNE] qui a permis, pour la première fois, de mesurer expérimentalement l'entropie d'un système quantique constitué de quelques électrons seulement.

[...] Les auteurs espèrent que cette méthode sera reprise par d'autres équipes sur des systèmes plus complexes. Elle permettrait alors de caractériser des structures quantiques exotiques dites non-abéliennes. Prédites par la théorie, mais encore jamais observées, ces structures [SUBSTITUTION + EXPANSION PAR LIEN HYPERTEXTE INTERNE], qui bénéficient d'une « protection topologique », pourraient servir de constituants de processeurs quantiques moins sensibles aux perturbations extérieures que les systèmes actuellement à l'étude.

[Source] <https://www.larecherche.fr/physique/l%E2%80%99entropie-c%E2%80%99est-dans-la-bo%C3%A0ete-quantique%C2%A0>

Dans ce fragment nous pouvons constater la présence des deux reformulations par expansion : l'une portée par un lien hypertexte externe au journal, liée à une expression concernant la « méthode » dont il est question dans l'article (a mis au point une méthode) et atterrissant sur la page de l'article scientifique qui explique la méthode évoquée (<https://www.nature.com/articles/s41567-018-0250-5>, consultée le 20 octobre 2020) ; l'autre portée par un lien hypertexte interne au journal, liée au mot « structures » et portant sur un article qui explore les différentes structures de la matière (« Les formes exotiques de la MATIÈRE », <https://www.larecherche.fr/les-formes-exotiques-de-la-mati%C3%A8re>, consultée le 20 octobre 2020]. Dans les deux cas, nous sommes en présence d'un complément d'information qui permet au lecteur de mieux situer l'information, sans pour autant être indispensable à la compréhension de l'article.

4. LA REFORMULATION, UNE NOTION TRANS-MÉDIATIQUE

Pour pouvoir analyser les écrits de vulgarisation scientifique en ligne il faut envisager la reformulation comme une notion trans-médiatique (Vargas 2009). Des éléments techno-linguistiques tels que les liens hypertextes, par exemple, permettent de reformuler des termes scientifiques. Leur usage est régulier.

Lorsque des textes sont écrits en vue du support informatique, le vulgarisateur dispose d'un outil qui lui permet de dédoubler son écriture sur plusieurs espaces : le lien hypertexte qui se manifeste sur un mot – ou groupe de mots – le plus souvent souligné et/ou mis en couleur. Ce sont alors les termes liés à l'événement vulgarisé qui sont mis en valeur. Le lien mène à une autre page informatique sur laquelle le vulgarisateur peut gloser, commenter, développer ses propos sur le mot et/ou sur la chose. Ainsi le « dialogue » avec le lecteur non-spécialiste ne se réalise pas comme nous l'avons observé précédemment au fil du texte, mais dans une autre dimension, une autre « couche textuelle » (Reboul-Touré 2003).

Les processus de reformulation mis en place par des liens hypertextes interviennent au niveau micro-textuel. Ici la reformulation se réalise dans deux dimensions possibles (Jacobi 1994) :

- une dimension intra-discursive (i.e. les opérations à caractère métalinguistique⁴) ;
- une dimension extra-discursive (i.e. les exemples, l'expérience, les données, etc.)

Les liens hypertextes se chargent des deux dimensions en même temps.

Le lien hypertexte par sa typographie, généralement une couleur et/ou un soulignement, contribue à mettre en valeur certains éléments. Dans le cadre d'un texte de vulgarisation, les mots retenus sont ceux du spécialiste, ceux qui ont besoin d'être reformulés pour le grand public. Les liens mettent donc en évidence les termes de la science en les pointant et ils permettent au lecteur d'enrichir ses connaissances par des approfondissements – souvent d'ordre définitionnel. Ces parcours de lecture « balisés » par les liens hypertextes participent pleinement à la vulgarisation scientifique. (Reboul-Touré 2004 : 195-196)

Comme le dit Reboul-Touré (2004 : 203), les marqueurs de reformulation qui annoncent une reformulation – « c'est-à-dire », « ou », les parenthèses, etc. – disparaissent au profit des marques typographiques des liens hypertextes. Leur fonction métalinguistique est confiée à des éléments non-linguistiques : le soulignement du mot ou de l'expression (indiquant la présence du lien) et le changement de couleur (indiquant l'état du lien : noir quand on survole le texte, devenant bleu quand on y passe dessus avec le curseur ; ou encore, bleu quand le lien est actif et violet quand il a été activé) constituent deux éléments non-linguistiques prenant en charge une fonction métalinguistique. « Il semble donc que le lien hypertexte soit une marque sémiotique créant une modalisation autonymique. » (Reboul-Touré 2004 : 203).

La revue *Futura*, par exemple, fait un usage très régulier des liens hypertextes. Comme nous pouvons l'observer dans l'exemple suivant, les liens hypertextes s'affichent de deux couleurs différentes : bleu et jaune. La couleur *bleue* signale des reformulations par l'explication, en affichant des fiches d'explication des sujets concernés qui s'ouvrent au-dessus du lien hypertexte. La couleur *jaune* signale des reformulations par expansion, en renvoyant le lecteur à une autre

4 « On désigne du nom de reformulation intradiscursive l'opération, à caractère métalinguistique, par laquelle 1er scripteur revient sur un terme inconnu pour aider 1er lecteur à s'en approprier 1er sens. Cette fonction est à ce point intégrée au discours que ces opérations, à la différence du dictionnaire, qui les affiche ou les exhibe, sont comme cachées dans le texte. » (Jacobi 1993 : 77)

page ou compléter, voir élargir, les informations données dans l'article. Cette différenciation à l'aide des marqueurs mentionnés est régulière.

Exemple 11 [*Futura* : vulgarisation grand public]

[Titre] *Kézako : la photosynthèse, ou comment les plantes produisent de l'oxygène*

[Début du texte] L'oxygène [LIEN HYPERTEXTE INTERNE : <https://www.futura-sciences.com/sante/actualites/medecine-science-decalee-oxygene-air-serait-cancerogene-56790/>, consultée le 20 octobre 2020] occupe environ 20 % de l'atmosphère [voir figure 3] terrestre. Il permet, grâce à la respiration, de générer de l'énergie sous forme d'ATP, indispensable à tous les organismes vivants. Ces derniers transforment alors l'oxygène en dioxyde de carbone par la respiration. Puis les plantes vont, par la photosynthèse, effectuer le processus inverse.

[Source] <https://www.futura-sciences.com/planete/videos/kezako-photosynthese-plantes-produisent-oxygene-3016/> (consultée le 20 octobre 2020)

Figure 3. Reformulation par les liens hypertextes.

The screenshot shows the Futura Planète website interface. At the top, there is a navigation bar with 'FUTURA PLANÈTE' and tabs for 'Photos' and 'Experts'. Below the navigation bar, there is a video player showing a cloudy sky. To the left of the video player, there is a sidebar with social media icons (Facebook, Twitter, LinkedIn, Pinterest, Print, Email) and a section titled 'Intéressé par ce qu...' with a link to 'Abonnez-vous à la lettre d'information Futura'. To the right of the video player, there is a text box with the title 'Atmosphère' and a description: 'L'atmosphère est, au sens large, une couche gazeuse qui enveloppe certains astres. La Terre ainsi que d'autres planètes ou les étoiles en sont pourvues. Une atmosphère peut contenir des particules en suspension (poussières, aérosols, etc.) ou atteindre des températures très élevées, comme c'est...'. Below the text box, there is a link 'Lire la suite'. At the bottom of the page, there is a text box with the title 'L'oxygène occupe environ 20 % de l'atmosphère terrestre. Il permet, grâce à la respiration, de générer de l'énergie sous forme d'ATP, indispensable à tous les organismes vivants. Ces derniers transforment alors l'oxygène en dioxyde de carbone par la respiration. Puis les plantes vont, par la photosynthèse, effectuer le processus inverse.' and a link 'Lire la suite'.

Les racines captent par le sol de l'eau et des sels minéraux, qui fournissent notamment du phosphore, plus tard transformé en phosphates. Pour compléter la réaction, le dioxyde de carbone est capté par les feuilles et servira à générer du glucose avec l'aide de la lumière, nécessaire à la bonne croissance de la plante.

Les efforts métalinguistiques du médiateur, c'est-à-dire du vulgarisateur, dans les écrits numériques sont marqués par des éléments linguistiques (mots, connecteurs, ponctuation...) comme par des éléments non-linguistiques.

Les liens hypertextes assurent à la fois une reformulation intra-discursive et une reformulation extra-discursive, en transformant ainsi le texte dans un intertexte intrinsèquement inter-discursif. Ceci confirme le fait que la reformulation dans les articles de vulgarisation scientifique en ligne se fait à travers des éléments très différents, à savoir linguistiques, non-linguistiques, techno-linguistiques, ce qui impose une notion trans-médiatique de reformulation.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Bertrand, Denis (2015), « La médiation : fortune d'un concept », in Denis Bertrand, Marion Colas-Blaise, Ivan Darrault-Harris, Verónica Estay Stange éd.s. (2015), *Sens et médiation. Actes du congrès de l'Association Française de Sémiotique Université du Luxembourg*, 1-4 juillet 2015, p. 21-34. Disponible en ligne : <http://afsemio.fr/wp-content/uploads/I.-Médiation-fonction.pdf> (consulté le 20 mai 2020).
- Bolter, Jay David, Grusin, Richard (1999), *Remediation. Understanding New Media*, Cambridge-London, The MIT Press.
- Bouchard, Robert et Parpette, Chantal (2008), « Reformulation et co-formulation dans la communication scientifique avec support écrit », in Martine Schuwer, Marie-Claude Le Bot, Élisabeth Richard (dir.), *Pragmatique de la reformulation. Types de discours, interactions didactiques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 55-72.
- Bouchard, Robert et Parpette, Chantal (2010), « Reformulations, coformulation et dispositif de coformulation : l'exemple du cours magistral scientifique », in Alain Rabatel (dir.), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, p. 97-116.
- Charaudeau, Patrick et Maingueneau, Dominique (dir.) (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- De Angelis, Rossana (2018), « Textes et textures numériques. Le passage de la matérialité graphique à la matérialité numérique », *Signatures (Essais en) Sémiotique de l'écriture / Signatures (Studies in the) Semiotics of Writing, Signata - Annales de sémiotique / Annals of Semiotics*, n° 9, Presses Universitaires de Liège, dossier dirigée par Jean-Marie Klinkenberg et Stéphane Polis, p. 459-484. Disponible en ligne : <https://journals.openedition.org/signata/1675> (consulté le 20 mai 2020).

- Jacobi, Daniel (1985), « Sémiotique du discours de vulgarisation scientifique », *Semen* [En ligne], n° 2. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/semen/4291> (consulté le 20 mai 2020).
- Jacobi, Daniel (1986), « Reformulation et socialisation des connaissances dans les discours de vulgarisation », *Études de lettres*, n° 4, pp. 23-44.
- Jacobi, Daniel (1987), *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Berne, Peter Lang.
- Jacobi, Daniel (1988), « Le discours de vulgarisation : problèmes sémiotiques et textuels », in Daniel Jacobi et Bernard Schiele (dir.), *Vulgariser la science – le procès de l'ignorance*. Seyssel, Champ Vallon, pp. 87-117.
- Jacobi, Daniel, (1993), « Les terminologies et leur devenir dans les textes de vulgarisation scientifique », *Didaskalia*, n° 1, pp. 69-83.
- Jacobi, Daniel (1994), « Lexique et reformulation intradiscursive dans les documents de vulgarisation scientifique », in Danielle Candel (éd.), *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Paris, Didier Erudition, pp. 77-91.
- Jacobi, Daniel (1999), *La Communication scientifique : discours, figures, modèles*, Presses universitaires de Grenoble, Grenoble.
- Jacobi, Daniel et Schiele Bernard (éds.) (1988), *Vulgariser la science*, Seyssel, Éditions Champ Vallon (Milieux).
- Jeanneret, Yves, (1994), *Écrire la science : formes et enjeux de la vulgarisation*, Presses universitaires de France, Paris.
- Langue française, n° 64 (1984), « Français technique et scientifique : reformulation, enseignement ».
- Le Bot, Marie-Claude, Martine Schuwer, Elisabeth Richard (dir.) (2008), *La Reformulation : marqueurs linguistiques et stratégies énonciatives*, Presses universitaires de Rennes, Rennes.
- Macedo-Rouet, Mônica et al. (2004), « Vulgarisation scientifique : les revues en ligne », *Hermès, La Revue*, n° 39, pp. 61-68.
- Moirand, Sophie (2014), « Vers de nouvelles configurations discursives », *Les Carnets du Cediscor*, n° 12, document 7. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/cediscor/902> (consulté le 8 janvier 2020).
- Moirand, Sophie, (2000), « Variations discursives dans deux situations contrastées de la presse ordinaire », *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], n° 6. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/cediscor/337> (consulté le 8 janvier 2020).
- Moirand, Sophie, Reboul-Touré, Sandrine, Ribeiro, Michele (2016), « Popular Science at the Crossroads of New Linguistic Spheres / A divulgação científica no cruzamento de novas esferas de atividade linguageira / La vulgarisation scientifique au croisement de nouvelles sphères d'activité langagière », *Bakhtiniana - Revista de Estudos do Discurso*, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo/LAEL-PUCSP, n° 11, pp.145-170.

Disponible en ligne : <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01473666> (consulté le 29 mai 2019).

- Mortureux, Marie-Françoise (1982), « Paraphrase et métalangage dans le dialogue de vulgarisation », *Langue française*, n° 53, pp. 48-61.
- Mortureux, Marie-Françoise (1985), « Linguistique et vulgarisation scientifique », *Information sur les sciences sociales*, n° 24 (4), pp. 825-845.
- Mortureux, Marie-Françoise (1988), « L'ambiguïté dans les paraphrases de termes scientifiques », in Catherine Fuchs (éd.), *L'ambiguïté et la paraphrase*, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 293-298.
- Mortureux, Marie-Françoise (1995), « Les vocabulaires scientifiques et techniques », *Les Carnets du CEDISCOR*, n° 3, pp. 14-25.
- Pétroff, André Jean (1984), « Sémiologie de la reformulation dans le discours scientifique et technique », *Langue française*, n° 64, pp. 53-67.
- Pic, Elsa, Furmaniak, Grégory, Hugou Vincent (2013), « Étude comparative de quelques marqueurs de reformulation paraphrastique dans les articles de recherche et les articles de vulgarisation », *ASP [En ligne]*, n° 63. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/asp/3306> (consulté le 30 avril 2019).
- Rabatel, Alain (2010), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté.
- Reboul-Touré, Sandrine (2015), « Les blogs scientifiques francophones : aux marges de l'analyse du discours ? », in Juan Manuel López Muñoz (éd.) (2013), *Aux marges du discours. Personnes, temps, lieux, objets, actes du Xe congrès international de linguistique française*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 277-286.
- Reboul-Touré, Sandrine (2014), « De la reformulation dans les discours de la médiation scientifique », in Mongi Madini, Andrée Chauvin-Vileno et Séverine Equoy-Hutin (éds.), *Jean Peytard : syntagmes et entailles*, Limoges, Lambert-Lucas, p. 343-353.
- Reboul-Touré, Sandrine (2012), « De la vulgarisation scientifique à la médiation scientifique : des changements entre discours, langue et société », in Yana Grinshpun, Judith Nyée-Doggen (éds.), *Regards croisés sur la langue française : usages, pratiques, histoire. Mélanges en l'honneur de Sonia Branca-Rosoff*, Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 143-155.
- Reboul-Touré, Sandrine (2004), « Écrire la vulgarisation scientifique aujourd'hui », in Igor Babou, Joëlle Le Marec (dir.), *Sciences, médias, société*, Lyon, ENS LSh/Laboratoire Communication, Culture et Société – Actes du colloque à l'ENS LSh, 15-17 juin 2004, p. 195-216. Disponible en ligne : <http://sciences-medias.enslyon.fr/> (consulté le 28 mai 2019).
- Reboul-Touré, Sandrine (2003), « La glose entre langue et discours », in Agnès Steuckardt et Aïno Niklas-Salminen (éds.), *Langues et langage*, n° 9, pp. 75-91.

- Reboul-Touré, Sandrine (2000), « Le transgénique et le citoyen dans la presse écrite », *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], n° 6. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/cediscor/342> (consulté le 06 mai 2019).
- Siletti, Alida Maria (2013), « La métaphore dans le discours de vulgarisation scientifique français et italien : analyse de la rubrique «Nature & Environnement» et «Ambiente» de *Sciences et Avenir* et *Focus* », *Signes, Discours et Sociétés* [En ligne], n° 10. Disponible en ligne : <http://www.revue-signes.info/document.php?id=3182> (consulté le 06 mai 2019).
- Vargas, Élodie (2009), « Discours de vulgarisation à travers différents médias ou les tribulations des termes scientifiques », *ILCEA* [En ligne], n° 11. Disponible en ligne : <http://ilcea.revues.org/217> (consulté le 06 mai 2019).
- Vargas, Élodie (2017), « Vulgarisation scientifique et reformulation intratextuelle ou comment l'analyse de discours peut participer à l'enseignement de l'allemand à l'université », *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], n° 13. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/cediscor/1047> (consulté le 06 mai 2019).
- Vargas, Élodie (2005), *Procédés de reformulation intratextuelle dans les ouvrages de vulgarisation en allemand. Étude d'une opération métalangagière et de ses marques*, thèse pour le doctorat de linguistique allemande, Paris, Université Paris IV, Sorbonne.

MECANISMOS DE REFORMULAÇÃO NO ARTIGO CIENTÍFICO*

Matilde Gonçalves** | Rute Rosa***

Resumo: Situando-se no âmbito da Linguística do Texto e do Discurso e, em particular, nos estudos relativos ao género de texto, o presente trabalho visa identificar os mecanismos de reformulação no *artigo científico*, tendo em conta a influência do funcionamento social do género na ocorrência destes mecanismos. Da análise qualitativa à presença e à função dos mecanismos de reformulação a quatro textos escritos em português europeu, inscritos em duas áreas de investigação, concluíram-se quatro aspetos relevantes: 1) os artigos de Ciências Farmacêuticas evidenciam um maior número de marcadores de reformulação; 2) nos artigos de Direito, recorre-se a mecanismos de reformulação peculiares, tais como notas de rodapé, parênteses e siglas; 3) a dependência dos mecanismos de reformulação deve-se não só à inscrição genérica dos textos, mas também às atividades sociais a que o género está associado; 4) os estudos dos mecanismos de reformulação ao nível meso e macrotextual carecem e são necessários.

Palavras-chave: mecanismos de reformulação, artigo científico, texto, género.

* O presente trabalho é financiado por fundos nacionais portugueses, através da FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia, como parte do projeto do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa – UID/LIN/03213/2020.

** CLUNL, NOVA FCSH, Universidade NOVA de Lisboa ; matilde.goncalves@fcsch.unl.pt

*** CLUNL ; ruterosa@fcsch.unl.pt

INTRODUÇÃO

As práticas de linguagem da esfera acadêmica suscitam um interesse atual, iniciado nos anos 80 (Swales, 1990, Fløttum & Rastier, 2003, entre outros autores da área do texto e do discurso). Para além das características da esfera acadêmica, na qual a retoma e discussão do conhecimento científico elaborado por pares são primordiais, importa ter em consideração a questão do gênero textual, enquanto modelo quer para a produção, quer para a interpretação textual (Rastier, 2001; Bronckart, 2008).

O presente trabalho visa identificar os mecanismos de reformulação no *artigo científico*, considerando a influência do funcionamento social do gênero na ocorrência destes mecanismos. Para tal, selecionou-se um *corpus* constituído por quatro textos escritos em português europeu, inscritos em duas áreas de investigação – Direito e Ciências Farmacêuticas. Em termos metodológicos, privilegiando uma abordagem descendente (Volochinov, [1929]1977) e uma perspectiva comparativa, articula-se uma análise de cunho qualitativo com uma análise quantitativa.

Este artigo conforma-se em três partes: a primeira parte é constituída pelo ponto de partida com a metodologia adotada e os instrumentos de análise, subdividindo-se na reformulação, nas atividades de linguagem e ação de linguagem e, finalmente, no gênero de texto *artigo científico* e seu funcionamento social; a segunda parte foca a questão da reformulação e dos mecanismos reformulativos, bem como os seus valores; finalmente, na terceira parte, observar-se-á os mecanismos de reformulação entre o resumo, a introdução e a conclusão de um artigo científico.

PONTO DE PARTIDA – METODOLOGIA E INSTRUMENTOS DE ANÁLISE

REFORMULAÇÃO

Considera-se a reformulação como um processo interpretativo, que serve para parafrasear, completar ou corrigir (Gülich & Kotschi, 1983). Duas tipologias sobre a reformulação são atestadas: a parafrástica e a não parafrástica. Relativamente à primeira, a qual será tratada no presente trabalho, existem três tipos definidos por Fuchs (1982): designação, denominação e exemplificação. Para além disso e de acordo com Fløttum (1995), Gülich e Kotschi (1995), a reformulação parafrástica funciona como operação de expansão

(pela especificação ou explicação) ou de redução (pelo resumo/síntese e pela denominação). Por outros termos, neste tipo de reformulação, está-se perante a elaboração de um primeiro termo (ou fragmento discursivo) apresentado de modo diferente “to facilitate the hearer’s understanding of the original”, segundo Blakemore (1993: 107), havendo assim equivalência semântica (Gülich & Kotschi, 1983). Cuenca (2003) e Cuenca e Bach (2007) identificam, por sua vez, três tipos: a explicação, a conclusão e o resumo; no âmbito da Teoria da Pertinência, Blakemore (2002), entre outros autores, sugere que a reformulação codifica quer um procedimento, quer um conselho. Destaca-se o estudo de Gómez (2010:89), o qual realça quatro razões diferentes para recorrer à reformulação:

Las razones que motivan ese proceso son de diverso tipo: a) se pretende explicar lo dicho en una formulación previa; b) se quiere recapitular lo anterior mediante una nueva formulación; c) se hace una reconsideración y se expresa desde un nuevo punto de vista; d) se quiere establecer una separación de distinto grado; y e) se corrige o rectifica lo dicho en un segmento anterior. La presencia de los marcadores de reformulación permite mostrar el tipo de operación establecida entre los miembros relacionados.

Desta pluralidade de propostas, importa sublinhar que, transversalmente a qualquer contexto de reformulação parafrástica, está em causa uma relação de equivalência ou de identificação, entre dois termos, construída pelo enunciador. Na reformulação não parafrástica, dá-se uma mudança de perspectiva enunciativa (Roulet, 1987), não havendo equivalência semântica entre o primeiro (reformulado) e segundo termo (reformulador).

Como referido anteriormente, focar-se-ão, neste estudo, os mecanismos que contribuem para a criação e manutenção da reformulação. Assim, a partir dos diversos estudos expostos anteriormente, apresenta-se uma tabela que visa sintetizar e categorizar esses mecanismos e marcadores de reformulação.

Quadro 1. Síntese dos marcadores e mecanismos de reformulação

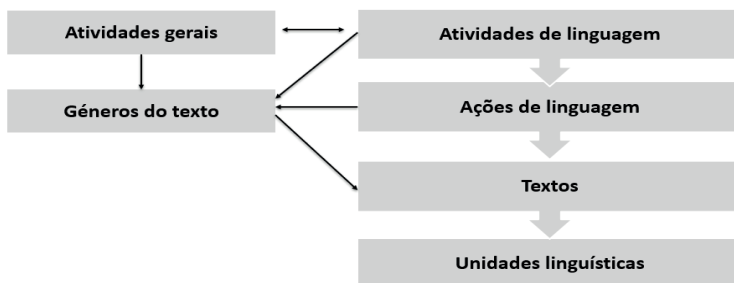
Conectores adverbiais e proposicionais (Duarte, 2003)	Conectores de explicitação-particularização	<i>Especificamente; nomeadamente; isto é; ou seja; quer dizer; por exemplo; em particular</i>
Marcadores de reformulação (Lopes, 2014)	Marcadores parafrásticos (marcação de uma relação de equivalência)	<i>Ou seja; isto é; quer dizer</i>
	Marcadores corretivos (marcação de uma relação de correção ou retificação)	<i>Ou melhor; ou antes; mais exatamente; mais corretamente; mais precisamente; aliás</i>
Mecanismos de reformulação (Núñez, Muñoz e Mihovilovic, 2006; Bach, Freixa & Suárez, 2003)	Marcadores de reformulação, repetições lexicais, hipónimos, sinónimos, parêntesis, aspas, pontuação, notas de rodapé, entre outros	

ATIVIDADES DE LINGUAGEM, GÊNEROS E TEXTO

Na corrente de pensamento do Interacionismo Sociodiscursivo (doravante ISD), a linguagem é perspectivada como forma de ação nas diferentes esferas de interação humana, sendo os textos os correspondentes empíricos e linguísticos das atividades de linguagem. Destarte, o texto é resultado de uma “ação de linguagem situada”, correspondendo a uma realização concreta do sistema linguístico numa determinada situação comunicativa (Bronckart, [1997]1999: 75).

Considerando estas relações de dependência, o ISD, na sequência dos trabalhos de Volochinov ([1929]1977), baseando-se numa metodologia de análise linguística descendente, defende que as produções de linguagem devem ser descritas, primeiramente, relacionadas com a atividade humana em geral, a seguir com os gêneros textuais, depois partindo das atividades de linguagem para os textos e, por último, partindo dos textos para as unidades linguísticas (Bronckart, [1997]1999: 107), como se pode observar no seguinte esquema:

**Figura 1. Metodologia descendente:
das atividades gerais às unidades linguísticas**

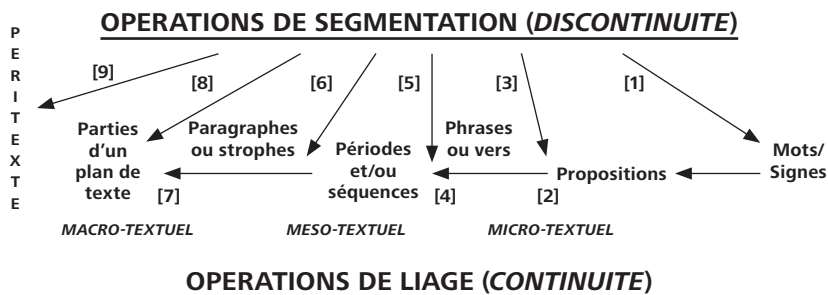


Partindo dos estudos de Bronckart ([1997]1999; 2008), Coutinho (2005; 2019), Gonçalves (2014), Gonçalves e Valentim (2017) e Miranda (2010; 2017), no que toca à questão dos gêneros, dos textos e da sua inter-relação, importa sublinhar que os gêneros são instrumentos flexíveis, disponíveis e necessários para a organização do uso da língua em unidades de comunicação, isto é, em textos; assim sendo, regulam as práticas comunicativas e estão associados às atividades da vida social, o que, consequentemente, possibilita a observação do(s) uso(s) da língua nas diferentes esferas de atividade. No nosso caso, trata-se da atividade académica.

Qualquer texto constitui uma ação de linguagem que é realizada mediante a interação com um dos modelos de género sincronicamente disponíveis. A edificação de um texto convoca a seleção de um género mais adequado à situação e sua adaptação, em função dos parâmetros específicos da situação de comunicação. Tal materializa-se pela escolha de recursos linguísticos específicos, facto que torna o texto um objeto único.

Ainda sobre a questão do texto, importa sublinhar que o processo de “fazer texto” edifica-se a partir de duas tensões: uma entre segmentação e ligação das unidades e outra entre repetição e progressão. Se, por um lado, as unidades textuais se desagrupam através de operações de segmentação, por outro, agregam-se por meio de operações de ligação, estabilizando o fluxo textual descontínuo em contínuo (Adam, 2013: 25-28). O seguinte esquema esclarece de forma inequívoca este processo:

Figura 2. Operações de segmentação e ligação textual e planos macro, meso e micro textual (Adam, 2013: 29)



Além disso, é de notar os diversos planos constituintes de um texto – microtextual, mesotextual e macrotextual – nos quais se realizam as diversas operações de textualização. No nível micro, ocorrem as operações de ligação e segmentação estabelecidas entre as palavras/signos, proposições e frases/versos; no nível mesotextual, os períodos, as sequências e os parágrafos/estrofes; finalmente, no nível macrotextual, dão-se as operações entre as partes do plano de texto.

O GÊNERO ARTIGO CIENTÍFICO

Tendo em conta a centralidade do género *artigo científico* no âmbito académico, este tem vindo a ser objeto de investigação a partir de diferentes perspetivas teóricas e com diferentes finalidades. Neste âmbito, destacam-se, em primeiro lugar, na área do Inglês para Fins Académicos, os trabalhos de Swales (1990). Além disso, têm sido igualmente realizadas investigações que visam o desenvolvimento de competências de escrita na esfera académica, designadamente os trabalhos que focam os *géneros incluídos* (Rastier, 2001), como, por exemplo, *resumo/abstract* e a *introdução* (Bunton, 2002; Kawase, 2015; Silva & Santos, 2015), e os *géneros rapsódicos* (Rastier, 2001), onde se inclui o *artigo científico* (Silva & Rosa, 2019; Rosa, 2020). Por outro lado, são igualmente relevantes os trabalhos que visam a didatização e apropriação dos géneros académicos, como é o caso dos projetos *Práticas Textuais 17|18* (Jorge et al., 2018) e *Práticas Textuais 18|19* (Gonçalves et al., 2020).

Entre os trabalhos realizados sobre o género, numa perspetiva geral, sem nos determos numa caracterização detalhada, tem vindo a ser evidenciado

que o *artigo científico* admite diferentes formas de textualização dos conteúdos temáticos (Costa, 2003). Por outro lado, o gênero caracteriza-se pela flexibilidade do plano de texto, sendo as propriedades deste determinadas, em grande medida, pelas especificidades das áreas científicas, nomeadamente no que concerne aos processos de investigação adotados (Silva & Rosa, 2019; Rosa, 2019; Rosa, 2020). Embora o *artigo científico* se caracterize discursivamente pelo predomínio da *ordem do expor autónomo*, o gênero admite diferentes níveis de implicação, dependendo estes, em parte, das práticas comunicativas em uso nas diferentes áreas de investigação (Rosa, 2020). Relativamente à análise dos mecanismos de reformulação no *artigo científico*, em Pinto (2018), observa-se que o valor semântico-discursivo mais frequente no gênero é o de explicação.

Neste trabalho e tal como já foi referido, o objetivo é, desta forma, identificar os mecanismos de reformulação no *artigo científico*, considerando a influência do funcionamento social do gênero na ocorrência destes mecanismos.

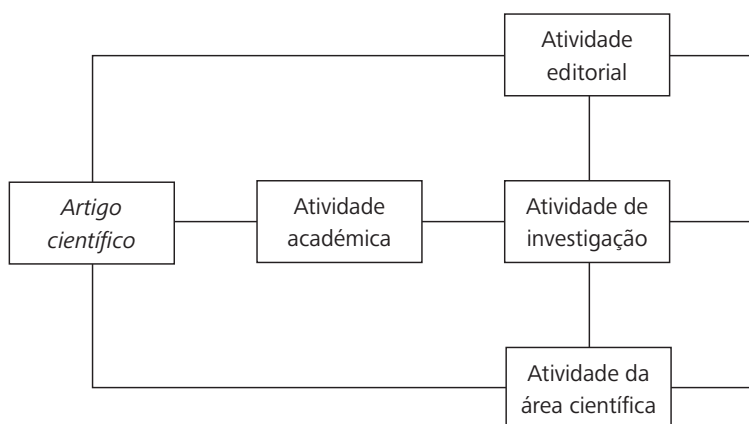
FUNIONAMENTO SOCIAL DO GÉNERO

A origem do funcionamento social do *artigo científico* remonta aos séculos XVI e XVII, época em que estudiosos começaram a divulgar as suas descobertas científicas através da troca de cartas (Stumpf, 1996: 1; Rosa, 2020: 121). Já a publicação de revistas científicas surgiu a partir do século XVII, o que veio transformar o modo de comunicar e divulgar o trabalho científico. Embora a troca de cartas entre os cientistas não tivesse cessado, esta prática foi ganhando um caráter mais pessoal e individualizado (Stumpf, 1996: 1). Deste ponto de vista, desde a sua génese, o *artigo científico* constitui um instrumento de comunicação do trabalho de investigação científica, relacionando-se atualmente com outros géneros, como, por exemplo, o *resumo de comunicação*, a *comunicação*, o *póster científico*, a *dissertação* e a *tese* (Swales, 1990: 177).

O *artigo científico* é, desta forma, um gênero mobilizado na atividade académica, mais especificamente, no âmbito da atividade de investigação que, por seu lado, pode estar associada à atividade científica de diferentes áreas. Embora tenhamos considerado artigos mobilizados em duas áreas de investigação – Direito e Ciências Farmacêuticas – o gênero é mobilizado em muitos outros domínios científicos, como, por exemplo, Engenharia, Psicologia, História, entre outros. Além disso, o *artigo científico* está também associado à atividade editorial que, por sua vez, é influenciada pela atividade de investigação, bem como pela área científica em que o gênero é mobilizado. É, assim, expetável

que exemplares do género inscritos em diferentes áreas científicas, como é o caso dos textos selecionados, obedeçam a diretrizes de publicação distintas, apresentando, por isso, características particulares e diferenciais (cf. Silva & Rosa, 2019; Rosa, 2020). Conforme se ilustra na figura seguinte, o *artigo científico* está, desta forma, associado a quatro atividades, sendo que estas se condicionam mutuamente.

**Figura 3. Atividades e género *artigo científico*;
extraída de Rosa (2020: 124)**



CORPUS E ASPETOS METODOLÓGICOS

Para atingir o objetivo a que nos propomos, selecionou-se um *corpus* constituído por quatro textos escritos em português europeu, inscritos em duas áreas de investigação – Direito e Ciências Farmacêuticas.

Os exemplares selecionados, que se apresentam no quadro seguinte, circulam em revistas científicas nacionais. Para identificar os textos na análise, utiliza-se uma sigla constituída pelas iniciais da designação do género e da área de investigação, assim como pelo número de exemplar.

Quadro 2. *Corpus*

<i>Fatores explicativos do consumo de medicamentos não sujeitos a receita médica em Portugal</i> Disponível em: http://www.actafarmaceuticaportuguesa.com/index.php/afp/article/view/60/115	ACF1
<i>O Preço dos Medicamentos Genéricos em Portugal (2011-2012): Estado, Cidadão e Farmácia</i> Disponível em: http://www.actafarmaceuticaportuguesa.com/index.php/afp/article/view/8/108	ACF2
<i>O presente e o futuro das relações familiares e sucessórias internacionais no Direito da União Europeia. Um ponto da situação</i> Disponível em: https://hdl.handle.net/10216/82598	ACD3
<i>Nos 40 anos da Constituição: uma revisitação da constituinte de 1976 num novo olhar pelo estatuto constitucional do Presidente da República</i> Disponível em: http://www.scielo.mec.pt/pdf/epub/v3n3/v3n3a03.pdf	ACD4

A análise que segue comporta dois momentos, um de cunho quantitativo relativo aos mecanismos de reformulação e outro mais qualitativo, no qual se observará as relações de reformulação que se estabelecem entre o resumo e a introdução e a conclusão.

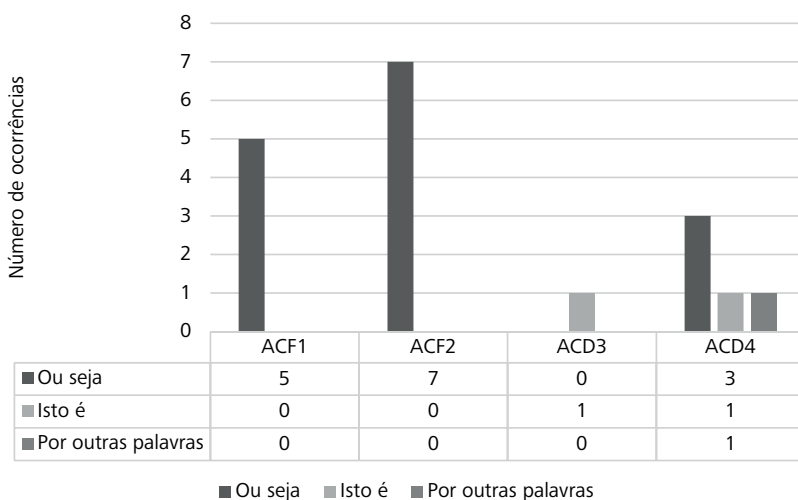
ANÁLISE DOS MECANISMOS DE REFORMULAÇÃO

Como observado anteriormente, existem múltiplas tipologias e classificações dos marcadores de reformulação, existindo algumas sobreposições e divergências terminológicas. Face ao exposto, na análise efetuada, não partimos de uma tipologia específica, assumindo o pressuposto de que as funções dos marcadores de reformulação são evidenciadas textualmente e, por isso, uma classificação estanque pode excluir marcadores não considerados. Deste ponto de vista, o percurso privilegiado é inverso, tendo em conta que procuramos identificar os marcadores que evidenciam determinadas funções, isto é, com determinado valor.

Começando pelos marcadores de reformulação com valor de explicação, como se apresenta no gráfico seguinte, nos artigos de Ciências Farmacêuticas, num exemplar, temos 5 ocorrências do marcador *ou seja* (ACF1) e 7 ocorrências do mesmo marcador no outro exemplar (ACF2). Já nos exemplares de Direito, com valor de explicação, enquanto em ACD3 temos apenas 1 ocorrência do

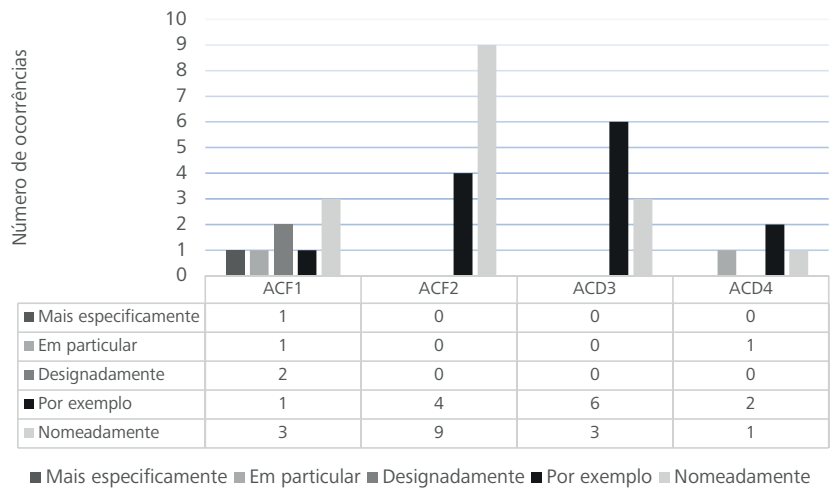
marcador *isto é*, em ACD4, identificámos 3 ocorrências do marcador *ou seja*, 1 ocorrência do marcador *isto é* e 1 ocorrência do marcador *por outras palavras*. Comparando a totalidade de ocorrências, nos exemplares de Ciências Farmacêuticas, temos 12 marcadores de reformulação com valor de explicação, ou seja, o dobro das ocorrências identificadas nos exemplares de Direito (cf. Gráfico 1.).

Gráfico 1. Marcadores de reformulação com valor de explicação



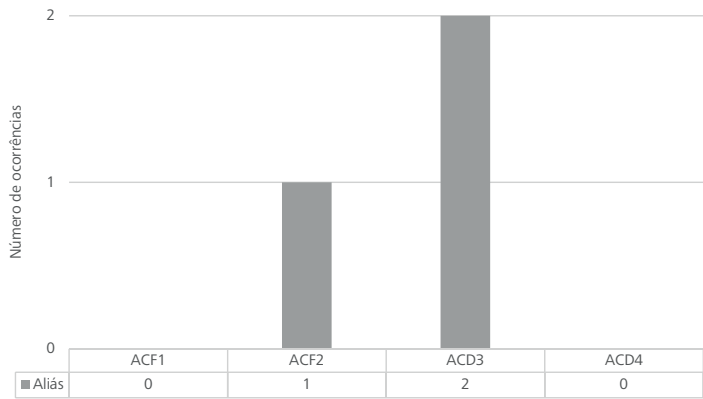
Relativamente aos marcadores de reformulação com valor de especificação, conforme se apresenta no gráfico seguinte, observa-se que estes são bastante diversificados, destacando-se as seguintes ocorrências: 1 ocorrência do marcador *mais especificamente* em ACF1; o marcador *em particular* com 1 ocorrência em ACF1 e 1 ocorrência em ACD4; 2 ocorrências do marcador *designadamente* em ACF1; 1 ocorrência do marcador *por exemplo* em ACF1, 4 em ACF2, 6 em ACD3 e 2 em ACD4; 3 ocorrências de *nomeadamente* em ACF1, 9 em ACF2, 3 em ACD3 e 1 em ACD4.

Gráfico 2. Marcadores de reformulação com valor de especificação



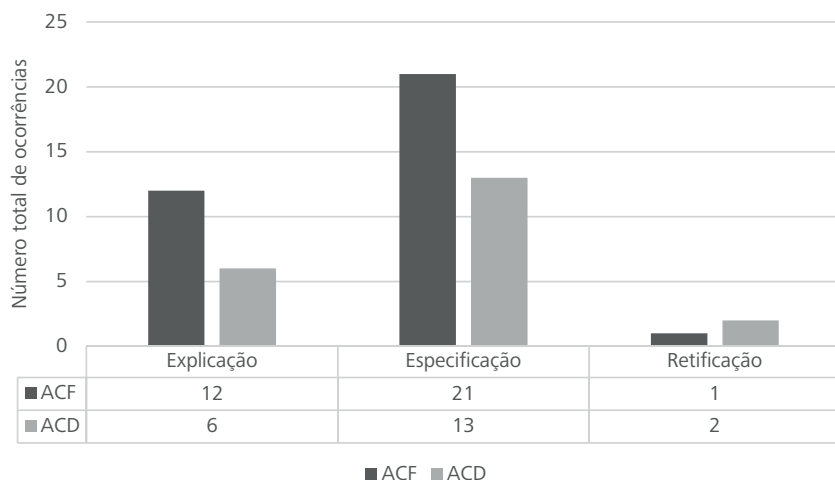
Comparando a totalidade de ocorrências, observa-se, mais uma vez, um número de ocorrências superior nos exemplares de Ciências Farmacêuticas (21 ocorrências), enquanto nos exemplares de Direito temos 13 ocorrências de marcadores de reformulação com valor de especificação. No que concerne aos marcadores de reformulação com valor de retificação, identificámos apenas 1 ocorrência do marcador *aliás* em ACF2 e 2 ocorrências do mesmo marcador em ACD3.

Gráfico 3. Marcadores de reformulação com valor de retificação



Comparando os exemplares das duas áreas, na totalidade, enquanto nos artigos de Ciências Farmacêuticas, ocorrem 34 marcadores de reformulação, nos exemplares de Direito, ocorrem 21 marcadores de reformulação (cf. Gráfico 4.).

Gráfico 4. Total de ocorrências de marcadores de reformulação



Por outro lado, verifica-se que os marcadores de reformulação com valor de especificação são os mais frequentes, sendo os de retificação os menos frequentes.

Embora o número de textos analisados não permita conclusões inequívocas e generalizações, os resultados obtidos mostram que os artigos de Ciências Farmacêuticas tendem a apresentar um maior número de marcadores de reformulação. Porém, como se irá observar em seguida, estas diferenças, no que respeita ao número de marcadores de reformulação linguísticos, decorrem do facto de a reformulação ser assegurada por outros mecanismos nos exemplares de Direito, designadamente através das notas de rodapé, dos parênteses e das siglas, que assumem funções de especificação, de explicação e de retificação, como se ilustra no exemplo que segue (cf. Figura 3.).

Neste exemplo, a numeração que remete para a nota de rodapé constitui um mecanismo de reformulação com valor de explicação. Porém, na nota de rodapé, os parênteses curvos também constituem um mecanismo de reformulação, assumindo no exemplo assinalado um valor de especificação.

Figura 4. Excertos de ACD3

A assumpção pela União Europeia de competência legislativa em matéria de conflitos de leis e conflitos de jurisdições após o Tratado de Amesterdão, e mais tarde reafirmada peio Tratado de Lisboa³, alterou de forma visível e indelével a regulação e o tratamento jurídico das relações internacionais no espaço europeu e nas relações com países terceiros.

³ A base legal desta “europeização” do Direito Internacional Privado decorre do art. 65.º do Tratado de Amesterdão (e actual art. 81.º do TFUE) em que a União Europeia chamou a si a competência, atribuída ao Parlamento Europeu e ao Conselho através de processo legislativo ordinário, para tomar medidas de cooperação judiciária em matéria civil com incidência transfronteiriça quando tais medidas se mostrassem necessárias para o bom funcionamento do mercado interno, nomeadamente compatibilizando as normas aplicáveis nos Estados-Membros em matéria de conflitos de leis e de jurisdições (art. 81.º, n.º 2, c) do TFUE).

Embora nos artigos de Ciências Farmacêuticas também possam ser utilizadas notas de rodapé, estas funcionam mais como forma de citação e não como mecanismo de reformulação. Na nossa perspetiva, em áreas de cunho tendencialmente experimental, como é o caso das Ciências Farmacêuticas, a tematização dos conteúdos temáticos tende a ser mais objetiva e sistemática, sendo, por isso, previsível que a reformulação não se concretize através de notas de rodapé com função explicativa, mas no corpo do texto. Nas áreas em que o objeto de estudo é um tema objeto de reflexão, como é o caso da área do Direito, as notas de rodapé permitem ampliar a reflexão. Deste ponto de vista, estas particularidades atestam o modo como as diferentes áreas de investigação a que pode estar associado o género influenciam os mecanismos de reformulação mobilizados nos textos.

ANÁLISE DAS RELAÇÕES DE REFORMULAÇÃO A NÍVEL TEXTUAL

Como analisado em Gonçalves e Valentim (2017), a reformulação, no que toca à organização textual, pode assegurar a coesão textual e contribuir, concomitantemente, para a progressão textual. Partindo deste pressuposto, no que se segue, pretendemos evidenciar se nas relações intratextuais entre o resumo peritextual e o corpo do texto, em particular na introdução e na conclusão, existem mecanismos de reformulação de expansão ou redução ou se se trata

de mecanismos de retoma. Para tal, iniciaremos a nossa análise com algumas considerações referentes ao plano de texto do *artigo científico*, para, posteriormente, atentar nas relações intratextuais. Equacionando a estrutura global do gênero *artigo científico*, é consensual este estar organizado em torno do título, da autoria e da sua afiliação, do resumo, do corpo de texto – constituído pela introdução, desenvolvimento e conclusão – bem como pelas referências bibliográficas, como se pode observar no esquema abaixo:

Figura 5. Estrutura do artigo científico



O resumo de um artigo científico visa tematizar o objeto da investigação, assim como evidenciar a pertinência do trabalho, apresentando o objetivo da investigação, os resultados e as conclusões. Para além desses aspetos, o resumo pretende igualmente divulgar conteúdo suficiente para situar o leitor relativamente à pertinência do trabalho realizado e assim convencê-lo a lê-lo na íntegra (Costa, 2003).

Por questões de espaço, apresentaremos os aspetos mais relevantes relativos ao artigo científico das Ciências Farmacêuticas (ACF1) organizados em duas fases: 1) relação entre resumo e a introdução; 2) relação entre resumo e conclusão.

Figura 6. Resumo e introdução do texto ACF1**RESUMO**

Este estudo tem como objetivo determinar os fatores que contribuem para o consumo de medicamentos não sujeitos a receita médica em Portugal. Esta análise usa dados provenientes do 4º Inquérito Nacional de Saúde e o modelo aplicado é o modelo de regressão logística múltipla. / A variável dependente é dicotômica: toma/não toma MNSRM. Como variáveis explicativas consideram-se variáveis sociodemográficas, variáveis de estado de saúde, bem como variáveis relativas à utilização de cuidados de saúde. Os consumidores de MNSRM são divididos em dois grupos: os que consomem este tipo de produtos para fins de nutrição e os que consomem para fins de automedicação. O grupo dos não consumidores é usado como grupo de controlo nas duas análises. Em ambos os casos o grupo mais propenso ao consumo são as mulheres, com rendimentos mais elevados e maior grau de escolaridade.

Palavras-chave: MNSRM, Portugal, fatores explicativos do consumo

INTRODUÇÃO

Os medicamentos não sujeitos a receita médica (MNSRM) apresentam vantagens e desvantagens. Do lado das vantagens destacam-se a maior acessibilidade a cuidados e a redução dos custos de tempo e monetários. Contudo, os MNSRM apresentam riscos já que a automedicação poderá levar o consumidor a uma dependência de medicamentos, ao retardar de um diagnóstico de uma doença, existindo ainda riscos associados ao mau uso e à interação medicamentosa¹. Para que as medidas de política sejam delineadas tendo em conta as características dos seus destinatários e para que as próprias campanhas de informação se adequem ao seu público-alvo, é importante conhecer o perfil dos utilizadores deste tipo de medicamentos. Assim, o objetivo deste estudo é traçar esse perfil, identificando os fatores explicativos do consumo de MNSRM em Portugal. Os dados utilizados neste estudo provêm do 4º Inquérito Nacional de Saúde. Para avaliar a associação entre as diversas variáveis e o consumo de MNSRM recorremos à regressão logística múltipla. A variável dependente é dicotômica: consome/não consome MNSRM. Os utilizadores de MNSRM são divididos em dois grupos: os que consomem este tipo de produtos para fins de nutrição e os que os consomem para fins de automedicação. Os não utilizadores são usados como grupo de referência em ambas as análises. / Existem alguns estudos sobre prevalência e fatores preditores do consumo de MNSRM em Portugal (conforme revisão de Cruz et al 2015)², no entanto, dois dos quatro estudos citados têm uma abrangência local e nenhum estudo utilizou a base de dados do Inquérito Nacional de Saúde. Em termos de atualidade, apenas um é relativamente recente (respeitante a 2011). De acordo com estas análises, existe uma associação positiva entre o consumo de MNSRM e: menor idade; escolaridade mais elevada; utilização de serviços de saúde; maior tempo de espera por uma consulta. Alguns dos resultados obtidos no nosso estudo estão em consonância com estes, nomeadamente, o maior risco de consumo em faixas etárias mais baixas e em grupos com maior nível de escolaridade. A base de dados por nós utilizada permitiu no entanto explorar mais fatores preditores do consumo.

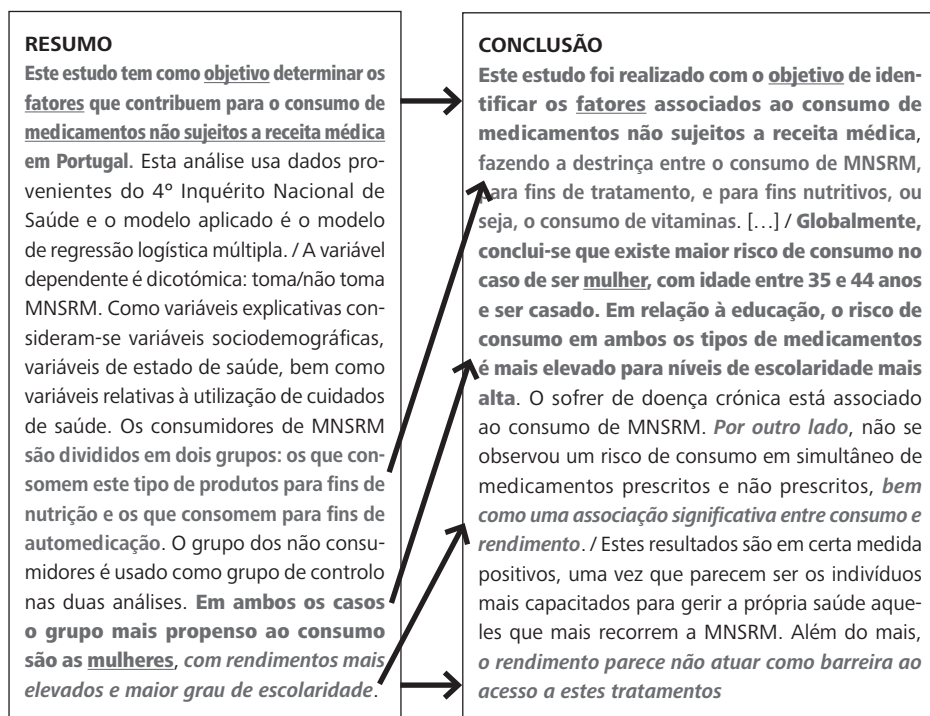
Para marcar os blocos de texto semelhantes entre o resumo e a introdução, recorreremos a uma marcação por cores, sendo o vermelho o que é comum entre o resumo e a introdução e o preto o que lhes é específico. No caso do resumo, denota-se o início do mesmo com o objetivo do resumo, ao passo que na introdução é realizada uma contextualização global. No que toca ao objetivo do trabalho e embora haja equivalência semântica, é de considerar uma diferença no foco do artigo. De facto, se no caso do resumo se visa a determinação de fatores para promover o consumo de medicamentos não sujeitos a receita médica (MNSRC), na introdução objetiva-se traçar o perfil das pessoas que consomem esses medicamentos pela identificação dos fatores.

Ao nível temático, observa-se a apresentação da metodologia com o recurso ao 4º inquérito nacional de saúde, ao método de regressão logística múltipla, aos grupos analisados e ao grupo de controle.

No que toca às diferenças, no resumo, recorre-se a uma reformulação por expansão com vista à explicação das diversas variáveis e na introdução não. Para além disso, na introdução, é de notar a presença do estado da arte – aspeto não contemplado no resumo.

Pelo exposto, as relações estabelecidas entre o resumo e a introdução são mais da ordem da retoma do que foi tematizado do que propriamente da reformulação. Tal como no exemplo anterior, recorreremos à marcação por cores para evidenciar as equivalências semânticas entre o resumo e a conclusão do artigo em questão, assim como o recurso a setas para facilitar a visualização das relações temáticas.

Figura 7. Resumo e conclusão do texto ACF1



Quer o resumo, quer a conclusão iniciam com o mesmo conteúdo temático, a saber o objetivo do trabalho. O único aspeto diferente incide na utilização do tempo verbal, presente do indicativo no resumo e pretérito perfeito (através de uma passiva) na conclusão.

Outro fenómeno relevante diz respeito aos resultados. Estes são apresentados de forma sintética no resumo e de modo mais expandido na conclusão.

No resumo, é perspetivado que a mulher é a maior consumidora de MNSRM e no que toca à conclusão existe uma expansão com especificação do conteúdo (idade e estado civil). Curiosamente, assiste-se a uma não total equivalência semântica entre o resumo e a conclusão, em particular na análise dos resultados. Como se pode observar nos segmentos a verde, na secção resultados do resumo, é-nos dito que as mulheres com rendimentos mais elevados e maior grau de escolaridade são mais propensas ao consumo dos MNSRM. Todavia, na conclusão, pode-se ler “não se observou [...] uma associação significativa

entre consumo e rendimento”, bem como “o rendimento parece não atuar como barreira ao acesso a estes tratamentos”.

De acordo com o exposto neste caso, observa-se um fenómeno reformulativo de expansão entre o resumo e a conclusão e de redução e síntese entre a conclusão e o resumo. Destarte, os mecanismos de reformulação entre o resumo e a conclusão constituem duas faces do mesmo fenómeno reformulativo.

NOTAS FINAIS

Embora os resultados da nossa análise se sustentem num número reduzido de textos, lançam luz sobre alguns aspetos relevantes, dos quais destacamos os seguintes:

- entre as duas áreas estudadas, os artigos de Ciências Farmacêuticas evidenciam um maior número de marcadores de reformulação;
- no caso dos artigos de Direito, foram observados mecanismos de reformulação peculiares, tais como notas de rodapé, parênteses e siglas, assumindo funções de especificação, de explicação e de retificação;
- a dependência dos mecanismos de reformulação deve-se não só à inscrição genérica dos textos, mas também às atividades sociais a que o género está associado.

Para além destes aspetos e tal como foi demonstrado, quer na observação dos mecanismos de reformulação entre o resumo peritextual e a conclusão, quer nas notas de rodapé como fenómeno reformulativo, há necessidade de encarar a reformulação em diversos níveis textuais. De facto, se habitualmente os estudos sobre esta questão atuam essencialmente ao nível da(s) frase(s) (microtextual), é fulcral ter em conta a complexidade textual e os níveis meso e macrotextual.

Resta-nos consolidar as pistas evidenciadas no presente trabalho em estudos futuros e em maior escala.

REFERÊNCIAS

- Adam, Jean-Michel (2013), *Problèmes du texte, Pré publications*, Université d'Aarhus. Disponível em: http://cc.au.dk/fileadmin/dac/Arrangementsfoto/Prepub_no_200_-_nov_2013.pdf
- Bach, Carme, Freixa, Judit & Suárez, Mercedes (2003), “Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología”, Correia M, ed. Terminología e indústrias da língua: *atas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, Lisboa: ILTEC – Instituto de Linguística Teórica e Computacional, pp. 173-184.
- Blakemore, Diane (2002), *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Blakemore, Diane (1993), “The Relevance of Reformulations”, In *Language and Literature* 2(2), pp. 101-20.
- Bronckart, Jean Paul (1997), *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*, Lausanne: Delachaux et Niestlé.
- Bronckart, Jean Paul (2008), Genres de textes, types de discours, et « degrés » de langue. *Texto ! Textes et cultures*, 13(1).
- Bunton, David Rowland (2002), “Generic moves in phd thesis introductions” J. Flowerdew (Ed.), *Academic Discourse*, pp. 57-75, London: Pearson Education Ltd.
- Costa, Adriano Ribeiro da (2003), *O gênero textual artigo científico: estratégias de organização*, Tese de Doutorado, UFPE [em linha] disponível em <https://repositorio.ufpe.br/handle/123456789/7901> [consultado a 24 de maio de 2020].
- Coutinho, Maria Antónia (2005), “Para uma linguística dos gêneros de texto”, *Diacrítica* 19 (1) pp. 73-88. Disponível em: http://cehum.ilch.uminho.pt/cehum/static/publications/diacritica_19-1.pdf [consultado a 24 de maio de 2020].
- Coutinho, Maria Antónia (2019), *Texto e(m) linguística: Teorias, cruzamentos, aplicações*, Lisboa: Edições Colibri.
- Cuenca, Maria Josep & Bach, Carmen (2007), “Contrasting the form and use of reformulation markers”, *Discourse Studies* vol. 9, pp. 149-175.
- Cuenca, Maria Josep (2003), “Two Ways to Reformulate: A Contrastive Analysis of Reformulation Markers”, *Journal of Pragmatics* 35(7), pp. 1069-1093.
- Duarte, Inês (2003), “Aspectos linguísticos da organização textual”, in M. H. M. Mateus et al. (eds) *Gramática da Língua Portuguesa* (6ª ed, pp. 85-122). Lisboa: Caminho.
- Fløttum, Kjersti (1995) *Dire et redire. La reformulation introduite par c'est-à-dire*. Stavanger: Hogskolen and Stavanger.
- Fløttum & Rastier (eds) (2003), *Academic discourse, multidisciplinary approaches*. Oslo: Novus Forlag.
- Fuchs, Catherine (1982), *La Paraphrase*, Paris: Presses Universitaires de France.

- Gómez, María Pilar (2010), “Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos”, *Revista de Investigación Lingüística*, 13(1), pp. 87-105.
- Gonçalves, Matilde (2014), “Similitudes et différences textuelles dans les genres numériques : blog et site web”, *Studii de lingvistica* 4 (4), p. 75-91, [em linha] disponível em: <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/docs/4-2014/articole%20pdf%20SL4/Goncalves.pdf> [consultado a 24 de maio de 2020].
- Gonçalves, Matilde & Valentim, Helena Topa (2017), “Marqueurs discursifs et reformulation en portugais: une affaire de langue et d’activité langagière”, *Pragmalingüística* Monográfico 1, pp. 18-33, [em linha] disponível em <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/2391/3927>
- Gonçalves, Matilde, Jorge, Noémia, Coutinho, Maria Antónia, Fidalgo, Marta & Rosa, Rute (Eds.) (2020), *Práticas Textuais 18|19* [versão PDF] [em linha] disponível em https://issuu.com/matildegoncalves5/docs/pr_ticas_textuais_18_19
- Gülich, Elizabeth & Kotschi, Thomas (1983), “Les marqueurs de la réformulation paraphrastique, Connecteurs pragmatiques et structure du discours”, *Cahiers de Linguistique Française* 5, Genève, pp. 305-351.
- Gülich, Elizabeth & Kotschi, Thomas (1995), “Discourse production in oral communication”, U. M. Quasthoff (ed.), *Aspects of oral communication*, Berlin/New York: W. De Gruyter, pp. 30-66.
- Jorge, Noémia, Coutinho, Maria Antónia, Fidalgo, Marta & Rosa, Rute (Eds.) (2018), *Práticas Textuais 17|18* [versão PDF] [em linha] disponível em <http://hdl.handle.net/10362/42697> [consultado a 24 de maio de 2020].
- Kawase, Tomoyuki (2015), “Metadiscourse in the introductions of phd theses and research articles”, *Journal of English for Academic Purposes* 20 pp. 114-124.
- Lopes, Ana Cristina Macário (2014), “Contributo para o estudo sincrónico dos marcadores discursivos quer dizer, ou seja e isto é no português europeu contemporâneo”, *Diacrítica*, 28 (1), pp. 33-50.
- Miranda, Florencia (2017), “Análise interlinguística de gêneros textuais: contributos para o ensino e a tradução”, *DELTA.*, 33, nº3, pp. 811-842. ISSN 0102-4450, [em linha] disponível em: <http://dx.doi.org/10.1590/0102-445056244276863621>
- Miranda, Florencia (2010), *Textos e Géneros em Diálogo. Uma Abordagem Linguística da Intertextualização*, Lisboa: FCT-FCT.
- Núñez, Paulina, Muñoz, Astrid & Mihovilovic, Estenka (2006), “Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación”, *Revista Signos: Estudios de Lingüística*, 69, nº 32, pp. 471-492.
- Pinto, Ana Sofia Freixo (2018), *Marcadores de reformulação parafrásticos no género artigo científico*, Dissertação de Mestrado em Linguística, Faculdade de Letras da

- Universidade do Porto [em linha] disponível em <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/119194/2/318384.pdf> [consultado a 24 de maio de 2020].
- Rastier, François (2001), *Arts et sciences du texte*, Paris: PUF.
- Rosa, Rute (2019), “Modelo didático do género artigo científico: um contributo para o ensino do Português como Língua Adicional”, *BELT – Brazilian English Language Teaching Journal*, vol. 10, n.º 1, pp.1-15 [em linha] disponível em <http://dx.doi.org/10.15448/2178-3640.2019.1.33154> [consultado em 24 de maio de 2020].
- Rosa, Rute (2020), *A noção de padrão discursivo: textos e géneros em análise*, Tese de Doutoramento em Linguística. – Texto e Discurso, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa [em linha] disponível em <http://hdl.handle.net/10362/97668> [consultado em 24 de maio de 2020].
- Roulet, Eddy (1987), “Complétude interactive et connecteurs réformatifs”, *Cahiers de linguistique française* 8, pp. 111-140.
- Silva, Paulo Nunes da & Rosa, Rute (2019), “O plano de texto do artigo científico: caracterização e perspetivas didáticas”, *DELTA*, São Paulo, vol. 35, n.º 4, pp.1-38 [em linha] disponível em <https://doi.org/10.1590/1678-460x2019350409> [consultado em 24 de maio de 2020].
- Silva, Paulo Nunes da & Santos, Joana Vieira (2015), “Da Introdução ao Resumo/Abstract: o surgimento de um género híbrido nas atas da Associação Portuguesa de Linguística”, *Revista Estudos Linguísticos/Linguistic Studies*, n.º 10, pp. 313-336 [em linha] disponível em https://clunl.fcsh.unl.pt/wp-content/uploads/sites/12/2018/02/313_336.pdf [consultado em 24 de maio de 2020].
- Stumpf, Ida Regina Chitto (1996), “Passado e futuro das revistas científicas”, *Ciência da Informação*, [S.l.], vol. 25, n.º 3, [em linha] disponível em <http://revista.ibict.br/ciinf/article/view/637> [consultado em 24 de maio de 2020].
- Swales, John (1990), *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Volochinov, Valentin Nikoláievitch (1977), *Le marxisme et la philosophie du langage*, Paris: Minuit [1929].

**PARTIE III.
GENRE SOCIAL ET
QUESTIONS DE SANTÉ**

**PARTE III.
GÉNERO SOCIAL E
QUESTÕES DE SAÚDE**

REFORMULER POUR SOIGNER : DES PRINCIPES ÉPISTÉMIQUES AUX MODES ET MODALITÉS À PARTIR D'UNE SÉANCE DE THÉRAPIE SYSTÉMIQUE

Hassan Moustir*

Résumé : Cet article propose une grammaire de base de la reformulation du point de vue de la systémique. Dans le cadre de la pratique systémique, en effet, reformuler est un acte intrinsèquement lié à l'activité de soin, tant au niveau épistémologique qu'à celui de la manipulation du langage entre thérapeute et groupe-sujet. D'une part, la systémique « reformule » les problèmes classiques de la souffrance et de la pathologie en les situant en dehors des frontières de l'individu, c'est-à-dire entre membres d'un système, responsables à parts égales du dysfonctionnement relevé et de son maintien. D'autre part, en tant qu'activité langagière, la reformulation est un outil aux formes ramifiées qui permet à la fois de recadrer le symptôme, en modifiant son économie signifiante, et d'amorcer un changement dans la perception de la réalité.

Mots-clés : Systémique – Reformulation – Thérapie – Sens – Réalité

* Université Mohammed V de Rabat ; moustirhassan@gmail.com

1. PRÉAMBULE

L'entretien clinique, spécifiquement celui auquel recourt la thérapie systémique dans sa démarche de soin des troubles relationnels, s'apparente du point de vue du genre à la conversation par le tour de parole qu'il induit et qui le constitue tout à la fois. Les procédures d'échange langagier le situent également comme forme dialogale, au sens théâtral (propre au théâtre) ou théâtralisé (figurant dans d'autres contextes textuels : le roman, la nouvelle, etc.

Il faut cependant observer des distinctions de fond avec ces genres apparentés: le premier critère de distinction serait téléologique : si la conversation suit, par principe, un cours aléatoire, n'étant pas intéressée par une finalité autre que celle de la socialité, de la convivialité ou de la communion, selon des nuances que l'ethnométhodologie permet de relever, le dialogue thérapeutique possède, lui, une orientation précise qui est celle de s'arracher à l'évidence du langage pour construire ou retrouver un modèle relationnel qui préside au langage. Autrement dit, les mots ne valent pas pour meubler le temps ou conjurer le silence, mais davantage pour redéployer l'épaisseur temporelle contenue dans les mots. Il s'agit en réalité de rappeler à la scène du soin l'histoire des mots et leur fonction dans le système, comme on s'attachera à le montrer plus loin dans cette étude. Dans le deuxième cas, celui du dialogue théâtral ou théâtralisé, la finalité semble précéder et non pas suivre l'objet discursif. Il faut entendre ici la finalité non pas comme un sens voulu par l'auteur à l'avance, mais uniquement une intention créative (« l'objet esthétique » chez Bakhtine), qui distingue le discours premier de sa matérialité manifeste. Le modèle systémique auquel nous avons recours dans ces lignes (celui de Mony El Kaim) repose d'ailleurs sur la créativité du langage comme vecteur d'analyse et de changement

L'intention de l'entretien constitue par ailleurs un lieu de partage entre acteurs du système (thérapeute vs sujet-groupe), puisqu'elle est cadrée institutionnellement. Il ne s'agit donc pas d'un échange désintéressé, mais bien d'une quête, via le langage, d'une « vérité » du système qui échappe *a priori* aux acteurs. Le travail sur le dysfonctionnement objet de consultation en thérapie systémique est de fait un travail sur les mots, leurs charges, leur représentations, leurs portées, etc. Dans ce contexte, la reformulation apparaît à la fois comme procédure mais aussi comme marqueur générique, puisqu'aucune conversation ordinaire ne peut supporter que l'allocutaire soit soumis à la contrainte de reformuler. C'est donc sous l'autorité clinique et symbolique du thérapeute que la reformulation apparaît comme légitime et nécessaire à la conduite de l'entretien.

On peut en outre affiner la situation générique de l'entretien thérapeutique en supposant qu'il possède une organisation asymétrique des acteurs : du point de vue du patient, ce serait le modèle de la conversation qui prime, tandis que dans la conscience du thérapeute, ce serait plutôt celui de l'intention et de l'organisation qui prévaudrait. La bienveillance du thérapeute (principe de non jugement de Carl Rogers) crée un contexte libérateur de la parole, ce qui peut induire chez le sujet-groupe consultant une posture de confiance et, partant, de confiance. À l'inverse, Le thérapeute ne peut perdre de vue l'objectif de sa séance et d'orienter sans cesse l'échange, au moyen, entre autres, de la reformulation des énoncés.

Ce qui distingue en somme l'entretien thérapeutique des deux autres formes retenues, à titre non exhaustif, c'est ce qu'on pourrait appeler *le contrat*, émanant du cadre institutionnel qui régit la relation langagière des partenaires de l'échange. Lequel contrat contraint le sujet-groupe à la reformulation pour une meilleure intelligence de son (dys)fonctionnement par le thérapeute. Le contrat serait à l'entretien thérapeutique ce que le pacte est au récit autobiographique, une intention et un principe de régulation du discours, induisant des effets de langages particuliers.

2. INTRODUCTION

Ce travail se veut donc une approche systémique de la reformulation, telle qu'elle est pratiquée dans le champ de la clinique à des fins de soin. Il allie à cet effet une visée épistémologique à une analyse de la raison pratique du discours en contexte de thérapie. Il part initialement du postulat que la reformulation, comme cas particulier de la rétroactivité du langage telle que théorisée par la systémique¹, apparaît dans un contexte où le thérapeute et le patient « construisent des objets de discours communs et négocient des significations ² ». Bateson lui-même ne dit pas autre chose quand il affirme, sans doute en élargissant la perspective :

1 La rétroaction comme principe cybernétique constitue un mécanisme d'amplification ou de réduction de l'écart dans un processus d'interaction (entropie ou néguentropie). Pour l'appliquer au comportement humain, Bateson (1977) utilise les notions d'indice (contenu) et d'ordre (relation), c'est-à-dire d'information et d'indication du mode de saisie de cette information, en somme de communication et de métacommunication. Ainsi, la reformulation peut s'apparenter au processus néguentropique de réduction de l'écart autour du signifié par substitution de signifiants (paraphrase) ou autour du signifiant par substitutions de signifiés (non paraphrase).

2 Denis Apothéloz et Michèle Grossen, « Dynamique conversationnelle dans un entretien thérapeutique : analyse des reformulations », in *Interaction et cognitions*, Vol. I (1), 1996, pp. 115-149, p. 117.

Le psychiatre ne peut s'assurer de la façon dont se comporte un patient au sein d'un réseau interpersonnel que s'il s'expose lui-même à l'impact des messages du malade et observe l'impact de ses propres communications sur le patient. Dans un tel système circulaire, l'observation des phénomènes de rétroaction permet au psychiatre d'établir si le patient est capable ou non de corriger les messages qu'il reçoit et qu'il émet³.

La vision linguistique de la reformulation est d'autant plus valide pour un systémicien qu'elle émerge dans ce contexte de l'interaction, c'est-à-dire de la co-construction rétroactive du discours et de la signification. Ainsi, la reformulation au sens paraphrastique général que lui donne Alain Rabatel (2017) peut être prise comme un principe de négociation des signifiants. Alors que, systématiquement, la reformulation matérialise un travail de transformation des signifiés, au sens non paraphrastique cette fois-ci. Elle est souvent mise en jeu dans l'œuvre de déconstruction-reconstruction du sens des relations dans un système en interaction. L'enjeu du soin donnera donc à la reformulation une orientation singulière qui, quoiqu'en harmonie avec les analyses linguistiques en la matière, dépasse le cadre restreint du langage verbal pour celui du langage en général, et du langage dysfonctionnel en thérapie, de manière spécifique.

Pour mieux asseoir cette vision transdisciplinaire, il conviendra de partir de la vision trans-langagière de la reformulation en lien avec la place du sujet et sa souffrance dans un système donné, conjugal, familial, organisationnel, etc. Cette redéfinition du sujet comme élément d'un tout qui n'est pas récursivement la somme de ses éléments est déjà un indicateur de la reconfiguration épistémique autour de la souffrance que tente ce champ de pratique depuis le milieu du siècle dernier et dans laquelle la reformulation occupe une place de choix, car elle est le pivot d'un changement complexe discursif, pragmatique, et comportemental.

Cet article vise alors à montrer comment la systémique peut être considérée comme une théorie et une pratique de la reformulation, aussi bien dans le sens linguistique (dialogique), logique (la récursivité des échanges), que pragmatique (les effets relationnels induits sous forme de changements) avec une prévalence de ce dernier aspect sur les autres. Car c'est d'une pratique de soin au final qu'il est question ; pratique qui recourt largement à la reformulation et que nous aborderons à la fin de cet article à travers l'entrée de l'échange langagier, comme ouverture sur la relation et le contexte ; ces deux derniers étant d'ordre métalangagier comme il sera montré plus loin.

3 Gregory Bateson, Jurgen Ruesch, *Communication et société*, Paris, Seuil, 1988, p.104.

C'est pourquoi nous ne pouvons partir au préalable d'une définition univoque de la reformulation subsumant ces deux ordres. L'une des finalités de cet article est d'en proposer une vision complexe, en partant du principe que la reformulation ne saurait être une partout, malgré sa stabilité langagière relative (ses marqueurs) ni servir les mêmes fins en faisant fi de la variété des discours et des contextes.

Pour l'intelligence du propos, il faudra au préalable montrer comment, dans son esprit, la théorie systémique procède elle-même à une série de reformulations des problèmes épistémologiques classiques liés à la souffrance, à la déviance et à la pathologie relationnelle de manière plus large. Nous nous attèlerons ensuite à la reformulation *stricto sensu* à travers une analyse d'une interaction de soin authentique⁴ qui nous semble modéliser des usages particuliers de la reformulation.

3. DE QUELQUES FONDEMENTS DE LA LOGIQUE REFORMULATIVE EN SYSTÉMIQUE

Une remarque subsidiaire d'entrée de jeu : on présente en effet rarement la systémique comme une théorie post-structurale, sans doute parce qu'elle est née outre atlantique et n'intègre pas dans ce sens une historiographie européenne. Pourtant, le propre de cette pratique thérapeutique est de replacer le sujet au cœur de son contexte dans une dynamique de double échange. Plus radicalement encore, la systémique décroïsonne la psyché classique –monade fermée– du sujet sur le dehors, pour la considérer comme un attribut à part entière de son contexte. Quittant le domaine de l'intrapsychique, la souffrance rejoint par conséquent celui du discours, de la formulation et des contre-formulations qui ont lieu entre les partenaires du jeu relationnel.

Pour le dire autrement, la souffrance placée dans l'inter est toujours portée par une matière, hétérogène, d'ordre discursif, qu'elle soit formulée par le

4 Étant donné la difficulté d'accéder à ce type de corpus pour un non-soignant, il nous a paru légitime de recourir à la transcription qu'en fait un thérapeute et théoricien de renom, Mony El Kaim, qui a étroitement collaboré avec des systémiciens de la première génération, issus du *Mental Research Institute* de Palo Alto et offre l'une des analyses les plus novatrices aujourd'hui dans le champ. Il s'agit d'une scène de soin rapportée dans *Si tu m'aimes ne m'aime pas. Approche systémique et psychothérapie*, (1989) 2001, dont la transcription s'étend entre les pages 73 et 81. Ceci est par ailleurs en accord avec l'esprit de la théorie systémique qui a commencé, dans son souci d'illustration, par une célèbre analyse d'une pièce d'Edouard Albee, *Qui a peu de Virginia Woolf* (Paul Watzlawick, Janet Beavin Bavelas, Donald de Avila Jackson, *Une logique de la communication*, 1967, trad. fr. Seuil, 1972)

sujet désigné comme souffrant, par son entourage impliqué dans le maintien fonctionnel et inconscient de la souffrance, ou encore par une institution qui juge le soin nécessaire. C'est ce que Neuberger (1984) appelle *l'allégation*, cette demande d'aide « comprise comme énoncée⁵ ». Or, celle-ci comme formulation est souvent contestée, soit par le sujet porteur du symptôme, soit par le système tout entier. Il est typique à cet égard de relever des versions divergentes de la même réalité, transformant sans cesse les causes en conséquences, et inversement. Le schéma type peut être inféré sur ce modèle d'une accusation mutuelle hypothétique au sein du couple qu'on désigne par *ponctuation de la séquence des faits* : « Je suis violent parce qu'elle ne m'écoute pas / Je ne l'écoute pas parce qu'il m'oblige à lui obéir ». Ainsi donc, et telle qu'elle est posée, l'allégation comme désignation d'une souffrance peut se transformer en terrain de jeu de ponctuations infinies qui posent la difficulté en question sous divers angles, selon les intervenants. En systémique, la ponctuation est un cas classique de reformulation à partir d'un point de vue autre. Comme le notent dans le même sens Orvig et Grossen, en spécifiant l'enjeu discursif d'une séance de thérapie : « à la différence d'une conversation ordinaire ou d'un entretien de recherche, l'entretien clinique vise au changement et se caractérise donc surtout par une tension entre convergences et divergences⁶ ».

La prise en charge du sujet/système souffrant est d'abord une prise en charge de ses tensions discursives à travers une attention particulière portée aux formulations des « réalités » rapportées. La séparation entre le dysfonctionnement du système et celui du langage est dès lors inexistante, mais selon quelle logique ?

Comme nous l'annoncions au début, la systémique repose dans son essence même sur le principe de la reformulation, aussi bien dans la méthodologie nouvelle qu'elle proposait que dans son champ clinique, même si dans le métalangage théorique et pratique le terme n'apparaît jamais comme tel. On lui préfère en effet celui de « rétroaction » où un énoncé en modifie un autre par retour (principe de rétroaction du langage) ou encore dans une étape plus avancée celui de « changement » qui obéit à une conceptualisation et une taxinomie rigoureuses. C'est donc d'une double étape du changement qu'il

5 Michel Maestre, « De la psychothérapie familiale à l'entretien familial systémique. De la demande intrafamiliale à la demande d'un tiers professionnel extérieur », *Cahiers critiques de thérapie familiale et de pratiques de réseaux*, De Boeck Supérieur, vol. 1 n°46, 2011, pp. 19-32, p. 22.

6 Anne Salazar Orvig, Michèle Grossen, « Le dialogisme dans l'entretien clinique », *Langage et société*, n° 123, mars, pp. 37-52, 2008, p.38.

s'agit : changement langagier, comme on le verra plus loin, avant d'être pragmatique et comportemental. Mais on comprendra dans ce qui suit que la notion de changement est insuffisante pour penser à la fois le dedans (procédures du discours) et le dehors (résultat escompté) de la systémique, c'est-à-dire son champ théorico-pratique et sa téléologie de soin. La notion de reformulation pourrait quant à elle subsumer les deux ordres. Car, sur le plan méthodologique, la systémique opère un virage épistémologique majeur en :

- reformulant la pathologie comme attribut du système et non de l'individu seul (le principe de *totalité*) ;
- en reformulant la pathologie comme réactualisée par le présent et non découlant du passé (le principe *d'équifinalité*) ;
- en reformulant la fonction du symptôme comme ce qui permet à un système dysfonctionnel de perdurer et non de l'entraver (le principe *d'homéostasie*) ;
- en reformulant la solution tentée par le sujet comme précisément le problème qui renforce une relation dysfonctionnelle (la notion de *changement de type I* : variations de comportements qui ne touchent pas les règles) ;
- en reformulant par sa démarche de soin les règles de fonctionnement d'un système (la notion de *changement de type II*).

Ensuite, sur le plan de la scène thérapeutique entre acteurs en place, elle procède à un certain nombre de réaménagements qui sont autant de reformulations des positions admises dans le champ du soin psychique en général :

- reformuler la position de l'observateur (thérapeute) comme acteur à part entière du système observé (l'autoréférence ou la *résonnance* chez Mony El Kaim, plus que le *joining*, comme action de s'accommoder chez Salvador Minuchin : le premier est inconscient, le second est volontaire) ;
- reformuler la réalité comme construction selon le principe d'écart entre *carte et territoire* ;
- reformuler le symptôme comme solution ou remède (l'*injonction paradoxale* ou *prescription du symptôme*) ;
- reformuler, enfin, la situation ou la relation de manière à annuler la fonction du symptôme et offrir au sujet un nouveau cadre interprétatif inédit (le *recadrage*).

Ces principes se retrouvent à différents moments de la prise en charge psychothérapique, du premier moment de l'entretien jusqu'à l'aboutissement du processus, à savoir le changement escompté. Nous retenons à cet effet trois niveaux ascendants dans le processus de la thérapie systémique où apparaît la reformulation : l'échange, la relation et le contexte.

Ces principes épistémiques de la reformulation étant posés, il nous sera possible, comme annoncé, de procéder dans ce qui suit à une exemplification des modes et modalités de la reformulation dans un échange thérapeutique institutionnel. L'analyse de cette interaction de soin authentique spécifiée dans la note 3 permettra de mettre en évidence, dans un pur but d'illustration non exhaustive, une typologie des reformulations en lien avec la thérapie.

4. ASPECTS ET PORTÉES DE LA REFORMULATION EN SYSTÉMIQUE

4.1. L'ÉCHANGE

Dans la conduite même de l'entretien psychothérapique, sans spécification d'école, la reformulation apparaît comme exigence d'abord linguistique. Anne Salazar Orvig et Michèle Grossen le soulignent en effet :

Dans l'entretien clinique, alors que le patient se centre sur l'expérience qu'il présente, le thérapeute se place dans une position sémiologique par rapport au discours du patient : pour lui, le discours est indice, symptôme, et non seulement transmission d'informations⁷.

Pour aller au plus près des réalités retracées par ledit discours, le thérapeute n'a d'autre recours que de traiter ce dernier comme indicateur, voire même matérialisation de la souffrance (incohérence, déformation, généralisation abusive, etc.). La reformulation apparaît dans ce cadre comme outil de compréhension pour le thérapeute, mais aussi de cheminement vers une compréhension autre de sa propre réalité, acculé qu'il est dans l'entretien à « réviser » ses affirmations, à les nuancer, etc., donc à les objectiver.

Dans son palier linguistique, la reformulation est marquée dans le langage du thérapeute. Gulich et Kotschi (1987) désignent par l'expression « marqueurs de reformulation » des termes ou expressions comme « en d'autres termes,

7 Anne Salazar Orvig, Michèle Grossen, « Le dialogisme dans l'entretien clinique », in *Langage et société*, n° 123, mars 2008, pp. 37-52, p. 37.

c'est-à-dire, comment dire, au fond, quoi, disons, enfin, ben, bon, eh bien, hein, alors, donc, etc.⁸ ».

L'une des propriétés du langage thérapeutique, redisons-le, consiste à revenir sur « le dit » plus efficacement grâce surtout aux « clauses métadiscursives ». Lesquelles consistent à introduire la reformulation au moyen d'un prédicat dénotant l'activité verbale elle-même : « vous avez exprimé..., vous m'avez dit que..., ta maman dit que..., vous avez parlé effectivement de..., je vous ai demandé pourquoi..., vous avez pris l'exemple de..., vous avez expliqué..., vous décrivez..., vous avez posé le problème de ..., vous avez tout de suite évoqué... etc.⁹ ».

Les clauses métadiscursives constituent, contrairement aux marqueurs, « des indices sûrs de la présence d'une procédure reformulative¹⁰ ». La reformulation est donc introduite ici sous le mode du discours indirect dans lequel le sujet tente de s'effacer, en restituant aussi fidèlement que possible le sens de l'énoncé. Cependant, une série de remarques peuvent distinguer l'usage de ces procédés de la reformulation selon l'optique qui est la nôtre ici. Car l'objectivité que suppose l'acte de reformuler n'est pas de mise d'un point de vue systémique, vu que l'observateur modifie, à son corps défendant, l'observable. Il suffit de se demander en l'occurrence sur quel énoncé *en particulier* porte la reformulation pour justifier un choix motivé, argumentativement orienté. En outre, les reformulations explicitement engageantes du thérapeute, comme on le verra, font que la reformulation n'est pas en thérapie un « mieux-dit » mais un « dit-autre ».

À ceci s'ajoute que le discours du « patient » n'est pas le seul en cause, la reformulation peut porter sur celui du thérapeute tout en restant « masquée » derrière celui du patient. Dans ce cas, ce n'est pas l'instance du « tu » qui est invoquée, mais bien celle du « je » qui est mise en avant. La reformulation est de ce fait soumise à la validation du patient. Des marqueurs comme « si j'ai bien compris... ; je crois comprendre que... est-ce bien ce que j'ai entendu, etc. » peuvent, nous semble-t-il, indiquer à quel point l'observateur est co-constructeur de l'objet observable.

8 Elisabeth Gulich, Thomas Kotschi, « Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire », in Bange, Pierre, (Ed) L'analyse des interactions verbales, La Dame de Caluire, Berne, Ed. Peter Lang, 1987, p. 15-81. Cité par Denis Apothéloz et Michèle Grossen, « Dynamique conversationnelle dans un entretien thérapeutique. Analyse des reformulations », *Interaction et cognitions*, Vol. 1 (1), 1996, p. 115-149, p. 119.

9 Ibid., p. 120.

10 Ibid.

Dans une visée thérapeutique systémique, la reformulation prend en somme trois aspects différents : soit un changement de termes pour une réalité inchangée dans le discours, soit un simple rappel ou un retour sur ce qui a été dit par le sujet-groupe, soit une interprétation explicite d'une norme (réalité ?) implicite du sujet-groupe. Dans ce travail d'explicitation, il n'est pas rare de constater l'incursion de la question comme modalité privilégiée de métacommunication comme on le constatera plus loin dans l'analyse. Car, là encore, il convient de rappeler que dans l'esprit constructiviste de la réalité, tout discours, assertif ou interrogatif soit-il, est déjà une interprétation par retour d'une réalité. La question incite à formuler, ou à reformuler, en indiquant que la première formulation du patient est « infra-signifiante ». Ceci pour les deux premiers aspects ci-haut. Or, au troisième niveau (l'explicitation), la reformulation du thérapeute prend l'allure d'une méta-formulation : une formulation qui vient supplanter une autre (celle du groupe) et non simplement l'éclairer. Cette fonction de *supplantation* de la reformulation est hautement fonctionnelle, car elle est l'un des vecteurs du changement pragmatique induit par l'entretien.

Avant d'entamer l'analyse de l'échantillon retenu pour l'illustration, nous devrions encore expliciter nous-même deux principes qui encadrent la pratique de la reformulation au sens linguistique :

- Pour un systémicien, le but de l'entretien n'est pas tant le diagnostic (la recherche d'items cliniques) que le cheminement du langage tel qu'il révèle un système dysfonctionnant, qui englobe, soit dit au passage, le thérapeute lui-même. D'ailleurs, un préalable à toute thérapie systémique est de considérer qu'un bon thérapeute doit se faire oublier comme thérapeute pour intégrer le système qu'il décrit et non le modifier en le décrivant de l'extérieur (le concept de résonance chez Mony El Kaim). Reformuler dans ce cas c'est participer à la construction d'une réalité représentée par le sujet-groupe.
- La reformulation a un double statut ou fonction puisque figurant à l'intersection de deux sphères, celle du soin et celle de la pathologie. Elle participe donc de l'heuristique de la souffrance (systémiquement relationnelle) et de la pathologie qui l'induit ; de même, elle est constitutive de la démarche de soin : le thérapeute ne peut soigner qu'en reformulant afin de valider ses propres hypothèses sur la compréhension de la souffrance. Plus loin, comme la thérapie systémique se déroule dans le langage, elle aurait déjà un aspect pragmatique (Austin) en ce sens que le « dire-autrement », s'il conserve le signifié dans un premier temps

(Rabatel 2017) vise néanmoins à lui en substituer un autre, induisant un changement de représentation, de croyance, de portée, etc.

C'est dans ce jeu de co-construction du sens de la pathologie qu'apparaît une ramification et des déclinaisons multiples de la reformulation en contexte de thérapie systémique. Pour les besoins d'illustration, nous nous appuyons principalement ici sur la transcription d'une séance de soin (Cf. note 3 *supra*), que nous ne pouvons citer *in extenso* vu les limites de cet article, et que nous introduisons de manière progressive afin de rendre l'enjeu le plus clair possible. Il s'agit en effet d'une famille juive maghrébine dont le père est décédé depuis longtemps, composée de la mère (la soixantaine), le fils aîné (Albert, la trentaine) et de deux filles (Rachelle et Suzanne, la vingtaine). La famille consulte pour des symptômes psychotiques de ces dernières, apparus au moment où elles devaient quitter le foyer familial pour une vie autonome. Dès la première consultation, le thérapeute formule l'hypothèse classique de la fonction systémique du symptôme dans le maintien de l'équilibre familial : ne pas quitter le foyer. Il s'engage plus loin dans le réseau de signification métaphorique de l'eau, qualifié par lui de « singularité » (élément imaginaire qui condense tout le fonctionnement d'un système).

Malgré leurs complexités, les reformulations extraites de cet échange ne peuvent être exhaustives car nous imaginons que les formes prises par la reformulation peuvent être encore plus diverses et complexes. Après examen, il nous a paru possible de classer les reformulations retenues dans deux grandes catégories, de complexité croissante et que nous répertorions comme suit en nous appuyant sur des exemples *ad hoc* :

4.2. DES REFORMULATIONS SIMPLES

4.2.1. REFORMULATION CITATIVE

La reformulation peut reposer sur un effet de citation (reprise) des propos de l'interlocuteur. Les variations introduites sont souvent subtiles, de l'ordre de l'intonation ou du mode interrogatif comme ici :

Mère – J'attends plus que l'eau chaude
[intervalle]

Le thérapeute – Et à soixante ans, vous pensez déjà à l'eau chaude ?

Le thérapeute opère un retour sur l'énoncé source en donnant l'illusion de citer les mêmes signifiants (eau, âge), alors qu'il reformule le verbe « attendre » par « penser », substituant ainsi l'idée de la résignation (sens passif) par celle de l'obsession (sens actif). Ce sens engageant la responsabilité au lieu de son évitement par la mère se renforce de la conjonction « et », qui introduit la reformulation, ainsi que de l'adverbe de temps « déjà » soulignant l'aspect non-fondé de cette pensée. La reformulation à usage thérapeutique porte sur la vision du réel et vise à *relativiser* un propos, un jugement, etc. Elle procède plus globalement à un recadrage.

4.2.2. REFORMULATION INCITATIVE

Il s'agit d'une demande de reformulation :

Rachelle : C'est l'homme qui a besoin du feu.

Le thérapeute : Qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

Rachelle : Non, parce que le feu, quand on en a besoin, il faut le créer, il faut créer la flamme. Tandis que la mer, on la trouve ou on la trouve pas, on la cherche pas. [...]

Par reformulation incitative il faut entendre une incitation par un marqueur, ici la question, équivalente à un marqueur prosodique (intonation, hochement de tête, etc.) qui porte sur le « dire par là ». Mais dans quel sens la question peut-elle constituer un marqueur de reformulation incitative ? Sur un plan argumentatif, la question suggère que le sens littéral du signifiant /feu/ est écarté, elle incite donc à reformuler en aiguillant l'allocutaire vers un sens autre, celui sur lequel s'entendent implicitement les partenaires, c'est-à-dire vers une *auto-reformulation*¹¹. « Pour un systémicien, la « bonne question » est non seulement celle qui apporte de l'information, mais surtout celle qui ouvre sur des perspectives insoupçonnées, parce qu'elle fait voir les choses sous un angle nouveau¹² ». Par retour sur la formulation de Rachelle, le thérapeute tente donc d'explicitier un nœud signifiant, d'explorer des signifiés potentiels des signifiants /besoin/ et /feu/. Ces signifiés ne sont pas ceux de la langue, mais bien ceux de l'imaginaire du sujet-groupe, souvent irrationnels et inattendus ; ce sont, dirions-nous, des tropes subjectifs.

11 Cf. Elisabeth Gulich, Thomas Kotschi T., « Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire », op. cit.

12 Karine Albernhe, Thierry Albernhe, *Applications en thérapies familiales systémiques*, Ed. Elsevier Masson, 2008, p.1.

En situation normale, hors thérapie, le locuteur (thérapeute) aurait reformulé la seconde proposition de Rachelle ; ceci est en soi indicateur de la dimension stratégique de la question : sa reformulation reste en quelque sorte silencieuse.

C'est donc l'allocutaire qui reformule et non l'inverse. Dans ce cas, littéralement, Rachelle reformule le « besoin du feu » par « le créer ». L'énoncé devient plus clair pour le thérapeute qui note un passage d'une dépendance à la création d'une dépendance. Sémantiquement parlant, le feu est porteur du sème "chaleur" qui, par afférence au contexte du système familial, signifie « lien ».

4.2.3. REFORMULATION INJONCTIVE

Il s'agit d'inviter à reformuler, mais aussi d'inviter à adopter une formulation donnée.

Rachelle : [...] On a besoin d'une petite flamme...

Le thérapeute : Vous auriez aimé être une petite flamme ?

Rachelle : une petite flamme, oui.

Le thérapeute : Pas une grande flamme ?

Rachelle : Cherche petite flamme...

Le thérapeute : C'est dans Libération, ça, « Cherche petite flamme » ?

Rachelle : Non, non, c'est pas dans Libération.

Le thérapeute : Les grandes flammes, effectivement, ça risque d'évaporer, des petites flammes, ça respecte.

Rachelle : Voilà ! Des petites flammes.

Dans la quête de confirmation du signifiant /petite flamme/, le thérapeute propose et oriente en quelque sorte la réponse de la patiente. Or, dans ce jeu de reprise apparemment anodin, puisque l'injonction de reformuler prend la forme « neutre » de la question, le thérapeute procède à une reformulation subtile de l'énoncé source en substituant l'impersonnel « on » par le personnel « vous ». Ce recadrage minimal invite la locutrice à s'engager dans son discours en assumant le rôle qu'elle tient dans le système : conserver à celui-ci une chaleur. On note cependant que, malgré la confirmation de Rachelle par le « oui » d'acquiescement, elle s'abstient de dire « je », à deux reprises dans les limites de l'exemple cité, tantôt en évitant d'utiliser le verbe « aimer », tantôt en débutant sa phrase par un verbe, dans le style des annonces télégrammatiques des journaux.

4.3. DES REFORMULATIONS COMPLEXES

Ces formes complexes ne constituent pas des reformulations systématiques. Plus discrètes, elles opèrent à l'échelle de la Relation entre les membres du système en donnant des signifiés autres aux signifiants du départ.

4.3.1. REFORMULATION MÉTAPHORIQUE

Le cas de la métaphore est sans doute un cas-limite dans la reformulation, qui mérite à lui seul un développement plus important que celui que nous lui consacrons ici, parce que le recours au signifiant second n'entretient pas, du point de vue de la reformulation, un rapport d'équivalence lexicale ou périphrastique avec le premier tout en maintenant une équivalence sémantique implicite mais toujours à construire.

Le thérapeute : Albert, et pour vous, c'est quoi l'eau ?

Albert : La mer... c'est un élément important parce qu'on a vécu au bord de la mer... c'est un élément naturel, comme le feu.

Le thérapeute : C'est quoi le feu ?

Rachelle [Répondant en même temps qu'Albert] : C'est pas un élément naturel.

Albert : Le soleil.

Rachelle : C'est l'homme qui a besoin du feu.

Le thérapeute : Qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

Rachelle : Non, parce que le feu, quand on en a besoin, il faut le créer, il faut créer la flamme. Tandis que la mer, on la trouve ou on la trouve pas, on la cherche pas. [...]

Dans cette séquence de l'échange, le feu apparaît comme élément signifiant de protection. Dans la suite, Rachelle préférera la « petite flamme » au grand soleil qui éclaire partout. Le thérapeute construira, à partir de là, l'hypothèse de la protection familiale, de même qu'il donnera à l'eau l'équivalence du sacrifice (se noyer). Cette série de reformulations construit une isotopie de l'unité familiale menacée dans laquelle le symptôme, raison de la consultation, apparaît lui-même comme un signifiant. La thérapie est par là une resémantisation du symptôme (pensée délirante) contrairement à sa désémantisation première, par sa personnalisation (attribution aux filles). La restitution d'un contexte, relationnel en l'occurrence, permet cette attribution de sens. C'est ce que le thérapeute tente à son tour de dire en explicitant la règle qui préside aux liens des membres :

« comme si chacun d'entre vous plongeait, puisqu'on parle d'eau, pour être le premier qui prend sur lui le mal, pour que le reste de la famille puisse respirer » (78).

Dans son commentaire de la séance, Mony El Kaim ne manque pas de relever cette composante métaphorique : « l'élément "eau" peut être vu comme une métaphore qui fait sens et avoir, par ailleurs, une vie propre. » (79).

4.3.2. REFORMULATION INTERPRÉTATIVE

C'est sans doute la forme la plus explicite de l'engagement du thérapeute dans le processus d'explicitation de la nature des liens réunissant les acteurs du système.

– ça me frappe cette histoire de maman qui dit Nkoun kapara [que je sois un animal de sacrifice]. Dans votre famille, j'ai l'impression que chacun part en kapara pour les autres (78).

Le thérapeute reprend un vœu exprimé initialement par la mère de souhaiter être celle qu'on sacrifie pour le bien des autres plutôt que de les voir souffrir. Dans la formulation du thérapeute, « être kapara » devient « partir en kapara » (de l'être à l'action) dans un passage du vœu (de la mère). Cet énoncé apparaît comme une sorte d'imprécation contre soi, qui révèle la fonction symbolique mais effective qu'assure la souffrance de la mère et, partant, de tout un chacun dans la famille : celle du bouc émissaire.

4.3.3. REFORMULATION DE LA RÈGLE IMPLICITE

Cette forme représente un aboutissement de l'intervention thérapeutique dont l'une des finalités est la formulation explicite des formules relationnelles implicites.

Le thérapeute : C'est étrange ! C'est comme si vos larmes permettaient à ceux qui sont autour de vous de se sentir plus en eux-mêmes, plus tranquilles. C'est vraiment très drôle ! [...] Dans votre famille, quand quelqu'un est dans un moment difficile, vous n'avez pas l'impression de vous sentir plus tranquilles ?

La mère : oui, oui. (75)

Plus loin, le thérapeute récapitule l'ensemble des reformulations des membres, c'est-à-dire, leurs affirmations silencieuses explicitées par l'échange thérapeutique :

Alors qu'est-ce qu'on a ? On a une maman qui dit : « Pour moi, rien ne compte pourvu qu'ils soient heureux », on a Suzanne qui – même si elle dit : 'je veux être partie' - pleure dès que Rachelle pleure, on a Rachelle qui est depuis des années une kapara constante, et il y a Albert : il travaille, il ramène l'argent, il court après ses sœurs, il s'arrange pour que tout tienne, et c'est aussi sa manière de se sacrifier. (78)

Le thérapeute reformule à partir des énoncés précédents de chacun des membres de la famille en donnant l'impression de citer (les guillemets qui pourraient être équivalents à un changement de voix à l'oral). Or la reformulation ici est une somme d'interprétations, c'est-à-dire de sens soumis au regard du système-patient. L'approbation de l'équivalence des énoncés sources avec les énoncés reformulés ne préserve pas le signifié ; elle y substitue un autre, de nature étrangère à la compréhension habituelle de chacun concernant sa place et sa fonction dans le système. Si chaque comportement de chaque membre de la famille était un signifiant, il recevrait dans le propos du thérapeute le signifié /sacrifice/.

4.4. REFORMULATIONS COUPLÉES

Il existe peut-être des formes complexes de reformulation, qui amalgament deux ou plusieurs des modalités citées. L'une d'entre elles serait celle qui couple citation et interprétation.

Je crois que ce qui vous pèse à vous beaucoup, c'est d'être tellement proches les uns des autres... À tel point que, quand l'une [Suzanne] met son doigt dans la bouche, sa sœur se met à se ronger les ongles en même temps. Comme s'il y avait « une sorte d'une personne », comme vous dites. » (79)

En citant la formule consentie par l'ensemble des membres signifiant la solidarité, le thérapeute la tourne en obstacle à l'épanouissement de chacun, cause éventuelle de souffrance. La croyance partagée est de ce fait recadrée, ce qui modifie irrévocablement l'intelligence du fonctionnement du système.

La thérapie ne s'arrête pas là, puisque des phases probables de résistance pourraient survenir. Cependant, le but d'une thérapie systémique est de repérer des règles. La compréhension de ces règles comme régularités d'interaction permettront au thérapeute d'engager une procédure de changement.

CONCLUSION

La nécessité de la reformulation en contexte de thérapie apparaît clairement quand on sait que la propriété du langage n'est pas toujours de rapporter le sujet, intact, sur la scène de l'énonciation. Des phénomènes de distorsion altèrent la perception de soi, de l'autre et du contexte. L'apport du constructivisme à cet égard est majeur. La thérapie systémique ne s'intéresse en définitive au langage qu'en tant qu'il est articulé au sujet qui le produit et à la configuration relationnelle dans laquelle il figure. Or, rétrospectivement, ce langage s'avère producteur du sujet, de sa vision de soi et des autres qu'on désigne par la notion de « définition ». La pragmatique de la communication développée par Watzlawick et son équipe a montré que les conflits de groupe (dyade, triade ou système polyadiques) se déroulent généralement au plan des relations, des définitions mutuellement attribuées, et non à celui des contenus échangés.

L'art de l'entretien thérapeutique, la réussite ou l'échec de celui-ci, réside en somme à la frontière entre la réalité empirique du sujet-groupe souffrant et la réalité construite, ensuite reformulée. Laquelle reformulation s'articule autour de ce qu'on appellerait, pour notre part, la poétique du « signifié étrange », celui de la relation. Dans ce contexte, la reformulation apparaît comme un mode langagier privilégié, comportant une myriade de modalités que nous avons essayé de formuler et de proposer à la recherche dans le domaine. L'éclairage systémique de la reformulation consiste en dernier lieu à confondre les instances de la scène du soin, observateur et observé, dans la construction du sens.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Albernhé Karine, Albernhé Thierry (2008), *Applications en thérapies familiales systémiques*, Issy-Les-Moulineaux, Ed. Elsevier Masson.
- Apothéloz, Denis et Grossen Michèle (1996), « Dynamique conversationnelle dans un entretien thérapeutique : analyse des reformulations », in *Interaction et cognitions*, Vol. I (1), Paris, L'Harmattan, pp. 115-149.
- Bateson, Gregory (1977), *Vers une écologie de l'esprit*, trad. fr., Paris, Seuil.
- Bateson Gregory, Ruesch Jurgen (1988), *Communication et société*, Paris, Seuil.
- El Kaim, Mony (2001), *Si tu m'aimes ne m'aime pas. Approche systémique et psychothérapie*, Paris, Seuil.
- Gulich Elisabeth, Kotschi Thomas, (1987), « Les actes de reformulation dans la consultation *La dame de Caluire* », in Bange Pierre (éd.) *L'analyse des interactions verbales, La dame de Caluire*, Berne, Peter Lang, pp. 15-81.

- Maestre, Michel (2011), « De la psychothérapie familiale à l'entretien familial systémique. de la demande intrafamiliale à la demande d'un tiers professionnel extérieur », *Cahiers critiques de thérapie familiale et de pratiques de réseaux*, De Boeck Supérieur, vol. 1 n°46, pp. 19-32.
- Orvig Anne Salazar, Grossen Michèle (2008), « Le dialogisme dans l'entretien clinique », in *Langage et société*, n° 123, mars, pp. 37-52.
- Rabatel, Alain, « Frontières supra-catégorielles, catégorielles, infra- et transcatégorielles de la reformulation », in *Annales de l'université de craïova, seria științe filologice langues et littératures romanes*, an xxi, nr. 1, 2017, pp. 66-103.
- Watzlawick, Paul, Beavin Bavelas, Janet, Jackson Donald de Avila (1972), *Une logique de la communication*, trad. tr.1967, Paris, Seuil.

LES ÉLÉMENTS INTRODUCTEURS DE REFORMULATIONS DANS LES DISCUSSIONS SUR LE FORUM DE SANTÉ : ÉTUDE OUTILLÉE ET COMPARATIVE

Iris Eshkol-Taravella* | Natalia Grabar**

Résumé : L'article présente l'étude des reformulations dans le corpus issu de la communication numérique et composé de discussions menées en ligne dans le cadre du forum de santé Doctissimo portant sur les problèmes liés aux douleurs au dos. Les reformulations annotées dans ce corpus selon le modèle pluridimensionnel proposé sont comparées avec celles issues du corpus composé de trois entretiens oraux transcrits. La comparaison du corpus de forum avec le corpus oral transcrit montre que la reformulation dans les deux corpus peut être réalisée sans marqueurs, ce qui va à l'encontre de nombreuses recherches fondées sur la présence obligatoire d'un marqueur. Cependant, la modalité semble influencer la réalisation des reformulations et les particularités propres à chaque corpus ont été attestées.

Mots clefs : reformulation, forum du Web, communication numérique, corpus oral transcrit, annotation

* Université Paris Nanterre, MoDyCo UMR 7114 ; ieshkolt@parisnanterre.fr

** CNRS, Université de Lille, UMR 8163 STL ; natalia.grabar@univ-lille.fr

1. INTRODUCTION

Le procédé de reformulation se trouve au centre de nombreuses recherches. Il est étudié dans des interactions verbales (Gülich & Kotschi, 1983, 1987 ; Roulet, 1987 ; Rossari, 1990- 1994 ; Teston-Bonnard, 2008 ; Eshkol-Taravella & Grabar, 2014-2018), dans les domaines de linguistique discursive (Culioli, 1983 ; Fuchs, 1982, 1994 ; Martin, 1976 ; Vezin, 1976) ou de linguistique de l'écrit et du texte (Authier-Revuz, 1995 ; Steuckardt, 2005 ; Magri, 2013, 2018 ; Rabatel 2018). En ce qui concerne le point de vue plus applicatif, les études sont effectuées dans les domaines d'acquisition du langage (Martinot, 1994, 2000 ; Bernicot, Hudelot & Salazar-Orvig, 2006), de didactique des langues (Besse, 1985 ; Blondel, 1996 ; Charolles & Coltier, 1986 ; Kara, 2007 ; Rabatel, 2010), du TAL (Eshkol-Taravella & Grabar, 2014 ; Grabar & Eshkol-Taravella, 2015, 2016 ; Ferrero & Simac-Lejeune, 2015) ou de psycholinguistique (Cislaru & Olive, 2018).

Dans la majorité des travaux existants, le procédé de reformulation repose sur la présence de marqueurs qui sont au centre de nombreuses recherches. Ce sont surtout les marqueurs de "reformulation paraphrastique" dérivés souvent du verbe *dire* qui attirent l'attention des chercheurs (Rossari, 1990-1994 ; Gülich & Kotschi, 1983 ; Vassiliadou, 2008 ; Khatchatourian, 2008 ; Eshkol-Taravella, 2014-2017 ; Steuckardt, 2005, 2018). Il s'agit en particulier de *c'est-à-dire* (Fløttum, 1994, 1995 ; Vassiliadou, 2004, 2013 ; Roquelaure, 2019), *disons* (Saunier, 2012 ; Delahaie, 2015), *je veux dire* (Teston-Bonnard, 2008) et *cela dit* (Rossari, 2005).

Cependant, le procédé de reformulation dépasse la notion de paraphrase, c'est en effet ce que montrent les travaux s'intéressant aux marqueurs introduisant d'autres procédés discursifs (Beeching, 2007 ; Hwang, 1993 ; Petit, 2009 ; Vigneron-Bosbach, 2019).

Par ailleurs, Eshkol-Taravella et Grabar (2018) ont montré que, dans le discours oral, la reformulation peut être introduite aussi par des éléments disfluents comme des amorces, interjections, hésitations, présentateurs. Les auteures ont observé également les cas où la reformulation était réalisée sans aucun élément introducteur.

Le travail présenté dans cet article est la suite de cette recherche. Son originalité provient, d'une part, de la nature des données traitées qui font partie d'un nouveau genre issu du *Web* et, d'autre part, du modèle de reformulation proposé qui ne s'appuie pas sur la présence obligatoire d'un marqueur. En se fondant sur le corpus traité, une typologie des éléments introducteurs de reformulation a été élaborée. Elle est présentée dans la section 4. La méthodologie est fondée sur l'annotation manuelle du corpus selon les conventions préétablies

et décrites dans la section 5. Il s'agit d'une approche inductive qui repose sur les données pour acquérir de nouvelles connaissances sur le procédé étudié. Le corpus annoté a permis d'émettre des hypothèses quant à l'emploi de certains marqueurs et quant au fonctionnement du procédé de reformulation (voir la section 6). Les résultats obtenus sont comparés également avec ceux provenant d'une étude d'un autre corpus, issu du discours oral (voir la section 7). Les analyses effectuées permettent de repérer des particularités des reformulations réalisées dans le corpus de discussions sur le forum de santé qui peuvent être expliquées en partie par la nature des données traitées.

2. FORUM DE SANTÉ

Les données issues du *Web* constituent un défi en ce qui concerne leur description et leur genre discursif, ce qui oblige les chercheurs à repenser leur statut linguistique (Tanguy, 2013 : 8). L'apparition du *Web* a donné lieu à l'émergence de genres nouveaux, dits genres numériques "natifs" comme Twitter ou Facebook ou à des variations dans des genres préexistants, c'est-à-dire des genres non numériques qui ont migrés vers le *Web* (journal intime, courrier électronique, etc.) (Labbe & Marcoccia, 2005; Colin et Mourlhon-Dallies, 2004; Marcoccia, 2016, Pavot, 2017). Différents termes sont proposés pour définir cette nouvelle communication née avec le *Web* : communication électronique (Anis, 1999, 2002), nouvelles formes de communication écrite (Véronis & Guimier De Neef, 2006), communication numérique (Liénard 2012, Marcoccia, 2016) ou communication médiée par les réseaux (Wigham et Ledegen, 2017).

Les forums font partie de cette communication issue du *Web* et sont au centre de différentes études. Pour Colin et Mourlhon-Dallies (2004), les forums de discussion sont une "discussion asynchrone par écrit en groupe restreint", alors que Baym (1998) définit les forums comme une "communication interpersonnelle de masse". Marcoccia (2016) parle d'une conversation écrite numérique, Maingueneau (2014) propose le terme de "conversécriture" et Eshkol-Taravella et Grabar (2016) utilisent celui de discours dialogique du *Web*.

Les forums sont les discussions synchrones et asynchrones en ligne qui portent sur une thématique particulière. Il s'agit le plus souvent de questions – réponses échangées entre les internautes de manière anonyme. Les forums se définissent également par une communauté virtuelle dont les membres partagent les mêmes intérêts ou le même vécu.

Les forums de santé possèdent aussi toutes ces propriétés mais se caractérisent également par les propriétés qui leur sont propres (Eshkol-Taravella, 2019).

L'auteure montre que, d'une part, les forums de santé combinent différents types de discours (communication numérique, discours de spécialité, discussion entre plusieurs personnes, communication multicanale, etc.), mais, d'autre part, ils ont aussi les propriétés causées par une situation de communication spécifique (le format de question-réponses, les émotions ressenties au moment de l'écriture du message, le cadre de la discussion publique portant sur les sujets intimes, le besoin d'obtenir une information rapidement, la volonté d'aider immédiatement, etc.). Les messages postés sur les forums de santé ont un caractère très personnel. Les internautes partagent leurs souffrances, leurs problèmes et posent des questions pour comprendre mieux les symptômes, pour avoir des conseils sur les types de médecins à consulter, sur les traitements à suivre, etc. Les reformulations sont très présentes dans ce type de discours, comme montré dans le travail de Eshkol-Taravella et Grabar (2016). L'étude de reformulations dans le *corpus* de forum de santé peut apporter des informations nouvelles sur leur fonctionnement.

Les données traitées dans cet article proviennent du forum Doctissimo. Elles ont été recueillies automatiquement en mai 2013 et contiennent des messages postés sur un fil consacré aux douleurs au dos. Le corpus contient 738 messages, 1682 phrases, 25 629 mots, ce qui correspond à une moyenne de 15 mots par phrase.

Les données collectées sont publiquement disponibles en ligne et utilisables pour la recherche. Cependant, leur distribution ne peut pas être effectuée pour des raisons éthiques et de droit.

3. MODÈLE DU PROCÉDÉ DE REFORMULATIONS

Le travail présenté s'appuie sur une série de travaux de Eshkol-Taravella & Grabar (2014-2018) portant sur l'étude outillée du procédé de reformulation dans les discours oral et numérique. Les premiers travaux de ces chercheuses ont été consacrés aux reformulations introduites par trois marqueurs dérivés du verbe *dire* : *c'est-à-dire*, *je veux dire* et *disons* (Eshkol-Taravella & Grabar, 2014-2018). Ensuite, elles se sont intéressées à toutes les réalisations de reformulations. Une étude a été menée dans ce sens sur trois entretiens oraux transcrits (Eshkol-Taravella & Grabar, 2018). Le travail actuel fait suite à cette étude et s'inscrit dans la même démarche. Avant de présenter la méthodologie adoptée et les résultats obtenus, il est nécessaire de décrire le modèle sur lequel s'appuient les travaux cités.

Le procédé de reformulation est pris dans ce modèle dans un sens très large car il regroupe sous la catégorie de reformulations :

- les définitions
 - (1) il y a une semaine et demi j'ai été au *Lasergame* avec des amis et pour résumé *c'est une espère de labyrinthe où l'ont doit se tirer dessus avec des lasers*
- les dénominations
 - (2) *Le jour de accident de travail* (le 03. 03. 2010)
- les explications
 - (3) Le pbe est que *je ne peux plus conduire jusqu a mon lieu de travail douleur quand j appuie sur les pedales*
- les exemplifications
 - (4) *les maladies* du genre *arthrose ou osseuse*
- les précisions
 - (5) *je m'étais fais mal au dos, je me suis bloqué le dos en m'étirant*
- les résultats
 - (6) Ma vie actuelle je peu tous faire malgré l'appareille ! *je refait du vélo, du sport, je cour, je saute, j'ai repris mon travail de peintre en bâtiment, j'ai trouvé l'amour bref je continu ma vie la ou elle s'était arrêté*
- les paraphrases
 - (7) *moi je pense (ce n'est que mon avis)*

qui sont considérés comme les “fonctions sémantico-pragmatiques” de la reformulation. Une autre particularité de ce modèle, qu'on peut observer dans les exemples ci-dessus, est le fait que le procédé de reformulation n'est pas conditionné obligatoirement par la présence de marqueurs. Ainsi, dans l'exemple (3), le locuteur reformule ses propos sans utiliser un marqueur particulier, pour expliquer pourquoi il ne peut plus conduire. C'est aussi le cas de l'exemple (5).

Ainsi, la reformulation se définit dans ces travaux comme un procédé durant lequel le locuteur remplace un segment par un autre pour définir, expliquer, exemplifier, préciser, paraphraser, etc. ses propos. Ce procédé est composé de trois éléments dont deux sont obligatoires (le segment source, le segment reformulé) et le troisième (le marqueur) est optionnel. Par ailleurs, le remplacement effectué garde toujours un certain lien sous-jacent entre les deux segments, appelé aussi « une partie invariante » par Martinot (1994), qui se manifeste aux différents niveaux linguistiques.

Les unités lexicales peuvent partager la même racine (*vie* vs *survie*) dans l'exemple :

(8) *Je n'ai pas de vie je survie*

On parlera dans ce cas de relations morphologiques.

Les unités de deux segments peuvent maintenir des relations lexicales :

- d'hyponymie/hyponymie (*problèmes au niveau des nerfs vs compression, atteinte du nerf, irritation* (dans l'exemple (9)), *patchs chauffants vs solution à court terme* (dans l'exemple (10)) :
 - (9) On peut avoir *des paresthésies en cas de problèmes au niveau des nerfs (compression, atteinte du nerf, irritation, . . .)*
 - (10) *des patchs chauffants. à appliquer sur la zone douloureuse (solution à court terme)*
- de synonymie (*aucun soucis vs très bien*)
 - (11) *Je n'ai eu aucun soucis avec cette opération, elle s'est passée très bien* avec peu de douleur et maintenant je n'ai quasiment aucun soucis.
- de méronymie (*ventre vs abdominaux*)
 - (12) De même que au niveau du *ventre (les abdominaux)* sont serrés
- d'instance (*les médecins vs mon médecin*)
 - (13) En principe *les médecins, mon médecin* avait insister la dessus

La reformulation est donc considérée et étudiée du point de vue multidimensionnel. Le modèle présenté dans cette section est décrit en détails dans Eshkol-Taravella et Grabar (2016, 2017, 2019).

4. ÉLÉMENTS INTRODUCTEURS DE REFORMULATIONS

L'observation manuelle des discussions menées sur le forum de santé a permis de proposer une typologie d'éléments introduisant la reformulation :

- marqueurs de reformulation paraphrastique : *ce qui veut dire, c'est-à-dire, etc.*
 - (14) J'ai une douleur instantané quand j'appuis dans le bas du dos, *ce qui veut dire* que si je suis longuement assis le dos presser contre quelque chose ça me fait mal
- marqueurs de conclusion ou de conséquence : *en bref, pour résumer, etc.*

(15) la 1ère personne avertie *donc* le témoin

(16) Ma vie actuelle je peu tous faire malgré l'appareille ! je refait du vélo, du sport, je cour, je saute, j'ai repris mon travail de peintre en bâtiment, j'ai trouvé l'amour *bref* je continu ma vie la ou elle s'était arrêté.

- marqueurs de coordination employés dans le corpus pour introduire un segment reformulé:

(17) Pas de paresthésie ce matin *et* je me sens "requinquée"

- marqueurs d'exemplification : *par exemple, comme, etc.*

(18) J'en ai déjà parlé dans d'autres discussions, *notamment* dans "Comment venir à bout d'une Lombo-sciatique." et dans "Quand la douleur devient une maladie".

- présentateurs : *c'est, etc.*

(19) Le spécialiste ma découvert un processus épineux cassé (enfin si ça s'appelle comme ça je ne suis plus sur.), *c'est* la pointe qui descend de la vertèbre pour retenir la suivante

Presque tous ces éléments apparaissent également dans les transcriptions de l'oral (Eshkol Taravella & Grabar, 2018). Cependant, de nouveaux éléments, propres aux *corpus* écrits de forum, ont été relevés. Il s'agit de signes typographiques qui peuvent également jouer dans ce *corpus* le rôle de marqueur de reformulation ou au moins d'un élément introduisant ce procédé:

- parenthèses :

(20) Le jour de accident de travail (le 03. 03. 2010)

- virgules :

(21) suite à une inflammation, réaction naturelle du corps pour se défendre de contractures

- deux points :

(22) j'ai toutes sortes de traitements : cortisone, AINS, paracétamol, dérivé morphinique, morphine, anti épileptique, piqures et j'en passe surment

- guillemets :

(23) On m'a dit à Lyon que j'étais un KM "cas majeur" alors.

Ces exemples peuvent être observés dans d'autres corpus écrits¹ et peuvent être comparés avec les éléments disfluents ou les pauses à l'orale.

Enfin, d'autres cas de reformulation, non étudiés dans la littérature scientifique, ont été observés dans les transcriptions de l'oral et dans les forums. Il s'agit des cas où le locuteur remplace un segment par un autre sans aucun marqueur comme dans l'exemple suivant :

(24) ça iras mieux je srait *comme avant comme au debut*

ou dans les exemples (3), (8).

5. DÉMARCHE

La méthodologie choisie pour étudier les reformulations est fondée sur l'annotation manuelle du corpus (738 messages totalisant 25 629 mots). L'approche s'appuie sur les données du *corpus* pour acquérir de nouvelles connaissances sur le procédé de reformulation.

L'annotation du corpus a été réalisée d'abord par une étudiante de M1 TAL de l'Université Paris Nanterre, Anaïs Chout. Ce corpus a servi d'une base pour l'élaboration de la typologie de marqueurs de reformulation présentée dans la section précédente. Le corpus annoté a été repris et corrigé par les auteures de l'article, ce qui a permis de produire une version consensuelle utilisée pour l'analyse quantitative et qualitative.

L'information annotée concerne les catégories syntaxiques des segments source et reformulés (groupe nominal, proposition, groupe verbale, etc.), les relations morphologiques et lexicales qu'entretiennent les unités lexicales de deux segments ainsi que les raisons selon lesquelles le scripteur reformule ses propos (appelées les fonctions sémantico-pragmatiques dans le modèle proposé). Tous ces éléments sont décrits dans les sections 3 et 4).

On peut observer le résultat de l'annotation effectuée dans l'exemple suivant :

(25) <AP1>content de te relire</AP1> <MR/><P2 rel_lex="mero(content/plaisir)" rel_prag="para">*ça ma fait tres plaisir*</P2>

1 L'étude du procédé de reformulation dans le discours écrit "normalisé" est en cours et fera partie d'une autre publication.

où le groupe adjectival (AP) *content de te relire* est remplacé par la proposition (P2) *ça ma fait très plaisir*. Nous considérons que le scripteur se sert de la reformulation pour paraphraser (*rel_pragm*="para") ses propos. Ces deux segments sont liés par une relation de méronymie (*rel_lex*="mero") qui inclut dans ce travail aussi les liens par association, comme dans l'exemple: *content* vs *plaisir*. Enfin, le procédé de reformulation ne contient pas de marqueur, ce qui est annoté par la balise <MR/>.

Au sein des 738 messages analysés, 247 messages (7 430 mots) contiennent des reformulations, soit un total de 204 reformulations.

L'accord inter-annotateur a été calculé en utilisant le kappa de Cohen (1960). On obtient un score de 0,75, ce qui correspond à un bon accord selon l'échelle de Landis & Coch (1977). Parmi les cas de désaccord, il faut mentionner les difficultés d'annoter des frontières de segments reformulés comme dans l'exemple :

- (26) <P1>*sans ton dos* tu peu rien faire</P1> <P2 *rel_pragm*="exempl">- même pas ramasser un simple stylo tomber par terre</P2> (A1)
sans ton dos <reformulation><P1>tu peu rien faire</P1> <MR/><P2 *rel_pragm*="exempl">même pas ramasser un simple stylo tomber par terre</P2> (A2)

où le groupe prépositionnel *sans ton dos* fait partie du segment source dans la version annotée par l'étudiante (A1) mais se trouve en dehors de la reformulation dans la version annotée par les auteurs (A2). Une autre difficulté porte sur l'annotation de fonctions sémantico-pragmatiques. Ainsi, dans l'exemple

- (27) <P1>Non je ne ressens rien dans la jambe</P1> <MR type="punct_c">,</MR> <P2 *rel_pragm*="prec">la douleur disparaît peu à peu</P2> (A1)
 <P1>Non je ne ressens rien dans la jambe</P1> <MR type="punct_c">,</MR> <P2 *rel_pragm*="explic">la douleur disparaît peu à peu</P2>(A2)

l'étudiante a considéré que le scripteur avait procédé à la reformulation pour préciser ses propos (*rel_pragm*="prec"), alors que pour nous, l'internaute explique (*rel_pragm*="explic") à son destinataire pourquoi il ne ressent plus la douleur dans la jambe. Enfin, certains éléments n'ont pas été annotés dans une version mais l'étaient dans une autre comme dans l'exemple :

(28) <P1>c'est un enfer a chaque fois que je me penche par en avant *plus d'une minutes*.</P1><MR/> <P2 rel_pragm="prec">3 ou 4 minutes penché et je me sens tout bonnement barré dans cette position.</P2>
 <P1>c'est un enfer a chaque fois que je me penche par en avant plus d'une minutes.</P1><MR/> <P2 rel_lex="hypero(*plus d'une minutes/3 ou 4 minutes*)" rel_pragm="prec">3 ou 4 minutes penché et je me sens tout bonnement barré dans cette position.</P2>

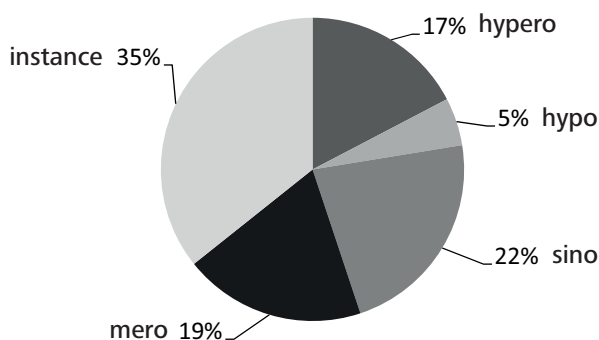
où le premier annotateur n'a pas vu qu'il existait un lien d'hypéronymie (*rel_lex="hypero"*) au niveau lexical entre *plus d'une minutes/3 ou 4 minutes*.

Le corpus sur lequel sont fondées les analyses réalisées est le corpus annoté par les auteures de cet article, qui ont pris les décisions communes issues de discussions et de critères bien définis (Eshkol-Taravella & Grabar 2019, 2016). Il s'agit donc d'une version consensuelle qui a servi de corpus de référence pour les analyses.

6. ANALYSE DES DISCUSSIONS SUR LE FORUM DE SANTÉ

Le corpus annoté a permis d'effectuer des analyses de nature quantitative et qualitative. Dans ce corpus, composé de discussions en ligne sur le forum de santé, les unités lexicales semblent entretenir peu de liens morphologiques. Les liens lexicaux entre les deux segments n'apparaissent que dans 42% de reformulations réalisées. Parmi ces liens, les hyponymes (voir Figure 1) sont les moins fréquents.

Figure 1. Distribution de relations lexicales



Ainsi, le scripteur remplace rarement un terme précis ou spécifique par un terme générique comme dans l'exemple :

- (29) à la pharmacie il existe des patchs chauffants. à appliquer sur la zone douloureuse (solution à court terme et la douleur réapparaîtra probablement. .)

dans lequel, *des patchs chauffants* est un hyponyme de *solution à court terme*. Les cas les plus répandus dans le corpus sont plutôt les cas inverses où le scripteur reformule ses propos pour préciser ou expliciter un terme/une notion/un acte perçus comme trop généraux :

- (30) On peut avoir des paresthésies en cas de *problèmes au niveau des nerfs* (*compression, atteinte du nerf, irritation* , . .)

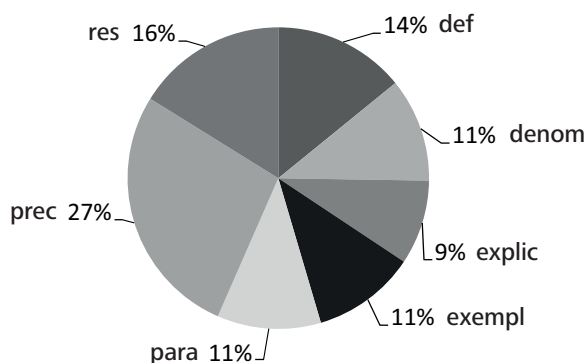
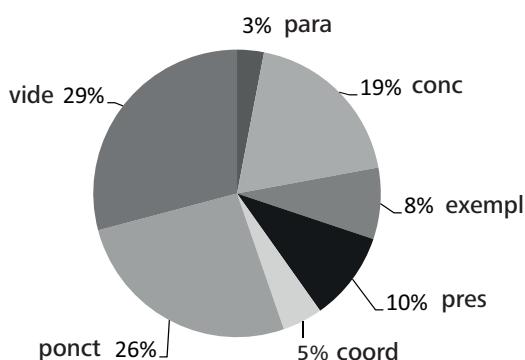
Par ailleurs, parmi les relations lexicales, les instances sont les plus fréquentes, alors que la synonymie couvre 22,45 % de cas.

Les catégories syntaxiques les plus fréquentes sont les propositions (42%) et les groupes nominaux (35% environ). Cette observation est valable pour le segment source et pour le segment reformulé. La répétition de la même catégorie syntaxique dans les deux segments apparaît dans 53% de reformulations réalisées dans les discussions sur le forum, ce qui a été déjà montré dans Eshkol-Taravella et Grabar (2016).

Parmi les fonctions sémantico-pragmatiques (voir Figure 2) : les précisions semblent apparaître un peu plus fréquemment (27%), alors que les autres types (explications, exemplifications, paraphrases, résultats, définitions, etc.) varient entre 9% et 16%. Le scripteur revient donc sur ses propos pour différentes raisons avec une régularité similaire.

Le constat intéressant concerne la distribution de marqueurs ou d'éléments introduisant la reformulation (voir Figure 3). Sept cas sont distingués dans ce travail : marqueurs de reformulation paraphrastique (para), concluants (conc), marqueurs d'exemplification (exempl), présentateurs (pres), coordinateurs (coord), ponctuation (ponct) et élément vide.

Ainsi, dans 30% de reformulations, le scripteur ne se sert pas de marqueurs pour introduire une reformulation. Ce résultat va à l'encontre de nombreuses recherches sur le procédé de reformulation qui sont centrées sur la présence de marqueurs spécifiques. Par ailleurs, cette observation confirme l'étude de Eshkol-Taravella & Grabar (2018) portant sur les reformulations dans les entretiens oraux transcrits.

Figure 2 : Distribution de fonctions sémantico-pragmatiques**Figure 3. Distribution de marqueurs de reformulations**

7. COMPARAISON ENTRE LES REFORMULATIONS ANNOTÉES DANS LES DISCUSSIONS MENÉES À L'ORAL ET SUR LE FORUM DE SANTÉ

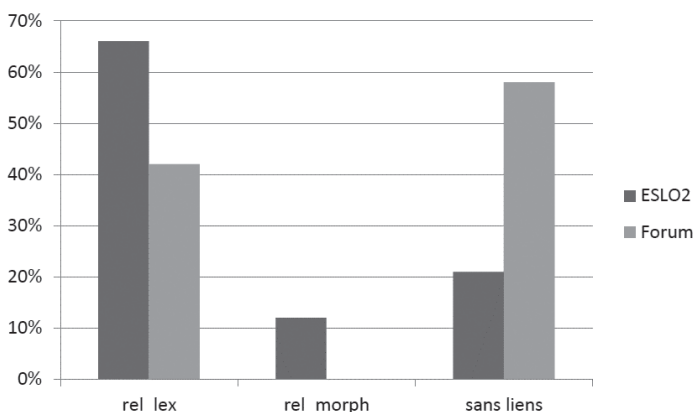
A) OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si la modalité peut influencer la réalisation de reformulations et pour relever plus efficacement les particularités du fonctionnement de reformulations dans le corpus issu du forum, nous avons procédé à la comparaison des deux corpus annotés : le corpus oral transcrit ESLO et le corpus du forum de discussion. Le premier est un corpus annoté dans le cadre de la recherche présentée dans Eshkol-Taravella & Grabar (2018). Il s'agit des discussions

en face à face entre un chercheur et un locuteur témoin à partir d'une trame d'entretien. La durée moyenne des entretiens est de 50 minutes. Le nombre de mots varie entre 8 400 et 14 000. Le deuxième corpus est le corpus de forum décrit dans cet article (25 629 mots).

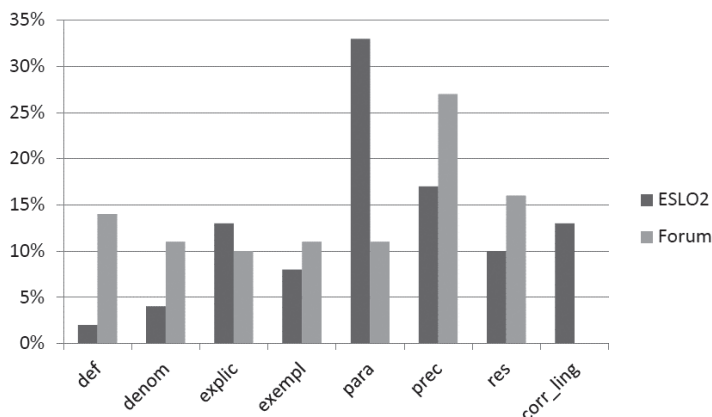
Les reformulations réalisées à l'oral, contrairement à celles issues du corpus écrit, semblent contenir plus d'unités ayant un lien au niveau lexical et morphologique dans les deux segments : segment source et segment reformulé (Figure 4).

Figure 4 : Distribution de liens lexicaux et morphologiques dans les deux corpus



La distribution des fonctions sémantico-pragmatiques dans les deux corpus (Figure 5) dépend du contenu abordé dans les discussions. Ainsi, les définitions, les dénominations et les précisions sont plus fréquentes dans le corpus de forum où les internautes parlent de leurs problèmes en explicitant entre autre les termes, les traitements ou les soins médicaux. Les corrections linguistiques où le locuteur reformule ses propos afin de modifier un déterminant, un verbe, etc. sont caractéristiques de l'oral. Il est intéressant de noter une fréquence plus importante de paraphrases dans le corpus oral, ce qui peut être expliqué (1) par le fonctionnement du discours parlé où le locuteur ne peut pas revenir en arrière pour éviter les redondances ou les répétitions et (2) par l'activation d'amorces morphologiques et lexicales dans le segment source qui sont ensuite reprises dans le segment reformulé.

Figure 5 : Distribution de fonctions sémantico-pragmatiques dans les deux corpus



B) DISTRIBUTION DES MARQUEURS DANS LES DEUX CORPUS

Les deux travaux, Eshkol-Taravella & Grabar (2018) et celui décrit dans cet article, montrent que la majorité de reformulations (79% dans le corpus oral, 55% dans le corpus de forum) est réalisée dans ces deux corpus sans marqueurs lexicaux. Les discussions menées dans le cadre du forum en ligne se rapprochent donc dans une certaine mesure des discussions entretenues à l'oral, ce qui a été déjà montré par Eshkol-Taravella (2020). La comparaison des observations faites dans les deux recherches montre cependant qu'il existe les marqueurs propres à chaque corpus.

On retrouve dans le corpus oral transcrit une présence importante de disfluences (65,9% de reformulations annotées), alors que dans les discussions menées sur le forum de santé étudié, l'internaute se sert le plus fréquemment de la ponctuation pour introduire un segment reformulé (26%). On peut donc émettre une hypothèse selon laquelle, lorsque le marqueur lexical de reformulation est absent, il est remplacé par un élément vide ou un élément disfluent à l'oral et par un signe typographique à l'écrit. Par ailleurs, le locuteur à l'oral peut se servir d'une reformulation pour corriger ses propos, d'où la présence de marqueurs de correction ou de disfluences complètement absents dans les discussions menées sur le forum :

(31) vous êtes euh né à Orléans euh enfin euh pardon euh Saint-Denis-en-Val

C) ANALYSE QUALITATIVE DES MARQUEURS

Parmi les marqueurs de reformulation paraphrastique, peu présents dans le corpus de forum de santé annoté (voir Figure 3), on retrouve les marqueurs « classiques » comme *ce qui veut dire*, *ce qui signifie que*, *c'est-à-dire*. Dans les transcriptions d'ESLO2 analysées, les marqueurs de reformulation paraphrastique annotés sont tous dérivés du verbe *dire* : *si on peut dire*, *c'est-à-dire*, *ce qui veut dire*, *on dit*, *je veux dire*, *ça veut dire*. La présence de ces marqueurs pour introduire une reformulation paraphrastique accentue la nature de données traitées provenant de l'oral et le contexte de leur production où le locuteur parle librement avec son interlocuteur dans le cadre d'un entretien informel.

L'étude des marqueurs de conclusion *MRCONC* introduisant les reformulations dans les deux corpus montre que le marqueur le plus fréquent dans les discussions sur le forum est *bref* :

(32) j'ai trouvé l'amour *bref* je continu ma vie la ou elle s'était arrêté

Il représente 37,5% de marqueurs de conclusion annotés et peut être précédé, dans certains cas, d'un autre marqueur *enfin* :

(33) je ne peut plus lever le bras droit gros problème de genoux et de hanche *enfin bref* la total

pour marquer encore plus le souhait du locuteur de synthétiser ou clore ses propos. Notons que ce marqueur, représentatif plutôt d'un discours familier, est absent dans le corpus oral annoté. Nous avons relevé dans le corpus de forum un cas intéressant d'emploi d'une interjection *eh bien* en tant que *MRCONC* (marqueur de conclusion ou de conséquence) :

(34) si on n'as pas l'ombre d'un des effets dénoncés *et bien* c'est parfait !

Cette interjection provient du français parlé dont l'équivalent est *eh bien*. Selon (Waltereit, 2007, Lambert, 2012), il s'agit d'un marqueur de discours unique formé de deux termes. Le marqueur de conclusion le plus fréquent dans les entretiens oraux est *voilà*. Il représente 25% de tous les marqueurs de conclusion annotés. Notons qu'il n'a pas été attesté en tant que marqueur de reformulation dans les discussions sur le forum.

Les marqueurs d'exemplification relevés dans les deux corpus annotés varient. On y retrouve beaucoup de marqueurs appartenant au registre familier :

- (35) ralentir l'avancement sur les maladies *du genre* arthrose ou osseuse.
(forum) le petit commerçant *genre* euh boulangerie (ESLO2)

Par ailleurs, on observe dans le corpus issu du forum les marqueurs appartenant au registre soutenu comme *notamment* ou *y compris*, qui ne sont pas attestés dans les discussions orales annotées :

- (36) J'en ai déjà parlé dans d'autres discussions, *notamment* dans "Comment venir à bout d'une Lombo-sciatique." et dans "Quand la douleur devient une maladie"
je suis prête à tout essayer aujourd'hui *y compris* les médecines parallèles

Certains marqueurs sont présents dans le corpus écrit mais sont absents dans le corpus oral transcrit. C'est le cas de marqueurs de coordination. Il s'agit des cas où les conjonctions de coordination sont employées, selon nous, en tant qu'introducteurs de reformulation :

- (37) Suis dans le même cas que toi *et* on me propose une mutation à + de 800 km de chez moi

On observe aussi des situations inverses : les marqueurs attestés dans le corpus oral sont absents dans le corpus issu du forum. Il s'agit plus particulièrement de corrections où le locuteur reformule ses propos à l'oral afin de corriger ce qui a été dit précédemment :

- (38) le choix a été fait depuis très longtemps de l'accompagner le huit mai de pas être présent sur les fêtes le huit le premier mai *pardon* et de ne pas être présent sur les fêtes le huit

Ainsi, les deux corpus annotés et analysés, bien que provenant de deux modalités différentes, présentent plusieurs aspects communs alors que d'autres aspects leur restent spécifiques. La reformulation repose donc sur des procédés typiques tout en exploitant les moyens proposés par les modalités des corpus.

8. CONCLUSION

Ce travail présente l'étude des reformulations dans le corpus issu de la communication numérique et composé de discussions menées en ligne dans le cadre du forum de santé Doctissimo portant sur les problèmes liés aux douleurs au dos. Nous considérons que plusieurs facteurs peuvent influencer la réalisation de reformulations dans ces données, comme la modalité du corpus, le français parlé, le domaine de santé, etc. Les reformulations présentes dans ce corpus peuvent donc avoir des caractéristiques particulières. Pour vérifier cette hypothèse, nous nous sommes servies du procédé d'annotation dont les conventions sont fondées sur le modèle pluridimensionnel proposé dans Eshkol-Taravella & Grabar (2016- 2019). L'annotation porte sur les segments reformulés (segment source et segment reformulé), sur le lien existant entre ces deux segments au niveau lexical et morphologique, sur la raison selon laquelle le scripteur a le recours à la reformulation et enfin sur l'élément qui introduit ce procédé. Nous avons comparé ce corpus avec un autre corpus composé de trois entretiens oraux transcrits issus d'ESLO2 annoté selon les mêmes conventions. Ce corpus oral annoté a été présenté dans Eshkol-Taravella & Grabar (2018).

L'étude de reformulations dans le corpus de forum montre que, dans 42% de cas, les unités lexicales de deux segments entretiennent les relations lexicales, parmi lesquelles les instances, hyperonymes et méronymes sont les plus fréquentes. Cependant, les segments reformulés ont très peu de liens au niveau morphologique. Les catégories syntaxiques les plus sujettes à la reformulation sont les groupes nominaux et les propositions. Le scripteur montre la tendance de réaliser les reformulations en employant des segments du même type syntaxique : en effet, la répétition de la même catégorie syntaxique apparaît dans 53% des cas.

La comparaison du corpus de forum avec le corpus oral transcrit montre que la reformulation peut être réalisée sans marqueurs, ce qui va à l'encontre de nombreuses recherches fondées sur la présence obligatoire d'un marqueur. Ainsi, 79 % de reformulations dans le corpus oral et 55 % de reformulations dans le forum sont réalisées sans marqueurs lexicaux.

Cependant, la modalité semble influencer la réalisation des reformulations et les particularités propres à chaque corpus ont été attestées. Dans le corpus oral, les disfluences introduisent 66% de reformulations, alors que dans le corpus écrit de forum, c'est la ponctuation qui semble jouer la fonction de disfluences : elle apparaît dans 26% des cas.

L'étude comparative de différents types de marqueurs montre également d'autres particularités. Dans les trois entretiens transcrits de l'oral, tous les marqueurs de reformulation paraphrastique annotés sont dérivés du verbe *dire*, ce qui renforce la modalité de ces données provenant de l'oral, alors que dans le forum ces marqueurs sont beaucoup plus variés. Parmi, les marqueurs de conclusion, le marqueur *bref* caractéristique surtout du registre familier, est le plus fréquent dans les discussions sur le forum. C'est le cas aussi des marqueurs d'exemplification *genre, style, etc.* On retrouve aussi dans le corpus issu du forum, contrairement au corpus oral étudié, les marqueurs représentatifs du registre soutenu *notamment, y compris*.

Certaines classes de marqueurs sont présentes dans un corpus et absentes dans l'autre. Ainsi, les marqueurs de coordination sont caractéristiques du corpus écrit, alors que les marqueurs de correction apparaissent dans les reformulations réalisées à l'oral.

Le contexte de production et le contenu abordé influencent également le procédé de reformulation. Les reformulations réalisées à l'oral, contrairement à celles issues du corpus écrit, semblent contenir plus d'unités ayant un lien au niveau lexical et morphologique entre les deux segments. Les définitions, les dénominations et les précisions sont plus fréquentes dans le corpus de forum où les internautes utilisent des termes médicaux qui nécessitent d'être définis ou précisés.

En conclusion, les reformulations attestées dans les discussions en ligne menées sur le forum de santé ont des caractéristiques particulières : l'influence du français parlé qui se manifeste par l'absence, dans certains cas, d'un marqueur ou encore l'emploi d'interjection en tant qu'un élément introducteur ; la présence du registre familier, car les discussions se déroulent dans un cadre informel, que l'on observe à travers les marqueurs comme *bref, genre style* ; l'influence du contexte de production qui, dans le cadre de forum de santé, s'explique par la volonté d'interlocuteurs de partager leurs expériences personnelles liées aux problèmes médicaux d'où la présence importantes de reformulations réalisées afin de définir, préciser ou dénommer un terme.

La démarche choisie dans ce travail est fondée sur l'annotation manuelle de corpus. Elle est basée sur une typologie et une méthodologie déjà éprouvées dans d'autres travaux. Cette démarche permet d'observer et de quantifier des caractéristiques nouvelles du procédé de reformulation, impossibles à relever si l'on se fonde uniquement sur la présence obligatoire de marqueurs prédéfinis.

9. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Anis, Jacques (1999), *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès.
- Anis, Jacques (2002), *Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS*, [en ligne] disponible sur adresse <http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547> [consulté le 4.06.2019].
- Authier-Revuz, Jacqueline (1995), *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, Paris, Larousse.
- Baym, Nancy K. (1998), "The Emergence of the On-line Community", in Steven G. Jones (ed.), *Cybersociety 2.0: Revisiting Computer-Mediated Communication and Community*, Thousand Oaks, CA, Sage, pp. 35–68.
- Beeching, Kate (2007), "La co-variation des marqueurs discursifs 'bon', 'c'est-à-dire', 'enfin', 'hein', 'quand même', 'quoi' et 'si vous voulez' : une question d'identité ? ", *Langue française*, vol. 154, no 2, pp. 78-93.
- Bernicot, Josie, Salazar-Orvig, Anne & Veneziano, Edy (2006), "Les reprises : dialogue, formes, fonctions et ontogenèse", *La Linguistique*, vol. 42, no 6, pp. 29-49.
- Besse, Henri. (1985), *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris, Didier (Essais).
- Blondel, Éliane. (1996), "La reformulation paraphrastique. Une activité discursive privilégiée en classe de langue", *Les carnets du CEDISCOR*, no 4, pp. 47-59.
- Charolles, Michel, Coltier, Danièle (1986), "Le Contrôle de la compréhension dans une activité rédactionnelle : Éléments pour l'analyse des reformulations paraphrastiques", *Pratiques* n° 49, Persée, pp. 51-66.
- Cohen, Jacob (1960), "A coefficient of agreement for nominal scales", *Educational and Psychological Measurement*, 20(1), pp. 37-46.
- Colin, Jean-Yves & Mourlhon-Dallies, Florence (2004), "Du courrier des lecteurs aux forums de discussion sur l'internet : retour sur la notion de genre", *Les Carnets du Cediscor*, no 8 [en ligne], disponible sur adresse <http://journals.openedition.org/cediscor/707> [consulté le 19.04.2019].
- Delahaie, Julie (2015), "Dis, dis donc, disons : du verbe au(x) marqueur(s) discursif(s)", *Langue française*, vol. 186, no 2, pp. 31-48.
- Dostie, Gaetan (2004), *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles, Duculot.
- Eshkol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2014), "Repérage et analyse de la reformulation paraphrastique dans les corpus oraux", Actes de la 21^e conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles – TALN 2014, Marseille (France), pp. 304-315. [en ligne] disponible sur <https://www.aclWeb.org/anthology/F14-1027.pdf> [consulté le 15.04.2020]

- Eshkol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2016), "Reformulation à l'oral et dans le forum *Web*", in Franck Neveu et alii (éds.), *5e Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2016*, SHS Web of Conferences vol. 27, [en ligne] disponible sur https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2016/05/shsconf_cmlf2016_11003/shsconf_cmlf2016_11003.html [consulté 15.04.2020]
- Eshkol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2017), "Taxinomie dans les reformulations du point de vue de la linguistique du corpus", in Francine Gerhard-Krait & Hélène Vassiliadou (éds.), *Taxinomies, approximation et flou, Revue syntaxe et sémantique*, n.18, Presses Universitaires de Caen, pp.149-184
- Eshkol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2018), "Reformulations avec et sans marqueurs : étude de trois entretiens de l'oral", *CMLF2018*, SHS Web of Conferences, no 46, [en ligne] disponible sur https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/07/shsconf_cmlf2018_11003/shsconf_cmlf2018_11003.html [consulté le 15.04.2020].
- Eshkol-Taravella, Iris & Grabar, Natalia (2019), "Reformulation en tant que procédé multidimensionnel", in Houda Landolsi, Coco Norén, Maria Svensson (éds.), *La reformulation : à la recherche d'une frontière*, Suède, Studia Romanica Upsaliensia, n.87, Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 59-78.
- Eshkol-Taravella, Iris (2019), "Forums de santé : genre particulier ou sous-type de communication numérique ?", Colloque international *Lexique et frontières de genres*, 10-12 octobre 2019, Bayonne, France.
- Eshkol-Taravella, Iris (2020), "Etude outillée des traces du français parlé dans le forum de santé", in Marta Saiz Sanchez, Amalia Rodriguez Somolinos, Sonia Gomez Jordana Ferary (éds.), *Marques d'oralité et représentation de l'oral en français*, Presses universitaires Savoie Mont Blanc.
- Ferrero, Jérémy & Simac-Lejeune, Alain (2015), "Détection automatique de reformulations : correspondance de concepts appliquée à la détection du plagiat", *Extraction et Gestion des Connaissances – EGC 2015, Revue des Nouvelles Technologies de l'Information*, RNTI-E-28, pp. 287-298.
- Fløttum, Kjersty (1994), *La reformulation introduite par c'est-à-dire*, Stavanger, Høgskolesenteret i Rogaland.
- Fløttum, Kjersty (1995), *Dire et redire. La reformulation introduite par "c'est-à-dire"*, Thèse de l'Université de Stavanger, Norvège.
- Fuchs, Catherine (1982), *La paraphrase*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Fuchs, Catherine (1994), *Paraphrase et énonciation*, Paris, Ophrys.
- Grabar, Natalia & Eshkol-Taravella, Iris (2015), "...des conférences enfin disons des causeries... Détection automatique de segments en relation de paraphrase dans les reformulations de corpus oraux", *TALN2015*, Caen. [en ligne] disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01174665/document> [consulté le 15.04.2020]

- Grabar, Natalia & Eshkol-Taravella, Iris (2016), "Prédiction automatique de fonctions pragmatiques dans les reformulations", *TALN2016*, Paris, [en ligne] disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01426814/document> [consulté le 15.04.2020]
- Grau, Brigitte & Gleize, Martin (2018), "Implication textuelle : problèmes et méthodes pour le TAL", in Iris Eshkol-Taravella & Natalia Grabar (éds.), *Langages*, no 212/4, pp. 105-122.
- Gülich, Elisabeth & Kotschi, Thomas (1983), "Les marqueurs de la reformulation paraphrastique", *Cahiers de linguistique française*, no 5, pp. 305-351.
- Gülich, Elisabeth & Kotschi, Thomas (1987), "Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire", dans P. Bange (éd.), *L'analyse des interactions verbales. "La dame de Caluire : une consultation"*, Berne, Peter Lang, pp. 15-81.
- Hwang, Young-ai (1993), "Eh bien, alors, enfin et disons en français parlé contemporain", *L'Information Grammaticale*, no 57, pp. 46-48.
- Kara, Mohamed. (2007), "Usages et analyses de la reformulation", in Mohamed Kara (ed.), *Recherches linguistiques*, no 29, Fabula, Metz.
- Khatchatourian, Elisaveta (2008), "Les marqueurs de reformulation formés à partir du verbe dire", in Marie-Claude Le Bot, Martine Schuwer, Richard Élisabeth (eds.), *La reformulation : marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, PUR, pp. 19-33.
- Labbe, Hélène & Marcoccia, Michel (2005), "Tradition épistolaire et médias numériques : du billet au courrier électronique", in Anne Betten & Monika Dannerer (éds.), *Dialogue Analysis IX – Dialogue in Literature and the Media / Selected Papers from the 9th IADA Conference*, Salzburg 2003, Tübingen, Niemeyer, vol. 2, pp. 281-292.
- Lambert, Frédéric (2012), "Eh bien, eh ben, ben : l'interlocution est-elle grammaticalisable ?", in Catherine Douay & Daniel Roulland (éds.), *L'interlocution comme paramètre*. Rivages linguistiques, PUR, pp. 151-166.
- Landis, J. Richard & Koch, Gary G. (1977), "The measurement of observer agreement for categorical data", *Biometrics*, 33, pp. 159-174.
- Lienard, Fabien (2012), "TIC, Communication électronique écrite, communautés virtuelles et école", *ELA – Etudes de linguistique appliquée*, no 166, pp. 143-155.
- Magri, Véronique (2018), "Marqueurs de reformulation : exploration outillée et contrastive dans deux corpus narratifs", in Iris Eshkol-Taravella & Natalia Grabar (éds.), *Langages*, no 212/4, pp. 35-50.
- Magri-Mourgues, Véronique (2013), "Reformulation et dialogisme dans le récit de voyage", in Odile Gannier (ed.), *Echos des voix, échos des textes*, Classiques Garnier, pp. 467-482.
- Mangueneau, Dominique (2014), *Discours et analyse de discours. Introduction*, Paris, Armand Colin.
- Marcoccia, Michel (2016), *Analyse de la communication numérique écrite*, Paris, Armand Collin.
- Martin, Robert (1976), *Inférence, antonymie et paraphrase*, Paris, Klincksieck.

- Martinot, Claire (1994), *La reformulation dans des productions orales de définitions et explications (Enfants de classe maternelle)*, Thèse de l'Université Paris 8.
- Martinot, Claire (2000), "Étude comparative des processus de reformulation chez des enfants de 5 à 11 ans", *Langages*, no 140, pp. 92-123.
- Paveau, Marie-Anne (2017), *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris, Hermann, coll. « Cultures numériques », 396 p.
- Petit, Mélanie (2009), *Discrimination prosodique et représentation du lexique : application aux emplois des connecteurs discursifs*, Thèse de doctorat, Université d'Orléans.
- Rabatel, Alain (2018), "Une nouvelle forme de reformulation, la reformulation dans des anaphores résumantes à dimension formulaire", in Houda Landolsi, Coco Norén, Maria Svensson (éds.), *La reformulation : à la recherche d'une frontière*, Suède, Studia Romanica Upsaliensia, n.87, Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 37-58.
- Rabatel, Alain (dir.) (2010), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté.
- Roquelaure, Maris-France. (2019). Du statut des marqueurs *donc* et *c'est-à-dire* dans un cours magistral en L1 Sciences du Langage, in Houda Landolsi, Coco Norén, Maria Svensson (éds.), *La reformulation : à la recherche d'une frontière*, Suède, Studia Romanica Upsaliensia, n.87, Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, p. 233-252.
- Rossari, Corinne (1990), "Projet pour une typologie des opérations de reformulation", *Cahiers de linguistique française*, no 11, pp. 345-359.
- Rossari, Corinne (1992), "De l'exploitation de quelques connecteurs reformutatifs dans la gestion des articulations discursives", *Pratiques*, no 75, pp. 111-124.
- Rossari, Corinne (1994), *Les opérations de reformulation : analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berne, Peter Lang.
- Roulet, Eddy (1987), "Complétude interactive et connecteurs reformutatifs", *Cahiers de linguistique française*, no 8, pp. 111-140.
- Saunier, Evelyne (2012), "Disons : un impératif de dire? Remarques sur les propriétés du marqueur et son comportement dans les reformulations", *L'Information Grammaticale*, no 132, pp. 25-34.
- Steuckardt, Agnès (2005), "Les marqueurs de reformulation formés sur *dire*", in Agnès Steuckardt & Aino Niklas-Salminen (éds.), *Les marqueurs de glose*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, pp. 51-65.
- Steuckardt, Agnès (2018), "Les marqueurs de reformulation formés sur '*dire*'. Exploration outillée", in Iris Eshkol-Taravella & Natalia Grabar (éds.), *Langages*, no 212/4, pp. 17-33.
- Tanguy, Ludovic (2013), "La ruée linguistique vers le Web", *Texte ! Textes et Cultures*, vol. XVIII, n° 4, [en ligne], disponible sur adresse <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00953760/document> [consulté le 22 avril 2020].

- Teston-Bonnard, Sandra (2008), “En français parlé, ‘je veux dire’ est-il toujours une marque de reformulation?”, in Marie-Claude Le Bot, Martine Schuwer, Richard Élisabeth (eds.) *La reformulation : marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, PUR, pp. 51-67.
- Vassiliadou, Hélène (2004), *Les connecteurs c'est-à-dire (que) en français et ðilaði en grec. Analyse syntaxique et sémantico-pragmatique*, Thèse de doctorat, Université de Strasbourg.
- Vassiliadou, Hélène (2008), “Quand les voies de la reformulation se croisent pour mieux se séparer : à savoir, autrement dit, c'est-à-dire, en d'autres termes”, in Marie-Claude Le Bot, Martine Schuwer, Richard Élisabeth (eds.) *La reformulation : marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, PUR, pp. 35-50.
- Vassiliadou, Hélène (2013), “La formation de c'est-à-dire (que) et de ses correspondants dans les langues romanes : quelques remarques”, in Emili Casanova Herrero, Cesáreo Calvo Rigual (éds.), *Actes del 26é Congrés de Lingüística i Filologia Romàniques*, Berlin, W. de Gruyter, Tome III, pp. 453-464.
- Veronis, Jean & Guimier De Neef, Emilie (2006). “Le traitement des nouvelles formes de communication écrite”, in Gérard Sabah (ed.), *Compréhension automatique des langues et interaction*, Hermès, Paris, pp. 227-248.
- Vezin, Liliane (1976), “Les paraphrases : étude sémantique, leur rôle dans l'apprentissage”, *L'année psychologique*, vol. 76, no 1, pp. 177-197.
- Vigneron-Bosbach, Jeanne (2019). “Des marqueurs de (re)formulation à l'oral”, in Iris Eshkol-Taravella & Natalia Grabar (éds.), *Langages*, no 212/4, pp. 303-323.
- Waltereit, Richard (2007), “À propos de la genèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de *bon ben* et *enfin bref*”, *Langue française*, vol. 154, pp. 94-109.
- Wigham, Ciara. R. & Ledegen, Gudrun. (eds.) (2017), *Corpus de communication médiée par les réseaux. Construction, structuration, analyse*, Humanités numériques, L'Harmattan.

A REPETIÇÃO COMO ESTRATÉGIA DE (RE)FORMULAÇÃO EM DISCURSOS POLÍTICOS DE AUTORIA FEMININA E MASCULINA: UMA QUESTÃO DE GÊNERO(S)?

Carolina da Costa Joaquim*

Resumo: O artigo tem como proposta abordar a repetição como estratégia linguística de formulação textual, com o intuito de relacionar a sua ocorrência com duas questões: a da identidade social de género e a do género textual. Aliando os pressupostos teórico-metodológicos do Interacionismo Sociodiscursivo (Bronckart, [1997]1999), nomeadamente respeitantes aos tipos discursivos, e a proposta de estruturas de repetição de Marcuschi (1996, 2006), o estudo baseia-se na análise comparativa de textos que conformam discursos políticos de tomada de posse, produzidos por mulheres e homens de destaque, e visa:

- na perspectiva do género textual, identificar as estruturas de repetição que se colocam em evidência e perceber em que medida são constitutivas desses textos;
- na ótica da identidade de género, aferir se essa estratégia é tendencialmente utilizada por instâncias produtoras femininas ou por masculinas, no processo de implicação textual. Os dados observados assumem-se promissores, ainda que provisórios: a repetição parece ser uma característica daqueles textos; e um recurso explorado com maior ênfase por mulheres em segmentos que traduzem a sua implicação no texto.

Palavras-chave: Reformulação, Repetição, Discursos políticos de tomada de posse, Género, Implicação

* CLUNL – NOVA FCSH / FCT ; carolinacosta@fcs.unl.pt

1. INTRODUÇÃO

O presente artigo enquadra-se na área da Linguística do Texto e do Discurso e tem como proposta abordar uma das estratégias de formulação textual – a repetição (R), com o intuito de refletir sobre a ocorrência de determinadas estruturas constitutivas da (re)formulação por R no processo de reconhecimento e interpretação do sentido, quer do ponto de vista da identidade social do gênero, quer do gênero textual.

O trabalho insere-se num percurso de investigação¹ que visa estudar a configuração linguística do agir nos textos de mulheres em posição de destaque, em Portugal, aliando a problemática das mulheres com a da linguagem. Em traços gerais, projetou-se um percurso com o intuito de investigar o modo como as mulheres, enquanto instâncias produtoras, se representam nos seus textos, consistindo a maior parte dos trabalhos encetados numa abordagem linguística das questões do feminino, em que os textos se colocam à disposição da problemática (social) das mulheres. O percurso desenvolvido tem permitido pensar os textos como *locus* da representação das questões das mulheres, perspectivado-se o discurso como responsável pela (des)construção de uma identidade da mulher, contribuindo para a (in)visibilidade das mulheres no quadro social e político português; e equacionando-se, ainda, a possibilidade de existir uma escrita específica de mulheres, uma linguagem “feminina” (Pintasilgo, 1981).

Dessa perspectiva de descrever o agir verbal de mulheres resulta a integração de um trabalho comparativo que enquadra a análise de textos de autoria feminina e masculina, no contexto português, e no âmbito das mesmas práticas socioprofissionais. Nessa descrição da representação linguística do agir de mulheres e homens, por intermédio dos textos, com recurso à materialidade linguística, perspetiva-se atestar a sua implicação (ou não) no texto. É no quadro teórico-metodológico do Interacionismo Sociodiscursivo (ISD), impulsionado por Bronckart (1999), que se encontram as ferramentas (linguísticas) que possibilitam analisar o modo como se representam as instâncias produtoras nos textos e aferir se o discurso é implicado ou não: os *tipos discursivos* (e consequentes marcas de implicação).

1 Este artigo surge no âmbito do percurso de Investigação da autora em Linguística do Texto e do Discurso e na sequência de um trabalho publicado, sob a forma de artigo. Para mais pormenor, cf.: Joaquim, C. D. C. (2019), “A representação discursiva de mulheres e homens em posição de destaque: um estudo comparativo e exploratório”, in M. A. Marques, & S. Guimarães (Eds.), *Linguagens de poder* (pp. 133-156), V. N. Famalicão: Editora Húmus/CEHUM.

Especificamente, este trabalho propõe integrar nesse percurso de análise um novo elemento: a R como estratégia linguística de formulação textual. O *corpus* de análise é composto por textos escritos, contrariando, também, a tendência dos estudos sobre a R, descentralizando-os, aqui, do domínio oral para o domínio escrito. Os textos pertencem ao gênero textual *discursos políticos de tomada de posse*, de instâncias produtoras femininas e masculinas de destaque no panorama social e político português, num exercício que alia os pressupostos teórico-metodológicos do ISD (Bronckart, 1999, 2008) e a proposta de estruturas de repetição (ER) veiculada por Marcuschi (1996, 2006).

Assim, o presente estudo visa, do ponto de vista da relação da (re)formulação com o gênero textual, i) determinar (e relacionar) as ER que se colocam em evidência no gênero de texto *discurso político de tomada de posse*, e ii) perceber em que medida a formulação sob a forma de estrutura de repetição pode configurar uma característica desse gênero de texto. Do ponto de vista da relação da (re)formulação com a identidade de gênero, pretende-se iii) aferir se essas ER são uma estratégia tendencialmente utilizada por instâncias produtoras femininas ou masculinas, e iv) determinar se (e em que medida) essas estruturas estão (ou não) associadas à implicação/envolvimento de mulheres e/ou homens no processo de produção textual.

2. A (RE)FORMULAÇÃO POR REPETIÇÃO: BREVE ENQUADRAMENTO

Os estudos primordiais sobre reformulação remontam às décadas de 70 e 80 (Harris, 1976; Fuchs, 1982), impulsionados depois pela publicação de *La Dame de Caluire*² que, já em 1987, faz da reformulação um dos objetos de estudo mais trabalhados, assistindo-se a uma abertura disciplinar do fenómeno, bem como à (re)definição do fenómeno linguístico em si (Charolles & Coltier, 1986; De Gulmyn, Charolles, 1987; Gulich & Kotschi, 1987; Tannen, 1987; Martinot, 1994, 2015; Rossari, 1993; Kara, 2004, 2007; Garcia-Debanc, 2006, 2015; entre outros).

Especificamente, os estudos sobre a R predominam no domínio do oral (Fiorin, 2008), porém vários estudos apontam-na como uma estratégia fundamental no processo textual-interativo, salientando o seu papel crucial no processo de construção do saber, no processamento informacional e na preservação da funcionalidade comunicativa (Marcuschi, 1996, 2006). Nesta direção,

2 Esta referência remete para as atas que resultaram do colóquio organizado por P. Bange na Universidade de Lyon, em 1985, e que reuniu diversos autores e trabalhos sobre a reformulação: P. Bange (ed.). *L'analyse des interactions verbales, La Dame de Caluire: une consultation*. Actes du colloque tenu à l'Univ. de Lyon 2, 13-15 décembre 1985, pp. 15-81. Berne: Peter Lang.

e ainda de acordo com este autor, a R contribui para a organização discursiva, para a manutenção da coerência e da coesão textuais, para a progressão/continuidade tópica e auxilia nas atividades interativas (Marcuschi, 2006). Para além de acolher estas funções e tendo em conta o facto de ser uma estratégia recorrente da oralidade, autores como Pinto *et al.* (2017) salientam o seu valor argumentativo. Nessa medida, as estruturas paralelísticas admitem o efeito de reforçar os argumentos, cumprindo uma função retórica argumentativa que serve a persuasão e surgindo como mecanismo de formulação. Por seu turno, Lebaud e Ploog (2013) frisam a sua importância como fenómeno não parafrástico e a sua heterogeneidade estrutural e estilística no seio do mesmo campo discursivo e referencial. É nesta última premissa que se situa, também, o presente trabalho, alargando-se o enfoque do paradigma da reformulação como paráfrase, linguisticamente marcada pelos tradicionais mecanismos reformulativos, ao processo de formulação na sua ligação com as ER. Lebaud e Ploog (2013: 2) sublinham a espontaneidade como entrave à conceção de R como paráfrase, e postulam que a formulação por R assume múltiplas formas de elaboração e construção, determinando que está para além de uma mera reprodução fiel ao seu significante e significado. Ainda no seguimento de Lebaud e Ploog (2013: 4), é no facto de a R poder ocorrer numa construção idêntica sucessiva ou em contextos estruturais diferenciados que reside o seu poder coesivo, destacando-se, ainda, a convicção de que as (re)formulações sucessivas de uma mesma construção não são sinónimas do elemento que é elaborado, antes complementam-no. Nesta mesma linha de raciocínio, Marcuschi (1996, 2006) defende que a R tem a capacidade de expressar algo novo, de gerar conhecimento, salientando que nem mesmo a R por via de elementos linguísticos que indiciam a formulação (i.e. marcadores discursivos) é sinónimo de repetição do mesmo conteúdo expresso anteriormente, ou seja, não é um mero ato metalinguístico (Fiorin, 2008: 543).

Para este trabalho toma-se como referência o definido por Marcuschi (1996, 2006) no que respeita às diversas formas e funções que a estratégia de formulação por R assume, sendo consideradas as seguintes manifestações do segmento repetido:

- *Quanto à sua forma:* a R pode ser fonológica, de morfemas; lexical; suboracional; oracional. As repetições fonológicas remetem para estratégias ao nível fonológico, de que são exemplo as aliteraões, entonações, entre outras; e a repetição de morfemas opera ao nível morfemático, como é o caso de prefixos, sufixos, entre outros. Acima

deste nível encontram-se as ER que apresentam elementos discursivos do foro lexical (repetição de itens lexicais); sintagmático ou suboracional (repetição de sintagmas nominais, adjetivais, verbais, entre outros) e oracional (repetição de orações). Os segmentos repetidos, ao serem formulados, podem constituir auto ou heterorrepetições: autorrepetições porque produzidas pela mesma instância de produção, no seu “turno” de fala; e heterorrepetições quando o segmento repetido é produzido por outra instância que não a instância de produção, noutra “turno” de fala.

- *Quanto à sua distribuição no plano/encadeamento textual*: as repetições podem ser contíguas/adjacentes ou distantes: na primeira as repetições surgem próximas da matriz, construídas à semelhança do segmento a ser reproduzido; na segunda, posicionam-se mais distantes da matriz, podendo aparecer no intervalo de um ou mais tópicos.
- *Quanto às suas funções*: as repetições assumem as funções gerais assinaladas acima e, especificamente, nos casos genológicos dos textos do *corpus*, as estruturas paralelísticas de R surgem com o intuito de reforçar o argumento e de persuadir o público-alvo, buscando efeitos retóricos próprios. As repetições atuam, portanto, no plano composicional do texto (relações contextuais) e no plano discursivo (relações sócio-contextuais), estando relacionadas aos aspetos interacionais, cognitivos e pragmáticos (Fiorin, 2008: 545).

3. O APORTE TEÓRICO-METODOLÓGICO: O INTERACIONISMO SOCIODISCURSIVO

Para relacionar a questão da (re)formulação com a questão (social) do género, aporta-se teórico-metodologicamente no ISD. Desenvolvido por Bronckart (1999), tem a sua origem nos pressupostos do Interacionismo Social de Voloshinov ([1929]1977) e surge com a proposta de se estudar os efeitos produzidos pela matriz dos géneros textuais e dos tipos de discurso sobre o desenvolvimento humano, nas suas dimensões gnosiológicas (ordem dos saberes) e praxiológicas (ordem do agir).

Os seus trabalhos relativos aos textos e discursos relevam de uma psicologia da linguagem, inscrita na corrente das Ciências Humanas e Sociais do Interacionismo Social, que se centra na análise do funcionamento e da génese das práticas linguísticas. A linguagem é vista como um instrumento que materializa tanto aspetos psíquicos quanto sociais e, por isso, define-se como uma

forma de ação semiotizada num contexto psico-sócio-histórico-ideológico por agentes em interação entre si e com o meio, construindo a consciência individual e social (Bronckart, 1999). Para o ISD, como projeto de uma *ciência do humano*, a problemática da linguagem é central (abordagem logocêntrica), postulando que é através dela que se constrói conhecimento, que se age e interage e, portanto, que se desenvolve a pessoa. Procura-se, desse modo, demonstrar que as práticas de linguagem situadas (i.e. os textos-discursos) são os instrumentos do desenvolvimento humano, quer sob o ponto de vista gnosiológico, quer praxiológico. Os textos assumem, portanto, uma função praxiológica, por se centrarem na prática, na ação de um eu reflexivo e que se envolve no processo textual, representando empiricamente as atividades/práticas em que ocorrem. Esta forma de ação através da linguagem, Bronckart (1999, 2008) designa *agir langagier* (*agir pela linguagem*), desenvolvendo o termo “língua em ação”, que corresponde a uma parte da atividade linguística imputada a um determinado indivíduo e, portanto, está associado ao fenómeno da implicação. A materialização linguística dessa forma de ação languageira dá-se por intermédio dos *tipos de discurso* e as marcas linguísticas que enquadra (marcas de implicação).

3.1. OS INSTRUMENTOS DE ANÁLISE

Ao estudar a organização e os efeitos das práticas de linguagem, sob a forma de textos e/ou discursos, no desenvolvimento humano, o ISD postula um modelo de análise de textos – o modelo da ação de linguagem (contexto de produção) e o modelo da arquitetura textual. No modelo da arquitetura interna dos textos, Bronckart (1999) determina que a organização do texto se concebe como um *folhado*, composto por três níveis superpostos – mecanismos enunciativos (camada superficial), mecanismos de textualização (camada intermédia) e infraestrutura geral do texto. A infraestrutura é a camada mais profunda do folhado textual, constituída pelo plano de texto (que organiza o conteúdo temático), e dá conta da construção e organização interna dos textos, isto é, dos aspetos linguísticos das práticas de linguagem – os *tipos de discurso*.

Na perspetiva teórica do ISD, os textos, como resultados das atividades humanas, implicam, na sua organização e no seu funcionamento, operações cognitivas e realizações linguísticas que dependem das escolhas do agente. No processo do agir pela linguagem são acionadas operações do pensamento humano que mobilizam signos, organizados em textos, e que permitem a construção gnosiológica. A esta organização interna dos textos, isto é, dos aspetos linguísticos das práticas de linguagem, o ISD designa tipos de discurso.

Estes atuam na observação da materialidade linguística dos textos, surgindo em posição infraordenada no texto e configuram “envelopes” de unidades linguísticas, segmentos (identificáveis em função das formas linguísticas em ocorrência), em número limitado e dotados de estabilidade linguística, que entram na composição dos gêneros e, conseqüentemente, de cada texto empírico. As operações cognitivas que traduzem as escolhas (psicológicas) que as instâncias produtoras fazem, quando usam a língua, denominam-se mundos discursivos, e correspondem ao processo de mediação pela linguagem entre o “vivido pessoal” e o real (o mundo exterior). É nesse seguimento que os tipos de discurso enquadram as marcas de implicação, perspetivando que, para além de unidades linguísticas, são também unidades psicológicas, uma vez que correspondem a modalidades de enunciação que semiotizam esses “mundos discursivos” pré-construídos. São, portanto, as manifestações linguísticas que indicam o tipo de relação existente entre o mundo discursivo construído no texto e o mundo comum do agente e, por tal, auxiliam em determinar se as instâncias produtoras decidem implicar-se ou, pelo contrário, distanciar-se no processo de produção textual.

No quadro abaixo, Bronckart (2008: 71) sintetiza essas escolhas, psicológicas e linguísticas:

Figura 1. Relações dos tipos de discurso

Organização temporal			
		Conjunção – Ordem do EXPOR	Disjunção – Ordem do CONTAR
Organização atorial	Implicação	Discurso interativo	Relato interativo
	Autonomia	Discurso teórico	Narração

Na leitura da figura apresentada determina-se que os mundos discursivos são construídos no seguimento de duas operações mentais no momento do processo de produção textual: uma que respeita à relação que se estabelece entre as coordenadas que organizam o conteúdo temático mobilizado no texto e as coordenadas da situação de produção (organização espaço-temporal); e outra entre as coordenadas da ação da linguagem das instâncias de agentividade (agente produtor) e a sua situação de produção (organização atorial).

Assim, no que concerne à organização temporal, a relação estabelecida pode ser conjunta ou disjunta: na primeira, são mobilizadas marcas que mostram

um espaço-tempo conjunto ao da interação social (ordem do Expor); e na segunda, observam-se marcas que atestam um espaço-tempo independente, ou mesmo à parte do mundo real (ordem do Contar/Narrar). As marcas que ocorrem num tempo conjunto ao da situação de produção correspondem aos tipos de discurso Discurso Interativo e Discurso Teórico. Pelo contrário, na ordem do Contar/Narrar são mobilizados os tipos de discurso Relato Interativo e Narração.

De outro lado, e de acordo com uma organização atorial (face à ação da linguagem), as instâncias de agentividade verbalizadas são ou não colocadas em relação com o agente produtor e a sua situação de produção. No primeiro caso, atesta-se a presença de marcas no texto que remetem para a instância produtora (Implicação); e, no segundo, verifica-se a ausência de marcas que assinalam a implicação da instância produtora (Autonomia). Tal auxilia a determinar se as instâncias produtoras decidem implicar-se ou, pelo contrário, distanciar-se no processo de produção textual: ao implicarem-se, são mobilizados os tipos de discurso Discurso Interativo e Relato Interativo; ao distanciarem-se, verifica-se a ocorrência de Discurso Teórico e Narração. Tal permite, ainda, aferir o grau de implicação da instância produtora no texto: forte/atestada (ou mesmo atenuada/enfraquecida) ou nula.

Em suma, a escolha dos segmentos linguísticos, isto é, dos tipos de discurso, faz prever a ocorrência de quatro mundos discursivos, a saber: Expor implicado, Expor autónomo, Narrar implicado, Narrar autónomo.

4. PROCEDIMENTO METODOLÓGICO

A análise comparativa baseou-se num *corpus* composto por quatro textos, que constituem *discursos políticos de tomada de posse*, distribuídos da seguinte forma: dois discursos de tomada de posse do cargo de Primeira(o)-ministra(o) e dois discursos de tomada de posse do cargo de Presidente da Assembleia da República. Relativamente às instâncias produtoras, dois são de mulheres pioneiras na ocupação desses cargos e, os outros dois, comparativamente, são da autoria dos seus respetivos homólogos, neste caso em particular, os homens que lhes sucederam:

Figura 2. Corpus de análise

	Mulheres		Homens	
Corpus	Texto 1	Texto 2	Texto 3	Texto 4
Cargo/posição	Primeira(o)-ministra(o)		Presidente da Assembleia da República	
Instância Produtora	Maria de Lourdes Pintasilgo	Francisco Sá Carneiro	Assunção Esteves	Eduardo Ferro Rodrigues
Tempo	1979	1980	2011	2015
Gênero de Texto	Discurso de tomada de posse			
Atividade	Política			
Suporte	Internet			

De acordo com o contexto de produção, destaca-se que os textos³ pertencem ao mesmo gênero de texto, ou seja, são *discursos de tomada de posse*; correspondem à mesma atividade social – esfera política; foram produzidos para serem oralizados no espaço de tomada de posse dos cargos políticos – a Assembleia da República; circulam na Internet sob a forma escrita (suporte); e cumprem a mesma finalidade – apresentar as intenções, as motivações, os objetivos, e os pressupostos do compromisso assumido.

Os textos das instâncias produtoras femininas serão doravante designados de Texto 1 e Texto 3, pertencendo a Maria de Lourdes Pintasilgo, mulher pioneira na ocupação do cargo de Primeira-ministra, em 1979; e a Assunção Esteves, mulher pioneira na ocupação do cargo de presidente da Assembleia da República, em 2011, respetivamente. De outro lado, os textos de autoria masculina serão assinalados como Texto 2 e Texto 4, sendo o Texto 2 do homólogo de Maria de Lourdes Pintasilgo – Francisco Sá Carneiro, sucessor do V Governo Constitucional, em 1980; e o Texto 4 do homólogo de Assunção Esteves – Eduardo Ferro Rodrigues, sucessor da XII Legislatura, em 2015.

Metodologicamente, para observar o modo como as instâncias produtoras femininas e masculinas se representam discursivamente, e para se

3 Para consulta integral dos textos cf. ponto 8 do presente artigo.

verificar em que medida a configuração linguística das mulheres e homens, em posição de destaque, se traduz num discurso implicado ou não implicado, procede-se à identificação das unidades linguísticas que constituem as marcas de implicação e, consequentemente, os tipos discursivos mobilizados. Os modos como as instâncias de produção se implicam ou não no processo de produção textual são atestados pela presença e/ou ausência dos seguintes mecanismos linguísticos:

Figura 3. Marcas de implicação

MARCAS DE IMPLICAÇÃO

- monólogos/diálogos (e turnos de fala), orais ou escritos
- unidades que remetem à interação verbal (deixis pessoal)
- outros fenómenos de ancoragem situacional (deixis)
- pronome indefinido “on” (“se”) (com/sem valor exofórico)
- anáforas (nominais, pronominais)
- frases não declarativas
- mecanismos de organização temporal: exploração do subsistema de verbos do plano do discurso ou
- da história (com/sem valor deítico)
- processos de modalização autonímica
- auxiliares de modo
- modalizações
- organizadores com valor lógico-argumentativo
- organizadores temporais
- densidade verbal e sintagmática (elevada/baixa)
- [...]

Estas marcas de implicação surgem em segmentos que permitem aferir, quanto à organização temporal e à agentividade, se são mobilizados tipos de discurso da ordem do Expor (Discurso Interativo e/ou Discurso Teórico) ou do Contar/Narrar (Relato Interativo e/ou Narração); se a instância de produção se implica nos textos (Discurso Interativo e/ou Relato Interativo) ou não (Discurso Teórico e/ou Narração); e, ainda, que grau de implicação assumem as instâncias produtoras – implicação forte/atestada, atenuada, enfraquecida e/ou nula.

No que respeita às ER, ter-se-á em conta as conceções desenvolvidas por Marcuschi, que determinam que essas podem ser auto ou heterorrepetições; contíguas/adjacentes ou não; e sob a forma de repetição de léxico, orações, sintagmas, morfemas e estruturas fonológicas. Para a análise, pretende-se localizar as ER em evidência no género de texto *discurso político de tomada de posse* e averiguar, a partir das ferramentas linguísticas em destaque – os tipos de discurso e as marcas de implicação –, em que tipo de segmentos ocorrem; se estão associadas ao fenómeno da implicação; e se são um recurso mais explorado por instâncias produtoras femininas ou, pelo contrário, masculinas.

5. TRABALHO DE ANÁLISE

O trabalho de análise orientou-se em duas direções: primeiro, procedeu-se à análise da configuração linguística das instâncias produtoras no processo de produção textual; e, depois, ao mapeamento das ER em evidência no *corpus* de análise. Para tal, foi necessário determinar os critérios de análise que integram as ferramentas linguísticas que permitem observar a configuração da enunciação de mulheres e homens e, consequentemente, aferir a sua implicação (ou não) nos textos. De seguida, inventariaram-se esses instrumentos – as marcas de implicação e os tipos de discurso – em ocorrência nos textos e estabeleceu-se o estudo comparativo. Por último, importou-se o mapeamento das ER em ocorrência nos textos e procedeu-se à análise no sentido de responder às questões levantadas.

Assim, para se observar a configuração linguística das instâncias produtoras, a partir dos instrumentos de análise em destaque, no sentido de aferir o envolvimento das instâncias produtoras no processo de produção textual, definiram-se os seguintes critérios de análise:

Figura 4. Critérios de análise

CRITÉRIOS DE ANÁLISE				
MARCAS DE IMPLICAÇÃO			Implicação	Não Implicação
	Unidades com valor deítico que remetem para a interação verbal	Pessoal (nomes próprios, pronomes, entre outros)	Presença	Ausência
	Modalização autonímica	Temporal-Espacial (não verbal: advérbios, adjetivos, entre outros)	Presença	Ausência
		Marcas de modulação (?, !, ...)		
	Pronome indefinido “se”		Com valor deítico (1ª PS ou 1ª pPL)	Sem valor deítico/exofórico
	Exploração do subsistema de verbos do plano do discurso		Com valor deítico (PRES, PPS, FUT per.)	Sem valor deítico (valor genérico) (PRES, PPC)
	Auxiliares de modo (poder, dever, querer, ser preciso, entre outros)		Presença	Presença (auxiliares poder/dever + INF)
	Anáforas (retomadas anafóricas: nominais, pronominais, entre outras)		Valor exofórico	Referenciação deítica intratextual
	Frases não declarativas (interrogativas, exclamativas e imperativas)		Presença	Ausência
	Modalizações lógicas		Ausência	Presença
	Organizadores com valor lógico-argumentativo		Ausência	Presença
	Densidade verbal		Elevada	Baixa
	Densidade sintagmática		Baixa	Elevada
	Tipo discursivo		Discurso Interativo	Discurso Teórico
	Mundo discursivo		Expor Implicado	Expor Autônomo

Neste procedimento analítico agruparam-se, de um lado, as marcas que sugerem a implicação da instância produtora (*cf.* Figura 4, coluna “Implicação”); e, do outro, as marcas que remetem para a não implicação da instância de produção (*cf.* Figura 4, coluna “Não Implicação”). Este agrupamento dos critérios resultou do mapeamento e inventariação das marcas linguísticas em ocorrência nos textos, assumindo que a ocorrência de marcas que apontam para a implicação da instância produtora no processo de produção textual está sinalizada com os traços “presença” e “com valor deítico/exofórico”; e, de outro lado, as marcas que sugerem o distanciamento sinalizam-se por intermédio dos traços “ausência” e “sem valor deítico/exofórico (valor endofórico)”.

A análise integral e comparativa do *corpus* de análise⁴ atestou que as regularidades encontradas nos modos de representação das instâncias produtoras colocam de um lado os textos de instâncias produtoras femininas (Textos 1 e 3) e, do outro, os de instâncias produtoras masculinas (Textos 2 e 4). As regularidades observadas num e noutro caso parecem de tal forma constitutivas e representativas de uma configuração linguística, que se adianta, desde já, parecer própria da instância produtora feminina, de um lado; e, do outro, da instância de produção masculina; evidenciando-se as seguintes particularidades:

- a) nos Textos 1 e 3 predominam as marcas linguísticas que atestam a implicação do *eu*, surgindo em segmentos de Discurso Interativo;
- b) nos Textos 2 e 4 predominam as marcas linguísticas que atestam o distanciamento da instância produtora no processo de produção textual, mobilizadas em segmentos de Discurso Teórico.

Tal sugere que as mulheres privilegiam o recurso a marcas de implicação mobilizadas em segmentos de Discurso Interativo e que traduzem um forte envolvimento da instância de produção no processo de produção textual. Mais especificamente, a configuração linguística da enunciação de mulheres é tendencialmente tecida a partir de relações de implicação e conjunção, representando-se a si próprias no mundo do *Expor* (*Expor* Implicado). Ou seja: as relações que se estabelecem no Discurso Interativo caracterizam-se pela conjunção entre as coordenadas que organizam o conteúdo temático e as da ação de linguagem; e a relação de implicação que se estabelece entre as instâncias de agentividade e os parâmetros da ação de linguagem. Nesse sentido, relevam

4 Para consultar com maior profundidade alguns exemplos que resultaram das análises da configuração linguística, *cf.* Anexos 1 e 2.

dos textos características que marcam a presença da instância produtora e, também, que indicam o momento de produção, mostrando, assim, esse mundo discursivo semiotizado e ativado por essas escolhas.

Em contrapartida, os textos de homens revelam uma tendência desses a não se implicarem, mobilizando opções linguísticas que sugerem um sujeito indeterminado e que surgem em segmentos de Discurso Teórico. Prevalece, portanto, uma relação de não implicação, isto é, a relação entre as instâncias de agentividade e os parâmetros da ação de linguagem não é explicitada (Autonomia), ainda que estabelecida temporalmente em conjunção com o momento de produção textual (Expor Autônomo).

De uma forma mais específica, a implicação ou não das instâncias produtoras no processo de produção textual depende das suas escolhas linguísticas, tendo sido atestadas as seguintes tendências e estratégias na representação (linguística) de si:

Nos textos de autoria feminina, a implicação é forte nos momentos em que o *eu* assume o estatuto de ator no processo de produção textual, sob a forma de 1ªPS, podendo esse grau de implicação ser enfraquecido quando a instância produtora se assume como parte de um coletivo, sob a forma de 1ªpPL com valor deítico dilatado, representando diferentes papéis sociais adaptados às circunstâncias de produção. Apesar da possível alternância dos graus de implicação, as instâncias produtoras femininas representam-se linguisticamente por intermédio de segmentos de Discurso Interativo, ou seja, posicionam-se no discurso, tendencialmente, de forma pessoal e implicada. Esta representação é atestada pela presença de unidades com valor deítico que remetem para a interação verbal; de frases não declarativas; de processos de modalização autonímica; de pontuação polifônica e modulações com valor de implicação; de auxiliares de modo; e de formas verbais do plano do discurso com valor exofórico, sobretudo nas formas de Presente do Indicativo e do Pretérito Perfeito, marcando a equivalência entre a instância emissora do texto e o autor dos processos evocados, quer na forma de pronome pessoal deítico “eu” (implicação atestada/forte); quer sob a forma de 1ªpPL:

1. Texto 1: “**Julgo**, porém, que a Assembleia tem o direito de saber [...] que imagem tem o Governo de si próprio: que Governo, e como entende [...]”.
2. Texto 1: “[...] o Governo a que **presido**, embora constitucional, surge marcado pela “transição”. Transição e não rotura que tal seja bem entendido. Transição que o Governo [...]”.

3. Texto 3: “Dedico este meu momento de alegria a todas as mulheres. Às mulheres políticas que trazem [...], às mulheres anónimas e oprimidas [...]”.
4. Texto 3: “[...] **somos nós** o cais da esperança. Da esperança que [...] saiu de casa para **nos** escolher, da esperança que não saiu [...]”.

Nos textos de autoria masculina não se verificam os mesmos fenómenos de implicação forte no processo de produção textual. Pelo contrário, as marcas linguísticas em ocorrência sugerem a tendência a não se implicarem, tal como demonstram as marcas linguísticas a que recorrem para se representarem. Essas marcas surgem em segmentos de Discurso Teórico e remetem para a ausência de: unidades com valor déítico que remetem para os interactantes ou para o espaço-tempo da produção; frases não declarativas; e processos de modalização autonímica e marcas de modulação. Predominam os seguintes mecanismos linguísticos de não implicação: a presença da forma neutra “se”, que não remete para os interactantes (implicação mais fraca ou neutra); de formas verbais do Presente Genérico, sobretudo do verbo “ser”/“estar” como marca de atribuição de propriedade (sem valor exofórico); o recurso ao auxiliar “poder” no Presente Genérico, seguido de forma verbal infinitiva; a presença de construções impessoais e infinitivas (por vezes sob a forma de retomadas anafóricas, como procedimento de referenciação déítica intratextual); o uso frequente de organizadores com valor lógico-argumentativo; e, pontualmente, exemplos de modalizações epistémicas/lógicas, externas à relação predicativa, marcando apenas “o dizer” dos processos:

5. Texto 2: “Em certo sentido, a data de 2 de Dezembro não marca apenas a vitória [...]. Marca [...] um passo decisivo para a maioria da democracia portuguesa”.
6. Texto 2: “[...] os portugueses **esperam** por mudanças no sistema político; mudanças que lhes **tragam** mais poder [...]; e mudanças também na cultura [...]”.
7. Texto 4: “Uma democracia de qualidade não **se** esgota no dia das eleições. A democracia [...]”.
8. Texto 4: “[...] **mas** nenhuma democracia sobrevive sem uma cultura de lealdade [...]. Nenhuma democracia sobrevive sem compromisso”.

No quadro abaixo apresentam-se sumariamente os dados obtidos num exercício comparativo:

Figura 5. Análise comparativa da configuração linguística das instâncias produtoras

ANÁLISES – RESULTADOS			
		Textos 1 e 3 (mulheres)	Textos 1 e 3 (homens)
MARCAS DE IMPLICAÇÃO	Unidades com valor deítico que remetem para a interação verbal	Pessoal (nomes próprios, pronomes, entre outros) Temporal-Espacial (não verbal: advérbios, adjetivos, entre outros)	Presença Ausência
	Modalização autonímica	Marcas de modulação (?, !, ...) Desdobramento enunciativo (em negrito) (recurso a pontuação polifônica" ("", (), -)	Presença Ausência
	Pronome indefinido “on” (se)	Presença (com valor exofórico)	Presença (sem valor exofórico)
	Exploração do subsistema de verbos do plano do discurso	Presença (com valor deítico) (PRES, PPS)	Presença (valor genérico, não deítico) (PRES)
	Auxiliares de modo (poder, dever, querer, ser preciso, entre outros)	Presença	Presença (fraca)
	Anáforas (retomadas anafóricas: nominais, pronominais, entre outras)	Presença (com valor exofórico)	Presença (sem valor exofórico)
	Frases não declarativas (interrogativas, exclamativas e imperativas)	Presença	Ausência
	Modalizações lógicas	Ausência	Presença
	Organizadores com valor lógico-argumentativo	Ausência	Presença
	Densidade verbal	Elevada	Baixa
	Densidade sintagmática	Baixa	Elevada
	Tipo discursivo	Discurso Interativo	Discurso Teórico
	Mundo discursivo	Expor Implcado	Expor Autônomo

Após este trabalho de análise, importaram-se os dados e procedeu-se à etapa seguinte: identificar as estruturas constitutivas da formulação por R em ocorrência nos textos e relacioná-las com as questões da identidade (social) do género e do género textual. A primeira com o objetivo de perceber se as ER são um recurso linguístico tendencialmente usado por instâncias produtoras femininas ou se por masculinas e se estão relacionadas com o fenómeno da implicação; a segunda com o intuito de aferir se as ER são uma estratégia característica do género de texto *discurso político de tomada de posse*.

O mapeamento das ER em evidência nos textos permitiu atestar o seguinte: à semelhança do ocorrido com a análise da configuração linguística das instâncias produtoras, que resultou no agrupamento, de um lado, dos textos de mulheres e, de outro, dos textos de homens, constatou-se que a análise das ER coloca em oposição esse mesmo grupo de textos, nomeadamente no que respeita à sua relação com as questões (sociais) de género.

Verificou-se, no entanto, que em todos os textos, quer de autoria feminina quer masculina, ocorrem ER com a mesma forma, distribuição no plano textual e função, ou seja:

1. As ER assumem a forma de repetições lexicais, isto é, repetições de uma determinada palavra:

- a) Texto 1: “Julgo, porém, que a Assembleia tem o direito de saber [...] que imagem tem o *Governo* de si próprio: que *Governo*, e como entende [...]”.
- b) Texto 1: “[...] o Governo a que presido, embora constitucional, surge marcado pela “*transição*”. *Transição* e não rotura que tal seja bem entendido. *Transição* que o Governo [...]”.
- c) Texto 2: “Em certo sentido, a data de 2 de Dezembro não *marca* apenas a vitória [...]. *Marca* [...] um passo decisivo para a maioria da democracia portuguesa”.
- d) Texto 2: “[...] os portugueses esperam por *mudanças* no sistema político; *mudanças* que lhes tragam mais poder [...]; e *mudanças* também na cultura [...]”.
- e) Texto 3: “Dedico este meu momento de alegria a todas as *mulheres*. Às *mulheres* políticas que trazem [...], às *mulheres* anónimas e oprimidas [...]”.
- f) Texto 4: “Uma *democracia* de qualidade não se esgota no dia das eleições. A *democracia* [...]”.

ou a forma de repetições suboracionais e/ou oracionais, de um sintagma (nominal, adjetival, preposicional, verbal, entre outros) e/ou de uma oração, respetivamente:

- g) Texto 3: “[...] somos nós o cais da *esperança*. Da *esperança* que [...] saiu de casa para nos escolher, da *esperança* que não saiu [...]”.
- h) Texto 4: “[...] mas nenhuma *democracia* sobrevive sem uma cultura de lealdade [...]. Nenhuma *democracia* sobrevive sem compromisso”.

2. As ER surgem no formato exclusivo de autorrepetições, ou seja, o segmento repetido é produzido pela mesma instância de produção, o que parece ser justificável por se tratar de textos escritos ou, pelo menos, textos que, na sua origem, são escritos, porém com o intuito de serem “lidos”/oralizados pela mesma instância que os produz.

3. As ER, relativamente à sua distribuição no encadeamento textual, surgem contígua e adjacientemente, isto é, o segmento a ser reproduzido é semelhante ao que lhe deu origem e posiciona-se próximo da matriz (normalmente como retoma do que é dito anteriormente, separado por sinais de pontuação que terminam a oração – ponto final (cf. alíneas b), c), e), f), g) e h)); ou que desencadeiam/exemplificam outra – dois pontos (cf. alínea a); ou que sugerem uma lista/enumeração – vírgula ou ponto e vírgula (cf. alíneas d), e) e g)). Destaca-se, igualmente, nesta distribuição proposta por Marcuschi, as premissas de Lebaud e Ploog (2013) relativamente à configuração das construções por R, afastando-a da paráfrase e colocando a tónica na sua heterogeneidade estrutural e estilística no seio do mesmo campo discursivo e referencial. Também estes autores mencionam esta disposição das ER, sublinhando que as variações construcionais de um mesmo item lexical ou de uma oração, numa única posição imediata à matriz ou, por exemplo, sob a forma de lista/enumeração, garantem a coesão textual e contribuem para a construção do sentido (do texto) gerando, dessa forma, e tal como menciona Marcuschi (1996, 2006), conhecimento.

4. As ER assumem, em qualquer caso, as funções que visam a manutenção da coesão, nomeadamente: garantir a continuidade tópica, estabelecer a conexão interfrásica (coesão) e preservar a funcionalidade comunicativa e informacional. Ainda nestes textos, e por configurarem *discursos políticos de tomada de posse*, as ER paralelísticas assumem um valor argumentativo e

persuasivo, mais concretamente de reforço de argumentos (*cf.* alíneas g) e h)), operando como estratégia de formulação.

A análise da ocorrência de estruturas constitutivas da formulação por R, quer do ponto de vista da identidade do género, quer do género textual, permitiu concluir o seguinte:

No que respeita à relação da formulação com o género textual: as ER que se colocam em evidência no género de texto *discurso político de tomada de posse*, quer nos textos de autoria feminina, quer masculina, assumem a mesma forma, distribuição e função, surgindo como ER lexicais, suboracionais e/ou oracionais, autorrepetições e adjacentes. Afirmar, no entanto, que a R é uma estratégia textual e discursiva específica deste género de texto carece de um estudo mais profundo e alargado, no sentido de aferir se essa estratégia é, também, uma tendência de outros géneros de texto. Não obstante, sublinha-se que, embora a R seja uma estratégia de formulação recorrente em textos orais, ela ocorre com frequência naqueles géneros textuais, pensando-se que contribui para tal o facto de a R cumprir as suas funções de reforço argumentativo e de persuasão, muito frequente em discursos políticos.

No que concerne à relação da formulação com a identidade de género: embora seja uma estratégia utilizada por ambas as instâncias de produção, as mulheres parecem privilegiar o recurso a essa estratégia em sequências mais implicadas. Constatou-se, portanto, que as ER ocorrem em segmentos que traduzem um envolvimento diferenciado das instâncias produtoras no processo de produção textual, facto que não decorre de uma contingência genológica, antes agentiva. Assim, os dados obtidos no que respeita à análise das ER mostram que a enunciação de mulheres e homens, em (géneros de) textos idênticos, é diferente: as ER parecem ocorrer dentro de sequências mais implicadas nos textos de instâncias produtoras femininas, privilegiando as mulheres as formas implicadas, o que leva a equacionar a R como uma das estratégias de implicação a adicionar às já atestadas.

Conclui-se, ainda, que a ocorrência das ER em segmentos distintos vem complementar os trabalhos desenvolvidos anteriormente, nomeadamente apontando para uma direção importante: o facto de as instâncias produtoras femininas se representarem a partir do recurso, pelo menos com maior ênfase, a estratégias linguísticas que traduzem a sua implicação no texto, abre a possibilidade de novas formas de pensar o feminino, as questões das mulheres e da sua (in)visibilidade na sociedade contemporânea.

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Pese embora a necessidade de se consolidarem com outros possíveis estudos os resultados provenientes deste, as conclusões atestadas reforçam o percurso de investigação e desenham-se promissoras, ainda que provisórias. Assim, este pequeno recorte desse trabalho mais amplo contribui para o enriquecer com novos dados: a R como estratégia de formulação parece ser, também, uma característica do género de texto *discurso político de tomada de posse*, pelo seu uso retórico e argumentativo de reforço; e, embora seja um recurso explorado por ambas as instâncias de produção, parece ser uma estratégia tendencialmente utilizada pelas instâncias produtoras femininas em segmentos que traduzem a sua implicação no texto.

Com efeito, tendo sido atestados diferentes posicionamentos enunciativos nos textos de autoria feminina, de um lado, e de autoria masculina, de outro, o facto de se observarem valores altos, relativamente às formas de implicação das instâncias produtoras femininas, faz prever a possibilidade de se confirmar a tendência para uma forte e atestada implicação das mulheres nos textos. E, dessa forma, equacionar colocar em teoria o que outrora Pintasilgo havia projetado: a existência de uma “linguagem” feminina, específica, que emana das mulheres e que “implica investimento da pessoa toda” (Pintasilgo, 1981: 54).

O que parece estar em evidência, portanto, é o facto de a estratégia discursiva de mulheres e homens estar relacionada, como já atestado em trabalhos anteriores, com as questões da identidade de género, podendo afirmar-se que mulheres e homens “falam” de forma diferente. Por tal, a ocorrência das ER em segmentos distintos – de implicação no discurso de mulheres e de não implicação no de homens-, vem corroborar e realçar o que se tem vindo a investigar na relação entre linguagem e género, determinando que os mecanismos (linguísticos) utilizados por uns e outros são determinantes para a sua representação (discursiva), ganhando relevo a nível linguístico e social.

7. REFERÊNCIAS

- Bronckart, Jean-Paul (1999), *Atividade de linguagem, textos e discursos. Por um interacionismo sócio-discursivo*, trad. Anna Rachel Machado e Péricles Cunha, São Paulo, EDUC.
- Bronckart, Jean-Paul (2008), “Genre de textes, types de discours et “degrés” de langue”, *Texto!*, vol. XIII, nº 1, pp. 1-95, [em linha] disponível em <http://www.revue-texto.net/index.php?id=86> [consultado em 09 de abril de 2018].

- Coutinho, Maria Antónia (2014), “Language in Action: Epistemological and Methodological Issues”, *From Language to Discourse*, ed. Clara Nunes Correia (Coord.), Camile Tanto, Larysa Shotropa, Lúcia Cunha & Noémia Jorge, Cambridge Scholars Publishing, pp. 224-235.
- Fiorin, Rosalia (2008), “Repetição: uma estratégia de construção textual vivaz na oralidade”, *Eutomia*, Ano I, nº 2, pp. 538-559.
- Garcia-Debanc, Claudine (2015), “La reformulation: usages et contextes”, *Corela*, [em linha] disponível em <https://journals.openedition.org/corela/4032> [consultado em 05 de março de 2019].
- Joachim, C. D. C. (2019), “A representação discursiva de mulheres e homens em posição de destaque: um estudo comparativo e exploratório”, in: Marques, M. A. Marques & Guimarães, S. (Eds.), *Linguagens de poder*, V. N. Famalicão, Editora Húmus/CEHUM, pp. 133-156.
- Kara, Mohamed (2004), “Reformulations et polyphonie”, *Pratiques*, nº 123/124, pp. 27-54.
- Lebaud, Daniel & Ploog, Katja (2013), “Paraphrases, reformulations et gloses: points de vues linguistiques”, *Hal*, [em linha] disponível em <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00821809/document> [consultado em 05 de março de 2019].
- Marcuschi, L. A. (1996), “A repetição na língua falada como estratégia de formulação textual”, in: Koch, Ingedore G. Villaça (Org.), *Gramática do português falado*, Campinas, São Paulo, Editora da Unicamp, vol. VI – Desenvolvidos, pp. 95-129.
- Marcuschi, L. A. (2006), “Repetição”, in: Jubran, Clélia Cândida A. Spinardi & Koch, Ingedore G. Villaça (Org.), *Gramática do português falado no Brasil: construção do texto falado*, Campinas, São Paulo, Editora da Unicamp, vol. 1, pp. 219-254.
- Martinot, Claire (2015), “La reformulation: de la construction du sens à la construction des apprentissages en langue et sur la langue”, *Corela*, [em linha] disponível em <https://journals.openedition.org/corela/4034?lang=en> [consultado em 05 de março de 2019].
- Pintasilgo, Maria de Lourdes (1981), *Os novos feminismos: interrogação para os cristãos?*, Moraes Editores.
- Pinto, M. A.; Pinho A. C.; Teixeira, J. (2017), “Polarização e construção da força discursiva em manifestos políticos: o caso das presidenciais portuguesas de 2016”, *Linha D'Água*, 30(1), pp. 35-68.
- Tannen, D. (1987), “Repetition in conversation: Toward a poetics of talk”, *Language*, vol. 63, nº 3, pp. 574-605.
- Voloshinov, Valentin Nikolaevich (1977), *Marxism and the Philosophy of Language*, Harvard, Harvard University and the Academic Press Inc [1929].

8. REFERÊNCIAS DOS TEXTOS ANALISADOS

- Carneiro, Francisco Sá (1980), “Discurso de Sá Carneiro”, disponível em <http://www.arqnet.pt/portal/discursos/janeiro05.html> [consultado em 08 de setembro de 2018].
- Esteves, Assunção (2011), “Discurso de tomada de posse de S. Exa a Presidente da Assembleia da República na XII Legislatura”, disponível em <http://app.parlamento.pt/webutils/docs/doc.pdf2DiscursoDeTomadadePosseDaPresidentedaAssembleiadaRepublica.pdf&Inline=true> [consultado em 08 de setembro de 2018].
- Pintasilgo, Maria de Lourdes (1979), “Discurso de Maria de Lourdes Pintasilgo”, disponível em <http://www.arqnet.pt/portal/discursos/agosto07.html> [consultado em 08 de setembro de 2018].
- Rodrigues, Eduardo Ferro (2015), “Discurso de posse do Presidente da Assembleia da República, Eduardo Ferro Rodrigues”, disponível em https://www.parlamento.pt/Documents/2015/outubro/2015_10_23DiscursoPossePAR.pdf [consultado em 08 de setembro de 2018].

ANEXO 1

Figura 6. Exemplificação dos resultados da análise dos textos de autoria feminina

MARCAS DE IMPLICAÇÃO (DISCURSO INTERATIVO)				
		Texto 1		Texto 3
Unidades com valor deítico que remetem para a interação verbal	Pessoal (nomes próprios, pronomes, entre outros)	1ª PS	a) “Faço-o na plena convicção de que me é concedido um privilégio [...]”	a) “Dedico este meu momento de alegria a todas as mulheres”
		1ª pPL (valor dilatado)	b) “[...] somos a maior riqueza que ele possui”.	b) “Nós [...] somos portadores de um mandato [...]”.
	Temporal-Espacial (não verbal)		c) “Eis-me perante a Assembleia da República [...]”.	c) “Não estamos sós, aqui!”
Modalização autonímica			d) “[...] é exigida ao Governo durante o debate que hoje iniciamos”.	d) “Somos hoje [...]”.
	Desdobramento enunciativo (recurso a pontuação polifônica: “”, (), -)		e) “[...] o Governo a que presido, embora constitucional, surge marcado pela “transição””.	e) “Formas alargadas [...] – como a União Europeia – emergem [...]”.
			f) “[...] de que uma clara transparência – que o mesmo é dizer rigor e profundidade [...] - é exigida ao Governo [...]”	f) “Mesmo contra “os velhos do Restelo”, o mundo [...]”.
		Marcas de modulação (?, !, ...)	g) “Que outros factores não houvera e já este era [...] a total isenção do Governo!”	g) “Que orgulho [...] e que responsabilidade que é estarmos aqui!”
Exploração do subsistema de verbos do plano do discurso, em particular o PRES IND e o P PER (com valor deítico)			h) “Eis-me / faço-o / o Governo a que presido / tenho a honra / acabo de anunciar / julgo [...]”	h) “Constitui / é / somos [...]”.
Auxiliares de modo (poder, dever, querer, ser preciso, entre outros)			i) “Ao expor [...] deixei claras [...]”.	i) “Fomos / percorri [...]”.
			j) “[...] é-me particularmente grato poder [...]”.	j) “[...] devemos ser co-autores de corpo inteiro [...], devemos lutar [...]”
Anáforas (retomadas anafóricas: nominais, pronominais, entre outras)			k) “Era minha intenção ter completado o Programa [...] para mim mesma, apelidei [...]”. Não o fiz por escrito, mas faço-o agora”.	k) “Vivemos um tempo [...]. Mas é um tempo que nos [...]”.
Frases não declarativas (interrogativas, exclamativas e imperativas)			l) “[...] a total isenção do Governo!”	l) “Presidir ao Parlamento constitui a maior honra da minha vida!”
Densidade verbal elevada				
Densidade sintagmática baixa				

ANEXO 2

Figura 7. Exemplificação dos resultados da análise dos textos de autoria masculina

MARCAS DE NÃO IMPLICAÇÃO (DISCURSO TEÓRICO)		
	Texto 2	Texto 4
Ausência de unidades (deíticas) que remetam aos interactantes ou ao espaço-tempo da produção; de processos de modalização autonímica; e de frases não declarativas		
Pronome indefinido “se” (sem valor deítico)	a) “Na verdade, não se limitou a escolher entre partidos” / “O Governo apresenta-se, pois, com uma política [...]”.	a) “À Assembleia da República exige-se [...] que saiba [...]”. Exige-se ao parlamento que saiba [...]”.
Exploração do subsistema de verbos do plano do discurso, em particular o PRES GEN e o P PER GEN (sem valor deítico)	b) “A política do Governo é, por natureza humanista [...]”. c) “O País escolheu e expressamente manditou um Governo [...]”.	b) “Nenhuma economia cresce de forma justa e partilhada [...]”. c) “Ter boa política é meio caminho andado [...]”
Auxiliares de modo (poder/dever PRES GEN + INF)	d) “O Governo espera poder, assim, contribuir [...]”.	d) “A Assembleia da República dever ser o palco [...]”.
Modalizações lógicas	e) “Ela, sem dúvida, implica a oportuna [...]”.	e) A integração europeia de Portugal está certamente na base de [...]”.
Procedimentos de referência deítica intratextual	f) “É este, pois, um Governo especialmente responsável [...]”. g) “[...] o Governo encara as tensões sociais sem receio. Aceita-as como um factor [...]”.	f) “É por aqui que passa [...]”. g) “À Assembleia da República exige-se igualmente um respeito pelo papel dos restantes [...]. Esse é um dever constitucional indeclinável”.
Organizadores com valor lógico-argumentativo	h) “[...] Pelo contrário, considera essa prova [...]. E, simultaneamente, recusará seguir [...]”. Pelo seu lado, o Governo [...]”.	h) “Assim como não há deputados [...], também não há grupos [...]”. i) “É por isso este o espaço [...], mas também da construção [...]”.
Densidade verbal baixa		
Densidade sintagmática elevada		

REFORMULATIONS DU GENRE (MASCULIN/FÉMININ) – UNE EXPÉRIENCE *IN VITRO*

Julie Abbou*

Résumé : Le genre comme rapport social est une catégorisation, produite par un ensemble d'actes significatifs. Il acquiert sa force normative à travers des reformulations, entendues ici au sens de répétitions non-identiques *sans énoncé original* de ces actes significatifs. Or, les individus n'étant ni des catégories, ni des représentants de leur catégorie, ce travail catégoriel d'assignation du genre se fait nécessairement au prix de torsions du réel pour regrouper au sein d'une même catégorie des êtres extrêmement divers (travail intra-catégoriel) et distinguer catégoriquement des êtres similaires (travail inter-catégoriel). En s'intéressant à l'énonciation de traits inconsistants ou contradictoires, ceux *malgré lesquels* on catégorise, on voit apparaître explicitement la reformulation comme travail des catégories. À travers une tâche d'observation de photos de visages humains par des locuteur.trices du français de France et de l'anglais de Hong Kong, j'ai récolté un corpus de reformulations du genre dont je propose une typologie. L'analyse montre alors que les reformulations du genre sont des stratégies pour relier les individus à des catégories.

Mots-clés : catégorisation ; genre ; masculin/féminin ; rapport social ; reformulation sans original

* LLF – Université de Paris ; ju.abbou@gmail.com

1. INTRODUCTION

Un des apports majeurs des études de genre a été de définir le genre comme une activité, une performance qui s'institue et se normalise par la répétition d'actes sémiotiques dont il n'existe pas d'énoncé originel. Les rapports entre femmes et hommes sont donc produits par d'incessantes reformulations de ces catégories et de leur rapport. D'un point de vue linguistique, ces reformulations sont toutefois difficiles à saisir en ce qu'elles ne se donnent jamais comme telles, et se produisent à des niveaux linguistiques, discursifs et sémiotiques très divers. Le présent chapitre présente une expérience mise en place pour capturer ces reformulations. À travers un corpus d'entretiens dans lesquels des locuteurs et des locutrices sont invité-es à commenter des photos de visages, je propose une analyse des stratégies d'assignation de genre, qui pourra éclairer comment l'énonciation du genre se produit par reformulation.

Après une introduction sur la place de la reformulation dans la production du genre qui permettra de voir en quoi répétitions et reformulations fondent le rapport entre individus et catégorie, je présenterai l'expérience menée. En troisième partie, je fournirai une première analyse de ce corpus, qui s'articulera en deux temps : tout d'abord, je montrerai que les locuteurs et les locutrices doivent créer des index dynamiques, qui questionnent la naturalisation des catégories de genre, et leur binarité. Ensuite, je proposerai une première ébauche de typologie des différentes reformulations qui permettent de produire le genre, que ce soit de manière normative ou déviante.

1.1. LE GENRE, ENTRE RÉPÉTITION ET REFORMULATION

Depuis *Troubles dans le genre*, Butler ([1990] 2006) a formulé l'idée – largement reprise depuis – que le genre (entendu au sens du rapport entre féminin et masculin) est une performance, c'est-à-dire une construction sociale qui se réalise, se produit par un ensemble d'actes significatifs. Elle a également insisté sur le fait que le genre acquiert sa force normative à travers l'itération, la répétition de ces actes significatifs. Butler postule enfin que le genre est une répétition sans énoncé original, ce qui ne signifie pas pour autant que les reformulations du masculin et du féminin soient affranchies de contraintes ou de conditions de possibilités, à la manière des conditions de félicité que décrit Austin ([1962] 1970) pour les actes de langage performatifs. Ces affirmations répétées de l'ordre du genre sans original ne sont donc jamais identiques les unes aux autres. Elles prennent alors la forme de reformulations, au sens de répétitions non-identiques, de ce que doit être le genre.

Cette emphase sur la répétition sans énoncé original, que Butler qualifie de « toujours déjà là » et que nous appellerons ici reformulation est importante car elle permet de saisir ensemble d'une part la force normative de la catégorisation de genre, et d'autre part les brèches, les déviations qui peuvent se produire dans les reformulations de cette norme, lorsque la reformulation diverge de la formulation. Ces décalages ouvrent alors la possibilité de nouvelles performances de genre. Ils sont également importants en ce qu'ils soulignent la dimension premièrement sémiotique du genre.

Mais pour le linguiste qui souhaite observer les traces en discours de ces répétitions sans cesse reformulés, le corpus est difficile à constituer, tant ces répétitions sont omniprésentes et multi-sémiotiques. De plus, s'il n'y a pas d'original, comment identifier ce qui est « déjà là », les reformulations, et de quoi sont-elles les reformulations ? En d'autres termes, que se produit-il dans la reformulation des normes du genre ? Comment des reformulations non-identiques les unes aux autres discursivement peuvent-elles produire des ensembles suffisamment homogènes pour devenir des normes de genre ? Inversement, les reformulations peuvent-elles réactualiser les catégories de façon significative ?

Bien évidemment, ces renforcements ou réactualisation sont dynamiques, et la simple collecte de discours individuels ne permet pas de connaître jusqu'à quel point les reformulations du genre agissent sur la réalité sociale, mais on peut cependant, plus modestement, tenter de repérer les formes que prennent ces reformulations. C'est dans cette idée que j'ai mené l'expérience présentée ici.

1.2. DU SINGULIER À LA CATÉGORIE : UN TRAVAIL SÉMIOTIQUE PERPÉTUEL

Affirmer que le genre se produit par répétition, ou plutôt, tel que nous l'avons défini ici, par reformulation implique que la production du genre est avant tout un acte sémiotique, qui constitue la matérialité discursive du genre (Benoit, 2016 ; Marignier, 2016). C'est ce que se sont employées à démontrer les études genre et langage, depuis plusieurs décennies. Cependant, les définitions normatives du genre reposent sur l'idée inverse que les catégories du genre sont 1) naturelles (ou essentielles), et 2) nécessairement au nombre de deux. C'est à travers l'affirmation d'une binarité naturalisée que le genre, comme rapport de domination, se déploie (Delphy, 2013 ; Michard, 1999).

Or, si l'on regarde ne serait-ce qu'un minuscule échantillon de la variété des visages et des corps humains qui existe, il apparaît vite qu'aucune catégorie de genre ne franchit l'épreuve du réel, au sens de la matérialité des corps : chaque critère qu'on pourrait retenir pour catégoriser un visage comme masculin ou

féminin est contredit pas d'incessants contre-exemples. Et pourtant nous catégorisons sans cesse. C'est seulement par un travail méticuleux et – surtout – incessant de réaffirmation que les deux catégories que sont hommes et femmes se maintiennent comme étant signifiantes. Ce travail catégoriel se fait donc nécessairement au prix de contradictions, ou du moins de torsions du réel. Les individus n'étant ni les catégories elles-mêmes, ni même des représentants de leur catégorie, le travail d'assignation du genre requiert de déployer toutes sortes de reformulations pour regrouper au sein d'une même catégorie des êtres extrêmement divers (travail intra-catégoriel), et distinguer catégoriquement des êtres similaires (travail inter-catégoriel). Au prisme du genre, la reformulation permet ainsi de revisiter la question très ancienne du rapport entre le singulier et la catégorie. Et comme cela est discuté depuis Aristote ([2002]) pour l'antiquité grecque ou Koung-soun Loung ([1953]) pour l'antiquité chinoise, c'est le travail du langage que de relier le singulier aux catégories.

J'ai ainsi voulu observer comment des locuteurs et des locutrices effectuent ce travail de torsion pour faire entrer des individus singuliers dans une catégorie, par une activité sémiotique. En m'appuyant sur Butler (2006) et Abbott (1995), je fais l'hypothèse 1) que ce travail de mise en catégorie va consister en des répétitions de traits, d'éléments, qui devront être négociés, reformulés au cas par cas, et 2) que c'est l'activité de relier ces traits entre eux – et la répétition de cette activité – qui forge les catégories de genre. À ce titre, la reformulation apparaît comme une activité consistant à *faire le genre* (West & Zimmerman 1987).

Je m'intéresserai en particulier à l'énonciation de traits inconsistants ou contradictoires, ceux *malgré lesquels* on catégorise, car ils font apparaître explicitement le travail des catégories (Haraway [1992] 2007). Cette recherche s'inscrit également dans une démarche qui relève du paradigme de l'indice (Ginzburg 1980). Il s'agit en quelque sorte de demander aux locutrices et locuteurs de mener l'enquête sur le genre. À ce titre, on peut qualifier cette approche de micro-sémiotique.

Pour des raisons de place, et parce que ce travail est la première étape d'une recherche plus longue, je n'explorerai pas ici d'autres enjeux qui émergent autour de l'âge, de la question de l'auto-assignation et de l'hétéro-assignation, de négociation de l'acceptable, les silences, les choix et propositions lexicales, l'autorité d'assignation, la racialisation des masculinités, etc. Je m'en tiendrai aux reformulations.

2. PRÉSENTATION DE L'EXPÉRIENCE

J'ai demandé à des locutrices et locuteurs de réaliser la tâche suivante : je leur présente quarante images qui représentent chacune un visage. Pour chaque visage, je leur demande de dire comment ils et elles perçoivent le visage en termes de genre¹. Je leur précise qu'ils peuvent choisir de dire *homme*, *femme* mais aussi *autre*, *ni l'un ni l'autre*, *entre les deux*, *non-binaire*, *androgyn*e, ou toute catégorie qui leur semble pertinente. Je leur demande également, en insistant bien sur cette demande, d'identifier ce qui les conduit à choisir cette catégorie.

J'ai composé le jeu d'images dans le but de représenter un maximum de diversité en termes d'âge, de genre, de race, de classe, etc. en incluant des visages qui me semblaient correspondre à des normes de genre et d'autres qui me semblaient difficilement catégorisables. Pour comparer l'ancrage culturel des représentations du genre, j'ai inclus des visages de personnes connues, soit pour un public chinois, soit pour un public européen.

Puisqu'il s'agit ici de traiter la mise en relation entre les représentations que l'on se fait d'un individu et sa catégorisation, la variété catégorielle recherchée dans la constitution du jeu d'images est un artefact méthodologique : je ne peux pas prédire quelles seront les catégories perçues et mobilisées par les locuteurs, et les représentations et interprétations de la chercheuse ne peuvent bien sûr pas être neutralisées. Puisque les rapports sociaux sont « toujours déjà-là », il est impossible de prétendre sélectionner des visages qui ne seraient pas déjà catégorisés. Je peux cependant essayer de limiter la sur-représentation d'une catégorie en panachant le jeu d'image selon les quatre rapports sociaux les plus saillants que sont le genre, la race, la classe et l'âge. On trouvera ci-dessous (Fig. 1) quelques exemples des photos du corpus.

1 La consigne est formulée de la façon suivante : « I will show you a couple of pictures, it's about gender, so I will ask you to identify, if you think it's a man or a woman # neither, other, or something else and most importantly I will ask you to say why you think it's a man or a woman. So sometimes it's really easy and obvious, but I will ask you to, still, trying to define, to yeah to describe why you think it's a man or a woman which feature do you # identify? »

ou en français : « je vais te montrer des photos de gens, des visages principalement, de toute sorte de gens et je vais te demander de me dire si c'est des hommes des femmes autres entre deux ni l'un ni l'autre les deux enfin avec la catégorie que tu veux ça c'est la première chose à chaque fois qu'on va voir un visage et aussi de me dire à chaque fois qu'est-ce qui te fait dire [...] que t'as choisi euh voilà le plus important c'est plutôt ça »

Fig. 1. Quelques exemples des photos présentées



En 2015, j'ai mené 6 entretiens en anglais (5 femmes, 1 homme) avec des locuteur-es de L1 mandarin ou cantonais. En 2019, j'ai mené 4 entretiens en français (2 femmes, 2 hommes) avec des locuteur-es de L1 français. Les deux séries d'entretiens ont été menées avec le même jeu d'images et selon les mêmes modalités.²

Je n'ai pas retenu un groupe social en particulier pour passer les entretiens, car je ne cherche pas à dégager des caractéristiques de groupes sociaux, mais bien à voir les variations intra-individuelles. Je fais l'hypothèse que, quel que soit le positionnement politique ou idéologique sur le genre, les catégorisations sont à l'œuvre.

² Cette configuration s'explique car le projet visait au départ à comparer des productions en L1 et en L2, mais je n'ai malheureusement jamais pu recueillir d'entretiens en L1 cantonais ou mandarin. Si les entretiens en L1 et en L2 ne sont pas comparables du point de vue discursif (les locuteur-es L1 étant beaucoup plus loquaces et avec une étendue lexicale plus grande, donc une meilleure possibilité d'affiner leur discours), les deux sets d'entretiens sont étonnamment comparables du point de vue de la négociation des catégories et des reformulations.

Il faut noter que toutes les locuteurs-trices réalisent la tâche assez facilement, quel que soit leur positionnement idéologique. Il faut aussi noter que malgré la consigne qui précise toujours qu'ils et elles peuvent utiliser toutes les catégories qu'ils et elles veulent (en donnant des exemples) et qu'il leur est possible de dire "les deux" ou "ni l'un ni l'autre", les locutrices et locuteurs catégorisent majoritairement de manière binaire (homme/femme), quitte à inventer des scénarios d'assignation ou raisonner par probabilité pour trancher : *"il faut bien se raconter une histoire"*, *"si je devais choisir"*, *"je parierais"*, *"si je voyais cette personne dans la rue, je dirais bonjour madame"*, etc. Si les traits ou les scénarios inventés ne fonctionnent pas, alors le fait de ne pas trancher est dit comme un échec : *"là, je ne peux pas dire"*, *"je sais pas"*.

3. ANALYSE

3.1. SE CRÉER UN INDEX... ET L'ADAPTER

De manière générale, les locuteurs-trices ont tendance à élaborer des traits – ou indices – (par exemple *fingers*, *collar bones*, *jaw*, *Adam's apple*, *hair*, *pose*, *clothes*, etc.) avec les premières images. Ils et elles élaborent ainsi un répertoire personnel de traits, que nous appellerons index, qu'ils et elles vont remobiliser tout au long de l'entretien. Chaque locuteur-trice utilise en moyenne 25 traits de féminité et 25 traits de masculinité.

Toutefois, la variété des féminités, des masculinités ou des identités autres présentées rend rapidement ces index inappropriés pour justifier leur catégorisation. On trouve alors en moyenne dans chaque entretien 5 à 6 images pour lesquelles il y a reformulation. Sur les dix entretiens, cela produit un corpus d'une cinquantaine de reformulations pour répondre à l'incongruence. Ces reformulations peuvent concerner la catégorie elle-même : "la catégorie femme peut-elle inclure une personne avec une moustache ?" si c'est le cas, il faut donc reformuler la catégorie ; ou les critères qui permettent d'appartenir à cette catégorie : "c'est un homme, même s'il n'a pas de pomme d'Adam", il faut donc abandonner le trait *pomme d'Adam* comme définitoire de la masculinité. On peut ainsi déjà distinguer entre :

1. Refus de la reformulation, avec application stricte des indices catégoriels : *si j'ai dit X pour catégoriser femme, alors quand il y a non-X, je catégorise systématiquement homme.*

2. Reformulation de la catégorie, en mobilisant des indices catégoriels différents selon la catégorie choisie : *c'est une femme parce qu'elle a le visage rond* puis *c'est une femme parce qu'elle a le visage allongé*, où les catégories sont reformulées comme pouvant inclure ou non un trait X.
3. Reformulation de la catégorisation (des outils de la catégorisation, les traits) par abandon des indices élaborés à chaque image, ce qui empêche d'avoir une définition homogène des catégories de genre : *j'ai dit X pour justifier que c'était un homme mais maintenant je vois une femme avec cet indice X donc mon indice ne tient pas* ou encore *elle a des seins, mais elle s'est peut-être injecté des hormones*.

Il ne s'agit pas ici, on le voit, de reformulation au sens énonciatif, où un énoncé serait repris et modifié, mais d'une reformulation sémiotique des catégories de genre. Les formations discursives du genre étant tout à la fois vastes et diluées, il s'agit ici d'une tentative de première saisie des reformulations du genre, pour tenter de voir de manière dialogique, comment se négocient, se renforcent et/ou se déplacent en discours les formules du genre, non pas au sens de Krieg-Planque (2009)³ mais au sens de Butler (2006).

3.2. LA PLACE DU DOUTE, LA BINARITÉ ET L'ESSENTIALISME

Les reformulations de catégorie ou d'indice dépendent du positionnement des locuteurs-trices en termes de certitude, certain-es étant davantage dans le doute, d'autres modalisant beaucoup, d'autres enfin étant plus assertifs. Un locuteur francophone par exemple fait tout son entretien au conditionnel passé. Un autre locuteur anglophone, de loin le plus normatif sur la question du genre⁴, est celui qui utilise le plus la catégorie *neither*. Par ailleurs, certain-es ont une représentation très solide de la frontière de genre (*il y a une moustache donc ça ne peut pas être une femme ; je suis très binaire comme fille, tout le temps l'un ou l'autre t'as vu*), d'autres une représentation plus souple (*a man but female type, a feminine man, shemale, neither, both*).

3 La notion de *formule* telle que définie par Krieg-Planque a été appliquée au segment *théorie du genre* par Husson (2014).

4 Cette posture normative prend la forme d'énoncés prescriptifs : « men should wear the cloth should not be so shiny so fashionable », « I think man sh- man should have thick eyebrow » (L_R5_E_M23)

Enfin, en considérant que le genre est “un système de bicatégorisation hiérarchisée entre les sexes” (Bereni, Chauvin, Jaunait & Revillard, 2018) qui repose sur une naturalisation, on peut se demander si les reformulations qui permettent l’ajustement des catégories à la diversité des individus se fera par l’abandon de la binarité (travail inter-catégoriel) ou bien de la naturalité (travail intra-catégoriel). À ce titre, je faisais l’hypothèse en amont des entretiens que les traits naturalisés (notamment physiologiques) seraient les moins soumis à reformulation ou à négociation, et qu’ils constitueraient une résistance au trouble produit par les images.

En effet, certains locuteurs évoquent une authenticité ou une vérité de genre qui est à démasquer, que cette authenticité soit essentialisée (de nombreuses occurrences de *pretend to be a [male / female]*) ou non (*il faudrait discuter avec cette personne pour savoir*). Mais on trouve tout autant la tendance inverse à se référer prioritairement à l’activité, à ce qui est perçu d’une personne sans chercher à l’essentialiser. L’analyse montre donc qu’aussi bien les traits naturalisés (*pomme d’Adam, poitrine, forme de la mâchoire*) que les traits de pratiques du genre (*épilation des sourcils, façon de s’asseoir*) sont négociés. Par contre, comme mentionné en section 2, les locuteurs·trices catégorisent très majoritairement de manière binaire. Cela montre que des représentations hétérogènes du genre n’ont pas nécessairement pour effet de débinariser, mais que les reformulations qu’elles entraînent peuvent plus facilement conduire les locuteurs·trices à dénaturer les représentations du genre. En d’autres termes, les reformulations se produisent davantage à un niveau intra-catégoriel qu’inter-catégoriel.

3.3. LA REFORMULATION COMME PASSAGE DE LA CATÉGORISATION À LA CATÉGORIE

Ces différents positionnements permettent d’affiner la typologie présentée plus haut, pour dégager sept stratégies de reformulations :

1. Reformulation de la catégorie
 - a. Concession de traits contradictoires
 - b. Abandon de traits contradictoires
 - c. Proposition lexicale
2. Reformulation de la catégorisation (relier les traits)
 - a. Hiérarchisation des traits
 - b. Réévaluation des traits
3. Reformulation de positionnement

- a. Indécision
- b. Modalisation

Il ne s'agit pas ici d'une typologie au sens strict, et certains énoncés peuvent correspondre à plusieurs stratégies simultanément. Il s'agit plutôt de voir quelles stratégies les locutrices et locuteurs élaborent pour catégoriser le genre. Dans de nombreux cas, reformuler le travail de catégorie leur permet un ajustement pour parvenir à des catégories qui leur conviennent. Que cela implique la création de nouvelles catégories ou non, face à l'hétérogénéité des individus, la reformulation est alors ce qui permet de passer du singulier à la catégorie. J'illustre ci-dessous chacune de ces stratégies par des extraits de corpus.

Reformulation de la catégorie : Concession de traits contradictoires

L_R1_E_F22: ### **Man as well ##### I would say female [...]** First impression ##### I think his noses I don't know how to explain but the **first impression She's not busty but I think her feature is ****

On voit une première catégorisation, puis une reformulation qui aboutit à une proposition opposée après un silence de plusieurs secondes. Un indice contradictoire sera concédé, mais balayé par l'argument de l'impression d'ensemble.

L_R4_E_F24: Hum **woman Though he he use uh maybe smoking to but **still woman can smoke****

Ici l'attribution d'une catégorie se fait par invalidation des indices contradictoires d'abord fournis (*smoke / still women can smoke*).

L_R6_E_F22: **this is a man** but in this picture maybe **he looks a bit more feminine** Uh # mh because because of **the jawbones** as well and the soft uh **smooth skin** And his **lips** it's kinda kinda # uh I don't know how to describe it Uh yeah **shiny** but he has a **thick eyebrow**

On voit une catégorisation masculine malgré les indices contradictoires de féminité (*jawbones, skin, lips*). Là encore, la catégorie masculine sera alors renforcée par des indices congruent (*eyebrow*).

Lorsqu'un trait est concédé pour être ensuite rejeté, cela signifie que la catégorie est plus importante que le trait. La catégorisation se fait malgré le trait. Si on regarde plus en détail ces indices inconsistants, qui demandent une reformulation sous forme de concession (certes il a [indice de féminité] mais c'est un homme), on observe qu'ils touchent davantage la catégorie *hommes* (46 occurrences) que la catégorie *femmes* (39 occurrences). On peut en déduire, avec précaution étant donné la petite taille du corpus, que la catégorie prévaut pour les hommes, là où les traits prévalent pour les femmes. Cela va dans le sens des analyses de Michard (1999) qui montre que le sens premier du masculin est générique (signifiant "humain") alors que le sens premier du féminin est la spécificité (signifiant "femelle"). Ici, c'est donc la spécificité des traits qui incite à catégoriser au féminin, tandis que la catégorisation comme homme peut se faire au détriment d'indice contradictoire. Cela est renforcé par le fait que l'usage d'un même indice pour confirmer ou infirmer une même catégorie (i.e. un trait tantôt utilisé, tantôt rejeté) se produit uniquement pour la masculinité.

Pour les deux catégories, on retrouve en grande partie les mêmes critères chez les hommes que chez les femmes (*cheveux, corps, mâchoire, poitrine, sourcils, accessoire, vêtement, posture*). Le fait que ces critères puissent être écartés impliquent qu'ils ne sont pas naturalisés. La spécification des femmes ne passe donc pas par une naturalisation de la féminité.

Reformulation de la catégorie : Abandon de traits contradictoires

L_R1_E_F22: ## Woman

JA: ## How? Because you're not sure or because

L_R1_E_F22: No because # **the previous picture I said the darky shade [for a man] but this one she also got the darky shade @@**

JA: @@ but still you recognize her

L_R1_E_F22: **the fingers**

Ici, la présence d'indice contradictoire ne conduit pas à une concession, mais à un rejet d'indice. C'est-à-dire qu'on ne catégorise pas malgré l'indice, mais en l'abandonnant en tant qu'indice.

JA: **what what makes you hesitating?**

L_R4_E_F24: **Eyes**

JA: It's not soft?

L_R4_E_F24: Yes yes I **I always pretend the the person has the soft one pretend to uh seems to be a woman and other seem to be a man but actually maybe it's not So I think it's a woman**

L'indice retenu (qui est généralisé : *I always pretend*) ne fonctionne pas pour catégoriser comme souhaité. On voit à nouveau une stratégie d'abandon de l'indice au profit de la catégorie choisie.

Dans ces deux exemples, il y a une reconnaissance de la teneur potentiellement contradictoire des indices, qui conduit à une explicitation de l'activité de catégorisation, voire une évaluation des indices. La reformulation va alors consister à trouver de nouveaux indices congruents pour rendre la catégorie acceptable.

Reformulation de la catégorie : Proposition lexicale

L_R2_E_F19: **A man** Although despite of the make up he he # [...] **A man but tends to be # female type** because because he make up Also relatively long hair

L_R8_F_F30: j'avoue que # que euh que là **j'aurais du mal à catégoriser mais qu'est-ce qu'on a comme mot autre mot ? je trouve que androgyne je trouve que le mot est compliqué** je trouve difficile de dire

L_R8_F_F30: Euh pour moi ça c'est une **femme** ##### * # c'est pas un film connu des années 90 ? si c'est ça donc je sais que **c'est pas une femme** mais euh alors ce qui m'a fait tiquer [...] donc je dirais que **c'est du travestissement** et après **je dis pas du drag** parce que pour moi drag c'est je sais pas c'est stupide mais pour moi il y a pas de drag avant les années 90 je sais c'est stupide mais bon @@ pour moi c'est enfin voilà c'est pas mon c'est enfin je je connais pas très bien l'histoire de de de ça j'emploierai les mots de l'époque en fait c'est bête les mots qui circulaient pour moi dans ces années-là

Ici, les catégories binaires jusqu'ici convoquées ne sont pas satisfaisantes. Les locutrices vont donc faire des propositions lexicales, ou du moins vont discuter des termes disponibles et de leurs usages (*man* > *man female type* ; *homme* > *androgyne* > *autre mot* ; *femme* > *pas une femme* >

travestissement > *pas du drag*). Cette stratégie reste marginale dans le corpus (6 occurrences).

Reformulation de la catégorisation : hiérarchisation des traits

C'est le cas le plus fréquent (14 occurrences), dans lequel une reformulation fait prévaloir certains traits sur d'autres, qui ont été énoncés auparavant :

L_R7_F_M44: Alors c'est très rigolo euh premier mouvement ça a été de penser à à **une femme** je pense que les la première impression sur les vêtements m'y a vachement amené et euh et **en fait je j- j- j'imagine plus un mec maintenant** que je regarde mais euh toujours pareil sachant que

JA: Qu'est-ce qui te fait basculer ?

L_R7_F_M44: Alors euh ch- pour la femme c'était vraiment l'ensemble de **l'accoutrement** qui en fait en regardant de plus près c'est beaucoup plus ambigu que ce que je pensais hein [...] les chaussures sont plus **des chaussures de mec** euh il y a une **coupe de cheveux** qui serait plutôt masculine à la base mais il y a un maquillage féminin **mais après en regardant il y a euh il y a le carré de la mâchoire le creux des joues que surtout le creux des joues**

L_R8_F_F30: ##### * fille **j'allais dire que c'était un homme** alors est-ce que c'est à cause des vêtements ? ## pour moi en fait pour moi **cette personne si elle a pas de rouge à lèvres c'est un homme** euh donc en fait pour moi c'est vraiment une gueule et euh pardon de de de stéréotyper mais **gueule et coiffure** de de communiant catholique et euh et et du coup par rapport ouais voilà la dégaine des **vêtements** et tout pour moi c'est un un un homme parce que je me dis qu'une femme aurait une allure justement avec le le le même enfin avec la catégorie sociale que je fais je me dis une femme aurait l'air plus féminine justement enfin bon bref mais en même temps il y a le rouge à lèvres mais mais voilà enfin voilà je je **c'est le rouge à lèvres qui m'a fait dire ah ouais c'est plus compliqué que ça** voilà

Cet extrait montre une catégorisation (*femme*), suivie d'une reformulation qui conduit à la catégorie opposée (*homme*). Sont ensuite passés en revue les indices pour montrer leur ambiguïté (*vêtement, chaussures*) ou leur contradiction

(*coupe de cheveux masculine mais maquillage féminin*). Deux nouveaux indices vont être choisis (*creux des joues, mâchoire carrée*) pour résoudre l'ambiguïté.

Ici, c'est le rapport entre les différents indices, et la possibilité ou non de les relier entre eux, qui constitue la catégorisation.

Reformulation de la catégorisation : réévaluation des traits

L_R2_E_F19: a **woman @ physical physically strong but still have the boops** uh ##

L_R2_E_F19: mm a woman ###

JA: is it difficult?

L_R2_E_F19: Quite ## because of the hair and also the hairline kind of backward but still a woman why? ## maybe because of the bones

JA: why do we need to hide part?

L_R2_E_F19: Be- the uh **the boops @ because she can be a man injecting some hormones** to ***

Il y a ici deux extraits du même entretien à propos de deux images différentes. Dans le premier cas, *les seins* sont l'indice qui permet de catégoriser au féminin, tandis que dans le second cas, ils sont au contraire un indice perturbateur : au lieu d'appuyer la catégorisation, ils la perturbent. La reformulation consiste alors à dire que les seins ne sont pas un indice de valeur pour catégoriser comme femme.

L_R5_E_M23: Eyebrows he or she draw on it draw on his or her face and # looks like a female but * make up with long hair hum ## but # I don't know maybe she * like that and * she's a female but * maybe Uh **I think he or she * in such a way that he want to tell us he's uh he or she is a female I cannot define neither he or she uh whether he or she is a female**

Après une énumération d'indices de féminité (*eyebrow drawn, make up, long hair*), ces indices sont ré-évalués de manière dépréciative : ils *veulent dire*, mais ne parviennent pas à *faire catégorie*.

L_R8_F_F30: je pense que ça **c'est un homme ou quelqu'un qui fait l'homme** # parce que là c'est il y a tout quoi il y a le costume il y a les jambes écartées il y a le chapeau la moustache il y a le regard froncé il

y a le journal il y a le comptoir enfin là ça fait un peu voilà là c'est @@
il y a vraiment TOUT quoi donc euh là pour moi ouais c'est homme
ou **quelqu'un qui veut ou alors un très très très très très bon euh**
euh drag king genre vraiment genre très haut niveau quoi genre la
la vraie performance

L_R8_F_F30: maintenant j'aurais plutôt tendance à dire que euh c'est
quelqu'un **c'est un homme qui fait de la performance** [...] * ce que
je vais dire mais pour moi **c'est pas des seins c'est des pecs** euh donc
voilà [...] mais quelqu'un **un TEL travail du corps** euh qui m'a quand
même l'air **très masculin** le corps euh # justement il y aurait pas il y
aurait pas cette idée de dire euh euh enfin de de se montrer enfin de se
prendre en photo en disant mais si en fait je suis en femme enfin voilà
que comment expliquer euh # que euh **un tel travail dans le dévelop-**
pement du corps masculin on va dire **me fait dire que c'est un homme**

Dans le premier extrait, les indices masculins sont trop nombreux pour
permettre de catégoriser, alors que dans le second extrait du même entretien, la
quantité et la qualité d'indices confirment la masculinité. Dans les deux cas, c'est
ici la quantité d'indices qui leur donnent de la valeur, et permet de catégoriser.

Comme pour la stratégie précédente, c'est le rapport entre les traits – donc
l'activité de catégorisation – qui définit la catégorie.

Reformulation de positionnement : indécision

Parfois, les différentes reformulations ne permettent pas d'aboutir à une
proposition

L_R5_E_M23: #### uh ##### mh uh **a male** with **short hair** but he has
some **make up** on on his face and **wear fashionable cloth** uh #####
actually **his eyes his hair** all of this are are female uh are the **features**
for male mh quite difficult to define ##### I don't know maybe actually
his facial features not like man and have short hair beside all the thing
female @ female features **Neither neither neither**

Après avoir proposé une catégorisation masculine, des indices congruents
sont donnés (*short hair*), puis des indices contradictoires (*make up, fashionable*
cloth), mais ceux-ci ne permettent pas de reformuler la catégorie. On a ensuite

à nouveau des indices congruents (*eyes, hair*). Puis, après une hésitation où le premier indice congruent est répété (*short hair*), le locuteur conclut à l'impossibilité à catégoriser (*neither*).

L_R7_F_M44: # @@ alors @@ c'est incroyable alors pour moi j'aurais immédiatement dit une **femme au premier abord** et maintenant que je regarde je suis incapable de te dire pourquoi euh en dehors de la **moustache** hein que je sais pas si elle est vraie si elle est fausse euh je sais pas peut-être euh peut-être **la tenue la position le la photo en elle-même** qui m'évoque immédiatement euh immédiatement une nana j- j- en regardant bien je saurais pas dire je je serais complètement paumé je pourrais pas te dire mais l- le premier geste le premier élan ça a été de dire une femme et **là je sais pas du tout**

On a d'abord une catégorisation féminine, avant d'en venir à de l'indéfinition. Mais après avoir soupesé les indices contradictoires (*moustache*) et indices congruents (*tenue, position, prise de vue*), on en revient à l'indéfinition. Enfin, après une nouvelle tentative de catégorisation, l'indéfinition l'emporte.

Reformulation de positionnement : modalisation

L_R3_E_F23: # **Maybe** a man @ because it's an old picture **you may not know very well** uh because the color yeah but

JA: but still?

L_R3_E_F23: Mmh ## from the hairstyle and because # **I think** uh **maybe** @ a man is that time **looks uh a bit** like woman @@ but it should be a man @ **I guess**

L_R3_E_F23: # a woman mh it's it's very **meticulous** I just mean uh it's **not the opposite** of course yeah its very s- @ **I don't know how to describe** actually It's a little bit Yeah but the face shape is this this shape and the overall feeling

JA: what about the body?

L_R3_E_F23: Also the body **it's very hard to uh to tell** from the body

Dans certains cas, la catégorisation semble très risquée, ce qui génère une multiplication des reformulations extrêmement modalisées, principalement par des modélisateurs épistémiques.

CONCLUSIONS

Depuis Butler (2006), les études de genre postulent le genre comme une activité perpétuelle de répétitions non-identiques, et sans énoncé originel. En définissant cette activité comme une activité de reformulation, j'ai tenté de voir si l'on pouvait capturer ces reformulations du genre en discours. Pour cela, j'ai mené une expérience qui place les locuteurs et locutrices face à des représentations normatives ou troublées du genre, pour déclencher des reformulations.

J'ai plus particulièrement voulu observer comment la reformulation des différents critères d'interprétation du genre mobilisés par des locutrices et locuteurs évoluent pour se dédire, se reprendre, se troubler ou bien au contraire s'affiner et s'affirmer. Il s'agit donc en quelque sorte d'une expérience *in vitro* sur les reformulations du genre – avec toutes les limites que comporte l'exercice contraint d'une tâche pour observer la parole spontanée – mais qui permet je crois de travailler de manière micro et indicielle sur les dynamiques discursives de catégorisation sociale.

À cette étape du travail, il ressort trois éléments : 1) le fait que des représentations hétérogènes du genre n'ont pas nécessairement pour effet de débinariser, mais peuvent dénaturaliser les représentations du genre ; 2) le fait que les reformulations sont des stratégies pour relier les individus à des catégories ; 3) les données confirment les analyses de Michard (1999) sur la généralité du masculin, pour lequel prime la catégorie face à l'incertitude des indices par contraste avec la spécificité du féminin, pour lequel les indices (ou traits) causent la catégorie.

L'analyse détaillée montre également que locuteurs et locutrices peuvent reformuler la catégorie (par proposition lexicale, par concession d'indice ou par abandon d'indice), mais aussi reformuler les indices eux-mêmes pour proposer une nouvelle cartographie catégorielle, ce que j'ai nommé reformuler la catégorisation (en hiérarchisant ou en ré-évaluant les indices) pour ne pas avoir à modifier la catégorie. Enfin, les reformulations permettent également aux locutrices et locuteurs de se positionner (via des modalisations), notamment dans l'indécision.

L'étape suivante consistera à travailler les reformulations au niveau inter-individuel pour mieux saisir la force normative ou subversives de ces reformulations.

RÉFÉRENCES

- Abbott, Andrew (1995), "Things of boundaries", *Social Research*, vol. 62, no 4, pp. 857-882.
- Austin, John Langshaw (1991), *Quand dire c'est faire*, Paris, Le Seuil [1962].
- Benoit, Audrey (2016), *Le matérialisme discursif : pour une critique féministe de la construction idéologique du "sexe"*, Thèse de doctorat, Paris 1.
- Béreni Laure, Sébastien Chauvin, Alexandre Jaunait & Anne Revillard (2008), *Introduction aux Gender Studies : Manuel des études sur le genre*, Bruxelles, De Boeck.
- Butler, Judith (2006), *Trouble dans le genre : pour un féminisme de la subversion*, Paris, La Découverte [1990].
- Delphy, Christine (2013), *L'ennemi principal*, T. 1 et 2, Paris, Syllepse.
- Ginzburg, Carlo (1980), "Signes, traces, pistes", *Le débat*, vol. 6, pp. 344.
- Haraway, Donna (2007), "Ecce Homo, 'Ne suis-je pas une femme ?' et autres inappropriés : de l'humain dans un paysage post-humaniste" In Haraway D., *Manifeste Cyborg et autres essais*, Paris, Exils, pp. 221-242 [1992].
- Husson, Anne-Charlotte (2014), "'Théorie du genre' : une formule au cœur du discours antigenre", *Conférence du Laboratoire junior GenERe*, 11p., [en ligne] disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01250669/document> [consulté le 30 mai 2020].
- Kou Pao-Koh, Ignace (1953), *Deux sophistes chinois, Houei Che et Kong-souen Long*, Paris, PUF.
- Krieg-Planque, Alice (2009), *La notion de "formule" en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Marignier, Noémie (2016), *Les matérialités discursives du sexe : la construction et la déstabilisation des évidences du genre dans les discours sur les sexes atypiques*, Thèse de doctorat, Paris 3.
- Michard, Claire (1999), "Humain/femelle : deux poids deux mesures dans la catégorisation de sexe en français". *Nouvelles Questions Féministes*, vol. 20, n° 1, pp. 5395.
- West, Candace & Don Zimmerman (1987), "Doing Gender", *Gender and Society*, vol. 1, no 2, pp. 12551.

REFORMULATIONS ET GENRE DE DISCOURS EN CONTEXTE DE SOUFFRANCE SOCIALE : REFORMULER POUR « RÉPARER »

Driss Ablali* | Brigitte Wiederspiel**

Résumé : Ce travail présente des interactions sociales en ligne sur le thème de la souffrance qui s'inscrivent dans des formes interdiscursives observées dans deux dispositifs numériques (messagerie et tchat) organisés par une association de prévention contre le suicide. L'étude de la reformulation, considérée ici comme un moyen d'expression de l'empathie, est donc ici tout sauf anodine. Avec elle, on touche au cœur de la construction de l'« écologie de l'attention », la seule à fournir une légitimation au discours des bénévoles, cantonnés à des relances-miroirs propres à l'écoute active. Après discussion de la reformulation à travers le phénomène de la posture auctoriale et des types de reformulation que le genre de discours impose (hétéro / auto-reformulation), c'est un regard particulier sur les marques du dévoilement de l'intime guidé par l'interaction genre/reformulation que nous étudierons.

Mots-clés : Genre de discours ; Reformulation ; Posture auctoriale ; Souffrance sociale ; Écoute active

* Université de Lorraine & CREM-Praxitexte ; driss.ablali@univ-lorraine.fr

** Université de Lorraine & CREM-Praxitexte ; brigitte.wiederspiel@univ-lorraine.fr

1. INTRODUCTION

Ce travail présente des interactions sociales en ligne sur le thème de la souffrance qui s'inscrivent dans des formes interdiscursives que nous pourrions dire codifiées ou normalisées.

Notre corpus consiste en deux dispositifs numériques (messagerie et tchat) organisés par une association de prévention contre le suicide, que nous nommerons association Y, et destinés à des individus qui se sentent exclus et qui retrouvent par le lien numérique une forme de sociabilité (A. Casilli, 2012 ; Ablali et Bertin, 2020). Ces deux dispositifs permettent à des « subalternes » (Spivak, 1988 et 1992), dans l'anonymat le plus total qui soit, d'en faire le lieu de naissance d'une intimité qui n'est envisageable ni dans le cercle de la famille, des amis ou des collègues, ni dans la sphère médicale¹. La reformulation, dans son acception générale est, dans ce cadre, considérée par les spécialistes des approches centrées sur la personne comme un outil, ou plus exactement comme un moyen d'expression de l'empathie. L'étude de la reformulation est donc ici tout sauf anodine. Avec elle, on touche au cœur de la construction de l'« écologie de l'attention » (Citton, 2013), la seule à fournir une légitimation au discours des bénévoles, cantonnés à des relances-miroirs, reprenant strictement le langage de leurs interlocuteurs.

L'entrée auctoriale que l'on privilégie dans cette contribution est inédite : nos travaux précédents sur la souffrance sociale ont porté plus particulièrement sur les processus discursifs et sémiotiques des récits des souffrant.e.s et ce, en limitant les réponses des bénévoles à des données langagières pour contextualiser les échanges. Or dans cette étude, la perspective d'analyse est inversée, car nous ciblerons davantage les réponses des bénévoles pour décrire les différents liens qui peuvent se tisser entre reformulation et genre de discours.

Cette contribution se déroulera donc en trois parties : après une présentation du corpus en lien avec les questions de l'éthique et de l'attention qui « réparent » (Gefen, 2017), nous aborderons la reformulation à travers le phénomène de la posture auctoriale et des types de reformulation que le genre de discours impose (hétéro-auto-reformulation, Gaulmyn, 1987). En lien avec cette interaction, genre/reformulation, l'exploitation du corpus nous amènera aussi à traiter du dévoilement de l'intime que les clauses métadiscursives hétéro-reformulantes (Apothéloz & Grossen, 1996) déclenchent.

1 Pour une description approfondie du corpus, cf. Ablali & Wiederspiel 2015, 2017a, 2017b et 2020.

2. « RÉPARER », UNE QUESTION DE GENRE ?

Dans les dispositifs numériques (messagerie et tchat) que nous observons, le bénévole, autrement dit l'écouter, encourage la libre expression des sentiments du souffrant et adopte une attitude de respect et d'ouverture à l'autre. En ce point, il faut introduire une précision : il est bien exact que la « reformulation », dans le sillage de la charte de l'association Y, est considérée comme **un moyen d'expression de l'empathie**. Le respect de l'écouter se traduit par une attitude bienveillante, non directive, bref empathique, processus qui vise à « pénétrer dans l'univers intérieur du client assez complètement pour perdre tout désir de l'évaluer ou de le juger » (Rogers, 1968, cité par Haudiquet, 2013 : 76), comme l'écrit explicitement ce bénévole :

□ Nous sommes à votre écoute; vous pouvez nous exposer vos difficultés vous pouvez vous confier en toute tranquillité, nous ne vous jugerons pas

Comme nous le verrons plus bas, les bénévoles utilisent en grande partie des expressions standardisées des techniques d'entretien de l'écoute active² et, dans ces schèmes d'entretien, les **hétéro-reformulations (au sens de Gaulmyn, 1987) servent essentiellement** :

- « à vérifier que la communication “passe bien” avec mon interlocuteur
- à témoigner mon intérêt pour les dires de mon interlocuteur
- à relancer un entretien qui s'enlise ou à réorienter le propos » (Groupe VALILBEL³)

Quatre formes de reformulation sont répertoriées par ce type de guide ;

1. La reformulation-écho (ou *perroquet*), qui consiste en une répétition simple (*je comprends que ... j'interprète que...*)
2. La reformulation-**miroir** (ou *reflet de l'émotion/ amplifié/minimisé*), qui consiste à paraphraser (*autrement dit, c'est-à-dire*)
3. La reformulation-**résumé** ou de synthèse (*en résumé*)

2 <https://kolibricoaching.com/art-de-coacher/les-techniques-de-reformulation/>

3 <http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/oral/interv.htm> Cf. Groupe VALILBEL, Université de Louvain

4. *La reformulation-clarification* (ou élucidation), qui consiste à aller au-delà de ce qui a été dit, de façon à faire préciser le propos, à lever une ambiguïté, à chercher le concret et le précis, pour amener l'interlocuteur à clarifier sa pensée (*en clair*)

Dans notre corpus, la reformulation est, comme le dit Gaulmyn (1987 : 168), « une technique formelle de la conversation, comme un processus d'organisation discursive et comme une activité plus ou moins complexe à laquelle coopèrent les interlocuteurs. » Nous devons distinguer la portée référentielle (intra ou extradiscursive) et sa localisation (immédiate ou non) des deux énonciations successives et non répétitives car il y a nécessairement une variation par des fonctions et valeurs discursives différentes :

- hétéro-reformulation des bénévoles : légitimer une posture énonciative (requalifier, rectifier) ou amener à s'interroger sur ce qui est ou devient une souffrance
- auto-formulations des souffrant.e.s. : formuler quelque chose qui révélerait l'indicible.

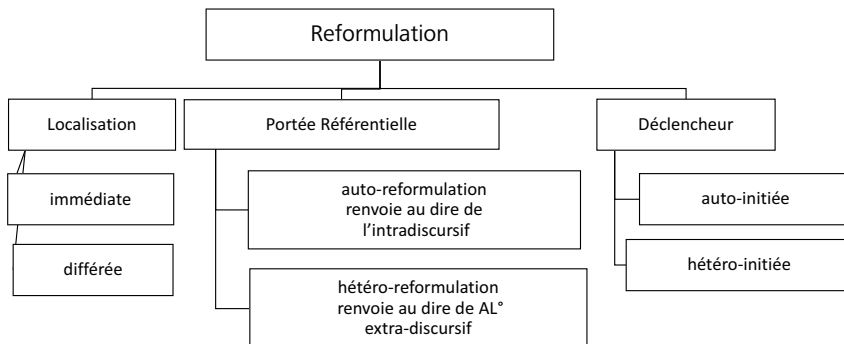
Mais la particularité de notre corpus nous oblige à considérer également le genre des deux énonciations, autrement dit le reformulé et le reformulant ne se situent pas nécessairement dans un même genre de texte, d'où la typologie suivante que nous proposons pour marquer les liens entre reformulation, énoncé, texte et genre de discours. Il convient cependant, en limitant ici le problème à ses aspects génériques, de formuler une importante corrélation : il ne suffit pas d'établir une typologie des reformulations, il faut encore accorder une attention particulière au contexte textuel où elle apparaît. Ainsi, une reformulation qui n'apparaît qu'au niveau d'un énoncé n'aura pas les mêmes étendues ou retombées linguistiques et sémiotiques qu'une reformulation effectuée tout au long d'un texte d'un même genre ou d'un genre différent. C'est dans cette perspective que nous distinguons :

- reformulation *énoncive* : quand un énoncé reformule un autre énoncé et non un texte entier : un bulletin météo pose un dit nouveau sur un propos antérieur tenu dans un autre bulletin météo ou dans un journal télévisé. Ici seul l'énoncé est visé, peu importe le texte ou le genre où il a été initialement dit, tout comme celui où il sera reformulé.

- reformulation *homo-générique* : quand un texte reformule un autre texte sans changer de genre : un éditorial journalistique engageant un processus de reformulation de propos tenus dans un autre éditorial journalistique pour les requalifier ; un slogan qui revient dans une parenté sémantique sur un autre pour en reformuler le contenu.
- reformulation *hétéro-générique* : quand un texte reformule un autre texte mais dans un genre différent : une chronique journalistique reformule, par exemple, un portrait ou un fait divers.

Partant, le point essentiel à prendre en compte dans les conversations de notre corpus particulier est d'analyser comment les deux genres textuels, tchat et courriel, déterminent le statut et le rôle discursif des reformulations. Dans la lignée des travaux de Gaulmyn (1987), nous procéderons par le repérage de trois paramètres ; la localisation de la reformulation, sa portée référentielle et son déclencheur, proposition que nous synthétisons ainsi :

Tableau n°1. Synthèse des trois paramètres de Gaulmyn, 1987



3. POSTURE AUCTORIALE ET ÉCOLOGIE DE L'ATTENTION : MIEUX DIRE POUR MIEUX ÊTRE

Les échanges entre les souffrant.e.s et les bénévoles de l'association sont régis par un pacte éthique et des rôles qui se manifestent dans le discours qui les construit ; ici il s'agit de cibler un point crucial et déterminant que joue la reformulation dans la mise en discours de la libération de la parole, aussi bien dans les tchats que dans les courriels. Ce point porte sur le positionnement énonciatif des rôles

que chaque instance joue dans le discours, (synchrones et asynchrones). Pour clarifier notre propos, nous parlerons ici de rôle discursif (Ricoeur 1994) et non de rôle social, vu l'importance de l'anonymat dans ces échanges. Sans négliger ces nuances, rappelons la règle de base : les interactions sur les dispositifs des mails et des tchats sont marquées par les contraintes que l'association impose aux souffrant.e.s, où la règle déontologique de l'anonymat, conventionnellement déterminée *a priori*, apparaît comme une ressource précieuse pour amener les souffrant.e.s à réévaluer leur manière de comprendre les états d'âme et les pousse à entrer en contact avec une plateforme d'écoute. Aussi il s'agit d'étudier comment les bénévoles se positionnent par rapport à certains contenus, aux singularités des expériences vécues et face à leurs interlocuteurs, tout en positionnant ceux-ci et se positionnant eux-mêmes sur le plan discursif en prônant la posture auctoriale de l'anonymat et l'ethos de l'attention (Citton 2013).

Un ethos de l'attention qui cherche à engendrer un pouvoir-être-lu-et-être-entendu qui permette la reconstruction de soi, par l'intermédiaire des discours envers les bénévoles de l'association qu'il espère rendre attentifs à la singularité de l'expérience subjective. C'est cette énergie attentionnelle qui fait défaut à la dynamique du monde qui entoure le sujet souffrant et l'empêche d'être lui-même, comme le verbalise joliment cette souffrante :

□ j'ai tout simplement besoin d'amour d'affection d'attention, il ne le comprendra jamais quand un véhicule n'a plus d'essence il ne peut avancer je suis dans le même cas

Un manque d'attention que confirme un autre actant souffrant de solitude que nous reproduisons, comme pour l'ensemble des extraits qui suivront, sans aucune modification ni correction en dehors de la troncation :

□ meme si j'essaie de parler et rigoler avec mes collegues, ils ne me prettent pas attention!!! comme si je suis inaperçu...

Les dispositifs des deux genres de discours, courriel et tchat, deviennent ainsi pour la personne souffrante – où qu'elle se situe – le (re-)médiateur par lequel la conjonction avec l'objet de valeur, l'attention d'autrui, advient. L'attention personnalisée, devenue une denrée rare, est donc l'un des remèdes susceptibles de panser les plaies individuelles et de revaloriser l'individu souffrant qui fait le choix d'écrire sur sa souffrance. C'est dans ce sens que se développent les dernières réflexions de Y. Citton (2013) dans le cadre de ce

qu'il appelle l'« écologie de l'attention » pour affronter le fracas du monde et les blessures de l'homme : « Nul ne peut survivre en société sans bénéficier de l'attention (sollicitude, soin, assistance) d'autrui ; mais il faut commencer par être visible pour que les autres vous prêtent attention » (77). Car, comme l'ont montré les recherches de P. Bourdieu, « Les classes dominées ne parlent pas, elles sont parlées » (1977 : 4), mais aujourd'hui certains dispositifs numériques donnent la parole à des voix souvent non entendues, insignifiantes, incomprises et de ce fait silencieuses (Ablali & Wiederspiel, 2020). C'est dans ce sens que s'inscrivent aussi les réflexions d'A. Gefen (2017) sur cette nouvelle littérature remédiate (Pierre Michon, Emmanuel Carrère, Annie Ernaux, François Bon, Jean Rouaud, Patrick Deville), et réparatrice, cherchant à « réparer nos conditions de victimes, corriger ces traumatismes de la mémoire individuelle ou du tissu social » (2017 : 11), où le souci de l'autre semble être ce qui fonde l'acte d'écriture ; une littérature qui fait du bien, elle qui « s'attache à donner voix au chapitre à quantité de laissés-pour-compte : les mois blessés, désinscrits ; les communautés manquantes, asservies, aveuglées ; l'altérité innommée, abandonnée ; l'histoire trouée, occultée, banalisée ; les corps souffrants, mourants ; les drames et les êtres sans langage ni représentation. » (2017 : 12).

Au-delà d'une expression de l'empathie ou d'une relance de la conversation, les reformulations mises ici en discours s'engagent dans des relations de *care*. Les éléments contextuels (cadre institutionnel de l'association et posture des interlocuteurs) et cotextuels (contenu thématique de l'interaction) régissent des reformulations qui donnent au propos des moments de respiration, de légitimation, de recentration sur les souffrances et traduisent l'expression d'une sociabilité qui déjoue le repli sur soi.

4. UNE MÉDIATION POUR UNE REFORMULATION QUI RÉPARE

C'est sur cette conception de l'attention qui « répare » que se fonde la typologie des reformulations mises en discours dans notre corpus. De façon pleinement cohérente avec la posture du bénévole, on en vient finalement à n'observer que quelques types de reformulations. Pour les comprendre, il est nécessaire de rappeler que les échanges entre les deux instances sont bien établis et codifiés autour de règles, de valeurs et de normes explicitement mises en place par l'association Y, et qui fixent des limites institutionnellement situées sur ce que les souffrant.e.s mais aussi les bénévoles sont censés révéler ou ne pas dire dans leurs échanges. Les réponses des bénévoles ne reposent donc pas simplement sur leurs compétences individuelles, elles sont traversées par la voix

de l'association, c'est-à-dire par les différentes prescriptions, règles, valeurs, contraintes, qui sont à l'œuvre dans le milieu associatif et au sein desquels se négocie le contrat de communication entre bénévoles et souffrant.e.s ; la question étant de savoir dans quelle mesure ces contraintes déterminent un type de reformulation particulier entre les deux instances de l'échange.

Une question centrale est donc celle de l'articulation entre deux niveaux qui permettent au discours de faire institution : en quoi les réponses des bénévoles dans les courriels et les tchats, qu'ils ont eux-mêmes initiées, sont-elles marquées par le contexte institutionnel, dans lequel l'échange se déroule ? En quoi est-il en même temps une médiation pour mettre en place une reformulation qui répare des individus qui souffrent moins de leur aliénation subjective que de leur sentiment de déliaison familiale et sociale ?

Sur la base de ces deux interrogations, notre but est de saisir comment les bénévoles qui n'ont pas vocation à soigner adaptent leurs questions ou relances aux réponses des souffrant.e.s. Voici quelques exemples qui permettent d'installer les bénévoles dans une posture propice à l'écoute, ou à l'écologie de l'attention selon les termes de Y. Citton :

- B1⁴Nous ne sommes pas des psy ! :
 - S1 Qu'est ce que vous êtes ? : quel est votre métier ?
 - B2 Nous sommes des bénévoles formés à l'écoute :
 - S2 d'accord =): Donnez vous des conseils ?
 - B3 Nous ne donnons pas de conseil. Nous vous aidons par cet échange à trouver vous-même des solutions à vos problèmes
- nous ne sommes pas médecins et n'avons pas le droit de prescrire des médicaments. Seuls les médecins peuvent le faire
- nous pouvons être complémentaires du travail du psy mais en aucun cas nous travaillons avec la même optique
- Vos messages successifs sont inquiétants et la seule aide que nous pouvons vous apporter est notre écoute amicale. Nous craignons que vous ayez besoin d'une intervention concrète et médicale . Qu'en pensez-vous ?
- je ne porterai pas de jugement, nous ne sommes ni dans le jugement de ce qui est fait ou dit, nous ne sommes pas non plus dans les directives, orientations, et encore moins conseils
- Nous prenons connaissance de vos messages qui expriment une souffrance extrême. Nous vous assurons de toute notre compassion et de tout

4 B représente le bénévole et S la personne souffrante

notre intérêt pour vous et vos grandes difficultés, mais persistons à vous affirmer que votre cas relève d'un médecin psychiatre seul qualifié pour vous apporter une aide efficace, un soulagement dans vos épreuves.

□ Nous ne sommes pas qualifiés pour vous dire si vous devez prendre des anti dépresseurs, votre docteur vous le dira

Comme le montrent clairement ces extraits, la question de la légitimité se pose de façon récurrente dans les échanges : pour asseoir une écologie de l'attention qui reformule, le bénévole précise qu'il n'est ni médecin, ni psychologue qui soigne, comme l'écrit explicitement ce bénévole :

□ nous n'avons pas d'avis à vous donner , nous souhaitons simplement vous permettre de dire ce que vous voulez, seulement cela, en essayant de **reformuler** parfois, ce que vous exprimer

Pour décrire les mécanismes qui sont à l'œuvre dans les séquences reformulantes des bénévoles en lien avec la crise attentionnelle que vivent les souffrant.e.s, les extraits de notre corpus que l'on va observer sur des techniques reformulatives immédiates (tchats) ou différées (courriels) permettent aux bénévoles de ne pas quitter la sphère de l'écoute non directive en agissant dans une matérialité discursive qui porte très précisément sur l'ajustement du discours tenu et du comportement adopté à la posture occupée. Se rendre donc attentif à quelque chose, c'est lui donner de la valeur. C'est dans ce cadre de pensée que les bénévoles, toujours soucieux d'assurer leur position d'écouter qui leur échoit, contribuent à l'efficacité de leur discours en fondant leur légitimité sur la charte de l'association au nom de laquelle ils sont autorisé.e.s à répondre. Les exemples que l'on observe dans tout le corpus s'inscrivent dans une posture énonciative légitimante, avec un ethos résolument sélectif, duquel toute composante thérapeutique ou directive est évacuée : le bénévole, par son travail d'écoute et de filtrage des causes de la souffrance, se réclame d'une compétence qui le distingue du médecin ou du psychologue. L'étude de la reformulation est ici tout sauf anodine. Avec elle, on touche au cœur de la construction de l'écologie de l'attention, la seule à fournir une légitimation au discours des bénévoles, cantonnés à des relances-miroirs, reprenant strictement le discours de leurs interlocuteurs.

Ainsi la légitimité, comme l'explique P. Charaudeau, qui « désigne l'état ou la qualité de qui est fondé à agir comme il agit [...] dépend-elle des normes institutionnelles qui régissent chaque domaine de pratique sociale et qui attribuent

des statuts, des places et des rôles à ceux qui en sont investis » (2009 : 3). La reformulation sélective, comme on le lit plus bas, est le seul mécanisme sémiotique par lequel le bénévole est légitimé à interagir ; c'est elle qui a la capacité à soutenir activement l'interaction, et l'amène à effacer de son discours toute marque de point de vue ou d'évaluation subjectifs. Observons de très près ces deux échanges dans lesquels les reformulations suivent une stratégie de légitimation :

□ B1 Nous sommes à votre écoute. :

S1 J'ai 20 ans, j'habite en région parisienne **et je suis complexé car je suis encore puceau** : Je ne sais pas trop quoi faire

B2 **Vous écrivez que vous êtes complexé. Pouvez-vous en dire plus ?** :

S2 Et bien j'ai bientôt 21 ans, et je vois que tous mes amis ont déjà eu une copine et tout, même ma meilleure amie qui a 17 ans en a eu une et l'a fait et moi toujours rien et ça me complexe

□ S1 Je sais que de travailler va m'occuper l'esprit mais je suis aidé soignante, j'aime ma fonction mais ils veulent me remettre en stérilisation, un service sans patients je sais que je vais pas me plaire **Bref avez une solution pour ne plus souffrir?**

B1 **vous écriviez au début de cet échange que cet amour était "destructeur"** est-il trop tôt pour vous, pour penser à vous reconstruire ? :

S2 Oui c'est trop tôt. Mais que dois je faire? J'arrête pas de pleurer jour après jour..

La stratégie déployée est claire : le répondant, n'étant pas dans la posture du sexologue ou du psychologue, ne parle jamais en son nom propre, du coup il ne peut donc être en mesure de revenir sur toutes les causes que le souffrant met en avant : « complexé » et « puceau », ou proposer à la souffrante « une solution pour ne plus souffrir ». Il est ainsi contraint de faire des choix sémantiques en sélectionnant dans le discours des souffrant.e.s ce qui paraît être en phase avec la charte de l'association qu'il représente, en y cernant **ce qui est du domaine du reformulable et du non-reformulable**. En se posant en porte-voix de l'association Y, les bénévoles incitent leurs interlocuteurs à des reformulations sélectives mais jamais exhaustives, car toutes les causes de la souffrance ne sont pas reformulables. Reformuler « complexé » semble aux yeux du bénévole, enrôlé dans un régime de signification qu'il maîtrise, plus en adéquation avec son profil d'écouteur qui lui permet de préserver sa face, alors que « puceau » pourrait rendre l'interaction inopérante, en l'incitant à afficher une position, se découvrir, prendre parti, et

faire resurgir un discours reformulant, loin de ses compétences et du cadre posé au préalable, comme on le lit dans un autre passage :

□ je n'ai pas de compétence philosophique ou psychologique, je n'ai pas d'avis sur ce que vous me décrivez mais je suis une oreille attentive néanmoins et humaine, du moins je l'espère

Les reformulations ont aussi un autre rôle à jouer dans la dynamique conversationnelle des tchats ou des courriels, surtout lorsque à travers elles le bénévole, se rendant compte qu'il est contraint de sortir de sa neutralité, ou du moins sommé de le faire, pointe des informations relativement anciennes dans les tours de l'échange. Plusieurs énoncés, du point de vue de l'organisation séquentielle, comme on le verra plus bas, attestent nettement que la progression thématique n'est pas toujours linéaire, les bénévoles décident parfois subitement de changer de sujet mais seulement quand ils jugent inévitable le changement de thème pour refocaliser l'attention sur un détail de l'échange, en vue d'une explication ou d'une exemplification, articulée à la déontologie de la charte et à son domaine de compétences, mais sans que les souffrant.e.s paraissent s'en apercevoir. Ici il est nécessaire de souligner que c'est souvent la « voix » du bénévole qui interrompt celles des souffrant.e.s ; une interruption pour leur indiquer la façon selon laquelle ils entendent gérer le contenu thématique de l'interaction dans un « texte en devenir » inscrit dans le cadre d'une pratique synchrone : cette interruption, provoquant une intervention hétéro-reformulative chez le souffrant, pour reprendre un thème abandonné, est ainsi utilisée, étant donné les statuts respectifs des actants de l'échange, non comme moyen de distribuer les tours de parole, mais comme stratégie discursive que les bénévoles mettent en œuvre pour reprendre les rênes de l'échange et ramener les souffrant.e.s dans le giron de la charte de l'association, quand ils sont engagé.e.s dans une énonciation qui exprime une intrication difficile à démêler, ou potentiellement menaçante pour leur légitimité, comme dans cet échange qui indique la reprise d'un thème abandonné précédemment pour parvenir à imposer leur gestion de l'interaction :

□ S1 Sinon, il faut avouer que **les plaisirs de l'enfance** seront toujours les meilleurs... Mais voilà, je ne peux pas en profiter car je me fixe trop de responsabilités, je me mets une pression énorme.

B1 Rencontrer d'autres adultes peut-être ? partager avec d'autres certaines activités, l'amour..

S2 J'ai un copain depuis deux ans. Je partage beaucoup avec lui. Le problème c'est qu'il m'a obnubilée et donc toute mon attention est souvent portée vers notre relation. Je serai des fois, presque prête à assumer un ménage avec lui. Mais lui est encore un enfant, et il a raison

B2 c'est quoi **les plaisirs de l'enfance** ?

S3 Etre insouciant, ne pas se poser tant de questions, avoir des jouets à Noël^^. Et puis ceux que je n'ai jamais pu vivre : faire des cabanes, sortir entre amis, faire du vélo plus loin que dans la rue de ses parents... Et surtout, croire encore à tous ses rêves

Le cadrage de la charte ne semble pas autorisé le bénévole à poursuivre un échange sur la relation entre la souffrante, harcelée⁵ par son frère, et son copain qu'elle juge « être encore un enfant » ; il est donc contraint de revenir, après plusieurs tours qui séparent la séquence source de sa séquence reformulante, sur une séquence source relativement éloignée, « les plaisirs de l'enfance », pour relancer la gestion de l'interaction en affirmant le contrôle de celle-ci dans le but de provoquer une redéfinition de sa posture. C'est la même hypothèse que font Apothéloz et Grossen sur un corpus, certes différent du nôtre, à partir d'échanges entre un thérapeute et des patients, mais qui pose aussi la gestion des interactions en situation de soin et d'écoute : « En ce qui concerne le thérapeute, on peut faire l'hypothèse que cette focalisation est à la fois l'instrument pour amener le patient sur un terrain sur lequel il estime avoir un pouvoir d'action ou des compétences, et un moyen de légitimer l'évocation d'un thème » (1996 : 143).

Or parfois l'incitation à la reformulation risque de ne pas tenir ses objectifs, surtout quand le thème est repris sous une forme sensiblement différente du champ d'action du bénévole, comme l'illustre cet extrait :

☐ S1 le prob est que je lui gache la vie et qu'en plus je suis même pas capable de lui donner un enfant... il a tiré le bon numéro avec moi, ça c'est certain

B1 C'est vous qui pensez que vous lui gachez la vie.. Avez vous envie de parler un peu de cette **difficulté d'avoir un enfant** ?

5 « Mon frère m'a fait subir ses harcèlement dès mes huit ans, je me suis donc réfugiée dans un monde imaginaire plein d'utopie. Mon ami imaginaire était un homme fou de moi, j'avais le contrôle de tout... Mais là, dans la vraie vie, je sais que mon copain peut survivre sans moi, je sais que je ne suis essentielle à rien ».

S2 y a pas grand chose à dire, officiellement je suis stérile pour lésions tubopéritoneales endometriosisques, mon psy me dit que je manque d'image maternelle positive mais au final, je suis quand même stérile

B2 Voilà une nouvelle épreuve ; mais la maternité n'est pas la seule façon de réussir sa vie, ne pensez vous pas ?

S3 ca, c'est un mec qui parle! une femme m'aurait répondu qu'il faut que je m'arrête de bosser pour me consacrer pleinement à ma future maternité hypothétique

B3 pourquoi ne pas le faire ?

Ici la souffrante s'engage dans une hétéro-reformulation sur « la difficulté d'avoir un enfant » à la suite d'une requête formulée par le bénévole, mais le contenu propositionnel de l'énoncé reformulant qu'elle met en discours (« lésions tubopéritoneales endometriosisques » ; « image maternelle positive »), met le bénévole dans une position d'inconfort sémantique sur une thématique qui lui échappe, un temps au moins, et l'incite à son tour à renchérir avec une hétéroreformulation requalifiante, qu'il saisit, pour reconquérir la posture de l'écouter par une voie sémantique différente, (« Voilà une nouvelle épreuve ; mais la maternité n'est pas la seule façon de réussir sa vie »), avec un effet perlocutoire qui agace la souffrante, (« ca, c'est un mec qui parle ! »), laquelle finit par obtenir de son interlocuteur la question qu'elle souhaitait initialement voir posée (« pourquoi ne pas le faire ? »). C'est ce même fonctionnement que l'on observe aussi dans les hétéro-reformulations différées.

5. HÉTÉRO-REFORMULATION DIFFÉRÉE DU BÉNÉVOLE : DÉPASSER L'INDICIBLE EN RECENTRANT SUR UN THÈME

Contrairement aux auto-reformulations, les hétéro-reformulations sont toujours initiées par le bénévole et, en général, à l'aide de clauses métadiscursives (Apothéloz & Grossen 1996 : 120) qui « consistent à introduire la reformulation au moyen d'un prédicat dénotant l'activité verbale elle-même », comme par exemple : *pouvez-vous m'en dire un peu plus ? est-ce en relation avec ce dont vous parliez ? vous dites ça pourquoi ? Que voulez-vous dire par ça ? etc...*

Considérons ces hétéro-reformulations, initiées par l'écouter et particulièrement représentatives du pacte éthique, qui opèrent à chaque fois sur un thème non immédiat mais différé pour recentrer la conversation et maintenir la continuité discursive :

□ B1 bonsoir

S1 Je n'en peux plus...

B2 Que se passe-t-il?

S2 Je...

B3 Je? :

--- S3 Je me suis **faites attoucher**...

B4 C'est difficile à dire? Pouvez vous m'en dire un peu plus?

S4 Sur quoi...?

B5 Sur ce que vous attendez de nous :

S5 Je sais pas... Non vraiment je n'en sais rien, je suis seul. J'ai fais des recherches sur google parce que **ma crise** aller recommencer et je suis tomber ici. Mais je ne sais pas. Peux être de l'aide? Des réponses à se que je ressent? Je sais pas. Je suis stupide de venir comme ça.

B6 Ce n'est surement pas stupide de chercher de l'aide. **Qu'est ce que c'est que cette crise dont vous parlez?**

S6 Vous savez la première fois où j'ai voulu mettre fin a mes jours, c'est mon idol qui m'a sauvé la vie? Sa voix est venue dans mes oreilles –parce que j'avais fait tournée la musique- est **quand** j'allais passer a l'acte, sa voix est arriver. Et je pouvais pas continuer mais plus la temps passe plus j'ai l'impression d'être en train de m'engouffrer. Vous devez me prendre pour une gamines à dire que c'est une personne qui ne me connaît pas et que je ne connais pas personnellement qui m'a sauvé.

B7 Les chanteurs sont importants et on se retrouve souvent dans leurs chansons qui peuvent aider à vivre :

S7 **Cette crise**, je suffoque j'ai du mal à respiré, je veux me mutiler pour m'arracher les veines, une dernière fois, je tape dans le sol, je pleure, je suis en colère, en colère contre moi même d'être stupide, je me déteste plus que je me déteste habituellement.

--- B8 Pourquoi être en colère contre vous et vous détester? **Est ce que cela à à voir avec l'attouchement dont vous parliez? :**

S8 Ce chanteur, il a beau avoir 19 ans, il a beau être Canadien, il a beau être détester par beaucoup de gens car il a chanter "baby" mais il m'a sauvé la vie, il me fait vivre.. J'aimerai tellement lui dire merci.. lui faire un câlin pour lui montré à quelle point il m'aide. Mais je ne peux pas. Pourquoi? la simple raison parce que j'ai pas 400 euro en poche.

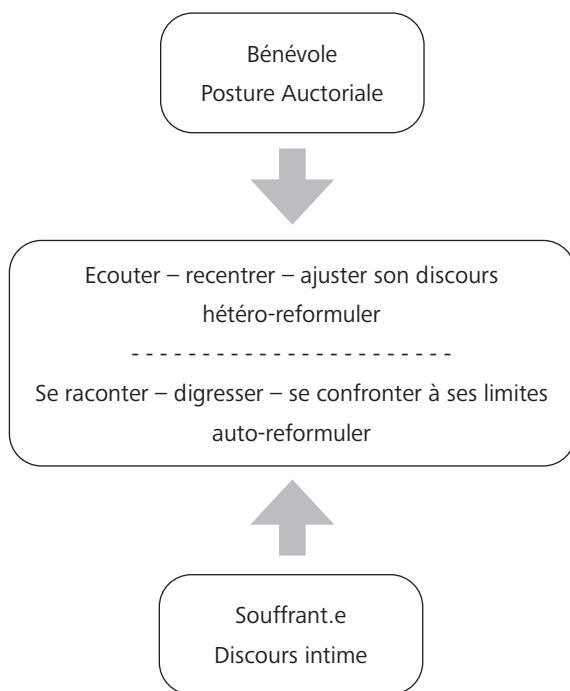
A l'aide de ces deux clauses reformulantes sous forme de questions « Qu'est-ce que X.. /Est-ce que cela a à voir avec X dont vous parliez ? », le bénévole demande confirmation mais surtout essaie de contourner les expansions ou discours digressifs de la souffrante.

L'enchaînement des tours de parole montre un double décalage temporel entre les relances du bénévole et les réponses de la souffrante : tout d'abord celui des décrochages entre un récit au plus-que-parfait puis une transposition du futur proche « j'avais fait tournée la musique et quand j'allais passer à l'acte »; mais également celui des questions / réponses souvent décalées d'un tour de parole (comme le schématisent les deux crochets en bleu). Ce décalage d'un tour est lié à la temporalité brève du tchat, avec une interaction quasi-synchrone qui ne respecte pas nécessairement la règle d'alternance puisqu'au lieu de se succéder les tours parfois se chevauchent quand l'un prend son tour alors que l'autre n'a pas terminé ; autrement dit un décalage entre la composition du message et son apparition sur le dispositif du tchat (Denouël, 2008). L'hétéro-reformulation la plus éloignée ou différée par rapport à sa séquence source (représentée par le crochet rouge) est d'un autre plan, il s'agit d'un recentrage sur le premier thème, le souvenir rétrospectif d'un « attouchement », amorcé dans l'accroche par la souffrante mais immédiatement abandonné pour laisser libre cours aux symptômes actuels de sa souffrance « ses crises d'angoisse » et aux expansions factuelles liées au souvenir de sa première tentative de suicide « le chanteur ». La reformulation dans le contexte particulier d'une écoute active est ainsi un moyen pour l'écouter de faire progresser les thématiques des appelant.e.s pour les amener à s'interroger sur ce qui est ou devient une souffrance et ainsi commencer à approcher une solution, surtout quand le dit a du mal à se dire. Or avec le courriel dont les procédés de reformulation restent à décrire de façon approfondie, le dialogue en mode asynchrone, qui permet de mémoriser le suivi des conservations grâce à la numérotation des messages, impose une autre sémiotique de la reformulation. Plutôt que le téléphone ou le chat, la préférence du courriel pour certain.e.s souffrant.e.s tient aux « pouvoirs et savoirs » de l'écrit sur l'oral, en raison des trois opérations cognitives accordées à l'écriture qui induisent des régimes d'écritures différents (Goody, 2007) : réflexivité (la communication sous forme écrite est la seule manière d'analyser ce que l'on pense), temporalité (l'écriture du message n'est ni pressée ni limitée par le temps) et stockage (la mémoire informatisée permet de retenir l'information et d'y revenir). Ainsi, contrairement à l'interaction en présentiel avec un thérapeute, le défilement horizontal du texte à l'écran n'a pas de regard et diffère tout jugement éventuel qui pourrait avoir un impact considérable sur les types de reformulations à engager.

6. REMARQUES CONCLUSIVES

Nous l'avons démontré, un type particulier de reformulation figure dans ce dispositif socio-numérique qui accueille des discours de souffrance, ici schématisé:

Figure n°1 : Schématisation des reformulations dans un tchat marqué par l'écologie de l'attention et du care



Un inventaire de types de reformulations que l'on pourrait observer dans un tel genre de notre corpus ne se prête guère à la présentation de conclusions. La question sur laquelle nous pouvons néanmoins revenir est celle des liens entre genre et reformulation. Au point où nous en sommes arrivé.e.s, nous pouvons déjà établir plusieurs corrélations. Tout d'abord les différents rôles de structuration généralement reconnus aux reformulations de type interdiscursif et intradiscursif tels que la synthèse, la clarification, la continuité discursive, le développement d'une argumentation ou le contrôle de l'intercompréhension n'épuisent pas toutes les possibilités dans la mesure où ils ne prennent pas en

compte la question de la temporalité qui régit les genres de discours. Le lien entre reformulation et genre se manifeste au travers de la posture auctoriale quand la reformulation sert à ajuster le discours tenu et le comportement à adopter mais également au niveau de l'interaction : dans ces conversations marquées par la captation de l'attention, les hétéro-reformulations appartiennent à celui qui guide l'entretien et non pas à celui qui livre un discours intime.

Autre élément remarquable, la reformulation présente des fonctions et des valeurs différentes selon qu'elle se place entre deux énoncés (comme dans le tchat) et que nous appelons une reformulation *énoncive* ou entre deux textes (comme dans le courriel) que nous appelons reformulation *générique* : un genre en reformule un autre. Nous ne faisons ici qu'esquisser cette piste des genres, un palier de la sémiose qui doit capter davantage l'attention des reformulations.

BIBLIOGRAPHIE

- Ablali, Driss & Wiederspiel, Brigitte (2015), « Quand le lien numérique maintient le fil narratif des personnes en souffrance », *Communication et Langages*, n°186, pp. 77-98.
- Ablali, Driss & Wiederspiel, Brigitte (2017a), « La médiation du monde numérique en situation de souffrance », in Badir, S. & Provenzano, F. (dir.), *Pratiques émergentes et pensée du médium*. Louvain-la-Neuve, L'Harmattan-Academia, pp. 177-199.
- Ablali, Driss & Wiederspiel, Brigitte (2017b), « Ethos et mode de circulation des affects dans deux genres d'écrits numériques », in *Revue française des sciences de l'information et de la communication*. Disponible en ligne <http://journals.openedition.org/rfsic/2921> ; DOI : 10.4000/rfsic.2921
- Ablali, Driss & Wiederspiel, Brigitte (2020), « Quand parlent les sans-voix », in *Langage et Société*, n°170, vol.2, pp. 47-178.
- Ablali, Driss & Bertin, Erik (éds) (2020), *Sociabilités numériques*, Louvain-la-Neuve, L'Harmattan-Academia.
- Adam, Jean-Michel & Revaz, Françoise (1989), « Aspects de la restructuration du texte descriptif : les marqueurs d'énumération et de reformulation », in *Langue Française*, n° 81, pp. 59-98.
- Apothéloz, Denis & Grossen, Michèle (1996), « Dynamique conversationnelle dans un entretien thérapeutique : analyse des reformulations », in *Interaction et Cognitions*, vol.1, pp. 115-149.
- Bourdieu P. (1977) « Une classe objet », *Actes de la recherche en sciences sociales* , n°17-18, pp. 2-5.
- Cailli, Antonio (2012), *Les liaisons numériques*, Paris, PUF.

- Charaudeau, Patrick (2009), « Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière », in Charaudeau Patrick (dir.), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, Paris, L'Harmattan. Disponible en ligne : <http://www.patrick-charaudeau.com/Identite-sociale-et-identite,217.html>
- Citton, Yves (2013), « Le point sur l'économie de l'attention », in *RDL* n°11, pp.72-79.
- Cosnier, Jacques & Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1987), *Décrire la conversation*, Lyon, Presse Universitaire de Lyon.
- Denouël, Julie (2008), « La notion de "tour" dans l'analyse des interactions médiatisées par ordinateur », in *Cahiers de praxématique*, n°50, pp. 147-170. Disponible en ligne : <http://praxematique.revues.org/964>
- Gaulmyn, Marie-Madeleine (1987), « Reformulation et planification méta-discursive », in Cosnier, Jacques & Kerbrat-Orecchioni, Catherine (dir.), *Décrire la conversation*. Presse Universitaire de Lyon. pp. 167-198.
- Gefen, Alexandre (2017), *Réparer le monde*, Paris, Corti.
- Goody, Jacques (2007), *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*, Paris, La Dispute,
- Haudiquet, Xavier (2013), « Le regard positif inconditionnel : comment y parvenir ? », in *Approche Centrée sur la Personne. Pratique et recherche*, vol. 17, n°1, pp. 65-78.
- Ricoeur, Paul (1994), « La souffrance n'est pas la douleur », in von Kaenel Jean-Marie (dir.), *Autrement : Souffrances : corps et âmes, épreuves partagées*, pp. 58-67.
- Sacks, Harvey (1968), « The Search for Help : No One to Turn », in E.S. Sneiderman (eds) *Essays in Self-Destruction*, New York, Science House Publishers, pp. 203-223.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1988), « Can the Subaltern Speak ? », in Cary Nelson, Lawrence Grossberg (ed.), *Marxism and the Interpretation of Culture*, Chicago, University of Illinois Press, pp. 271-313. (Les Subalternes peuvent-elles parler ?, traduction française de Jérôme Vidal, Éditions Amsterdam, 2009).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1992), « interview with de Kock, Leon », in *New Nation Writers Conference in South Africa, Ariel : A Review of International English Literature*, pp. 29-47.

ISBN 978-989-755-715-6



U. PORTO
FLUP FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE DO PORTO

clup Centro de
Linguística da
Universidade do
Porto

N NOVAFCSH
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

CLUNL
CENTRO DE LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

**UNIVERSITÉ
DE LORRAINE**

crem Centre
de recherche
sur les mutations
cognitives et sociales

FCT Fundação
para a Ciência
e a Tecnologia